



Ontario

Ministry of
Culture and
Recreation


中英文語彙

A Chinese-English phrase book

Government
Publication

CA24N
CR 50
- C 32





Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761119726719>

DEPOSITORY LIBRARY MATERIAL

中英文語彙

英文

Lillian Butovsky and John McHugh

文法及讀音各章

Ivy Chan (陳何愛儀)

中文翻譯

Ivy Chan (陳何愛儀)

Albert Lee (李道培)

Ka-Chun Tam (譚家駿)

編輯

Albert Lee (李道培)

統籌計劃

Lillian Butovsky

中英文語彙

售價\$2.50

可在下列地點購買：

Ontario Government Book Store
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

時間

星期一、三、四、五
上午九時至下午六時
星期二

上午九時至下午五時

郵購書可函致：

Publications Centre
Ministry of Government Services
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

郵購單請附支票。支票應以

Treasurer of Ontario為抬頭人。

This Chinese-English

Phrase book

can be purchased
for \$2.50 at:

Ontario Government Book Store
880 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Hours

Mon., Wed., Thurs., Fri.
9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Tues.

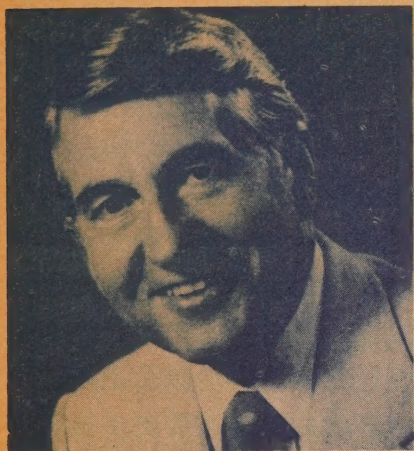
9:00 a.m. to 5:00 p.m.

To order the phrase book by
mail, write:

Publications Centre
Ministry of Government Services
880 Bay Street, 5th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Please enclose a cheque made
out to the Treasurer of Ontario
with your mail order request.

安省文化娛樂部部長弁言



歡迎你們來到安大略省。你們正在一個新國家中建立起來。新國家在若干方面和你們的故國大不相同。不同之處顯而易見的是語文。語文不但不同而且構成問題。這也就是文化娛樂部新移民服務處編纂此語彙的原因。我們不僅是熱誠歡迎你們而且要使到歡迎實際化。

這本語彙是針對你們而編纂的，目的在幫助你們學習安大略省的主要語言，從而使你們更感覺到和在家裏一樣。本人謹代表安大略省政府祝你們學習成功，並歡迎你們成為加拿大社會的新分子。

A handwritten signature in black ink, reading "Reuben C. Baetz". The signature is stylized with a long horizontal stroke at the end.

Reuben C. Baetz
Minister of Culture
and Recreation

本書一覽

關於本語彙的內容和編排方式，我們要加以說明。至於如何應用，使你們可以多學習些英語，我們也有些建議。

內 容

本語彙分爲兩大篇。第一篇是文法，讀音指南以及加拿大新移民幾乎每日都要應用的詞句。第一篇中有文法註解。你如對剛練習過的每個短語，在語法構造方面需要更完備的解釋，這些註解就會指引你在文法部門那一段查看。第二篇列有個別情況如看醫生，找工作，打電話等你會需要的字句。第二篇每章的開始都列有關於該章主題的一般資料。我們限於篇幅，不能盡量刊載。新移民或者需要更多資料。在這種情形下，我們就介紹另一份名叫「安省新移民手冊」的中文刊物。這一書刊給你更詳盡的資料。可向安大略省多倫多市布羅亞西街七十七號五樓安省文化娛樂部新移民服務處，郵區代號 M7A 2R9 函索或打電話索取，即行奉贈。電話號碼爲 965-2285。安省文化娛樂部英文地址爲 The Ministry of Culture and Recreation, Newcomer's Services Branch, 77 Bloor Street West, 5th floor, Toronto, Ontario M7A 2R9

附註：本書內各項交通費，係隨時變動的數字，並不反映現行票價。

1. 分段號碼：每一段有一個分段號碼（不是頁數），以便在錄音帶盒中宣讀。同時可以提引書中你覺得有用處的其他部分。這些號碼用斜體字印出，亦可以在每頁上端找到，也是斜體字，這些斜體字號碼表示該頁第一個分段的號碼。
2. 短語的排列次序：我們盡可能依照你聽到短語或要應用短語的次序列出。
3. 目錄：書的前端有目錄。這一部分只標明頁數，不用分段號碼。除目錄之外，每章另有目次，尋找某一題目或個別情況，一索即得。

本書用法

本書的主旨在幫助你用英語來好好表達你自己。只有一種方法可以做到。那就是練習朗誦這些短語，直到朗朗上口爲止。在這裏我們要補充兩點意見：

(1) 聆聽在幫助你學習方面佔有重要地位。在嘗試背誦這些短語之前，應極細心聆聽。對那些他人向你說的短語，也同樣聆聽數遍。這樣，以後你聽到這些短語，就能領會它們的意義。

(2) 你試說英語時應具有信心，這是很重要的。建立信心的好方法，莫過於事先練習要用的短語，以備在情勢發生時應用。

本書的主旨雖然在幫助不懂英語的人應急，但是我們誠懇地希望在你發現自己能說些英語而他人亦能聽得懂時，你就會想到利用本書作爲學習英語的一種手段。這自然比單純背誦那些短語要牽涉得更多。如決定這樣做，那就須多讀和多練習。這就是我們把文法和讀音指南包括在書內的原因。凡練習過的詞句構造，可用文法那部門來加以更清晰地瞭解；做讀音習題，以求讀音正確無訛。我們建議先學習第一篇，然後涉及第二篇所載的各種情況。

翻 譯

繙譯文體以中國國語語體爲準。名詞則因譯名迄今仍無法標準化之故，爲便利說方言人士不致誤解起見，兼用數個譯名。除國語譯名外，盡可能另以括弧附加其他方言的譯名。例如，cheese 乳酪（芝士），income tax 所得稅（入息稅），toast 烤麵包（吐司、多士），gin 杜松子酒（毡酒），radiator 暖氣爐（水汀）等等。如國外華人社會另有當地譯名，則亦另行綴附於國語譯名之後，如apartment 公寓（柏文），Montreal 蒙特里爾（滿地可），San Francisco 舊金山（三藩市）之類。

譯名通常在初次出現時，綴附方言譯名。以後如再出現而在同頁或頁數相隔不多，則不再附錄。如頁數相隔甚多，為免讀者失去綫索，則仍再次用括弧附加方言譯名。

方言譯名以粵語（香港流行的廣州話）為主，因加拿大華人移民以粵語系華人為衆之故，但間亦用其他方言，如暖氣爐（水汀）之類。

方言譯名，係據譯者所知加綴於國語譯名之後。譯者所知有限，容有疏忽之處，尚祈識者指正。

鳴謝

為求取資料翔實及語文的正確應用起見，我們曾將本語彙的各章送請各專家提供意見和建議。對於他們的小心和迅速協助，我們謹在此表達衷誠的謝意。我們特別感謝George Vermes，José Jimenez，陳榮凱，利景兆各位醫師，李詠娜女士及安大略醫務協會協助編纂醫藥各章。對於安大略牙科協會J. Gillies君及R. J. Sexton醫生；多倫多交通局J. G. McGuffin及Ian Murray君；鑽石的士公會A. Sadoff君；加拿大國營鐵路公司John C. Noel及M. Mathews君；加拿大航空公司Brock Stewart君；貝爾電話公司R. J. Stephens君；加拿大郵政局L. Stephenson女士；大多市工會代表會W. Majesky君；肯辛頓社區學校Lorne Brown君；格陵羅布公立學校David Moscoe君以及加拿大銀行公會A. Bruchovsky君，我們都謹此鳴謝。

在編輯本書的過程中，我們曾請教很多人，其中也許有人已忘記他們曾經幫助過我們的編纂工作，但是我們並未忘記他們。我們在此謹致謝意。如果沒有他們熱誠的幫助，這本書實無法完成。

Joanna Bechtold，Judy Ray及Rose Grotzky三位女士在編撰本書初稿時，工作都十分努力。我們希望她們在本書末稿中猶能欣然認取她們

的工作果實。我們特別感激她們。對 Farhat Ahmad及 Marlene Potter，我們也向他們致謝。

Michael L. Kay 教授對讀音一章的寶貴建議，Cameron Beatty 對文法一章的幫助，我們十分感激。

我們也要多謝 David Thomson 君及 Jean Smith夫人。他們在出版本書的繁雜事務方面給予協助。

目 錄

| | 頁數 |
|-------------------|--------|
| 簡 介 | i—viii |
| 第一篇 | |
| 文 法 | 1 |
| 讀 音 | 55 |
| 數目字與字母 | 85 |
| 個人資料 | 90 |
| 社交生活的詞句 | 102 |
| 描述人與事物 | 114 |
| 你的英語問題和一些緊急時應用的詞句 | 119 |
| 數目字和度量衡名稱 | 122 |
| 鐘 點 | 130 |
| 日 曆 | 136 |
| 氣 候 | 143 |

目 錄

頁數

第二篇

| | |
|----------------|-----|
| 看醫生去 | 146 |
| 醫 院 | 185 |
| 看牙醫 | 209 |
| 看眼科醫生 | 215 |
| 在藥房 | 220 |
| 租賃公寓（柏文） | 225 |
| 工 作 | 241 |
| 詢問方向 | 257 |
| 公共車（巴士）—街車—地下車 | 264 |
| 出租汽車（計程車、的士） | 273 |
| 長途汽車及火車 | 278 |
| 航 空 | 290 |
| 銀 行 | 305 |
| 郵政局 | 318 |
| 電 話 | 327 |
| 電 報 | 337 |
| 教 育 | 339 |
| 在外進食 | 355 |
| 購買食物 | 374 |
| 購買衣物 | 380 |
| 購買鞋子 | 396 |
| 社交活動 | 403 |
| 宗 教 | 411 |

文 法 Grammar

1 名詞與代名詞 Nouns and Pronouns

在英文，正如在中文，每一人物、地方、或事物皆有其名，而這些人名、地名和事物名在英文文法上均稱為名詞。

名詞大致上可分為專有名詞和普通名詞兩種。

2 專有名詞 Proper Nouns

是指人、地、或物之專有名稱，專有名詞第一個字母必須用大寫 (capital letter)。

例：人名：

Sun Yat-Sen (孫逸仙)

Ho Kin-Choi (何堅才)

Choi Oi-Sum (蔡愛心)

地名：

Toronto (多倫多)

Peking (北京)

Hong Kong (香港)

物：

Royal Museum (皇家博物館)

Ocean Terminal (海運大廈)

Christmas (聖誕節)

3 普通名詞 Common Nouns

是指同種類的人或事物所通用的名稱。

例：man (男人)

woman (女人)

father (父)

mother (母)

sun (太陽)

river (河)

tree (樹)

fish (魚)

cat (貓)

paper (紙)

rice (米)

4 可數名詞與不可數名詞 Countable and Uncountable Nouns

普通名詞可分可數名詞與不可數名詞。可數名詞是指可以計數的東西的名詞。

例：book (書)

bowl (碗)

pencil (鉛筆)

chair (椅子)

room (房間)

bird (鳥)

可數名詞有單數和複數兩種。(請參看本語彙第5節)

不可數名詞是指不可計數的東西的名詞。

例：air (空氣)

water (水)

rice (米)

oil (油)

milk (奶)

不可數名詞是沒有複數的，其前面亦不可用不定冠詞。(請參看本語彙第7節)

5 複數名詞 Plurals of Nouns

在英文，名詞若指超過一個人或一件物時，則在詞的尾端有如下變化：

1. 在字尾加“s”(這是最常見的)：

例：單數

son (兒子)

daughter (女兒)

bowl (碗)

複數

sons

daughters

bowls

例：I have a son.

我有一個兒子。

I have two sons.

我有兩個兒子。

I have an apple.

我有一個蘋果。

I have two apples.

我有兩個蘋果。

2. 凡字尾見有 s, sh, x, o, ch, z, 等，則要加“es”方成複數：

例：單數

bus

(公共汽車)(巴士)

複數

buses

| | | |
|--------|---------|----------|
| dish | (碟) | dishes |
| box | (盒) | boxes |
| tomato | (番茄) | tomatoes |
| branch | (樹枝) | branches |
| topaz | (黃寶石) | topazes |

例：I need a box.

我需要一個盒。

I need some boxes.

我需要一些盒子。

* 按：若“ch”讀“k”音時，則只需加“s”。

例：stomach 胃 / 肚

stomachs

3. 凡字尾見“y”而“y”之前是子音 (consonant) 則要將該“y”改成“ie”然後加“s”。

例：單數

複數

baby (嬰兒)

babies

body (身體)

bodies

city (城市)

cities

例：They have a baby.

他們有一個嬰兒。

They look after babies.

他們照顧嬰孩。

4. 凡字尾見“y”而“y”之前有母音 (vowels - a, e, i, o, u) 則照原字加“s”。

例：單數

複數

boy (男孩)

boys

| | | |
|--------|---------------|---------|
| key | (鎖匙) (鑰匙) | keys |
| play | (話劇) | plays |
| valley | (山谷) | valleys |

例：I see a boy standing there.

我看見一個男孩站在那裏。

I see three boys standing there.

我看見三個男孩站在那裏。

5. 凡字尾有“f”或“fe”，則要將該“f”或“fe”改成“ve”，而後加“s”。

| | | |
|-------|--------|---------|
| 例：單數 | | 複數 |
| life | (生命) | lives |
| thief | (賊) | thieves |
| leaf | (葉子) | leaves |

例：I see a leaf falling from the tree.

我看見一片葉子從樹上丟下來。

I see three leaves falling from the tree.

我看見三片葉子從樹上掉下來。

註解：不可數名詞是沒有複數的。（請參看本語彙第4節）

6 變化不規則之複數名詞 Irregular Plural Forms

1. 有某些複數名詞的形式變化是無規則的：

| | | |
|-------|--------|----------|
| 例：單數 | | 複數 |
| man | (男子) | men |
| woman | (女子) | women |
| goose | (鵝) | geese |
| tooth | (牙齒) | teeth |
| foot | (腳) | feet |
| child | (孩子) | children |

例：I love my child.

我愛我的孩子。

I love children.

我喜歡小孩子。

2. 亦有某些名詞，其複數形式和其單數形式是一樣的：

例：單數

複數

sheep (羊)

sheep

deer (鹿)

deer

例：I see a sheep in the field.

我看見一隻羊在草叢中。

I see five sheep in the field.

我看見五隻羊在草叢中。

7 冠詞 Articles

冠詞有兩種：定冠詞 (Definite Article) “the”和不定冠詞 (Indefinite Article) “a”和“an”。

英文之冠詞用法類似中文之「一個」和「這個」。冠詞均是用在名詞之前。

8 不定冠詞 Indefinite Article

是用於單數名詞之前：

1. “a”是附於用子音 (consonant) 開始的字前。

例：a boy

一個男孩

a cat

一隻貓

a dog

一隻狗

a fox

一隻狐狸

a girl

一個女孩

2. “an”是附於用母音 (vowel) 開始的字前：

| | |
|-------------|------|
| 例：an apple | 一個蘋果 |
| an egg | 一隻雞蛋 |
| an idea | 一個思想 |
| an omen | 一個兆頭 |
| an umbrella | 一把傘 |

註解：1. 用子音 “h” 開始的字，倘若 “h” 無音而用母音開始發音時，則冠詞當用 “an”。

| | |
|------------------|---------|
| 例：an honest man. | 一個誠實的男子 |
| an hour | 一個鐘頭。 |

2. 用 “h” 開始的字，“h”雖有音，若第一音節 (syllable) 沒有重音 (accent) 的時候，則仍然用 “an”。

| | |
|----------------|--------|
| 例：an historian | 一個歷史家。 |
|----------------|--------|

3. 用母音開始的字，如用子音開始發音，則冠詞當用 “a”。

| | |
|-----------------|-------|
| 例：a university. | 一所大學 |
| a one-eyed man. | 一個獨眼漢 |
| a European. | 一個歐洲人 |

不定冠詞的用法：

1. 表示「一個」 (one) 的意思：

例：I have an apple.

我有一個蘋果。

They want a boy.

他們想要一個男孩。

2. 表示「任何一個」 (any) 的意思：

例：A fox looks like a dog.

狐狸樣子像狗。

3. 表示「某個」“a certain”的意思。

例：He introduced me to a Mr. Chan.

他介紹我認識一位陳先生。

4. 表示「每」“per”的意思。

例：I earn three dollars an hour.

我每點鐘賺三元。

註解：“a”和“an”不可用在不可計數的名詞前面。

例：I eat rice.

我吃飯。

They need water.

他們需要水。

9 定冠詞 Definite Article

“the”是用在確定的單數或複數名詞之前：

1. 用在前面已經說及的名詞上：

例：I see a boy and a dog, the dog is running after the boy.

我看見一個男孩和一隻狗，這狗正追着男孩。

2. 用在指定之人或物件前面：

例：I want to see the boy.

我想見那男孩。

I like the house you bought

我喜歡你買的房屋。

3. 用在最上級形容詞之前：（請參看本語彙第53節）

例：He is the richest man in this place.

他是這裏最富有的人。

She is the best student in school.

她是學校裏最好的學生。

4. 用在形容詞前面來代表複數名詞：

例：The poor are often happier than the rich.

窮人通常比富人快樂。

10 冠詞的省畧：

在下列各種場合冠詞經常省畧：

1. 在專有名詞前面：

例：人 名：Mr. Chan wants to see Dr. Lee.

陳先生想見李醫生。

街 名：We live on Dundas street.

我們住在登打士街。

國家名：China is a great country.

中國是一強大國家。

地方名：Toronto is a beautiful city.

多倫多是一美麗城市。

湖 名：Lake Ontario is in Canada.

安大略湖位於加拿大。

2. 在時間之前：

例：It is one O'clock.

現在是一點鐘。

3. 當複名詞是用來代表一類人或物件之時：

例：I love oranges.

我愛好橙子。

I help people who help me.

幫助我的人，我也幫助他們。

11 代名詞 Pronouns

在中文，每一人物、地方、或事物除了可有其專有名稱和普通名稱外，亦可用「我」、「你」、「他」、「它」、「我們」、「你們」、「他們」、「她們」、「它們」等字句來代表。在英文，此等字句稱為“Pronouns”(代名詞)。

英文之代名詞種類很多，現將其最常用的人稱代名詞(Personal Pronouns)列下：

| | |
|------|--------------|
| I | 我 |
| You | 你 / 你們 |
| He | 他 |
| She | 她 |
| It | 它(代表物件或動物) |
| They | 他們 / 她們 / 它們 |
| We | 我們 |

例：I am a teacher.

我是一位老師。

You are so clever.

你真聰明。

He is a doctor.

他是一位醫生。

She is a nurse.

她是一位護士。

It is afraid of you.

它怕你。

They are rich.

他們富有。

We are students.

我們是學生。

12 “It” 和 “They” 之特別用法：

1. “It” 除了可代表事物或動物之外，還可用來代表時間、天氣、距離等，是一種不定的用法：

例：It is three O'clock.

時間是三點鐘。

It is cold today.

今日天氣寒冷。

It is far away.

距離很遠。

2. “They” 除了用來表示「他們」、「她們」或「它們」之外，亦可以用來指一般人：

例：They say she is very beautiful.

他們說她十分美麗。

(意思是：「傳說……」。)

They say he is a thief.

他們說他是個賊。

(意思是：「傳說……」。)

13 主詞與受詞 Subject and Object

名詞 (Nouns) 與代名詞 (Pronouns) 均可用作主詞 (Subject) 或受詞 (Object) 。主詞是句子裏動作之主動者；受詞是句子裏動作之被動者：

例：I eat rice.

我吃飯。

在這句子裏 I (我) 是主詞 (因為是吃飯者) ; rice (飯) 是受詞 (因為是被吃者) 。

請再看以下數例：

You play the piano well.

你彈鋼琴彈得好。

We love Chinese food.

我們愛好中國菜。

* They drink tea.

他們飲茶。

You (你) , We (我們) , They (他們) 是主詞 ; piano (鋼琴) , rice (飯) 和 tea (茶) 是受詞。

代名詞若用作受詞時，則其形式有如下變化：

| 主 詞 | 受 詞 |
|-----|-----|
|-----|-----|

| | |
|-----|----|
| I 我 | me |
|-----|----|

| | |
|------|-----|
| he 他 | him |
|------|-----|

| | |
|-------|-----|
| she 她 | her |
|-------|-----|

| | |
|-------------------|------|
| they 他們 / 她們 / 它們 | them |
|-------------------|------|

| | |
|-------|----|
| We 我們 | us |
|-------|----|

You (你 / 你們) 和 It (它) 則無變化。

例：I like them.

我喜歡他們。

「我」在此是主詞，故英文用 “I” 。

They like me.

他們喜歡我。

「我」在此是受詞，故英文用 “me” 。

14 「身」與「數」 Person and Number

在英文，代名詞有第一人稱，第二人稱和第三人稱之分：

| | | |
|---------------|--------------|------------------------|
| I / We | 我 / 我們 | 第一人稱 (First Person) |
| You | 你 / 你們 | 第二人稱 (Second Person) |
| He / She / It | 他 / 她 / 它 | 第三人稱 (Third Person) |
| They | 他們 / 她們 / 它們 | |

代名詞如名詞一樣有單數複數之分：

單數代名詞：I, He, She, It (我，他，她，它)

複數代名詞：We, You, They (我們，你們，他們)

15 動 詞 Verbs

正如在中文一樣，每一句英文都有一個動詞 (Verb)。這動詞是用來表達各樣動作的：(「動作」“Actions” 在此含意很廣泛，包括各種思想和感覺。)

| | |
|------------|-------------|
| 例：believe | (相信) |
| draw | (畫) |
| eat | (吃) |
| feel | (感覺) |
| jump | (跳) |
| know | (知道) |
| make | (做 / 製) |
| read | (讀) |
| run | (跑) |
| think | (想) |
| understand | (明白 / 瞭解) |

例：I believe in him.

我信他。

We eat rice.

我們吃飯。

I feel alright.

我感到無恙。(即沒有不適)

They make watches.

他們製造鐘錶。

中文的動詞有很多是由兩個字構成的(如發揮，相信，明白等)
英文亦是一樣：

例：look after (照顧)

go into (進入)

look over (查究 / 略讀)

例：They look after sick people.

他們照顧病人。

16 動詞的四種形式 Four forms of the Verb

1. 動詞的原形：「根」(Root)

原形是動詞的根本形態，它有以下的使用處：

a. 用作現在時態 (Present Tense)。(請參看本語彙第25節)

例：I work hard.

我努力工作。

We eat rice.

我們吃飯。

b. 加上 “will” 作未來時態 (Future Tense)。(請參看本語彙第27節)

例：I will go.

我將會去。

She will work for us.

她將會爲我們工作。

c. 加上“to”作不定詞 (Infinitive) 。（請參看本語彙第46節）

例：I want to work.

我要工作。

We like to sing.

我們喜歡唱歌。

d. 和“do”，“can”，“may”，“must”，等助動詞結合。（請參看本語彙第40節）

例：Do they work hard?

他們努力工作嗎？

I can sing.

我能唱歌。

You may go now.

你現在可以離去。

You must work hard.

你一定要努力工作。

2. 過去式 (Past Tense)：用來作過去時態。（請參看本語彙第26節）

例：I studied last night.

我昨晚讀書。

He left this morning.

他今早離去。

3. 現在分詞式 (即在動詞的原形後加“ing”) (Present Participle) :
其用處如下 :

a. 加上 “Verb to be” 作進行式 (Progressive tenses) 。 (請參看
本語彙第33節)

例 : I am studying now.

我正在讀書。

She was crying when I saw her.

我見她時她正在哭。

We will be working hard.

我們將會努力地工作。

b. 用作動名詞 (Gerund) 。 (請參看本語彙第46節)

例 : I like swimming.

我喜歡游泳。

He continued working.

他繼續工作。

4. 過去分詞式 (Past Participle) : 可加 Verb to have 作完成時態
(Perfect tenses) : (請參看本語彙第36節)

例 : You have worked hard today.

你今天已經努力工作。

I had written a letter to her.

我已寫了一封信給她。

17 規則動詞與不規則動詞 Regular and Irregular Verbs

1. 規則動詞 : 是在原形上加 “(e)d” 便可作過去式和過去分詞等動
詞 :

例：

| 原形 | | 過去式 | 過去分詞 |
|------|----|--------|--------|
| look | 看 | looked | looked |
| play | 玩耍 | played | played |
| work | 工作 | worked | worked |
| like | 喜歡 | liked | liked |
| love | 喜愛 | loved | loved |
| live | 生活 | lived | lived |

注意：

- a. 字尾是子音加“y”，則要把“y”變成“i”而後再加“ed”。

例：

| 原形 | | 過去式 | 過去分詞 |
|-------|----|---------|---------|
| study | 學習 | studied | studied |
| carry | 攜帶 | carried | carried |
| try | 試 | tried | tried |

- b. 字尾是短母音加子音則須把字尾的子音重複然後再加“ed”。

例：

| 原形 | | 過去式 | 過去分詞 |
|------|----|---------|---------|
| stop | 停止 | stopped | stopped |
| beg | 懇求 | begged | begged |
| drop | 跌下 | dropped | dropped |

2. 不規則動詞：凡動詞，不可順序在字後加“ed”而成過去式和過去分詞的皆稱為不規則動詞：

例：

a. 動詞的過去式和過去分詞形式相同的：

| 現在式 | | 過去式 | 過去分詞 |
|-------|--------|-------|-------|
| keep | (保持) | kept | kept |
| sleep | (睡覺) | slept | slept |
| feel | (感覺) | felt | felt |

b. 動詞的過去式與過去分詞形式不同的：

| 現在式 | | 過去式 | 過去分詞 |
|-------|--------|-------|-------|
| begin | (開始) | began | begun |
| sing | (唱歌) | sang | sung |
| drink | (飲) | drank | drunk |
| go | (去) | went | gone |

c. 動詞的過去式與過去分詞和原形相同的：

| 現在式 | | 過去式 | 過去分詞 |
|-----|-------|-----|------|
| cut | (割) | cut | cut |
| let | (讓) | let | let |
| put | (置) | put | put |

註解：本語彙第60節列出更多的不規則動詞，讀者必須熟讀和不斷的使用，才不致在運用時感到困難。

18 時 態 Tenses

在中文，若要表達動作於何時發生，可在動詞之前加插「昨天」、「現在」和「明日」等字句：

例：我昨天去探望陳先生。

(動詞)

英文則靠動詞的時態來表示動作發生的時間，英文有三種基本時態：

1. 現在時態 (Present tense)
2. 過去時態 (Past tense)
3. 未來時態 (Future tense)

19 現在時態 Present Tense

1. 形式：動詞的原形不加任何改變，但第三身單數必須在動詞原形的字尾加“(e)s”以示區別。

例：I eat rice.

我吃飯。

She eats rice.

她吃飯。

I try hard to win.

我努力求勝利。

He tries hard to win.

他努力求勝利。

They do well every time.

他們每次都做得好。

He does well every time.

他每次都做得好。

2. 現在時態的用法：

a. 表示現有的習慣，喜好，本能：

例：I walk to school everyday.

我每天都步行上學。 (習慣)

I love children.

我喜歡孩子。 (喜好)

He plays the piano well.

他彈鋼琴彈得好。(本能)

b. 表示一般的真理和事實：

例：The sun rises in the east.

太陽由東方上升。

The earth goes round the sun.

地球環繞太陽而行。

c. 談及編好之行程計劃時，可用現在時態來代替未來時態：

例：We leave tomorrow at five.

我們明晨五時離開。

He arrives at two this afternoon.

他下午二時抵達。

20 “Be” 和 “have” 的現在時態及其變化

“Be”和“have”這兩個動詞隨着主詞之「人稱」(Person)和「數」(Number)變化較多，現試將它們之變化簡列成表：

| 動詞 | 人 稱 | 單 數 | 複 數 |
|------|------|----------|-----------|
| be | 第一人稱 | I am | We are |
| | 第二人稱 | You are | You are |
| | 第三人稱 | He is | They are |
| have | 第一人稱 | I have | We have |
| | 第二人稱 | You have | You have |
| | 第三人稱 | He has | They have |

註解：“I am”，“You are”，“He is”，“I have”，“You have”，通常縮寫成“I’m”，“You’re”，“He’s”，“I’ve”，“You’ve”。

21 過去時態 Past tense

過去式動詞，是用來敘述過去的事情：

1. 發生在過去的動作：

例：I watched T. V. last night.

我昨晚看電視。

He saw her two years ago. *

他兩年前見過她。

2. 表示過去的習慣及狀態：

例：She always looked happy.

她笑顏常開。

He came everyday.

他每天都來。

* 註解：“ago”即中文的“前”字。

22 “Verb to be” 之過去式人稱變化

| 人 稱 | 單 數 | 複 數 |
|------|----------|-----------|
| 第一人稱 | I was | We were |
| 第二人稱 | You were | You were |
| 第三人稱 | He was | They were |

23 未來時態 Future tense

是用來說明未來而將發生的事情，通常用“will”加上動詞的原形：

例：I will go now.

我現即離去。

We will not lose.

我們不會失敗的。

I will buy you a present.

我會買一禮物給你。

He will be very happy.

他將會十分快樂。

註解：“I will”, “You will”, “He / She / It will”, “We will”, “They will”
通常縮寫為 “I’ll”, “You’ll”, “He’ll”, “She’ll”, “It’ll”, “We’ll”, 和
“They’ll”.

24 問題 Questions

在中文，若想將陳述句子(statement)變作問題，方法很簡單——只需在句子後加「嗎」一字和問話符號，而讀「嗎」一字時把聲音提高一點便行。

在英文，方法畧為複雜，但大致上是在句子前面加一助詞，即助詞＋主詞＋動詞。

25 現在時態問題：

在句子前面加助詞 “do” 或 “does”。

例：They work hard.

他們努力工作。

Do they work hard?

他們努力工作嗎？

He works hard.

他努力工作。

Does he work* hard?

他努力工作嗎？

* 註解：在這裏“work”不需加“s”因“does”一字足以表示動詞是單數第三身了。

26 過去時態問題：

在句子前面加助詞“did”。

例：They worked hard yesterday.

他們昨天努力工作。

Did they work* hard yesterday ?

他們昨天努力工作嗎？

He swam yesterday.

他昨天游泳。

Did he swim* yesterday ?

他昨天曾游泳嗎？

He drank some wine.

他飲了一些酒。

Did he drink* some wine ?

他飲了些酒嗎？

* 註解：“Did”之後不需用過去式動詞，因“did”一字足以表示動詞是過去式的了。

27 未來時態問題：

將句子中動詞之助詞“will”放在前面。

例：They will go to school tomorrow.

他們明天將會上學去。

Will they go to school tomorrow?

他們明天將會上學去嗎？

He will drink coffee.

他將會飲咖啡。

Will he drink coffee?

他將會飲咖啡嗎？

28 用“Verb to be”發問之方法：

將句子裏之動詞放在主詞前面：

1. 現在時態：

例：I am alright.

我身體健康。

Am I alright?

我身體健康嗎？

You are a teacher.

你是一位老師。

Are you a teacher?

你是一位老師嗎？

He is a doctor.

他是一位醫生。

Is he a doctor.

他是一位醫生嗎？

2. 過去時態：

例：She was sick yesterday.

她昨天病倒。

Was she sick yesterday?

她昨天病倒了嗎？

You were very naughty yesterday.

你昨天很頑皮。

Were you very naughty yesterday?

你昨天很頑皮嗎？

註解：若 Verb to be 是未來式，則動詞裏之“will”放在主詞前面：

例：He will be a scientist.

他將會成爲一位科學家。

Will he be a scientist?

他將會成爲一位科學家嗎？

29 發問詞 Interrogatives

在中文，要發問時，常用「什麼」，「怎樣」，「那裏」等字句：

例：你在做什麼？

我當怎樣辦？

在英文，這些字句叫“Interrogatives”。這些發問詞總是放在句子前面，跟着便是一個助動詞，主詞和動詞。

例：What do you want?

你要什麼？

When will she come?

她何時來到？

Where will you go?

你將去那裏？

Why did you do it?

你爲何這樣做？

How did you come ?

你怎樣來的？

How long will he stay ?

他將會逗留多久？

How many do you have ?

你有多少？

How much does she want ?

她想要多少？

Whose pen did you use ?

你用誰的筆？

30 發問詞加 “Verb to be”

發問詞經常和“Verb to be”合併作問題句子，即：發問詞 + “Verb to be” + 主詞。

例：How are you ?

你好嗎？

Who* is she ?

她是誰？

What* is this ?

這是什麼？

Where is it ?

它在那裏？

Whose is this ?

這是誰的？

How many are there ?

有多少？

How much is it ?

要多少錢？

* 註解“Who is” 和 “What is” 通常縮寫成 “Who’s” 和 “What’s”。

1 否定詞與其縮寫方法 Negatives and Contractions

在中文，若要否定一句話，須在動詞前面加「不」一字。

例：我去。

我不去。

英文之“not”相等於中文之“不”但在英文就要在“not”之前加“do”或“does”（現在式），“did”（過去式）和“will”（未來式）等助動詞。

例：I go.

I do not go.

He goes.

He does not go.

She went.

She did not go.

You will go.

You will not go.

註解：談話時“do not” 很多時縮寫成 “don’t”

“does not” 很多時縮寫成 “doesn’t”

“did not” 很多時縮寫成 “didn’t”

“will not” 很多時縮寫成 “won’t”

32 “Verb to be”之否定式：Negatives with the “Verb to be”

“Be”這動詞是很特殊的，其否定式是不需用助動詞的，只需在動詞後加 “not” 一字便成：

1. 現在時態：

例：I am* a student.

我是一個學生。

I am not a student.

我不是一個學生。

You are* a good teacher.

你是一位好老師。

You are not* a good teacher.

你不是一位好老師。

He is* a doctor.

他是一位醫生。

He is not* a doctor.

他不是一位醫生。

2. 過去時態：

例：I was a nurse.

我從前是一位護士。

I was not* a nurse.

我從前不是一位護士。

They were business men.

他們從前是商人。

They were not* business men.

他們從前不是商人。

3. 未來時態：

例：I will* be an athlete.

我將會成爲一個運動家。

I will not* be an athlete.

我不會成爲一個運動家。

* 註解：“I am” 通常縮寫爲 “I’m”

“You are” 通常縮寫爲 “You’re”

“are not” 通常縮寫爲 “aren’t”

“He is ” 通常縮寫爲 “He’s ”

“is not” 通常縮寫爲 “isn’t”

“was not” 通常縮寫爲 “wasn’t”

“were not” 通常縮寫爲 “weren’t”

“I will” 通常縮寫爲 “I’ll ”

“will not” 通常縮寫爲 “won’t”

33 進行式 Progressive Tenses

進行式是表示正在進行中的動作，其要素是：

be + 現在分詞

進行式有三種：

1. 現在進行式 (Present Progressive Tense)：

am / is / are + 現在分詞

例：I am reading.

我正在讀書。

He is writing.

他正在寫作。

You are speaking good English.

你正在說流利的英語。

2. 過去進行式 (Past Progressive Tense) :

was / were + 現在分詞

例 : He was writing a letter when I saw him.

我見他時他正在寫信。

They were studying English in Hong Kong.

他們正在香港學習英語。

3. 未來進行式 (Future Progressive Tense) :

will be + 現在分詞

例 : I will be waiting for you.

我將在等候你。

He will be driving.

他將在駕駛中。

34 現在進行式的用法 :

1. 表示現在正進行中的動作 :

例 : I am writing a letter now.

我正在寫信。

She is studying in the library.

她正在圖書館讀書。

2. 加上不定詞 (Infinitive) 表示快將發生的事 :

例 : Something terrible is going to happen.

可怕的事就要發生了。

She is going to win this game.

她快將贏這場比賽。

3. 表示擬定之計劃或編好之行程表。

例：I am leaving tomorrow.

我打算明晨離開。

She is coming next week.

她打算下週來到。

35 現在進行式之發問式和否定式：

1. 發問式：將動詞之“Verb to be”放在句子前面：

如“Verb to be”+主詞+現在分詞

例：She is studying in the library.

她正在圖書館讀書。

Is she studying in the library?

她正在圖書館讀書嗎？

Something terrible is going to happen.

可怕的事就要發生了。

Is something terrible going to happen?

是否有可怕的事要發生？

2. 否定式：將“Not”加在“Verb to be”之後，如

主詞+“Verb to be”+not+現在分詞：

例：She is studying in the library.

她正在圖書館讀書。

She is not* studying in the library.

她不是在圖書館讀書。

I am leaving tomorrow.

我打算明天離去。

I am not leaving tomorrow.

我不打算明天離去。

You are going with me.

你將和我同去。

You are not* going with me.

你不會和我同去。

*註解：“is not” 通常縮寫為 “isn’t”

“are not” 通常縮寫為 “aren’t”

36 完成式 Perfect Tenses

完成式大致上是表示動作在某一時間已經完成：其要素是：

“Verb to have” + 過去分詞

完成式有三種：

1. 現在完成式 (Present Perfect Tense)

have / has + 過去分詞

例：I have finished my homework.

我已做完我的家課。

He has seen the doctor.

他已見過醫生。

2. 過去完成式 (Past Perfect Tense)

had + 過去分詞

例：I had warned him before.

我以前已向他警告過。

He had robbed the bank when the police arrived on the scene.

警察到達現場時，那人已經行劫了那銀行。

3. 未來完成式 (Future Perfect Tense)

will have + 過去分詞

例：I will have finished this work by tomorrow.

到明日我將會完成此工作。

They will have recovered by next week.

到下星期他們將會康復。

7 現在完成式的用法：

1. 表示做完某事的意思，多與副詞 “just” (剛才)

“already” (已經) 和 “now” (現在) 等一起用。

例：I have just spoken to her on the phone.

我剛才和她通過電話。

He has just arrived in Canada.

他剛抵達加拿大。

I have already finished my homework.

我已經做完家課。

He has received the letter now.

他現已收到封信。

2. 表示「以前」或「曾經」的意思，多與副詞 “before” 一同用：

例：I have seen her before.

我以前見過她。

You have helped us many times before.

你以前曾多次幫助我們。

3. 表示「由(日期)起，一直繼續…」的意思，多和副詞“since”一起用：

例：We have not seen her since September.

由九月起我們一直沒有見過她。

I have lived in Canada since May.

由五月起我一直住在加拿大。

4. 表示「直到現在為止」的意思，多和副詞“for”一起用，這用法更有「狀態會繼續」的含意。

例：I have been in Canada for six months.

我在加拿大已有六個月了。

I have been sick for a long time.

我已病了很久。

He has lived here for six years.

他在這裏已住了六年。

38 現在完成式的發問式：

將“Verb to have”放在主詞之前，即

Verb to have + 主詞 + 過去分詞

例：He has* arrived safely.

他已安全抵達。

Has he arrived safely?

他已安全抵達了嗎？

They have* received the letter.

他們已收到這封信。

Have they received the letter?

他們已收到這封信嗎？

You have* been very sick.

你曾經病重。

Have you been very sick ?

你是否病得很重？

* 註解：“He has”，“They have”和“you have”通常縮寫為“He’s”，
“They’ve”和“You’ve”。

9 現在完成式之否定式：

將“not”加在“Verb to have”之後，即：

主詞 + “Verb to have + 過去分詞

例：I have* been sick.

我曾患病。

I have not* been sick.

我沒有病倒。

He has* finished his homework.

他已做完家課。

He has not* finished his homework.

他未做完家課。

You have* done your duty.

你已盡了責任。

You have not* done your duty.

你未盡責任。

* 註解：“I have”，“He has”和“you have”通常縮寫為“I’ve”，
“He’s”，和“You’ve”。
“have not”和“has not”通常縮寫為“haven’t”和“hasn’t”。

40 其他常用之助動詞 Other common auxiliaries

我們已討論過“be”，“have”，“do”和“will”等助動詞之功用，現將另外幾個常用之助動詞略作解釋：

1. Can：其用法如下：

- a. 可用來表示「能」之意思。

例：I can swim.

我會游泳。

I can help you.

我能幫助你。

- b. 可用來請求或批准某種行動。

例：Can I go with you ?

我可和你同去嗎？

Yes, You can go with me.

好的，你可和我同去。

2. Must：其用法如下：

- a. 可用來表示態度堅決。

例：We must go to school.

我們一定要上學。

- b. 可用來表示合理之推斷。

例：He works so hard, he must be a good student.

他這樣努力讀書，必定是一個好學生。

3. Have to：是用來表示「必須」的意思：

例：I have to go.

我必須去。

You have to finish your work.

你必須做完你的工作。

4. May :

a. 可用作請求或批准做某種行動。

例：May I go now?

我現可離去嗎？

b. 可用來表示可能性。

例：It may snow tomorrow.

明天可能下雪。

5. Should : 可用來表示「應該」的意思：

例：Children should obey their parents.

兒女應該順從父母。

1 “can, must, have to, may, should” 等助動詞之否定式：

將 “not” 加在助詞之後，即：

主詞 + 助動詞 + “not” + 動詞

例：I can swim.

我會游泳。

I can not* swim.

我不會游泳。

He must go now.

他現在一定要離去。

He must not* go now.

他現在決不離去。

He should return now.

他應該現在回來。

He should not* return now.

他不應該現在回來

* 註解：“cannot”，“must not”和“should not”通常縮寫成“can’t”，
“mustn’t”和“shouldn’t”。

42 用助動詞發問的方法：

將助動詞放在主詞前面便是：助動詞 + 主詞 + 動詞

例：He can go now.

他現在可以去。

Can he go now?

他現在可以去嗎？

He must leave the country.

他一定要離開這國家。

Must he leave the country?

他一定要離開這國家嗎？

He should eat something.

他應該吃些東西。

Should he eat something?

他應該吃些東西嗎？

43 “There + be”之造句方式：

在英文，若要敘述一些事物之「存在、有無」，則可用以下方式：

“There + be + 名詞…”

例：現在式：There is* a garden.

有一個花園。

過去式：There were many problems.

有很多難題。

未來式：There will be* a concert next week.

下星期會有一個音樂會。

* 註解：在句子裏，動詞之「數」要和名詞之數相符合。

“There is”, “There will be” 通常縮寫為 “There’s” 和

“There’ll be”。

14 “There + be” 之發問方式：

1. 現在式和過去式：將 Verb to be 放在句子前面：

Verb to be + there + 名詞

例：There is a garden.

有一個花園。

Is there a garden?

有一個花園嗎？

There were many problems.

有很多難題。

Were there many problems?

有很多難題嗎？

15 “There + be” 之否定方式：

在 “Be” 之後加 “not” 一字便是。

例：There is a garden.

There is not* a garden.

There are many flowers.

There are not* many flowers.

There was a castle.

There was not* a castle.

There were many birds.

There were not* many birds.

* 註解：“is not”，“are not”，“was not”和“were not”通常縮寫成
“isn't”，“aren't”，“wasn't”和“weren't”。

其他之造句方法 Other Verbal Constructions

46 不定詞與動名詞 The Infinitive and the Gerund

英文有兩個詞，其作用和名詞是很相似的，但它們却是由動詞演變而成。這兩個詞叫 Infinitive（不定詞：“to”加動詞）和 Gerund（動名詞：動詞加 ing）。

有很多句子是用 Infinitive 做成的，如：

1. 主詞加動詞加不定詞：

例：I want to swim.

我想游泳。

You hope to win.

你希望得勝。

有若干動詞常和不定詞如此聯合作句，如：

| | | | |
|--------|-----------|---------|-----------|
| decide | （決定） | plan | （計劃） |
| expect | （期望 / 期待） | prefer | （寧取 / 寧願） |
| have | （有） | promise | （許諾 / 保證） |
| hope | （希望） | refuse | （拒絕） |
| intend | （打算） | try | （嘗試） |
| learn | （學習） | want | （要） |

like (喜歡)

need (需要)

2. 主詞加動詞加名詞 / 代名詞加不定詞。

例：I want you to eat.

我要你進食。

He wants Chi-Ming to study.

他要志明讀書。

Gerund

(動詞連 ing) 之形式雖和現在分詞式一樣，但 Gerund (動名詞) 之作用是和名詞相同，而現在分詞式之作用較近乎形容詞。

動名詞亦可用來做句子的，如：

主詞 + 動詞 + 動名詞

例：I enjoy working.

我喜愛工作。

He finished writing.

他寫作完畢。

有一類動詞是可用不定詞或動名詞做受詞的：(兩句子之意思則是一樣)。

例：I like to sing.

我喜歡唱歌。

I like singing.

我喜歡唱歌。

He continued to work.

他繼續工作。

He continued working.

他繼續工作。

其他同樣之動詞有：

begin (開始)

prefer (寧取 / 寧願)

like (喜歡)

start (開始)

neglect (忽畧)

try (試)

47 表示未來行動之四種特殊方法 Four special ways of indicating the future

在英文，當談及一些擬定之計劃或編好之行程表時可用以下四種方式：

1. 現在簡單式 (Simple Present Tense) :

例：We leave in the morning at five.

我們明日早上五時離開。

He arrives at two this afternoon.

他下午二時抵達。

2. Verb to be + 動詞連 ing :

例：I am leaving tomorrow.

我明天離開。

She is coming next week.

她下週來到。

3. Verb to be + going + 不定詞 (infinitive) :

例：I am going to study tonight.

我今晚打算讀書。

She is going to study next year.

她打算明年讀書。

註解：這方式有快將發生之含意：

例：I am going to leave now.

我現在就要離開。

Something terrible is going to happen.

可怕的事就要發生了。

4. Verb to be + infinitive 這方式畧帶有命令口吻：

例：You are to go home at once.

你要立即回家。

He is to see me. at 4 O'clock.

他要在四時見我。

48 命令式 The Imperative

若想在英文頒發命令應注意幾點：

1. 動詞總是簡單現在式的 (Simple Present Tense)：

例：Stand up.

站起來。

Leave the room.

離開這房間。

2. 命令總是向第二者 (You) 發出的。

3. 英文通常在句子之前或後加“please” (請) 一字，以示客氣。

例：Stop talking please.

請停止談話。

4. 若將命令轉為否定式時則用 “Don't” 之縮寫法。

例：Don't shout please.

請不要大叫。

49 形容詞 Adjectives

顧名思義，形容詞是用來形容一些人或物件的（即形容名詞）。
形容詞有幾種，均用在名詞之前，現試畧述之。

50 Adjective of quality (品質形容詞)

例：a good man.

一個好人。

a happy girl.

一個快樂的女孩。

51 Adjective of quantity (數量形容詞)

例：much* wine.

很多酒。

many* children.

很多孩子。

* 註：“much”形容不可計數之名詞。

“many”形容可計數之名詞（請參看本語彙第4節）。

52 Demonstrative Adjective (指定形容詞)

此等形容詞是用來表明物件和講話者距離之遠近的：

近者用 this（單數），或 these（複數）

遠者用 that（單數），或 those（複數）

例：this pencil.

這支鉛筆。

these toys.

這些玩具。

that house.

那幢屋。

those cars.

那些車輛。

53 Possessive Adjective (所有形容詞)

此等形容詞是用來表明擁有權的：

例：my book.

我的書本。

your pet.

你的寵物。

54 研究形容詞，必須認識其三級比較級，文法上稱為 Comparison of Adjective，這三級稱為：

1. Positive degree (原有級)
2. Comparative degree (比較級)
3. Superlative degree (最高級)

上述三級的變化是按以下規則的：

- a. 如該字讀音是一個音節，或僅是兩個音節，則在原有的形容詞字尾加上“r”或“er”即成 Comparative degree；如加上“est”則成 Superlative degree：

| | | | |
|---------|------|-------------|-----------|
| 例：brave | (勇敢) | braver | bravest |
| late | (遲到) | later | latest |
| bright | (光明) | brighter | brightest |
| high | (高) | higher | highest |
| thin | (瘦) | (一) thinner | thinnest |

| | | | |
|-------|--------|------------|----------|
| sad | (憂愁) | sadder | saddest |
| busy | (忙碌) | (二) busier | busiest |
| early | (早到) | earlier | earliest |

註解：(一)單音節的形容詞，末後有一 Consonant (子音) 而子音之前有一 vowel (母音) 的，要將末後之子音字母多寫一個，而後加上 “er” 或 “est”。

註解：(二)如字尾是 “y”，要將 y 改為 “i”，而後加 “er” 或 “est”。

- b. 若原來的字超過兩個以上的音節，則在該字之前加上 “more” 便成 comparative degree，加上 “most” 便成 superlative degree。

例：careful (小心) more careful most careful
dangerous (危險) more dangerous most dangerous
thankful (感激) more thankful most thankful

- c. 有一種形容詞，其三級的用字，是無規則的 (irregular)：

例：good (好) better best
bad (壞) worse worst
little (小量) less least
many (多數) more most
much (多量) more most

用比較級和最高級之形容詞作句子時，在比較級 (Comparative) 形容詞後，須加 “than”，在最高級 (superlative) 形容詞前須加 “the”：

例：比較級：

He is taller than Siu-Lan.

他比小蘭高。

最高級：

He is the strongest boy in the class.

他是全班最強壯的男童。

55 副詞 Adverbs

副詞是用來形容動詞的，很多副詞是由形容詞轉變而成，大致是在形容詞末端加“ly”而成的*。

福 臨

bravely

sadly

kindly

sincerely

*註：“fast”這形容詞用作副詞時不須加“ly”在字的末端。

例：The car is fast (形容詞)

He drives fast (副詞)

16 Comparison of Adverbs (副詞之三種比較級)

副詞和形容詞一樣，其用字也有三級。

比較：Positive（原有級）

Comparative (比較級)

Superlative (最高級)

副詞之比較方式，完全與形容詞之比較方式相同。例：

原有級 Positive 比較級 Comparative 最高級 Superlative

most bravely

most carefully

most happily

most quickly

most Slowly

例: He fought bravely in the battle-field.

他在戰場上勇敢作戰。

The snail moves more slowly than the tortoise.

蝸牛比龜行得更慢。

She lives most happily of all.

她生活得比各人更快樂。

57 不規則副詞：

有些副詞之三種比較級是不按上述方法的。例：

| 原有級 | 比較級 | 最高級 |
|-------|--------|-------|
| well | better | best |
| much | more | most |
| badly | worse | worst |

例：I did well in the examination.

我考試成績好。

She did better than I.

她做得比我好。

He did the best of all.

他做得比衆人都好。

58 Frequency Adverbs (次數副詞)：

always (時常)，never (從不)，sometimes (有時)，often (常)，seldom (很少)，rarely (不常)，generally (大致上)，這些副詞是很常見的，多用在動詞之前。

例：We always get up early.

我們時常早起。

They never finish their work.

他們從不完成作業。

We sometimes quarrel.

我們有時吵鬧。

He often cries.

他常哭。

They seldom go to Church.

他們很少到禮拜堂去。

It rarely rains.

天不常下雨。

Women generally love children.

婦女大致上都喜愛孩童。

9 副詞可修飾形容詞的，其方式如下：

主詞+Verb to be+副詞+形容詞

例：I am always happy.

我總是快樂。

He is often sad.

他時常憂愁。

She is seldom tired.

她很少覺得疲倦。

0 “Very”, “too” 和 “enough” 之用法：

這三個詞通常用來形容其他副詞或形容詞的，現試解釋其用法：

1. “Very” 相等於中文之「很」、「甚」、「十分」或「極之」。

例：I am very tired. 我十分疲倦。

(形容詞)

The train moves very quickly. 火車行得甚快。

(副詞)

2. “too”即中文的「太」。

例：He has too much money. 他太富有了。

(形容詞)

She buys too many clothes. 她買太多衣裳。

(形容詞)

3. “enough”即中文的「足夠」。

例：He is old enough* to go to school. 他够年歲上學。

(形容詞)

The car runs fast enough.* 這汽車駛得够快。

(副詞)

*註解“enough”用作副詞時是用在形容詞或另一副詞之後。

61 不規則動詞：

1. 動詞的過去式與過去分詞式相同的：

| 現在式 | 過去式 | 過去分詞 |
|------------|---------|---------|
| bend (彎曲) | bent | bent |
| bind (縛) | bound | bound |
| bleed (流血) | bled | bled |
| breed (撫育) | bred | bred |
| bring (帶) | brought | brought |
| build (建造) | built | built |
| buy (買) | bought | bought |
| catch (捉) | caught | caught |
| cling (依附) | clung | clung |
| creep (爬行) | crept | crept |
| deal (處置) | dealt | dealt |

現在式

| | |
|-------|--------|
| dig | (掘) |
| feed | (飼食) |
| feel | (感覺) |
| fight | (戰) |
| find | (找) |
| flee | (逃) |
| get | (獲得) |
| grind | (碾) |
| have | (有) |
| hear | (聽) |
| hold | (持) |
| keep | (保持) |
| kneel | (跪) |
| lead | (引導) |
| leap | (跳) |
| leave | (離開) |
| lend | (借出) |
| make | (做) |
| mean | (意義) |
| meet | (遇) |
| read | (讀) |
| send | (送) |
| seek | (尋覓) |
| sell | (賣) |
| sit | (坐) |

過去式

| |
|--------|
| dug |
| fed |
| felt |
| fought |
| found |
| fled |
| got |
| ground |
| had |
| heard |
| held |
| kept |
| knelt |
| led |
| leapt |
| left |
| lent |
| made |
| meant |
| met |
| read |
| sent |
| sought |
| sold |
| sat |

過去分詞

| |
|--------|
| dug |
| fed |
| felt |
| fought |
| found |
| fled |
| got |
| ground |
| had |
| heard |
| held |
| kept |
| knelt |
| led |
| leapt |
| left |
| lent |
| made |
| meant |
| met |
| read |
| sent |
| sought |
| sold |
| sat |

| 現在式 | | 過去式 | 過去分詞 |
|--------|------|--------|--------|
| sleep | (睡覺) | slept | slept |
| spin | (紡) | spun | spun |
| stand | (站) | stood | stood |
| spend | (消費) | spent | spent |
| stick | (黏) | stuck | stuck |
| sting | (刺) | stung | stung |
| strike | (打) | struck | struck |
| sweep | (掃) | swept | swept |
| swing | (搖動) | swung | swung |
| teach | (教) | taught | taught |
| tell | (告訴) | told | told |
| weep | (哭泣) | wept | wept |
| wind | (捲) | wound | wound |

2. 動詞的過去式與過去分詞形式不同的：

| 現在式 | | 過去式 | 過去分詞 |
|--------|----------|-------|--------|
| bear | (生 / 忍受) | bore | borne |
| begin | (開始) | began | begun |
| bite | (咬) | bit | bitten |
| blow | (吹) | blew | blown |
| come | (來) | came | come |
| draw | (畫) | drew | drawn |
| drink | (飲) | drank | drunk |
| drive | (駛) | drove | driven |
| eat | (食) | ate | eaten |
| freeze | (凍) | froze | frozen |

現在式

fly (飛)
give (給)
go (去)
grow (生長)
hide (藏)
know (知道)
lie (躺下)
ride (騎)
ring (响)
rise (升起)
see (看)
sing (唱)
sink (沉)
slide (溜)
speak (說話)
steal (偷)
swim (游泳)
take (拿)
tear (撕)
throw (拋)
wear (穿)
weave (織)
write (寫)

過去式

flew
gave
went
grew
hid
knew
lay
rode
rang
rose
saw
sang
sank
slid
spoke
stole
swam
took
tore
threw
wore
wove
wrote

過去分詞

flown
given
gone
grown
hidden
known
lain
ridden
rung
risen
seen
sung
sunk
slidden
spoken
stolen
swum
taken
torn
thrown
worn
woven
written

3. 動詞的現在式，過去式，和過去分詞形式沒有分別的：

| 現在式 | 過去式 | 過去分詞 |
|---------------|--------|--------|
| burst (裂) | burst | burst |
| cast (擲) | cast | cast |
| cost (值) | cost | cost |
| cut (割) | cut | cut |
| hit (打) | hit | hit |
| hurt (傷) | hurt | hurt |
| let (讓) | let | let |
| put (放) | put | put |
| rid (免除) | rid | rid |
| set (置) | set | set |
| shut (關) | shut | shut |
| slit (劃破) | slit | slit |
| split (割裂) | split | split |
| thrust (插入) | thrust | thrust |

英語的發音 English Pronunciation

62 前序

英文和中文之最大分別是英文是由二十六個字母之各種組合構成的；其文字着重表達其讀法，中文是由象形文字演變而成；其文字着重表達其意。故此，英文被稱為「拼音文字」，而中文被稱為「意義文字」。

學英文發音，一定要學會英文廿六個字母的讀音，英文字母的讀音和其名稱是兩回事。每一個字母的名稱雖只有一個，其讀音則通常有兩個或兩個以上。

英文廿六個字母所發出的讀音，其中有十個稱母音（即每一個字必須有的），有五個稱複母音（即由兩個母音合併而成的），有廿四個稱子音。

在一個母音或複母音之前或/和後加上子音便成一音節(syllable)。例如在 man (人) 一字 a 是母音，m 和 n 是子音，而 man 一字便構成一音節。

英文字和中文字在結構上之最大分別是在中文一字只有一音節，而在英文一字可有數音節。例如 Canada (加拿大) 一字便有三個音節。

在粵語，每一個音節是平均重讀的 (evenly stressed)；在英文，有些音節是重讀的 (stressed)，有些音節是不重讀的 (unstressed)，例如讀英文 Canada (加拿大) 一字時，只有第一個音節是重讀的；但讀中文「加拿大」時，三個音節都是重讀。

讀中文句子，若其中的音節數目相同，則所用的時間也相同，讀英文句子，若其中的音節數目相同，而重讀音節數目不同，則所用的時間也不同，以下兩句英文，其音節數目相同，但第一句有兩個重讀音節，第二句有一個重讀音節。故此，讀起來第一句所用的時間較

長：

1. Where are you people going?

你們往那裏去？

2. The weather is good today.

今日天氣好。

以上說過，英文字在結構上是較中文字複雜，因每一字可有數音節。不但如此，英文字之音節在結構上也較中文字之音節複雜。在中文字的音節裏，在母音 / 複母音之前和後多只有一子音。例如在粵語「心」一字，在母音前只有一 s 音，在母音後只有一 m 音，但在英文字的音節裏，在母音 / 複母音之前和後可有數子音，所謂「子音羣」(Consonant cluster)。例如在 streets (街道) 一字，在母音前有 str 三個子音，在母音後有 ts 兩個子音。英文有很多字是有子音羣的，讀者要留心學習此等字之準確發音。

英文字之「聲」(tone) 也有其特別作用的。在中文，字之「聲」有改變，則其意亦不同。例如粵語的「媽」和「麻」二字，其「音」雖同，但因其「聲」不同，二字的意思也全不相同。英文却不是這樣。英文字之「聲」可因語氣之變化而有改變，但其字意却保持一樣。

英文字母音之長短對字意是很重要的。有些英文字聽來，其音似乎完全一樣，但因其母音有些較長，有些較短，則其字意便完全不同了。例如 heart (心) 和 hard (硬) 二字，聽起來唯一的分別是 heart 之母音較長，hard 之母音較短。其他的例子有 has (有) 和 hats (帽子複數)；leave (離去) 和 leaf (葉子)；dogs (狗) 和 docks (船塢)；save (救) 和 safe (安全) / 保險箱) 等。

很多加拿大的中國移民是曾經學過英文的，不過所學的英文發音多是做法英國南部的口音 (British accent)。英國口音和加拿大口音

其中一大分別是英國人多不發 [r] 音的，而加拿大人每一個 [r] 音都發。讀者若曾經學過英國口音的，便要注意這點。

總言之，中國人學英文發音要注意幾點：

1. 英文廿六個字母的名稱和讀音。(請參看本語彙第103節教導廿六個字母的發音)
2. 英文音節的結構。
3. 英文字的結構。
4. 英文子音羣的發音。
5. 英文字母音的長短。
6. 加拿大英語之 [r] 音。
7. 英文的語勢和語調。

13 英文廿六個字母的讀音

鑑於中文和英文兩種語言的發音很懸殊，用中文字來表示英文字的讀音是難以準確的。現有一種國際音符，是可以表示正確的發音。讀者最好多聽錄音帶教導這些音符之正確讀音，從而發現英文各字之準確讀法。

14 母音字與母音：

英文之母音字有a, e, i, o, u 五個。母音字雖只有五個，其發出的母音，則有下列多種：

| 音標：用 [] 表示 | | 例 | 子 |
|-------------|------|-----|----|
| 1. | [i:] | see | 看見 |
| 2. | [i] | sit | 坐下 |
| 3. | [e] | set | 放置 |
| 4. | [ae] | sat | 坐下 |

| | |
|---------|--------------|
| 5. [ɑ] | part 分開 |
| 6. [a] | pot 煲 |
| 7. [u] | full 滿 |
| 8. [u:] | fool 傻子 |
| 9. [ʌ] | cut 切 |
| 10. [ə] | another 另外一個 |

廣東人學發上列母音，要特別注意 [i]，[ae]，[a]，[u] 和 [ə] 等音，因這些母音是不見於粵語的。讀者最好多聽錄音帶教導其準確發音。

65 母音的練習

請留心聽錄音帶讀下列各字和句子，試辨出所用的母音，然後跟着重覆之：

1. [i:] 和 [i]

註釋：[i:] 音和粵語「衣」字一音很相似。

[i] 音聽起來似乎只是 [i:] 的短音而已；爲此中國人很容易把 fit（適當的）讀似 feet（腳），rich（富有的）讀似 reach（達到）。其實 [i] 音除了較 [i:] 音短速之外，發音時舌部肌肉和喉嚨較鬆弛，所發出的聲音亦較低一點和輕一點。

| | | |
|--------|------|-------|
| 例：[i:] | feet | （腳） |
| | feel | （感覺） |
| | key | （鎖匙） |
| | see | （看見） |
| [i] | fit | （適合） |
| | it | （它） |
| | lip | （唇） |
| | rich | （富有的） |

句子練習：

a. Please ^[i:]listen.

b. See ^[i:]if ^[i]these ^[i:]shoes ^[i]fit.

2. [e] 和 [ae]

註釋：[e] 音即粵語「借」一字所用的母音。

[ae] 音在中文是沒有的，故此中國人學發這母音多覺困難，很容易把它讀作 [e] 音。

| | | | | | |
|-------|--------|-----|--------|------|--|
| 例：[e] | | | | [ae] | |
| bed | 床 | | bad | 壞 | |
| fed | 餵 | | fat | 肥 | |
| men | 男子（複數） | man | 男子（單數） | | |
| pen | 筆 | pan | 盤 | | |

句子練習：

a. This ^[ae]fat ^[ae]man ^[e]looks ^[e]very ^[e]well - fed.

b. The ^[ae]bad ^[e]men ^[e]broke the fence.

3. [ɑ] 和 [ʌ]：

註釋：中國人學發這兩音，很容易把它們讀作中國的[ɑ]音（即粵語的「亞」音和國語的「呀」音）。故此廣東人很容易把 car(車)讀作「卡」；把 far(遠)讀作「花」。

大致上 [ɑ] 音比中文之 [ɑ] 音較長，聲音較低沉，發音時張口更大。[ʌ] 音較 [ɑ] 音短，發音時嘴唇較扁，和粵語「得」一字的母音很相似。

| | | |
|-------|--------|-----|
| 例：[ɑ] | car | 車 |
| | father | 父親 |
| | heart | 心 |
| | start | 開始 |
| [ʌ] | cut | 切 |
| | front | 前面 |
| | hut | 茅舍 |
| | such | 這樣的 |

句子練習：

a. The ^[ʌ] monkey made ^[ɑ] father laugh.

b. Are your ^[ʌ] younger ^[ʌ] brothers ^[ʌ] Coming?

4. [a]

| | | |
|----|--------|---|
| 例： | bought | 買 |
| | caught | 捉 |
| | hot | 熱 |
| | salt | 鹽 |

句子練習：

a. ^[a] Paul has ^[a] bought a house.

b. The ^[a] sauce is ^[a] hot.

5. [u] 和 [u:]

註釋：中國人學發 [u:] 音多無困難，因中文也有用此母音的（如粵語「烏」一字的母音）。

[u] 音之後若跟着有 [i] 音，則中國人很容易把它讀作 [u:]

音，以致 pull (拉) 讀似 pool (游泳池)；full (滿) 讀似 fool (愚子)。其實 (u) 音較 (u:) 音爲短，發音時下顎較低，嘴唇肌肉較鬆。

| | | |
|-------|-------|-----|
| 例：[u] | book | 書 |
| | good | 好 |
| | put | 放置 |
| | wood | 木 |
| [u:] | blue | 藍色的 |
| | do | 做 |
| | goose | 鵝 |
| | loose | 鬆的 |

句子練習：

- a. The ^[u:]blue ^[u]book is for ^[u:]you.
- b. ^[u]Would you ^[u]put on the ^[u:]new ^[u:]shoes?

6. [ə]

註釋：這母音是用在字頭或字尾的不重讀音節上。中國人學發這音，很容易把它讀似中國的 [a] 音（如粵語的「亞」音）。其實 [ə] 音是比 [a] 音較輕，發音時口亦不需張得那麼大。

| | | |
|----|-----------------|-----|
| 例： | <u>a</u> bove | 上面的 |
| | <u>a</u> gain | 再次 |
| | Chi <u>n</u> a | 中國 |
| | Can <u>a</u> da | 加拿大 |

句子練習：

註釋：[ə] 音是很重要的，因爲在英文，凡母音或複母音若是

用在不重讀的音節上，差不多全是讀 [ə] 音的。

例：

用在重讀音節時

用在不重讀音節時

[e]
men

[ə]
I see two gentlemen.

我看見兩位君子。

[æ]
can

[ə]
They can go.

他們可離去。

[ɑ:]
are

[ə]
The girls are working.

女子們正在工作。

[u:]
to

[ə]
I want to go.

我想去。

[ei]
major

[ə]
The majority is for him.

多數的人贊成他。

[ou]
photograph

[ə]
I like photography.

我喜歡攝影。

66 複母音：

複母音是由兩個母音相連而成的，英文有五個複母音：

| 音標 | 例子 | |
|---------|-----|----|
| 1. [ei] | day | 日 |
| 2. [ou] | go | 去 |
| 3. [ai] | fly | 飛 |
| 4. [au] | cow | 牛 |
| 5. [oi] | boy | 男孩 |

發複母音時，舌頭是由第一個母音之位置移向第二個母音的位置，却未正式達到第二個母音的位置。例如發 [ei] 音時（即英文字母 **e** 的讀音），舌頭由 [e] 音之位置移向，但却不達到 [i] 音的位置。發母音時，舌頭的位置，嘴唇的形狀和下顎之位置由始至終是無變動的，

但發複母音時，三者皆有變動，這就是複母音和母音的最大區別。

67 複母音的練習

請留心聽錄音帶讀下列各字和句子，尤其注意其中的複母音，然後跟着重覆之：

1. [ei]

註釋：中國人學發這音，很容易把它讀作 [e]，因此把 make (製) 讀作 [mek]，eight (八) 讀作 [et]，take (拿) 讀作 [tek]。讀者最好記着 [ei] 音是相等於粵語「美」一字所用之複母音。

| | | |
|----|-------|---------|
| 例： | day | 日 |
| | gate | 門口 |
| | pay | 付(錢) |
| | weigh | 稱...的重量 |

句子練習：

a. I am afraid they'll make you pay for this.

b. She has made eight table-cloths.

2. [ou]

註釋：中國人學發這複母音多無困難，但當 [ou] 音之後加 [l] 或 [n] 音時，往往不甚準確。

| | | |
|----|-------|-------|
| 例： | old | 老 / 舊 |
| | sold | 賣出 |
| | bone | 骨 |
| | known | 爲人所知 |

句子練習：

a. I don't know what he sold.

[ou] [ou]
b. The barrel rolled down the road.

3. [ai]

註釋：這複母音之發音位置介乎粵語「細」一字的母音和「曬」一字的母音之間。

例： child 孩子
kind 仁慈
mine 我的
wine 酒

句子練習：

[ai] [ai] [ai] [ai]
a. Her bright smile lights up her eyes.

[ai] [ai]
b. The lights are too bright.

4. [au]

註釋：這音和粵語「教」一字之複母音很接近。

例： cow 牛
gown 袍
how 怎樣
loud 大聲

句子練習：

[au] [au]
a. Turn around and look at the crowd.

[au] [au]
b. Sit down and don't speak so loud.

5. [ɔi]

註釋：這音和粵語「哀」一字的音很相似，不過發英文 [ɔi] 音

時，嘴唇形狀較圓。

| | | |
|----|-------|----|
| 例： | boy | 男孩 |
| | noise | 噪音 |
| | toy | 玩具 |
| | voice | 聲音 |

句子練習：

a. The ^[ɔɪ]boy is ^[ɔɪ]annoyed by the ^[ɔɪ]noise.

b. This ^[ɔɪ]boy is looking for the ^[ɔɪ]toy department.

母音 / 複母音 + [r] 音

英文有幾個特別音是由母音 / 複母音 + [r] 音而成的：

| 音標 | 例子 |
|-------|----------|
| [i:r] | ear 耳朵 |
| | beer 啤酒 |
| | here 這裏 |
| [e:r] | air 空氣 |
| | there 那處 |
| | wear 穿 |
| [u:r] | cure 醫治 |
| | poor 貧窮的 |
| | tour 遊覽 |
| [ɔ:r] | more 更多 |
| | floor 地板 |
| | your 你的 |

[ər]

bird 雀

girl 女孩

heard 聽聞

此外，有若干字是由 er 做字尾的，則其尾音由兩個音節構成
母音 / 複母音 + [ər] 音。

例：[aɪər]

buyer 買主

liar 說謊語的人

[aʊər]

flower 花

shower 驟雨

tower 塔

69 子音：

英文廿六個字母除了五個 (a, e, i, o, u) 是母音字之外，其他廿一
皆是子音字，其發出之子音則有廿四個之多。

現試將英文廿四個子音和粵語相似的子音列成一表，把中國人
英文子音之困難和容易犯的錯誤畧作解釋。

| 首 子 音 | | 終 子 音 | | 註 釋 |
|-----------|----|------------|----|---|
| 英 文 | 粵語 | 英 文 | 粵語 | |
| play 玩耍 | 平 | pipe 管 | 接 | 加拿大人發尾音[p], [t], [k]時，很多時不噴氣的，故此無論聽或讀這些字時要留心辨出所用的母音和尾音，以免誤會。這三個子音，在中、英文之用法大致上相同，但英文的終子音 [m], [n], [ŋ] 是較中文的長，發音時要記着把它們拉長一點。 |
| ten 十 | 甜 | pet 寵物 | 熱 | |
| king 皇帝 | 咳 | pick 摘 | 食 | |
| man 男子 | 文 | ham 火腿 | 心 | |
| nurse 護士 | 寧 | pan 盤 | 信 | 在中文[l]和[n]音是可混用的，在英文却決不可。中國人很容易把它讀作[l]或[n]音的。 |
| —— | 吳 | sing 唱歌 | 痛 | |
| land 陸地 | 路 | ball 球 | —— | |
| run 走 | —— | —— | —— | |
| fun 諧趣 | 花 | half 一半 | —— | 中文是沒有這些終子音的。 |
| safe 安全 | 沙 | voice 聲... | —— | |
| chin 下顎前部 | 七 | much 很多 | —— | |
| baby 嬰兒 | 八 | web 蛛網 | —— | |
| door 門 | 打 | bed 床 | —— | 中國人很容易把它讀作 [w] 或 [f]。 *這兩個子音通常稱半母音，因在發音上受跟着來的母音的影響至大。 |
| good 好 | 街 | dog 狗 | —— | |
| van 運貨車 | —— | have 有 | —— | |
| win 勝 | 搵 | —— | —— | |
| yes 是 | 有 | —— | —— | 中文是沒有這些子音的，故此中國人學發這些子音時，很容易把 [z] 讀作 [s], [dz] 讀作 [t], [ʃ] 讀作 [s], [θ] 讀作 [t], [f] 讀作 [d], [ʒ] 讀作 [t]。 |
| house 屋 | 哈 | —— | —— | |
| zoo 動物園 | —— | nose 鼻子 | —— | |
| jug 壺 | —— | page 頁 | —— | |
| she 她 | —— | wash 洗 | —— | |
| thank 多謝 | —— | breath 氣息 | —— | |
| the 那 | —— | bathe 沐浴 | —— | |
| —— | —— | garage 車房 | —— | |

70 子音的練習

請留心聽錄音帶讀下列各字，試辨出所用的子音，然後跟着重之。

1. [p] , [t] , [k] : 這三個子音在中文都有。加拿大人發尾音 [p] [t] , [k] 時是不噴氣的，故無論聽或讀這些字時，要留心辨所用的母音和尾音，以免誤會。

| | | |
|-------|---------------|-------|
| [p] | <u>pen</u> | 筆 |
| | <u>people</u> | 人民 |
| | <u>pepper</u> | 胡椒 |
| | <u>help</u> | 幫助 |
| | <u>map</u> | 地圖 |
| | <u>wrap</u> | 包 / 裹 |

| | | |
|-------|--------------|----|
| [t] | <u>ten</u> | 十 |
| | <u>total</u> | 總數 |
| | <u>town</u> | 市鎮 |
| | <u>bit</u> | 些少 |
| | <u>cat</u> | 貓 |
| | <u>fat</u> | 肥 |

| | | |
|-------|-------------|----|
| [k] | <u>keep</u> | 保守 |
| | <u>kind</u> | 仁慈 |
| | <u>king</u> | 君王 |

| | | |
|-------|-----------------|-----|
| [k] | back <u> </u> | 背後 |
| | desk <u> </u> | 寫字檯 |
| | neck <u> </u> | 頸部 |

2. [m] , [n] , [ŋ] : 這三個子音在中文都用，皆是要用鼻音發的。
不過，英文尾音 [m] , [n] , [ŋ] , 是較中文的長，所以讀者發這三個尾音時，要記得拉長一點。

| | | |
|-------|----------------|-------|
| [m] | ma <u>n</u> | 人 |
| | ma <u>k</u> e | 製 / 作 |
| | mo <u>n</u> ey | 錢 |
| | co <u>m</u> e | 來 |
| | do <u>m</u> e | 圓屋頂 |
| | so <u>m</u> e | 一些 |

| | | |
|-------|----------------|-----|
| [n] | na <u>m</u> e | 名 |
| | ne <u>a</u> r | 接近 |
| | nu <u>r</u> se | 護士 |
| | di <u>n</u> e | 進膳 |
| | fi <u>n</u> e | 美好的 |
| | wi <u>n</u> e | 酒 |

| | | |
|-------|---------------|-----|
| [ŋ] | br <u>ing</u> | 帶來 |
| | lo <u>ng</u> | 長 |
| | yo <u>ung</u> | 少年的 |

3. [f] , [s] , [tʃ] , [b] , [d] , [g] : 中文有用這些作首子音，却没有用這些作終子音，故要多練習這些尾音。

| | | |
|-------|-------------|----|
| [f] | <u>f</u> an | 扇 |
| | <u>f</u> ar | 遠的 |
| | <u>f</u> ly | 飛 |

| | |
|----------------|---|
| cough <u>h</u> | 咳 |
| laugh <u>h</u> | 笑 |
| leaf <u>f</u> | 葉 |

| | | |
|-------|----------------|----|
| [s] | <u>s</u> and | 沙 |
| | <u>s</u> on | 兒子 |
| | <u>s</u> ummer | 夏天 |
| | face <u>s</u> | 臉 |
| | house <u>s</u> | 屋 |
| | mouse <u>s</u> | 老鼠 |

| | | |
|--------|----------------|----|
| [tʃ] | <u>ch</u> air | 椅子 |
| | <u>ch</u> alk | 粉筆 |
| | <u>ch</u> ange | 改變 |

| | |
|-----------------|-----|
| church <u>h</u> | 禮拜堂 |
| match <u>h</u> | 火柴 |
| watch <u>h</u> | 看守 |

| | | |
|------|-------------|----|
| [b]* | <u>b</u> ed | 床 |
| | <u>b</u> ig | 大 |
| | <u>b</u> oy | 男孩 |

| | |
|---------------|--------|
| bib <u> </u> | 涎圍 |
| knob <u> </u> | (門等的)鈕 |
| web <u> </u> | 蛛網 |

| | | |
|------|---------------|-----|
| [d]* | dig <u> </u> | 掘 |
| | dog <u> </u> | 狗 |
| | dump <u> </u> | 垃圾堆 |

| | |
|---------------|----|
| bed <u> </u> | 床 |
| head <u> </u> | 頭 |
| seed <u> </u> | 種子 |

| | | |
|------|-----------------|----|
| [g]* | garden <u> </u> | 花園 |
| | gold <u> </u> | 金 |
| | good <u> </u> | 好 |

| | |
|--------------|---|
| dog <u> </u> | 狗 |
| egg <u> </u> | 蛋 |
| pig <u> </u> | 豬 |

*註：請注意 [b]，[d]，[g] 的發音大致上和 [p]，[t]，[k] 相同；只是發 [b]，[d]，[g] 音時聲帶是震動的，而發 [p]，[t]，[k] 音時，聲帶則不震動。

4. [w]，[j]：中國人學這兩個半母音多無困難的；它們在中、英文都只是用來作首子音的。

| | | |
|-----|---------------|----|
| [w] | wall <u> </u> | 牆 |
| | wear <u> </u> | 穿 |
| | wool <u> </u> | 羊毛 |

| | | |
|-----|--------------|----|
| [j] | <u>y</u> ear | 年 |
| | <u>y</u> es | 是的 |
| | <u>y</u> our | 你的 |

5. [v]和[v]，[f]，[w]的分別：中文是沒有[v]音的，故此中國人學[v]音時，很容易把它讀作[f]音或[w]音。[f]音和[v]音的分別是發[f]音時，聲帶是不震動的，而發[v]音時，聲帶則有震動。讀者最好多練習下列各字的準確發音。

| [v] | | | [f] | | |
|---------------|--------|-----|---------------|---------|-----|
| <u>v</u> ast | [vaet] | 廣大的 | <u>f</u> ast | [faest] | 快的 |
| <u>v</u> iew | [vju:] | 景色 | <u>f</u> ew | [fju:] | 少數的 |
| <u>v</u> ile | [vail] | 卑賤的 | <u>f</u> ile | [fail] | 銼刀 |
| [v] | | | [w] | | |
| <u>v</u> ain | [vein] | 徒然的 | <u>w</u> ane | [wein] | 減退 |
| <u>v</u> erse | [və:s] | 詩句 | <u>w</u> orse | [wə:s] | 更壞的 |
| <u>v</u> ine | [vain] | 葡萄 | <u>w</u> ine | [wain] | 酒 |

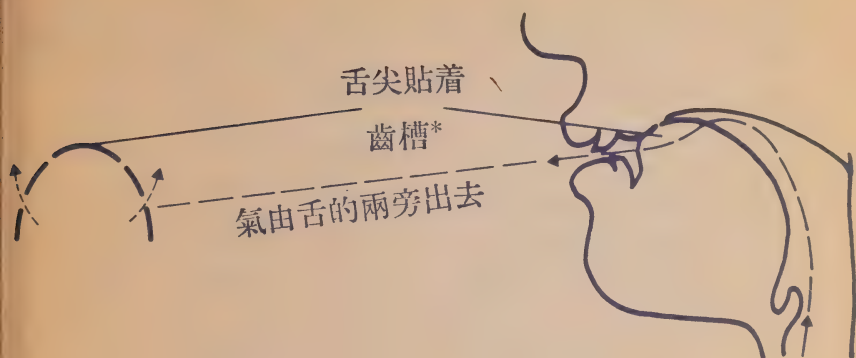
6. [l] 并 [l] 和 [n] 的分別：

英文的 [l] 音和粵語「哩」一字之子音很相似，但中文 [l] 音是只可作音節的首音，而英文之 [l] 音則可作首音或尾音。中國人學發英文尾音 [l] 時多感困難。

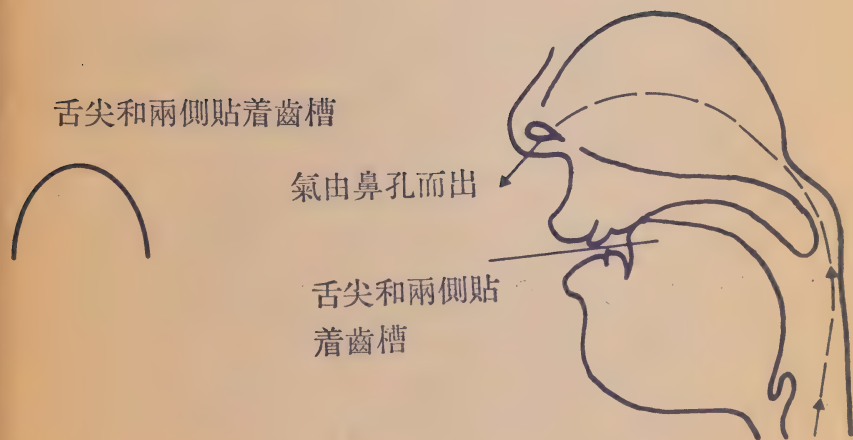
| | | |
|-----------|---------------|-----|
| 例：首音 [l]： | <u>l</u> ake | 湖 |
| | <u>l</u> earn | 學習 |
| | <u>l</u> ove | 愛 |
| 尾音 [l]： | ball <u>l</u> | 球 |
| | call <u>l</u> | 叫 |
| | real <u>l</u> | 真實的 |

在一些國語和粵語方言，[l] 音和 [ŋ] 音是可混用的，故此有些人很容易把 [l] 音讀作 [ŋ] 音。現試用圖解釋發 [l] 音和 [ŋ] 音時的分別：

發 [l] 音時



發 [ŋ] 音時



* 齒槽：即上顎齒後面的牙肉

讀者最好多練習發 [l] 音和 [n] 音之分別。

例：

| [n] | | | [l] | | |
|--------|------------|------|-------|----------|-------|
| a knot | [ə ná:t] | 一個結 | a lot | [ə lát] | 很多 |
| a noun | [ə ná:un] | 一個名詞 | allow | [ə láu] | 准許 |
| net | [net] | 網 | let | [let] | 容 / 讓 |
| night | [nait] | 夜間 | light | [lait] | 光 |
| no | [nou] | 不 | lo | [lou] | 看哪 |

7. [r] 并 [r] 和 [l] 之分別。

這子音在粵語是沒有的

| | | |
|----|--------------|----|
| 例： | <u>r</u> eap | 收割 |
| | <u>r</u> ow | 划船 |
| | <u>r</u> un | 走 |

中國人學發這音，很容易把它讀作[l] 音，讀者最好多練習以下字的準確發音。

| [r] | | [l] | |
|---------------|----|---------------|------|
| <u>r</u> ay | 光綫 | <u>l</u> ay | 產(卵) |
| <u>r</u> ed | 紅色 | <u>l</u> ed | 引導 |
| <u>r</u> ight | 對的 | <u>l</u> ight | 光 |
| <u>r</u> ock | 石 | <u>l</u> ock | 鎖 |
| <u>r</u> ye | 裸麥 | <u>l</u> ie | 謊話 |

8. [h]：這音在中、英文皆是用來作首子音的。

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>h</u> ill | 小山 |
| | <u>h</u> ope | 盼望 |
| | <u>h</u> ouse | 屋 |

9. [z], [ʃ], [dʒ], [ʒ], [θ], [f]: 這些子音在中文是沒有的，故此中國人學發這些子音時，很容易把它們讀作一些相似的中國子音，以下把這些容易混錯的子音一併列出，讀者留心聽錄音帶，便可聽出它們的分別。

a. [z]和[s]: [z]音和[s]音的分別是發[z]音時，聲帶是震動的，而發[s]音時聲帶則不震動。

| [z] | | [s] | |
|---------------|--------------|---------------|------|
| <u>z</u> ion | 郁山 (耶路撒冷的聖山) | <u>s</u> cion | 切枝 |
| <u>z</u> one | 地帶 | <u>s</u> own | 播種 |
| <u>z</u> oo | 動物園 | <u>S</u> ue | (人名) |
| <u>d</u> ogs | 狗 | <u>d</u> ocks | 船塢 |
| <u>p</u> lays | 演劇 | <u>p</u> lace | 地方 |

b. [dʒ]和[t]

| [dʒ] | | [t] | |
|--------------|----|--------------|-----|
| <u>j</u> aw | 顎 | <u>t</u> all | 高的 |
| <u>j</u> oke | 笑話 | <u>t</u> ook | 取 |
| <u>J</u> une | 六月 | <u>t</u> une | 歌調 |
| <u>a</u> ge | 年歲 | <u>a</u> te | 食 |
| <u>s</u> age | 聖賢 | <u>s</u> ate | 使滿足 |
| <u>w</u> age | 工資 | <u>w</u> ait | 等待 |

c. [ʃ] 和 [s]

[ʃ]

shoe

鞋

show

顯示

shy

害羞的

[s]

Sue

(人名)

sow

播種

sigh

歎息

d. [θ] 和 [ʃ]: 這兩個子音在中文是沒有的; 發音時, 要把舌放在上下齒中間。[θ] 和 [ʃ] 音的分別, 是發 [θ] 音時聲帶是震動的, 而發 [ʃ] 音時聲帶則有震動。中國人學發這兩音時很容易把 [θ] 音讀作 [t] 音, 把 [ʃ] 音讀作 [d] 音。請留心聽下列字的首音或尾音的分別。

[θ]

thank

多謝

theme

題目

three

三個

both

兩方

faith

信心

heath

健康

[ʃ]

they

他們

there

那裏

those

那些

breathe

呼吸

loathe

嫌惡

[t]

tank

坦克車

team

隊伍

tree

樹

boat

艇

fate

命運

heat

熱度

[d]

day

日

dare

敢

doze

打瞌睡

breed

產生

load

重擔

e. [ʒ] : 這個子音在中文是沒有的。在英文, [ʒ] 是只用作尾音的。

[ʒ]

beige 淺褐色

leisure 閒暇

treasure 寶物

71 衆數名詞的發音

一般名詞在字尾加 s 字母便成衆數名詞，而 s 字母之前是 [p]，[t]，[k]，[f] 或 [θ] 音（即發音時，聲帶是不震動的子音），則這 s 字母是發 [s] 音的；若 s 字母之前是 [b]，[d]，[g]，[v] 或 [f] 音（即發音時，聲帶是震動的子音），則 s 字母是發 [z] 音的。

例：

[s]

tops 陀螺

pets 寵物

desks 寫字檯

briefs 簡文 / 令狀

months 月

[z]

bulbs (植)球莖

deeds 行爲

pigs 豬

leaves 葉子

youths 年青人

單數名詞，其字尾若是 [s]，[ʃ]，[dʒ] 或 [tʃ] 音，則其複數名詞要在字尾加一音節 [ɪz]。

例：

purse 錢袋 purses

brush 畫筆 brushes

bridge 橋 bridges

church 禮拜堂 churches

72 過去式規則動詞的發音

凡動詞字尾加ed便成過去式的稱規則動詞。這些過去式規則動詞的ed有時讀[d]音，有時讀[t]音。

| | | | | |
|----|------------------|-----|-----------------|----|
| 例： | [d] | | [t] | |
| | clean <u>ed</u> | 使潔淨 | brush <u>ed</u> | 磨擦 |
| | follow <u>ed</u> | 跟隨 | dress <u>ed</u> | 着服 |
| | iron <u>ed</u> | 熨平 | jump <u>ed</u> | 跳 |
| | live <u>d</u> | 過生活 | work <u>ed</u> | 工作 |

若規則動詞的字尾是[t]音或[d]音，則其過去式便要在字尾加一音節[id]。

| | | | |
|----|-----------------|----|------------------|
| 例： | attend <u>d</u> | 參加 | attend <u>ed</u> |
| | end <u>d</u> | 完結 | end <u>ed</u> |
| | need <u>d</u> | 需要 | need <u>ed</u> |
| | wait <u>d</u> | 等候 | wait <u>ed</u> |
| | want <u>d</u> | 要 | want <u>ed</u> |

73 現在式第三身單數動詞的發音

現在式第三身單數加s的動詞，而s之前是母音或發聲子音（即發音時聲帶震動的子音），則s發[z]音。

| | | | | |
|----|-------|-------|---------|----|
| 例： | does | 行 / 爲 | adds | 加 |
| | falls | 跌 | begs | 求 |
| | has | 有 | gives | 給 |
| | plays | 遊玩 | soothes | 撫慰 |

74 子音群

前文已談過，在每一個英文的音節裏（而一字可有數音節），其母音或複母音之前和後皆可子音羣出現。中文除了[ts]（例如在粵

音「謝」一字的首音)，[kw]（例如在粵語「裙」一字的首音），和 [gw]（例如在粵語「貴」一字的首音）三個雙子音外，其他的子音均是單獨出現的。故此中國人學發子音羣時最容易犯的錯誤就是在每一子音後加一母音或把一些子音漏讀了。（例如把straw一字讀成「士多」，即在[s]音後加一母音，又把[r]音漏讀了。）

現試把英文最常見的子音羣由淺至深的列出。讀者最好留心聽錄音帶教導各子音羣和例子的準確發音，和多跟着練習。

i. 首子音羣

i. [s] + [p]，[t] 或 [k]：

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>s</u> pade | 鋤 |
| | <u>s</u> tar | 星 |
| | <u>s</u> kin | 皮膚 |

ii. 比較難讀的雙子音：

a. [b]，[g]，[p]，[k]，或 [f] + [l]

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>b</u> lue | 藍色 |
| | <u>g</u> love | 手套 |
| | <u>p</u> lay | 演劇 |
| | <u>c</u> lass | 等級 |
| | <u>f</u> loor | 地板 |

b. [s] + [m]，[n]，或 [ŋ]

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>s</u> moke | 吸烟 |
| | <u>s</u> now | 雪 |
| | <u>s</u> leep | 睡覺 |

c. [b]，[d]或[g] + [r]

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>b</u> ring | 帶來 |
| | <u>d</u> raw | 畫 |
| | <u>g</u> row | 生長 |

d. [p] , [t] 或 [k] + [r]

| | | |
|----|----------------|----|
| 例： | <u>p</u> raise | 讚美 |
| | <u>t</u> rain | 火車 |
| | <u>c</u> row | 烏鴉 |

e. [f] + [r]

| | | |
|----|----------------|----|
| 例： | <u>f</u> riend | 朋友 |
| | <u>f</u> rog | 青蛙 |

f. [θ] + [r]

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>th</u> ree | 三個 |
| | <u>th</u> row | 擲 |

iii. 三子音羣

a. [s] + [t] + [r]

| | | |
|----|-----------------|----|
| 例： | <u>str</u> aw | 稻草 |
| | <u>str</u> eeet | 街道 |

b. [s] + [p] + [r]

| | | |
|----|----------------|----|
| 例： | <u>spr</u> ay | 噴射 |
| | <u>spr</u> ead | 散播 |

c. [s] + [k] + [r]

| | | |
|----|-----------------|----------|
| 例： | <u>scr</u> ap | 小片 / 碎屑 |
| | <u>scr</u> atch | (以爪、針等)搔 |

B. 終子音羣

1. [m] , [n] 或 [ŋ] + 另一個子音：

| | | |
|----|---------------|----|
| 例： | <u>l</u> amp | 燈 |
| | <u>w</u> ant | 想要 |
| | <u>n</u> amed | 命名 |
| | <u>k</u> ind | 仁慈 |
| | <u>c</u> omes | 來 |

| | |
|------------------|----|
| p <u>in</u> s | 飾針 |
| dr <u>in</u> k | 飲 |
| br <u>in</u> gs | 帶來 |
| l <u>un</u> ch | 午餐 |
| str <u>an</u> ge | 陌生 |

2. [b] , [d] , [g] 或 [v] + [z] 音 :

| | | |
|-----|----------------|----|
| 例 : | b <u>ib</u> s | 涎圍 |
| | bed <u>s</u> | 床 |
| | dog <u>s</u> | 狗 |
| | g <u>iv</u> es | 給 |

3. [b] , [g] , 或 [v] + [d] 音 :

| | | |
|-----|-----------------|----|
| 例 : | rub <u>b</u> ed | 摩擦 |
| | wag <u>g</u> ed | 搖擺 |
| | wav <u>e</u> d | 揮手 |

4. [p] , [t] , [k] , 或 [f] + [s] 音 :

| | | |
|-----|----------------|----|
| 例 : | sh <u>ip</u> s | 船 |
| | cat <u>s</u> | 貓 |
| | book <u>s</u> | 書本 |
| | laugh <u>s</u> | 笑 |

5. [p] , [k] , [f] , [ʃ] , [tʃ] 或 [s] + [t]

| | | |
|-----|------------------|----|
| 例 : | stop <u>p</u> ed | 停止 |
| | lik <u>e</u> d | 喜歡 |
| | lif <u>t</u> | 舉高 |
| | wash <u>e</u> d | 洗 |
| | watch <u>e</u> d | 看守 |
| | cost <u>t</u> | 值價 |

- C. 兩音節中間的子音羣：英文字可有數音節的。在兩音節之間通出現些子音羣。初學發這些子音羣時，往往會感到困難。現試一些常見的中子音羣列出。

i. [p], [b], [t], [d], [k]或 [g] + [m]或 [n]：

註釋：發這些子音羣時，氣不是由口吐出，而是由鼻噴出的。

| | | | |
|----|------|--------------------|---------|
| 例： | [pm] | top <u>m</u> ost | 最高的 |
| | [bm] | sub <u>m</u> it | 服從 / 屈服 |
| | [pn] | hyp <u>n</u> otize | 催眠 |
| | [bn] | ab <u>n</u> ormal | 反常的 |
| | [tm] | fat <u>m</u> an | 肥男子 |
| | [dm] | ad <u>m</u> it | 承認 |
| | [tn] | co <u>t</u> ton | 棉花 |
| | [dn] | hi <u>d</u> den | 隱藏的 |
| | [km] | thank <u>m</u> e | 多謝我 |
| | [kn] | bank <u>n</u> ote | 鈔票 |
| | [gm] | dog <u>m</u> atic | 武斷 |
| | [gn] | si <u>g</u> nal | 信號 |

- ii. [k] + [ŋ]：發這子音羣時，氣亦不是由口吐出的，而是由鼻噴出的。

| | | |
|----|--------------|-----|
| 例： | ba <u>cn</u> | 烟肉 |
| | ta <u>kn</u> | 被取去 |

- iii. [p], [b], [t], [d], [k], 或 [g] + [l]：發這些子音羣時，氣是由頭的兩旁出去的。

| | | |
|----|----------------|-----|
| 例： | ap <u>pl</u> e | 蘋果 |
| | ab <u>le</u> | 能幹的 |
| | li <u>tl</u> e | 細小的 |

middle

中間

bicycle

腳踏車

angle

角度

語 勢

在中文，一字只有一音節，所以每一音節都是重讀的。在英文，字可有數音節，而有些音節是重讀的，有些音節是不重讀的。同一英文字若不同之音節得重讀，則那字的意思也因此而變。讀者最好來讀下列各字，尤其注意重讀音節。（重讀音節上面放’）

cóntest 比賽（名詞）

conté'st 競勝（動詞）

dí'scount 減價（名詞）

discoúnt 折扣（動詞）

éxport 輸出品

expórt 輸出

óbject 物件

obje'ct 反對

現請跟着錄音帶重覆下列各句子：

1. Good mórning.

早 晨。

2. How áre you?

你好嗎？

3. I'm fine. Thank you.

我好，謝謝。

4. How is everyone in the family?

府上列位好嗎？

5. They are all well. Thank you.

他們都好，謝謝。

76 語調

在中文，每一字的「聲」調是固定的。一字的「聲」若改變，字意也不同了（例如「醫」和「椅」二字）。在英文，一字的聲調隨着發言者的情緒，態度，或用意而改變的，但其基本字意却保持不變。例如“yes”和“yes?”兩句子，前者是陳述句子，後者是詢問句子，但 yes 一字在兩句子皆解「是」。

在英文，同一字句，若其音調不同，則整句的用意亦不同。請者留心聽錄音帶讀下列句子，然後跟着重覆之。（句子上面的符號表示字音的高與低）

1. He's going to the movies. （陳述句）

他去看電影。

2. He's going to the movies? （問話，表示有點驚奇）

他去看電影？

3. Thank you very much. （表示謝意）

十分多謝你。

4. Thank you very much. （表示有點怒意，相似於俗話「多謝你唔小」。）

十分多謝你。

適應生存的語句

第一篇

數目字與字母

本章內容

| | |
|------------------|-----|
| 簡 介..... | 100 |
| 基 數..... | 101 |
| 難懂與難講的數目字..... | 102 |
| 字 母..... | 103 |
| 怎樣拼寫你的姓名或地址..... | 104 |

0 簡 介

首先，我們希望以練習數目字來作這本書的開始。我們希望你這做是因為在錄音帶裏，我們是以數目字來表示每一節的。

1 基 數

| | |
|-----------|---------------|
| 1 - one | 9 - nine |
| 2 - two | 10 - ten |
| 3 - three | 11 - eleven |
| 4 - four | 12 - twelve |
| 5 - five | 13 - thirteen |
| 6 - six | 14 - fourteen |
| 7 - seven | 15 - fifteen |
| 8 - eight | 16 - sixteen |

17 - seventeen

18 - eighteen

19 - nineteen

20 - twenty

21 - twenty-one

30 - thirty

40 - forty

42 - forty-two

50 - fifty

53 - fifty-three

60 - sixty

64 - sixty-four

70 - seventy

75 - seventy-five

80 - eighty

86 - eighty-six

90 - ninety

97 - ninety-seven

100 - one hundred

101 - one hundred and one

110 - one hundred and ten

200 - two hundred

235 - two hundred and thirty

five

300 - three hundred

1,000 - one thousand

2,000 - two thousand

1,000,000 - one Million

0 - Zero

註解：

(1) 在說英語的國家，“一”這個數字是寫成“1”那樣的。我們寫“7”這個數字的時候，並不加上一條橫綫，應該寫成“7”而不是“7”。

(2) 關於其他數目字，可參看第175至178節。

102 難懂與難講的數目字

英文中有些數目字的發音是相似的。對於這類數目字，你應該比其他數目字更加小心去聽和多作練習。練習時，最好是每次兩個字一齊練習，從而可以知道它們的分別在那裏。你如能够把數目字的最

發音“teen”的“N”音發得準確清楚，別人會更容易明白你說的是什麼。

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 1 thirteen (13) | thirty (30) |
| thirteen people | thirty people |
| 2 fourteen (14) | forty (40) |
| fourteen people | forty people |
| 3 fifteen (15) | fifty (50) |
| fifteen people | fifty people |
| 4 sixteen (16) | sixty (60) |
| sixteen people | sixty people |
| 5 seventeen (17) | seventy (70) |
| seventeen people | seventy people |
| 6 eighteen (18) | eighty (80) |
| eighteen people | eighty people |
| 7 nineteen (19) | ninety (90) |
| nineteen people | ninety people |
| 8 那一個數目字是十九還是九十呢？ | Is that number one nine or nine o? |

3 字 母

這一節的目的是當別人請你拼寫一些東西，例如，你的姓名的時候去幫助你讀出字母的讀音。

- | | |
|-------|-------|
| 1 - A | 5 - E |
| 2 - B | 6 - F |
| 3 - C | 7 - G |
| 4 - D | 8 - H |

9 - I

10 - J

11 - K

12 - L

13 - M

14 - N

15 - O

16 - P

17 - Q

18 - R

19 - S

20 - T

21 - U

22 - V

23 - W

24 - X

25 - Y

26 - Z

104 怎樣拼寫你的姓名和地址

有些時候，尤其是在電話中，辨別不同的字母是很困難的。你必須拼出你的姓名或地址，最好是說出一個字而那個字的第一個字母就是你所說的。例如：

我的姓名是 James Chan.

My name is James Chan.

C 就是 Canada 的第一個字母；

C as in Canada;

H 就是 Hong Kong 的第一個字母；

H as in Hong Kong ;

A 就是 America 的第一個字母
等等。

A as in America etc.

我住在 62 Baycrest.

I live at 62 Baycrest.

B 就是 Black 的第一個字母；

B as in black ;

A 就是 Albert 的第一個字母；

A as in Albert;

Y 就是 Yellow 的第一個字母等
等。

Y as in yellow etc.

我們慣用的對照字

| | | |
|---|----|------------|
| A | 慣用 | Albert |
| B | 慣用 | Black |
| C | 慣用 | Canada |
| D | 慣用 | Donald |
| E | 慣用 | Edward |
| F | 慣用 | Frank |
| G | 慣用 | George |
| H | 慣用 | Henry |
| I | 慣用 | Ice cream |
| J | 慣用 | Joseph |
| K | 慣用 | Kennedy |
| L | 慣用 | London |
| M | 慣用 | Monday |
| N | 慣用 | November |
| O | 慣用 | October |
| P | 慣用 | Peter |
| Q | 慣用 | Queen |
| R | 慣用 | Robert |
| S | 慣用 | Steven |
| T | 慣用 | Toronto |
| U | 慣用 | University |
| V | 慣用 | Victor |
| W | 慣用 | Winnipeg |
| X | 慣用 | X-ray |
| Y | 慣用 | Yellow |
| Z | 慣用 | Zoo |

| | | |
|---|-------|------------|
| A | as in | Albert |
| B | as in | Black |
| C | as in | Canada |
| D | as in | Donald |
| E | as in | Edward |
| F | as in | Frank |
| G | as in | George |
| H | as in | Henry |
| I | as in | Ice cream |
| J | as in | Joseph |
| K | as in | Kennedy |
| L | as in | London |
| M | as in | Monday |
| N | as in | November |
| O | as in | October |
| P | as in | Peter |
| Q | as in | Queen |
| R | as in | Robert |
| S | as in | Steven |
| T | as in | Toronto |
| U | as in | University |
| V | as in | Victor |
| W | as in | Winnipeg |
| X | as in | X-ray |
| Y | as in | Yellow |
| Z | as in | Zoo |

個人資料

本章內容

| | |
|---------------------|-----|
| 簡 介..... | 110 |
| 姓 名..... | 111 |
| 姓 名 (和姓名有關連的字)..... | 112 |
| 地 址..... | 113 |
| 電 話..... | 114 |
| 年 齡..... | 115 |
| 婚姻狀況..... | 116 |
| 教 育..... | 117 |
| 職 業..... | 118 |
| 在加拿大的身分..... | 119 |
| 祖 籍——問題..... | 120 |
| 祖 籍——一覽表..... | 121 |
| 家庭成員..... | 122 |

110 簡 介

別人時常會問到你的姓名、住址以及其他關於你本身和別人的資料。這一章會幫助你去了解和答覆這些問題。

111 姓 名

1 你的姓名叫什麼？ What's your name?

文法註解：What's 是 What is (什麼) 的縮寫。

(請參看本語彙第30節)

Your (你的) 是一個所有格形容詞。

(請參看本語彙第52節)

- | | |
|-----------------|--|
| 2 你的…… | What's your. |
| (a) 名字叫什麼？ | first name? |
| (b) 姓是什麼？ | last name? |
| 3 我的姓名是譚士毅。 | My name is Tan Shih-i. |
| 4 我的名字是士毅。 | My first name is Shih-i. |
| 5 我的姓是譚。 | My last name is Tan. |
| 6 | What's. |
| (a) 他的姓名叫什麼？ | his name? |
| (b) 她的姓名叫什麼？ | her name? |
| 7 他的姓名是李維榮。 | His name is Li wei-yung. |
| 8 她的姓名是周玉珍。 | Her name is Chou yu-chen. |
| 9 她是周小姐還是周太太？ | Is that Miss or Mrs. Chou? |
| 10 李是你的名字還是你的姓？ | Is Li your first name or your last name? |
| 11 你怎樣拼寫你的姓？ | How do you spell your last name? |

文法註解：How (怎樣) 是發問語 (請參看本語彙 29, 30兩節)

Do在這裏是助動詞 (請參看本語彙第25節) 。

註解：西人寫姓名是先寫名字再寫姓氏，例如 Kenneth Edward Moore, Kenneth Edward 是名字，Moore是姓，又如 Maria Gainza, Maria是名字，Gainza是姓，與中國人的姓氏在前，名字隨後，恰巧相反。

2 其他和姓名有關連的字

名 字

Given name

教 名

christian name

次名字

middle name

姓

surname

閨 名

maiden name

綽號、渾名

nickname

姓名的第一個字母

initials

113 地 址

最好的辦法是把你的地址寫下來，然後找別人幫助你正確地把它讀出來。

1 你的地址是什麼？

What's your address?

2 你住在那裏？

Where do you live?

3 他們住在那裏？

Where do they live?

文法註解：Where ' (那裏 / 什麼地方) 是發問語 (請參看本語彙第29, 30節)。You (你 / 你們) 和 They (他們) 是代名詞 (請參看本語彙第11節)。

4 他住在什麼地方？

Where does he live?

5 她住在什麼地方？

Where does she live?

文法註解：Does 是助動詞 (請參看本語彙第25節)

6 書院街二百二十四號公寓

Two hundred and twenty four(224

(柏文) 四〇一號室。

College Street, Apartment 401.

註解：我們說到公寓號數的時候，通常是把每一個號數分開來說。參看本語彙第2篇第444節，以便幫助你了解多倫多主要街道的讀音。

西人寫地址是先寫街道的門牌號數，次寫街名，然後寫地名、省名、國名，恰巧與中文的寫法相反。

14 電 話

如需要更多關於電話方面的字和語句，可參看本語彙第二篇第595至606節。

- 1 What's your.....
- (a) 你的電話號碼是什麼？ phone number?
- (b) 你家裏的電話號碼是什麼？ phone number at home?
- (c) 你工作地方電話號碼是什麼？ phone number at work?
- (d) 住宅電話？ home number?
- (e) 公司電話？ business number?

- 2 What's.....
- (a) 他的電話號碼是什麼？ his phone number?
- (b) 她的電話號碼是什麼？ her phone number?
- 3 七八七(稍停)四四(稍停)一一(787-4411) Seven eight seven(pause) four four (pause) one one (787-4411)
- 4 七八七(稍停)四十四(稍停)十一 Seven eight seven(pause) forty-four (pause) eleven.

註解：以上兩種說明你的電話號碼的方式都是正確的，可以選擇你認為最方便的一種。參看第101節關於其他的號碼以及那些號碼的讀音。

15 年 齡

- 1 你年紀多大？ How old are you?

2 我三十七歲。

I'm thirty-seven.

文法註解：I'm 是 I am (我是) 的縮寫。(請參看本語彙第20節)

3 他年紀多大？

How old is he?

4 他四十二歲。

He's forty two.

文法註解：He's 是 He is (他是) 的縮寫。(請參看本語彙第20節)

5 她年紀多大？

How old is she?

6 她二十五歲。

She's twenty five.

文法註解：She's 是 She is (她是) 的縮寫。(請參看本語彙第20節)

7 那一天是……

What's

(a) 你的出生日期？

your date of birth?

(b) 他的出生日期？

his date of birth?

(c) 她的出生日期？

her date of birth?

8 一九三六年十月七日。

October the seventh, nineteen
thirty six.

註解：關於其他月分可參看第217節；關於序數，參省第176節；
關於年分讀法的解釋，可參看第186節。西人寫年月日是
先寫月日再寫年分，與中國人的次序相反。

116 婚姻狀況

1 我……

I'm

(a) 已婚。

Married

(b) 未婚。

single

(c) 已離婚。

divorced

(d) 已分居。

separated

(e) 是寡婦。

a widow

(f) 是鰥夫。

a widower

- | | |
|------------------------|--|
| 2 他已經結婚了。 | He's married. |
| 3 她已經結婚了。 | She's married. |
| 4 你有沒有孩子？ | Do you have any children? |
| 5 我有一個孩子是男的。 | I have one child, a boy. |
| 6 我有兩個孩子，一個是男的，另一個是女的。 | I have two children, a boy and a girl. |
| 7 他有沒有孩子？ | Does he have any children? |
| 8 他有一個孩子。 | He has one child. |
| 9 他有兩個孩子。 | He has two children. |
| 10 她有沒有孩子？ | Does she have any children? |
| 11 她有一個孩子。 | She has one child. |
| 12 她有三個孩子。 | She has three children. |
| 13 我沒有孩子。 | I don't have any children. |
| 14 他沒有孩子。 | He doesn't have any children. |
| 15 她沒有孩子。 | She doesn't have any children. |

文法註解：Don't 是 Do not (不)助動詞第一身第二身的縮寫；
Doesn't 是 Does not (意思跟 Do not 一樣，不同的是
Does not 是第三身)的縮寫。(請參看本語彙第 31 節)

7 教 育

如需要更多關於教育方面的字和語句，可參看本語彙第二篇第
4 至 646 節

- | | |
|---------------|--------------------------------|
| 1 你從前在什麼地方讀書？ | Where did you go to School? |
| 2 我從前在香港讀書。 | I went to school in Hong Kong. |

文法註解：Did 是唯一的過去式助動詞 (請參看本語彙第 26 節)
Went 是 Go (去/到/走) 的過去式。(請參看本語彙第
17 節)

3 他在什麼地方讀過書？

Where did he go to school?

4 他在星加坡讀過書。

He went to school in Singapore.

5 她在什麼地方讀過書？

Where did she go to school?

6 她在上海讀過書。

She went to school in Shanghai.

7 你讀過多少年書？

How many years did you study

(a) 在小學？

in elementary school?

(b) 在中學？

in secondary school?

(c) 在商業學校？

in commercial school?

(d) 在專業學校？

in vocational school?

(e) 在大學？

at university?

8 他在小學讀過多少年書？

How many years did he study in elementary school?

9 她在小學讀過多少年書？

How many years did she study in elementary school?

文法註解：How many (多少) 是發問語。(請參看本語彙第 29 30兩節)。

118 職 業

如需要關於職業的字和語句，可參看本語彙第 2 篇第 424 至 435 節。

1 你的職業是什麼？

What's your occupation?

2 你做的是什麼一種工作？

What kind of work do you do?

3 我是機械工程員。

I'm a mechanic.

4 我是護士。

I'm a nurse.

註解：參看第 433 節關於行業和職業的一覽表。

5 他的職業是什麼？

What's his occupation?

- | | |
|------------------------|---|
| 6 他做的是什麼一種工作？ | What kind of work does he do? |
| 7 他是機械工程員。 | He's a mechanic. |
| 8 她的職業是什麼？ | What's her occupation? |
| 9 她做的是什麼一種工作？ | What kind of work does she do? |
| 10 她是護士。 | She's a nurse. |
| 11 你在香港曾經做過 什麼一種工作？ | What kind of work did you do in Hong Kong? |
| 12 我做過燒焊工人。 | I was a welder. |
| 13 我當過護士。 | I was a nurse. |

文法註解：Was 是動詞 Be (是) 的過去式。(請參看本語彙第22節)

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| 14 你在什麼地方工作？ | Where do you work? |
| 15 | I work..... |
| (a) 我在一家工廠工作。 | in a factory. |
| (b) 我在一所醫院工作。 | in a hospital. |
| (c) 我在一處建築工地工作。 | on a construction site. |

文法註解：Work (工作) 是現在式的動詞。(請參看本語彙第17節)

- | | |
|-----------------|----------------------------|
| 16 他在什麼地方工作？ | Where does he work? |
| 17 他在一家工廠工作。 | He works in a factory. |
| 18 她在什麼地方工作？ | Where does she work? |
| 19 她在一家工廠工作。 | She works in a factory. |
| 20 你目前在什麼地方工作？ | Where are you working now? |
| 21 | I'm working..... |
| (a) 我目前在一家工廠工作。 | in a factory. |
| (b) 我目前在一所醫院工作。 | in a hospital. |

(c) 我目前在一處建築工地 on a construction site.
工作。

文法註解：在這些語句中，Working (工作) 是現在繼續式的動詞。
(請參看本語彙第16節)

22 他目前在什麼地方工作？ Where's he working now?

文法註解：Where's 是 Where is (在那裏) 的縮寫。

(請參看本語彙第30節)

23 他目前在一家工廠工作。 He's working in a factory.

24 她目前在什麼地方工作？ Where's she working now?

25 她目前在一家工廠工作。 She's working in a factory.

26 你現在替誰工作。 Who do you work for?

27 我替 ABC 建築公司工作。 I work for the ABC construction
Company.

文法註解：Who (誰) 是發問語。(請參看本語彙第30節)

28 他替誰工作？ Who does he work for?

29 他替 ABC 建築公司工作。 He works for the ABC construction
company.

30 她替誰工作？ Who does she work for?

31 她替 ABC 建築公司工作。 She works for the ABC
construction company.

119 在加拿大的身分

1 你在加拿大的身分是什麼？ What's your status in Canada?

2 我是…… I'm a.

(a) 觀光客 visitor.

(b) 遊客 tourist.

(c) 移民(永久性)

landed immigrant.

(d) 加拿大公民

Canadian citizen.

(e) 學生

student.

(f) 臨時工人

temporary worker.

3 他在加拿大的身份是什麼？

What's his status in Canada?

4 他是觀光客。

He's a visitor.

5 她在加拿大的身份是什麼？

What's her status in Canada?

6 她是觀光客。

She's a visitor.

7 我有工作許可證。

I have a work permit.

8 他有工作許可證。

He has a work permit.

9 她有工作許可證。

She has a work permit.

0 祖籍 - 問題

1 你是從那裏來的？

Where are you from?

2 我是從香港來的。

I'm from Hong Kong.

3 你是從什麼地方來的？

Where do you come from?

4 我是從香港來的。

I come from Hong Kong.

5 他是從那裏來的？

Where's he from?

6 他是從中國來的。

He's from China.

7 她是從那裏來的？

Where's she from?

8 她是從中國來的。

She's from China.

9 他是從什麼地方來的？

Where does he come from?

10 他是從台灣來的。

He comes from Taiwan.

11 她是從什麼地方來的？

Where does she come from?

12 她是從台灣來的。

She comes from Taiwan.

13 我是在菲律賓出生的。

I was born in the Philippines.

14 我曾經在泰國住了十年。 I lived in Thailand for ten years.

文法註解：Lived 是規則動詞 Live (居住 / 生活) 的過去式。

(請參看本語彙第17節)

121 祖籍・地方一覽表

| | |
|----------|-----------------|
| 1 緬甸 | Burma |
| 2 中國 | China |
| 3 香港 | Hong Kong |
| 4 印尼 | Indonesia |
| 5 澳門 | Macao |
| 6 馬來西亞 | Malaysia |
| 7 菲律賓 | Philippines |
| 8 星加坡 | Singapore |
| 9 台灣 | Taiwan |
| 10 泰國 | Thailand |
| 11 越南 | Vietnam |
| 12 西印度羣島 | West Indies |
| 13 中美洲 | Central America |
| 14 南美洲 | South America |

122 家庭成員

| | |
|-------|----------|
| 1 孩子 | child |
| 2 孩子們 | children |

文法註解：Children (孩子) 是一個不規則的複數名詞。(請參看本語彙第6節)

| | |
|------|------------|
| 3 兒子 | son |
| 4 女兒 | daughter |
| 5 女婿 | son-in-law |

| | |
|--------------------|------------------|
| 6 女婿們 | sons-in-law |
| 7 媳婦 | daughter-in-law |
| 8 媳婦們 | daughters-in-law |
| 9 母親 | mother |
| 10 父親 | father |
| 11 岳母 | mother-in-law |
| 12 岳父 | father-in-law |
| 13 姑母/姨母/舅母/嬸母/伯母 | aunt |
| 14 叔父/伯父/舅父/姑丈/姨丈 | uncle |
| 15 表兄弟/表姊妹/堂兄弟/堂姊妹 | cousin |
| 16 姪女 / 甥女 | niece |
| 17 姪兒 / 外甥 | nephew |
| 18 祖父 | grandfather |
| 19 祖母 | grandmother |
| 20 孫子 | grandson |
| 21 孫女 | granddaughter |
| 22 孫兒 | grandchild |
| 23 孫兒們 | grandchildren |
| 24 教父(代父) | godfather |
| 25 教母(代母) | godmother |
| 26 教子(代子) | godson |
| 27 教女(代女) | goddaughter |
| 28 父母 | parents |
| 29 祖父母 | grandparents |
| 30 親戚 | relatives |

社交生活的詞句

本章內容

| | |
|-------------------|-----|
| 簡 介..... | 130 |
| 問 候..... | 131 |
| 介 紹..... | 132 |
| 說再見..... | 133 |
| 表示同意和贊許的詞句..... | 134 |
| 表示不同意和不贊許的詞句..... | 135 |
| 表示疑問和不肯定..... | 136 |
| 請求原諒..... | 137 |
| 表示禮貌的詞句..... | 138 |
| 提出請求..... | 139 |
| 表示同情..... | 140 |
| 表示希望和願望..... | 141 |
| 其他應用語句..... | 142 |

130 簡 介

在談話時有很多字和語句是不變的。這一章會幫助你在聽的時候去認識和使用這些字和語句。如需要更多關於社交生活的字和語句，可參看本語彙第二篇第741節至749節。

131 問 候

1 哈囉(表示招呼歡迎的聲音) Hello

2 喂(招呼) Hi

註解：Hi(喂)是朋友間一種不拘謹的問候，但也常常在陌生人中聽到。

3 早安。

Good morning.

4 你好嗎？

How are you?

5 謝謝，我很好。

I'm fine, thanks.

6 午安。

Good afternoon.

7 晚安。

Good evening.

註解：Afternoon（下午）是指由正午十二時至六時左右。Good Afternoon（午安）是一種禮節上的正式詞句，辦公室的招待員通常會用到。Evening（晚間）是指六時以後的時間。Good evening（晚安）也是一種正式的問候。

32 介 紹

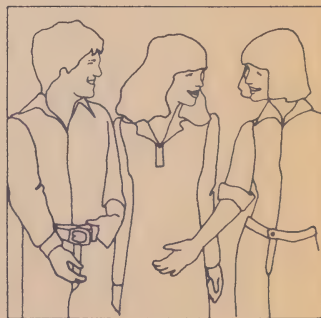
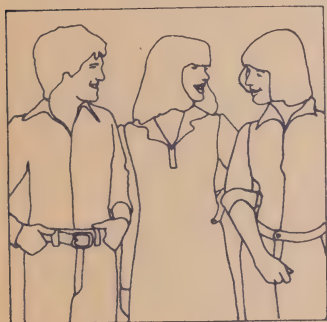
非正式的

1 瑪利，我希望你認識約翰。

Mary, I'd like you to meet
John.

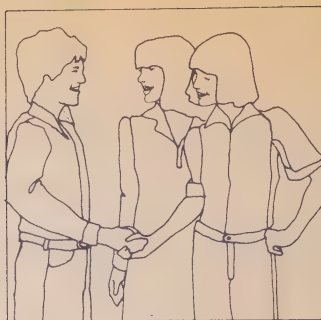
2 很高興認識你，約翰。

Pleased to meet you, John.



3 很高興認識你，瑪利。

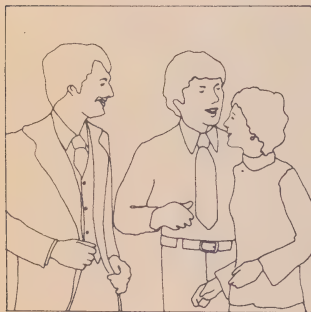
Glad to meet you Mary.



正式的

4 瑪利，我希望你認識史密斯先生。

Mary, I'd like you to meet.
Mr. Smith.



5 史密斯先生，你好嗎？

How do you do Mr. Smith?



6 江莎利太太，你好？

How do you do Mrs.

Gonzales?



註解：How do you do (你好) 不是發問方式。我們把它用作問候語。答覆應該是How do you do (你好) 。

3 說再會

1 再會。

Goodbye

2 再見。

Goodnight

註解：我們只是在說再見的時候說 Good night 。

3 明天見。

See you tomorrow.

4 等會兒見。

See you later.

5 再見。

So long.

註解：So long (再見) 是朋友間一種非正式的說再見方式。

6 很高興認識你。

Nice meeting you.

7 很高興能再見到你。

Nice seeing you again.

4 同意和贊許的詞句

1 是 / 對

Yes.

2 我同意。

I agree.

3 我知道。

I know.

4 我喜歡它。

I like it.

5 一定的。

Certainly.

6 當然。

Of course.

7 那很好。

That's good.

文法註解：That's 是 That is (那是) 的縮寫。

8 那是對的。

That's right.

9 你是對的。

You're right.

文法註解：You're 是 You are (你是) 的縮寫。

(請參看本語彙第20節)

135 不同意和不贊許的詞句

1 不。

No.

2 我不同意。

I don't agree.

3 我不喜歡它。

I don't like it.

4 我以前不喜歡它。

I didn't like it.

文法註解：Didn't 是 Did not (助動詞 Do not 的過去式) 的縮寫。

(請參看本語彙第31節)

5 我認爲不是這樣的。

I don't think so.

6 我想你弄錯了。

I think you made a mistake.

7 那是不對的。

That's not right.

文法註解：請參看本語彙第32節關於“Verb to be”之否定式。

8 那是不正確的。

That's not true.

9 不要那樣做。

Don't do that.

文法註解：請參看本語彙第31節關於“don't”之用法。

表示疑問和不肯定

- | | |
|------------|---------------------|
| 1 我不知道。 | I don't know. |
| 2 我以前並不知道。 | I didn't know that. |
| 3 我認爲不是這樣。 | I don't think so. |
| 4 我沒有把握。 | I'm not sure. |
| 5 你有把握嗎？ | Are you sure? |

文法註解：請參看本語彙第28節關於“Verb to be”發問之方法。

- | | |
|-----------|-------------------|
| 6 也許你是對的。 | You may be right. |
|-----------|-------------------|

文法註解：請參看本語彙第40節關於“May”之用法。

- | | |
|--------|----------|
| 7 或許是。 | Perhaps. |
| 8 有可能。 | Maybe. |

請求原諒

- | | |
|-------------|--------------------------|
| 1 很抱歉。 | I'm sorry. |
| 2 很對不起，我遲到。 | I'm sorry I'm late. |
| 3 對不起，我打擾你。 | I'm sorry to bother you. |

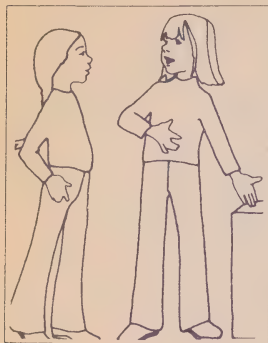
文法註解：請參看本語彙第13節關於代名詞用作受詞之解釋。

- | | |
|--------|------------|
| 4 對不起。 | Excuse me. |
| 5 原諒我。 | Pardon me. |

138 禮貌的詞句

1 請你幫我搬這個盒子。

Please help me move this box.



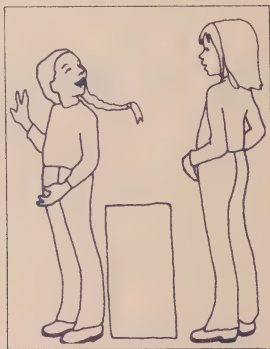
2 謝謝你。

Thank you.



3 不要客氣。

You're welcome.



4 瑪利，喝咖啡嗎？

A coffee, Mary?



5 好的。

Yes, please.



6 佐，你也要嗎？

And you, Joe?



7 不要謝謝。

No, thanks.



8 啊呀！對不起。

Oh! I'm sorry.



9 沒有關係。

That's all right.



10 祝你好運。

Good luck.

11 希望你能做得好。

I hope that you do well.

12 保重。

Take care.

139 提出請求

1 我可以約個時間嗎？

May I have an appointment?

2 我可以進來嗎？

May I come in?

3 我可以跟你談一分鐘嗎？

Can I speak to you for a minute?

4 請你幫我忙，可以嗎？

Would you help me, please?

5 你會介意把窗關上嗎？

Would you mind closing the window?

6 一點也不會。

Not at all.

7 當然不會。

Of course not.

8 你願意和我一同去嗎？

Would you like to come with me?

9 一定一定。

Certainly.

10 很高興。

With pleasure.

40 表示同情

1 啊呀！我難過。

Oh, I'm sorry.

2

I'm sorry to hear.....

(a) 聽到關於佐的消息，
我很難過。 about Joe.

(b) 聽到你失去親人的消息，
我很難過。 about your loss.

(c) 聽到你得病的消息，
我很難過。 you've been ill.

文法註解：You've 是 You have (你有，你已經) 的縮寫。

(請參看本語彙第20節)

3 我希望你現在覺得好一些。 I hope you're feeling better.

4

I was sorry to hear.....

(a) 早些時聽到佐的消息，
我很難過。 about Joe.

(b) 早些時聽到你失去親人
的消息，我很難過。 about your loss.

41 表示希望和願望

1 我希望你現在會覺得好一些。 I hope you're feeling better.

2 我希望你很快就會覺得好一些。 I hope you'll feel better soon.

3 我希望你很快就能找到工作。

I hope you get a job soon.

4 我希望你能够做得好。

I hope you do well.

5 我也是這樣希望

I hope so.

6 我希望不會這樣。

I hope not.

7 我希望我能够……

I wish I could……

(a) 游泳。

swim.

(b) 縫紉。

sew.

(c) 駕駛汽車。

drive a car.

(d) 說英語。

speak English.

8 我希望你能够說英語。

I wish you could speak English.

142 其他應用語：

1 請進來。

Please come in.

2 請坐。

Please sit down.

3 我一定要走了。

I must go.

4 我不得不走了。

I have to go.

文法註解：請參看本語彙第40節，關於“must”和“have to”之用法。

5 你是否準備好了？

Are you ready?

6 他是否準備好了？

Is he ready?

7 她是否準備好了？

Is she ready?

8 不要忘記。

Don't forget.

9 不要太遲。

Don't be too late.

10 那真太可惜了。

That's too bad.

11 真高興沒有出問題。

I'm glad he's all right.

- 12 沒有關係。
- 13 不要提了。
- 14 真好極了。
- 15 祝你好運。
- 16 恭喜你。

It doesn't matter.

Forget it.

That's wonderful.

Good luck.

Congratulations.

描述人與事物

本章內容

| | |
|------------------|-----|
| 描述人的容貌—基本字彙····· | 151 |
| 描述人的容貌—語句····· | 152 |
| 描述人的感受—基本字彙····· | 153 |
| 描述人的感受—語句····· | 154 |
| 描述事物的形狀····· | 155 |
| 描述事物的顏色····· | 156 |

151 描述人的容貌 - 基本字彙

| | |
|--------|---------------|
| 1 年老 | old |
| 2 年輕 | young |
| 3 中年 | middle-aged |
| 4 高大 | tall |
| 5 矮小 | short |
| 6 中等身材 | medium height |
| 7 黝黑 | dark |
| 8 白皙 | fair |
| 9 超重 | overweight |
| 10 重 | heavy |
| 11 輕 | light |
| 12 纖細 | slim |
| 12 富裕 | wealthy |
| 14 有錢 | rich |
| 15 貧窮 | poor |

| | |
|----------------|----------------------|
| 16 聰明 | intelligent |
| 17 不太聰明 | not very intelligent |
| 18 遲鈍 | slow |
| 19 有吸引力的 / 動人的 | attractive |
| 20 漂亮的 | good looking |
| 21 英俊的 | handsome |
| 22 美麗的 | pretty |
| 23 美觀的 | beautiful |

文法註解：Attractive (有吸引力的) 和 Good looking (漂亮) 都是用來形容男和女兩方面。Pretty (美麗) 和 Beautiful (美觀) 只是用來形容女性。(請參看本語彙第49節關於形容詞的用法)

| | |
|------------|------------|
| 24 善良 / 好心 | kind |
| 25 慨慷 | generous |
| 26 考慮週到 | thoughtful |
| 27 羞怯 | shy |
| 28 文靜 | quiet |

描述人的容貌 - 語句

| | |
|----------------|------------------------------|
| 1 他很善良。 | He's kind. |
| 2 他是一個善良的男子。 | He's a kind man. |
| 3 她是一個善良的女子。 | She's a kind woman. |
| 4 她不是一個很善良的女子。 | She's not a very kind woman. |
| 5 他現年九十歲了。 | He's 90-years old. |
| 6 他的年紀很大。 | He's very old. |

7 他是一個老年人。

He's an old man.

8 他年紀太大，不能玩足球
了。

He's too old to play football.

文法註解：An (一個) 是一個不定冠詞 (請參看本語彙第8節

Too 作「太過」解，Very 作「十分」或「極之」解

(請參看本語彙第59節)

153 描述人的感受 - 基本字彙

| | |
|----------------|---------|
| 1 饑餓 | hungry |
| 2 口渴 | thirsty |
| 3 疲倦 | tired |
| 4 憂慮 / 顧慮 / 担心 | worried |
| 5 發怒 | angry |
| 6 患病 | sick |
| 7 生病 | ill |
| 8 好 | well |
| 9 快樂 | happy |
| 10 不快樂 | unhappy |
| 11 煩惱 | upset |
| 12 熱 | hot |
| 13 冷 | cold |
| 14 忙碌 | busy |
| 15 早 | early |
| 16 遲 | late |

154 描述人的感受 - 語句

1 我餓了。

I'm hungry.

- | | |
|--------------|----------------------|
| 2 我漸漸覺得餓了。 | I'm getting hungry. |
| 3 他疲倦了。 | He's tired. |
| 4 她疲倦了。 | She's tired. |
| 5 我母親很擔心。 | My mother's worried. |
| 6 你餓嗎？ | Are you hungry? |
| 7 他疲倦了嗎？ | Is he tired? |
| 8 她疲倦了嗎？ | Is she tired? |
| 9 我覺得不舒服。 | I feel ill. |
| 10 他覺得不舒服。 | He feels ill. |
| 11 她覺得不舒服。 | She feels ill. |
| 12 他看來很疲倦。 | He looks tired. |
| 13 她看來比較好一些。 | She looks better. |

i 描述・事物的形狀

- | | |
|-------|-------------|
| 1 圓形 | round |
| 2 正方形 | square |
| 3 長方形 | rectangular |
| 4 三角形 | triangular |
| 5 橢圓形 | oval |

描述・事物的顏色

- | | |
|------|-------|
| 1 白色 | white |
| 2 黑色 | black |
| 3 藍色 | blue |
| 4 紅色 | red |
| 5 綠色 | green |

| | | |
|----|-----|--------|
| 6 | 橙色 | orange |
| 7 | 黃色 | yellow |
| 8 | 紫色 | purple |
| 9 | 棕色 | brown |
| 10 | 灰色 | grey |
| 11 | 粉紅色 | pink |

你的英語的問題和一些緊急時應用的 詞句

本章內容

| | |
|---------------|-----|
| 簡 介..... | 166 |
| 應用的語句..... | 167 |
| 緊急時應用的詞句..... | 168 |
| 你會看到的標誌..... | 169 |

簡 介

別人跟你說話，講得太快或者你不明白他們說的是什麼，你可以請他們幫助你一下（把話再說一遍和說得慢些）。在這章裏，你將會遇到一些在你需要別人幫助學習英語的時候可以用得着的語句。另一些緊急時應用的詞句，我們在這裏也包括在內。一個很好的方法就是去練習這些語句，以備不時之需。

應用的語句

| | |
|--------------|---------------------------------------|
| 1 你說中國話嗎？ | Do you speak Chinese? |
| 2 這裏有誰說廣東話的？ | Does anyone here speak Cantonese? |
| 3 我不明白。 | I don't understand. |
| 4 我不太懂英文。 | I don't understand English very well. |
| 5 我的英語說得不太好。 | I don't speak English very well. |
| 6 請說得慢一點。 | Please speak more slowly. |
| 7 請重覆一遍。 | Please repeat that. |

8 對不起。

pardon me.

註解：當你聽不清楚別人對你說的是什麼而希望他（們）重
遍，你可以說 Pardon me（對不起），也可以只用Par
一個字。在同樣情形下你會聽到的詞句是Excuse me。
Pardon me 或 Excuse me 有很多意思。你打擾人家談
要離開或要請別人讓開或幫助，也是可以用得着的。

9 請把它寫下來。

Please write it down.

10 請把它拼出來。

Please spell it.

11 Deduction 的意思是什麼？

What does "deduction" mean?

12 這個在英文中是怎樣說的？

How do you say this in English?

13 這個在英文中叫什麼？

What do you call this in English?

168 緊急時應用的詞句

1 救命

Help

2 救護車

Ambulance

3 失火了

fire

4 警察

Police

5 毒品管制

Poison Control

6 有煤氣

Gas

7 這是緊急事件

This is an emergency.

8 我需要：

I need

(a) 救護車

an ambulance.

(b) 消防處

the fire department.

(c) 警察

the police.

(d) 毒品管制中心

the poison control centre

10 快找醫生

Get a doctor -- quick.

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 11 快找人幫助 | Get help -- quick. |
| 12 叫警察 | Call the police. |
| 13 我不舒服 | I'm ill. |
| 14 他不舒服 | He's ill. |
| 15 她不舒服 | She's ill. |
| 16 小心 | Careful. |
| 17 留心 | Watch out. |
| 18 停止 | Stop. |
| 19 我迷失了方向。 | I'm lost. |
| 20 我丟掉了我的皮包 / 手袋。 | I've lost my wallet/purse. |
| 21 不要打擾我。 | Leave me alone. |

69 你會看到的標誌

- | | |
|-----------|---------------------|
| 1 危險—不要接近 | Danger -- keep out, |
| 2 高壓電 | High voltage. |

數目字和度量衡名稱

本章內容

| | |
|---------------|-----|
| 簡 介..... | 175 |
| 序 數..... | 176 |
| 應用的語句..... | 177 |
| 分 數..... | 178 |
| 應用的語句..... | 179 |
| 百分率..... | 180 |
| 應用的語句..... | 181 |
| 重 量..... | 182 |
| 應用的語句..... | 183 |
| 長 度..... | 184 |
| 應用的語句..... | 185 |
| 日 期..... | 186 |
| 數目字—其他字彙..... | 187 |

175 介 紹

在第 101 節裏，我們已經給你介紹過基數。在這一章裏，我包括一些你們很想知道和也許需要應用的其他各種數目字。

176 序 數

| | |
|----|--------------|
| 第一 | first (1st) |
| 第二 | second (2nd) |
| 第三 | third (3rd) |
| 第四 | fourth (4th) |

| | |
|------|----------------------|
| 第五 | fifth (5th) |
| 第六 | sixth (6th) |
| 第七 | seventh (7th) |
| 第八 | eighth (8th) |
| 第九 | ninth (9th) |
| 第十 | tenth (10th) |
| 第十一 | eleventh (11th) |
| 第十二 | twelfth (12th) |
| 第十三 | thirteenth (13th) |
| 第十四 | fourteenth (14th) |
| 第十五 | fifteenth (15th) |
| 第十六 | sixteenth (16th) |
| 第十七 | seventeenth (17th) |
| 第十八 | eighteenth (18th) |
| 第十九 | nineteenth (19th) |
| 第二十 | twentieth (20th) |
| 第二十一 | twenty-first (21st) |
| 第二十二 | twenty-second (22nd) |
| 第二十三 | twenty-third (23rd) |
| 第二十四 | twenty-fourth (24th) |
| 第三十 | thirtieth (30th) |
| 第四十 | fortieth (40th) |
| 第五十 | fiftieth (50th) |
| 第六十 | sixtieth (60th) |
| 第七十 | seventieth (70th) |
| 第八十 | eightieth (80th) |

177 應用的語句

我們講大廈層數或用到日期的時候，序數是最常用的。關於的更多資料，可參看本章第 186 節。

- | | |
|----------------|--|
| 1 他住在二樓 | He lives on the second floor. |
| 2 人力部辦事處在第二十樓。 | The Manpower Office is on the twentieth floor. |

文法註解：The (這/此) 是定冠詞。(請參看本語彙第 9 節)

- | | |
|-----------------|---|
| 3 這是我第三次來這裏。 | This is the third time I've been here. |
| 4 這是我填寫的第四張申請表。 | This is the fourth application I've filled out. |

178 分數

- | | |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 1 $\frac{1}{2}$ 一半 (二分之一) | $\frac{1}{2}$ one half (a half) |
| 2 $\frac{1}{3}$ 三分之一 | $\frac{1}{3}$ one third (a third) |
| 3 $\frac{1}{4}$ 四分之一 | $\frac{1}{4}$ one quarter (a quarter) |
| 4 $\frac{1}{5}$ 五分之一 | $\frac{1}{5}$ one fifth (a fifth) |
| 5 $\frac{1}{6}$ 六分之一 | $\frac{1}{6}$ one sixth (a sixth) |
| 6 $\frac{1}{10}$ 十分之一 | $\frac{1}{10}$ one tenth (a tenth) |
| 7 $\frac{3}{4}$ 四分之三 | $\frac{3}{4}$ three quarters |
| 8 $\frac{5}{8}$ 八分之五 | $\frac{5}{8}$ five eighths |

179 應用的語句

- 1 給我半磅牛油。
- 2 我把薪金的三分之一用在食物方面。
- 3 這只有四分之三的滿。
- 4 一半是給我的，另一半是給你的。

Give me a half a pound of butter.
I spend a third of my wages on food.
This is only three quarters full.
One half is for me, the other half is for you.

180 百分率

- 1 1% 一百分之一
- 2 2% 一百分之二
- 3 10% 一百分之十
- 4 $33\frac{1}{3}\%$ 一百分之三十三又三分之一
- 5 50% 一百分之五十
- 6 100% 一百分之百

1%-- one percent
2%-- two percent
10%-- ten percent
 $33\frac{1}{3}\%$ --thirty three and a third percent
50%--fifty percent
100%--one hundred percent

181 應用的語句

- 1 這個帳戶每年付給百分之七利率。
- 2 減價百分之五十。
- 3 我的孩子的數學成績得到百分之百。
- 4 這部電視機減價百分之二十五。

This account pays 7% per year.
50% off.
My child got a hundred percent in mathematics.
There's a 25% reduction on this T.V. set.

5 利率是每年百分之十一。

The interest rate is 11% per year.

182 重量

我們在這節給你介紹一些重量。加拿大現正在過渡到用公制的過程中，但是很多人仍舊用英國制來計算重量。我們把我們用的縮寫它們與公制的相對量附加在這一節。

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 1 一安士 (oz.) | one ounce (oz.) |
| 二十八點三五公克 (28.35g.) | 28.35 g. |
| 2 一磅 (lb.) | one pound (lb.) |
| 四百五十三點六〇公克 | 453.60 g. |
| (一磅等於十六安士) | (16 ozs. = 1 lb.) |
| 3 一英担 (cwt.) | one hundred weight (cwt.) |
| 四十五點三五九公斤 | 45.359 kg. |
| (一百十二磅等於一英担) | (112 lbs. = 1 cwt.) |
| 4 一噸 (T.) | one ton (T.) |
| (二十英担等於一噸) | (20 cwt. = 1 ton) |

183 應用的語句

- | | |
|---------------|------------------------------------|
| 1 這個的重量有多少？ | How much does it weigh? |
| 2 它的重量是三磅兩安士。 | It weighs three pounds two ounces. |
| 3 你的體重有多少？ | How much do you weigh? |
| 4 我的體重是一百七十磅。 | I weigh 170 pounds. |

文法註解：How much (多少) 是發問語。(請參看本語彙第 29, 30兩節)

- | | |
|-----------|-------------------------------|
| 5 給我兩磅牛油。 | Give me two pounds of butter. |
|-----------|-------------------------------|

84 長度

在這一節中，你會看到一些量長度的詞句。我們用的縮寫和它們在公制中的相對量。

| | |
|-----------------|----------------------|
| 1 一吋 (in. 或 1") | one inch (in. or 1") |
| 二點五四公分 | (2.54 cm.) |
| 2 一呎 (ft. 或 1') | one foot (ft. or 1') |
| 三十點四八公分 | 30.48 cm. |
| 十二吋等於一呎) | (12" = 1') |
| 3 一碼 (yd.) | one yard (yd.) |
| 九十一點四四公分 | 91.44 cm. |
| (三呎等於一碼) | (3' = 1 yd.) |
| 4 一哩 (mi.) | one mile (mi.) |
| 一點六〇九公里 | 1.609 km. |
| (一千七百六十碼等於一哩) | (1760 yds. = 1 mi.) |

85 應用的語句

| | |
|----------------|-----------------------|
| 1 | How long is |
| (a) 這個的長度有多少？ | this ? |
| (b) 這房間的長度有多少？ | the room ? |

文法註解：How long (長度有多少) 是發問語。(請參看本語彙第29節)

| | |
|-------------|---------------------|
| 2 它的長度是十四呎。 | It's fourteen feet. |
| 3 你有多高？ | How tall are you ? |
| 4 我的高度是五呎九。 | I'm five foot nine. |

注意用的是 foot 而不是衆數 feet。

我們常常畧去 inches (吋) 這個字，因為它在這裏是不言而
的。

5 你的窗子有多寬？

How wide is your window?

6 它的寬度是六呎。

It's six feet.

7 我將需要多少材料？

How much material will I need?

8 你將需要二碼。

You'll need two yards.

文法註解：You'll 是 You will (你將) 的縮寫。(請參看本語彙

20節)

9 渥太華離這裏有多遠？

How far is it to Ottawa?

10 它離這裏二百七十哩。

It's 270 miles.

186 日期

我們用序數(第176節)來表示每月分的日期和用基數(第10
節)來計年分。關於每年的月分可參看第217節。

1 我生於……

I was born……

(a) 一月十日。

on January the tenth.

(b) 一九四二年。

in nineteen forty-two.

(c) 一九四二年一月十日。

on January the tenth,
nineteen forty-two.

註解：另外一種說年分的方法是「一千九百四十二」。我們是
樣寫日子的 January 10, 1942 (一九四二年一月十日。)

2 什麼時候是你的生日？

When is your birthday?

3 我的生日是三月二十四日。

It's March the twenty-fourth.

4 我的生日是七月十八日。

It's July the eighteenth.

7 數目字・其他字彙

| | |
|--------|----------------|
| 1 一次 | once |
| 2 兩次 | twice |
| 3 三次 | three times |
| 4 四次 | four times |
| 5 一倍 | double |
| 6 最後 | last |
| 7 數字 | figure |
| 8 算術 | arithmetic |
| 9 數學 | mathematics |
| 10 加法 | addition |
| 11 加 | add |
| 12 乘法 | multiplication |
| 13 乘 | multiply |
| 14 減法 | subtraction |
| 15 減 | subtract |
| 16 除法 | division |
| 17 除 | divide |
| 18 估計法 | estimate |
| 19 估計 | estimate |
| 20 扣除法 | deduction |
| 21 扣除 | deduct |
| 22 長度 | length |
| 23 寬度 | breadth |
| 24 闊度 | width |
| 25 高度 | height |

本章內容

| | |
|-----------------|-----|
| 簡 介..... | 197 |
| 詢問時間..... | 198 |
| 報告時間..... | 199 |
| 表達時間的詞句—今天..... | 200 |
| 表達時間的詞句—過去..... | 201 |
| 表達時間的詞句—將來..... | 202 |
| 其他應用的字和語句..... | 203 |
| 其他的字彙..... | 204 |

197 簡 介

在加拿大，時間是由十二小時的時鐘報告的。這也有例外形。例如，飛機、火車、公共汽車（巴士）、醫院都是用二十四制的。由午夜至中午的時間是由寫在小時後面的符號 A. M. 區來。由中午至午夜的時間是由符號 P. M. 區別出來。這些符號都小時的後面的。

加拿大有七個時間區域。你如打長途電話，記着這是有很大的。由五月至九月，時鐘都撥快一個小時。這叫做「陽光節約時（Daylight saving time）。它比所謂「標準時間」（Standard time 一小時。

198 詢問時間

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1 請問現在是什麼時候？ | What time is it, please? |
| 2 你知道時間嗎？ | Do you have the time. |

報告時間



- 1 現在是
二點正
It's two O'clock.



- 2 現在是
二點零五分
It's five (minutes)
past two.



- 3 現在是
二點十分
It's ten (minutes)
past two



- 4 現在是
二點一刻
It's a quarter past
two



- 5 現在是
二點十五分
It's two fifteen.



- 6 現在是
二點二十分
It's twenty(minutes)
past two.



- 7 現在是
二點二十五分
It's twenty-five
(minutes) past two.



- 8 現在是
二點半
It's half past two.



- 9 現在是
二點三十分
It's two thirty.

註解：“past”（過去）是用來指示出由前一個小時開始已經了的分鐘。我們用“past”這個字一直到第三十分鐘前們說時間的時候常常把“minute”（分鐘）這個字畧去



10 時間差二十五分到三點

It's twenty-five (minutes) to three.



11 時間差二十分到三點

It's twenty (minutes) to three.



12 時間差十五分到三點

(三點欠一) It's a quarter to three.



13 二點四十五分

It's two forty-five.



14 時間差十分到三點

It's ten (minutes) to three.



15 時間差五分到三點

It's five (minutes) to three.



16 三點正

It's three O'clock.



17 午夜十二點

It's midnight.



18 正午十二點

It's twelve n

註解：“to”（在這裏是差的意思）是用來指出到**下**一個小時前所差的分鐘。從第三十分鐘起以後我們用這個字。有時候你會聽到別人只用數目字來報告時間，例如電台廣播。在這種情形下，我們先說小時，例如 Two ten（二時十分），Four thirty five（四時三十五分）。

10 表達時間的詞句 - 今天

| | |
|--------|----------------|
| 1 今早 | this morning |
| 2 今天下午 | this afternoon |
| 3 今晚 | this evening. |
| 4 今天 | today |
| 5 今夜 | tonight |

11 表達時間的詞句 - 過去

| | |
|----------------------------|--------------------------|
| 1 昨天 | yesterday |
| 2 昨天早上 | yesterday morning |
| 3 昨天下午 | yesterday afternoon |
| 4 昨天晚上 | yesterday evening |
| 5 昨夜 | last night |
| 6 前天 | the day before yesterday |
| 7 上星期 | last week |
| 8 上月 | last month |
| 9 去年 | last year |
| 10 一星期前 | a week ago |
| 文法註解：請參看本語彙第21節關於“ago”之用法。 | |
| 11 一個月 前 | a month ago |

12 三小時前

three hours ago

13 三年前

three years ago

202 表達時間的詞句 - 將來

1 明天

tomorrow

2 明早

tomorrow morning

3 明天下午

tomorrow afternoon

4 明晚

tomorrow evening

5 明夜

tomorrow night

6 後天

the day after tomorrow

7 下星期

next week

8 下月

next month

9 明年

next year

10 一會兒

in a moment

11 在兩小時內

in two hours time

203 其他應用的字和詞句

1 早

early

2 遲

late

3 現在

now

4 不久

soon

5 還沒有

not yet

6 在早上

in the morning

7 在下午

in the afternoon

8 在晚上

in the evening

9 在夜裏

at night

| | |
|-------------|-------------------------------|
| 10 等一會 | just a moment |
| 11 我一會兒回來陪你 | I'll be with you in a moment. |
| 12 回頭見 | I'll see you later. |
| 13 明天見 | I'll see you tomorrow. |
| 14 以前 | before |
| 15 我進食以前 | before I eat |
| 16 以後 | after |
| 17 我進食以後 | after I eat |

4 其他的字彙

| | |
|---------|---------------|
| 1 秒 | second |
| 2 錶 | watch |
| 3 手錶 | wrist watch |
| 4 時鐘 | clock |
| 5 鬧鐘 | alarm clock |
| 6 跳字時鐘 | digital clock |
| 7 針面 | dial |
| 8 鐘(錶)面 | face |
| 9 時針 | hour hand |
| 10 分針 | minute hand |
| 11 秒針 | second hand |
| 12 上鍊 | wind |
| 13 校鬧鐘 | set (alarm) |
| 14 修理 | repair |

本章內容

| | |
|------------|-----|
| 一週的日數..... | 214 |
| 應用的詞句..... | 215 |
| 其他的字彙..... | 216 |
| 一年的月分..... | 217 |
| 應用的詞句..... | 218 |
| 其他的字彙..... | 219 |
| 季 節..... | 220 |
| 應用的詞句..... | 221 |
| 法定假期..... | 222 |
| 其他的字彙..... | 223 |

214 一週的日數

| | |
|-------|-----------|
| 1 星期日 | Sunday |
| 2 星期一 | Monday |
| 3 星期二 | Tuesday |
| 4 星期三 | Wednesday |
| 5 星期四 | Thursday |
| 6 星期五 | Friday |
| 7 星期六 | Saturday |

註解：我們講或寫一週的日數的時候是不用 The (這)定冠詞
我們永遠用大寫字母來寫日數的第一個字母。

15 應用的詞句

- | | |
|-----------------|-----------------------------|
| 1 今天是星期幾？ | What day is today? |
| 2 今天是星期一。 | It's Monday. |
| 3 明天是星期幾？ | What day is it tomorrow? |
| 4 明天是星期二。 | Tomorrow's Tuesday. |
| 5 昨天是星期幾？ | What day was it yesterday? |
| 6 昨天是星期六。 | Yesterday was Saturday. |
| 7 我們總是在星期四去買東西。 | We always shop on Thursday. |
- 文法註解：always（總是）是副詞。（請參看本語彙第56節）
- | | |
|--------------|-------------------------------------|
| 8 星期一來見我。 | Come to see me on Monday. |
| 9 我將會在星期六回來。 | I'm going to come back on Saturday. |
- 文法註解：請參看本語彙第47節關於“going to”之用法。

16 其他的字彙

- | | |
|-----------------------|----------------|
| 1 凡星期一 | on Mondays |
| 2 每星期二 | every Tuesday |
| 3 星期一至星期五的任何一日 | on a weekday |
| 4 星期一至星期五 | weekdays |
| 5 星期一至星期五的晚上 | weeknights |
| 6 週末（星期六及星期日） | weekend |
| 7 這個週末 | this weekend |
| 8 在週末 | on the weekend |
| 9 長週末 | long weekend |
| （星期五或 / 及星期一是假期的那個週末） | |
| 10 下週末 | next weekend |

11 上週末

last weekend

12 這個快將到來的週末

this coming weekend

217 一年中的月分

我們把一年中的月分的縮寫放在括弧裏。

| | |
|--------|-------------------|
| 1 一月 | January (Jan.) |
| 2 二月 | February (Feb.) |
| 3 三月 | March (Mar.) |
| 4 四月 | April (Apr.) |
| 5 五月 | May (May) |
| 6 六月 | June (June) |
| 7 七月 | July (July) |
| 8 八月 | August (Aug.) |
| 9 九月 | September (Sept.) |
| 10 十月 | October (Oct.) |
| 11 十一月 | November (Nov.) |
| 12 十二月 | December (Dec.) |

註解：五、六、七三個月的英文字本來已經簡短，因此沒有寫。

218 應用的詞句

- 1 你是在什麼時候來加拿大的？When did you come to Canada?
- 2 我是在七月分來加拿大的。 I came to Canada in July.
- 3 我是在一九六四年來加拿大的。 I came to Canada in 1964.

4 我是在七月四日來加拿大的。I came to Canada on July the 4th.

文法註解：When(什麼時候)是發問語。(請參看本語彙第29節)

5 你在加拿大有多久了？How long have you been in Canada?

6 我在這裏已經兩年了。I've been here for two years.

7 我在加拿大已經六個月了。I've been in Canada for six months.

8 由七月分起我就已經在這裏。I've been here since July.

文法註解：I've been 是 I have been (我已經)的縮寫。(請參看本語彙第20節)

9 他在加拿大有多久？How long has he been in Canada?

10 他在這裏大約已有一年。He's been here for about a year.

11 她在加拿大有多久？How long has she been in Canada?

12 從八月分起她就已經在這裏。She's been here since August.

13 我的姊姊 / 妹妹將會在下月分到來。My sister's coming next month.

14 我在每月的第一天繳交租金。I pay my rent on the first of the month.

15 他在每月的第一天繳交租金。He pays his rent on the first of the month.

16 她在每月的第一天繳交租金。She pays her rent on the first of the month.

219 其他的字彙

1 每月的第一天 first of the month

- | | |
|-----------|---------------------------|
| 2 每月的最後一天 | last of the month |
| 3 按月的 | monthly |
| 4 按月的付款 | monthly payments |
| 5 按月的分期付款 | monthly installments |
| 6 每三個月 | every three months |
| 7 每季的 | quarterly |
| 8 一年的十二個月 | twelve months of the year |
| 9 每年的 | annual |
| 10 夏季月分 | summer months |
| 11 冬季月分 | winter months |

220 季 節

- | | |
|------|---------------|
| 1 春季 | Spring |
| 2 夏季 | Summer |
| 3 秋季 | Autumn (Fall) |
| 4 冬季 | Winter |

註解：Autumn（秋季）是英式的用法。Fall（秋季）是美式用法。兩種用法都正確並且有同等的用途。

221 應用的語句

- | | |
|------------------|-----------------------------------|
| 1 加拿大的氣候可分為四個季節。 | There are four seasons in Canada. |
| 2 我正在找一件春天穿的外衣。 | I'm looking for a Spring coat. |
| 3 我將會在今年夏天到墨西哥去。 | I'm going to Mexico this summer. |

- 4 秋季的樹木很漂亮。
- 5 我到佛羅里達去過冬。
- 6 我將會在下星期去度假。
- 7 下星期我將會去度假。
- 8 七月一日是國慶假日。

The trees are beautiful in the fall.
 I go to Florida for the winter.
 I'm going on vacation next week.
 I'm on holidays next week.
 July 1st is a national holiday.

222 法定假日

加拿大有七天是法律所承認的假日，每一個工作者都享有這個假期的權利。這些假日叫「法定假日」

- | | |
|---------|---------------|
| 1 元旦 | New Years Day |
| 2 耶穌受難日 | Good Friday |
| 3 維多利亞日 | Victoria Day |
| 4 聯邦日 | Dominion Day |
| 5 勞動節 | Labour Day |
| 6 感恩節 | Thanksgiving |
| 7 聖誕節 | Christmas Day |

223 其他的字彙

- | | |
|--------|-------------------|
| 1 春季減價 | Spring sales |
| 2 夏季減價 | Summer sales |
| 3 秋季時裝 | Fall fashions |
| 4 冬季時裝 | Winter fashions |
| 5 夏季月分 | the summer months |
| 6 冬季月分 | the winter months |
| 7 在春天 | in the spring |
| 8 在夏天 | in the summer |

- 9 在秋天
- 10 在冬天
- 11 冬天駕駛
- 12 春季掃除

in the fall
in the winter
winter driving
to spring clean

本章內容

| | |
|-------------|-----|
| 詢問天氣情況..... | 232 |
| 詢問天氣預報..... | 233 |
| 應用的語句..... | 234 |
| 其他的字彙..... | 235 |

232 詢問天氣情況

1 外面天氣情況怎樣？

What's it like outside?

2 天氣情況怎樣？

What's the weather like?

3 天氣.....

It's.....

(a) 熱

hot.

(b) 冷

cold.

(c) 暖

warm.

(d) 涼

cool.

(e) 晴

sunny.

(f) 有密雲

cloudy.

(g) 有濃霧

foggy.

(h) 潮濕

humid.

(i) 有雨

raining.

(j) 下雪

snowing.

(k) 結冰

freezing.

(l) 有風

windy.

(m) 寒冷

chilly.

(n) 美好

beautiful

(o) 陰

overcast

233 詢問天氣預報

- 1 天氣報告員說些什？
- 2 天氣預報怎麼樣？
- 3 明天的天氣將會怎樣？

4 天氣將會……

- (a) 下雨
- (b) 下雪
- (c) 熱
- (d) 冷
- (e) 刮風
- (f) 是美麗的一天

5 他們預料……

- (a) 最高會達到攝氏三十度
- (b) 最低會降到攝氏十度

What does the weather-man say?
What's the weather forecast?
What's it going to be like
tomorrow?

It's going to……

rain.
snow.
be hot.
be cold.
be windy.
be a beautiful day.

They expect……

a high of 30 C.
a low of 10 C.

234 應用的語句

1

- (a) 多麼可愛的一天！
- (b) 多麼美麗的一天！
- (c) 多麼可怕的一天！
- (d) 多麼可怕的氣候！

2 好熱啊？

3 好冷啊？

4 我不喜歡……

- (a) 加拿大的冬天

What a……

lovely day!
beautiful day!
terrible day!
terrible climate!

Isn't it hot?

Isn't it cold?

I don't like……

the Canadian winters.

(b) 寒冷

(c) 雪

(d) 凍雨

5 我漸漸適應了……

(a) 加拿大的冬天

(b) 寒冷

6 香港的天氣很不相同

7 香港的天氣是非常熱的

the cold.

the snow.

the freezing rain.

I'm getting used to.....

the Canada winters.

the cold.

The weather is very different
in Hong Kong.

It gets very hot in Hong Kong.

35 其他的字彙

1 寒暑表

2 氣壓表

3 冷風因素

4 零度以下

5 氣溫

6 (氣溫)下降

7 (氣溫)上升

8 雨夾雪

9 霧

10 刮風

11 天空

12 暴風雨

13 大風雪

14 風雪

15 驟雪

16 毛毛雨

thermometer

barometer

wind chill factor

below zero

temperature

drop (in temperature)

rise (in temperature)

sleet

mist

blow

sky

storm

blizzard

drifting snow

snow flurries

drizzle

看醫生去

本章內容

| | |
|---------------|---------|
| 一般資料..... | 300 |
| 約見醫生..... | 301 |
| 秘書說的話 | |
| • 在電話通話..... | 302 |
| • 在辦公室內..... | 303 |
| 解釋病情..... | 304 |
| 醫生說的話..... | 305 |
| 初步談話..... | 306 |
| 身體檢查..... | 307—327 |
| • 吩咐指示..... | 328—330 |
| • 檢查完畢..... | 331 |
| 身體各部份—外部..... | 332 |
| 身體各部份—內部..... | 333 |

300 一般資料

當你抵達加拿大後，最好立刻去找一個說中國話的醫生來照顧一家人的健康，你的領事館，朋友或社區中心會幫助你去找一位通曉的醫生。偶然你也會向一個不懂中國話的醫生求診。在這情形之下，你若沒有朋友可替你翻譯，本章可以幫助你和你的醫生互相了解。可以把本語彙冊子給醫生看，冊子裏面已請醫生把他要問你的話抄下來。

保健費用是昂貴的，所以一定要買保險，安大略政府有一項保險計劃稱為 OHIP（安省健康保險計劃）。你抵達加拿大後三個月內應申請參加這項計劃。這保健計劃會為你支付醫藥費和醫院費，你

在各銀行醫院取得申請表格，單身者每月付十九元，家庭付三十八元，有些公司會為職員支付這保健計劃的全部或部份費用公司在職員薪金裏扣除這筆款項，然後把錢直接寄給 OHIP。否則你便每三個月自己直接付款。

一般來說，你去看病的時候是不用自己付款給醫生的，醫生把帳寄給 OHIP。OHIP 會付錢給他，然而有些醫生是沒有參加這項計劃的。這些醫生便會把你從他們那裏受到的健康服務告知 OHIP。OHIP 會付款給你而你便付錢給醫生，通常 OHIP 給你的款項比醫生向你收取的要少，差額便由你自己負擔，你首次看醫生時，最好問明他是否參加 OHIP 的，關於保健服務的更多資料，請參閱安大略省新移民手冊有關保健的一章。

01 約見醫生

1 我想預約……

- (a) 見陳醫生。
- (b) 今天見醫生。
- (c) 今晚見醫生。
- (d) 明天見醫生。
- (e) 星期六見醫生。
- (f) 下星期見醫生。
- (g) 盡快見醫生。
- (h) 情況很緊急。
- (i) 是急症。

I'd like to make an appointment..

with Doctor Chan.
for today.
for tonight.
for tomorrow.
for Saturday.
for next week.
as soon as possible.
it's very urgent.
it's an emergency.

2 我可以在……

- (a) 今天日間來。
- (b) 五時後來。

I can come.....

during the day.
after five o'clock.

(c) 逢星期六來。

on Saturdays.

3 如有人取消不來請用電話通知我。

Please call me if somebody can

4 我的名字叫王志强。

My name is Wong Chi-Keung.

5 病人的名字叫李嫦娥。

The patient's name is Lee Sher
Ngor.

6 我的地址是登打士西街一二三號。

My address is 123 Dundas St.
West.

7 我的電話號碼是732-1532。

My telephone number is 732-15

8 你可否介紹另一位醫生給我？

Can you give me the name of
another doctor?

註解：假如醫生不在而病情緊急或者醫生不接受新病人時，可用這句話。

302 秘書在電話中常用的語句：

1 你以前曾否去見過醫生？

Have you seen the doctor before?

2 我可以替你預約一個時間...

I can give you an appointment

(a) 今晚五時。

for five o'clock tonight.

(b) 明天上午十時。

for ten o'clock tomorrow morning

(c) 明天下午三時。

for three o'clock tomorrow
afternoon.

(d) 明晚七時。

for seven o'clock tomorrow night

(e) 星期六上午十一時。

for Saturday morning at eleven

(f) 星期二九時。

for Tuesday at nine.

3 醫生要到十一月才能見你。

I can't give you anything until
November.

5 請問……

(a) 你的名字叫什麼？

(請重覆一次)

(b) 病人的名字叫什麼？

(請重覆一次)

What's

your name.

(again)?

the patient's name.

(again)?

6 你可否爲我拼出……

(a) 你的名字。

(b) 你的姓氏。

Can you spell

your first name?

your last name?

7 對不起……

(a) 醫生今天不在。

(b) 醫生明天不在。

(c) 醫生要到星期四才回來。

(d) 醫生渡假去。

(e) 醫生不收新病人了。

I'm sorry

the doctor's not in today.

the doctor won't be in tomorrow.

the doctor won't be in until
Thursday.

the doctor's on vacation.

the doctor isn't taking any
new patients.

8 這是醫生的接聽電話服務。 This is the doctor's answering service.

註解：大多數醫生都設有接聽電話服務，接綫生在醫生不在的時候把打給醫生的一切電話號碼寫下，你若想醫生打電話給你，就應將你的姓名電話告訴接綫生。

303 秘書在辦公室內常用的語句：

To the secretary: Please point to the phrase you need.

1 請問……

(a) 你叫什麼名字？

What's

your name, please?

- | | |
|---------------------------|---|
| (b) 病人的名字是什麼？ | the patient's name, please? |
| (c) 你的地址是什麼？ | your address? |
| (d) 你的電話號碼是什麼？ | your telephone number? |
| (e) 你的安省健康保險計劃 號碼是什麼？ | your OHIP number? |
| 2 你有攜帶你的安省健康保險 計劃卡嗎？ | Have you got your OHIP card with you? |
| 3 我可以拿來看看嗎？ | May I see it, please? |
| 4 這安省健康保險計劃是用你 丈夫的名字嗎？ | Is it in your husband's name? (the OHIP insurance) |
| 5 請坐。 | Please take a seat. |

304 解釋病情：

- | | |
|----------|-----------------|
| 1 我…… | I have…… |
| (a) 有關節炎 | arthritis. |
| (b) 有哮喘病 | asthma. |
| (c) 傷風 | a cold. |
| (d) 抽筋 | convulsions. |
| (e) 肚瀉 | diarrhea. |
| (f) 頭痛 | a headache. |
| (g) 背脊骨痛 | a backache. |
| (h) 肚痛 | a stomach ache. |
| (i) 喉嚨痛 | a sore throat. |
| (j) 耳痛 | an earache. |
| (k) 發燒 | a fever. |
| (l) 有枯草熱 | hay fever. |

| | |
|--------------|-----------------------------------|
| (m) 鼻子流血 | a nose bleed. |
| (n) 有痔瘡 | hemorrhoids. |
| (o) 消化不良 | indigestion. |
| (p) 咳嗽 | a cough. |
| (q) 有膿瘡 | an abscess. |
| (r) 有痙攣 | cramp. |
| (s) 這裏痛 | a pain here. |
| (t) 有一個瘡 | a boil. |
| (u) 有疝氣(小腸氣) | a hernia. |
| (v) 這裏腫起 | a swelling here. |
| (w) 這裏有流液 | a discharge here. |
| 2 他 / 她有關節炎 | He / she has arthritis, etc. |
| 3 我…… | I'm |
| (a) 氣喘 | short of breath. |
| (b) 呼吸有困難 | having difficulty in breathing. |
| (c) 體重減輕 | losing weight. |
| (d) 便秘 | constipated. |
| (e) 時常口渴 | always thirsty. |
| 4 他 / 她氣喘 | He's / she's short of breath etc. |
| 5 我感到…… | I feel |
| (a) 作嘔 | nauseous. |
| (b) 胃不舒服 | sick to my stomach. |
| (c) 頭暈 | dizzy. |
| (d) 時常疲倦 | tired all the time. |
| (e) 沮喪 | depressed. |

| | | |
|-----|----------------------|--------------------------------------|
| 6 | | He / she feels |
| (a) | 他 / 她感到作嘔。 | nauseous. |
| (b) | 他想嘔吐 | sick to his stomach. |
| (c) | 她想嘔吐 | sick to her stomach. |
| 7 | 我不能 | I can't |
| (a) | 入睡 | sleep. |
| (b) | 清醒 | keep awake. |
| (c) | 吃任何固體食物。 | eat anything solid. |
| (d) | 吃含有很多調味品的食物。 | eat spicy food. |
| (e) | 把任何食物保留在肚子裏。 | keep anything down. |
| (f) | 小便 | pass water. |
| (g) | 聽得清楚。 | hear properly. |
| (h) | 看得清楚。 | see properly. |
| 8 | 他 / 她不能入睡 (等等) 。 | He / she can't sleep etc. |
| 9 | 我嘔吐大作。 | I vomit a lot. |
| 10 | 我的小便 / 嘔吐物 / 大便 / 流液 | My urine / vomit / stool / discharge |
| | 是..... | is |
| (a) | 黃色的。 | yellow. |
| (b) | 藍色的。 | blue. |
| (c) | 白色的。 | white. |
| (d) | 棕色的。 | brown. |
| (e) | 清的。 | clear. |
| (f) | 淺色的。 | light. |

| | |
|-----------|-----------|
| (g) 灰白色的。 | pale. |
| (h) 有斑點的。 | spotted. |
| (i) 黑色的。 | black. |
| (j) 熏黑的。 | smokey. |
| (k) 暗黑色的。 | dark. |
| (l) 紅色的。 | red. |
| (m) 渾濁的。 | cloudy. |
| (n) 綠色的。 | green. |
| (o) 有斑紋的。 | streaked. |

05 醫生說的話

以下306至332數節是幫助你和醫生互相了解的，醫生會把他想問的問題指出來，你可答「是」或「不是」，你亦可指向寫在下面的話，把這頁給你的醫生看。

TO The Doctor

We have asked the patient to show you this page of his Phrase Book. You will see from the Table of Contents that follows that the purpose is to enable you to obtain the medical and other information you may require to diagnose and treat him. We have told the patient that you will point to the questions you wish to ask. Usually the answers will be "yes" or "no". Those answers which are more extensive have been incorporated in the text so that the patient can answer by pointing.

Examination - questions

Table of Contents

| | |
|---------------------------------------|-----|
| General introduction to patient | 306 |
| Cardinal presenting symptoms | 307 |
| Description of pain | 308 |
| Timing and location of pain | 309 |

Functional Enquiry

| | |
|---------------------------------|-------|
| General | 310 |
| Sleep | 310.1 |
| Energy | 310.2 |
| Weight | 310.3 |
| Miscellaneous | 310.4 |
| Head and Neck Examination | 311 |
| eyes | 311.1 |
| ears | 311.2 |
| nose | 311.3 |
| throat | 311.4 |
| respiration | 311.5 |
| Cardiovascular System | 312 |
| Gastrointestinal System | 313 |
| Genitourinary System | 314 |
| Locomotive | 315 |
| Central Nervous System | 316 |
| Gynaecological History | 317 |
| Obstetrical History | 318 |

| | |
|----------------------------------|-----|
| Pediatric History | 319 |
| Feeding | 320 |
| Immunizations | 321 |
| Infectious diseases | 322 |
| milestones in baby's life | 323 |
| other questions | |
| about the baby | 324 |
| about the patient | 325 |
| Family History | 326 |
| Personal History | 327 |
| Orders And Instructions | |
| General | 328 |
| fundoscopic examination | 329 |
| blood and urine collection | 330 |
| Termination Of Examination | 331 |

06 / General Introduction to the Patient

- | | |
|--------------|--------------------------|
| 1 請問你的名字叫什麼？ | What's your name please? |
| 2 請問..... | What seems to be..... |
| (a) 有什麼問題？ | the matter? |
| (b) 有什麼不舒服？ | the trouble? |
| (c) 有什麼難題？ | the problem? |

To the Doctor

If at this point you wish to obtain more personal information about the patient such as age, occupation, marital status etc., these questions can be found at section number 327.

307 / Cardinal Presenting Symptoms

- | | |
|-----------------|------------------------------|
| 1 你曾否有 / 你現在有沒有 | Have you had/do you have ... |
| (a) 疼痛? | any pain? |
| (b) 發燒? | a fever? |
| (c) 發冷: | a chill? |
| (d) 頭痛? | a headache? |
| (e) 咳嗽? | a cough? |
| (f) 腹瀉? | diarrhea? |
| (g) 嘔吐? | any vomiting? |
| (h) 小便不正常? | any abnormal urination? |
| (i) 骨節腫脹? | swollen joints? |
| (j) 骨節疼痛? | painful joints? |
| (k) 腫塊? | any lumps? |
| (l) 浮腫? | any swelling? |
| (m) 出血? | any bleeding? |
| (n) 陣陣昏暈? | any fainting spells? |
| (o) 什麼地方有流液? | a discharge anywhere? |
| 2 你覺得軟弱嗎? | Do you feel weak? |
| 3 你曾否覺得軟弱? | Have you felt weak? |
| 4 你覺得氣喘嗎? | Do you get out of breath? |

308 / Description of Pain

- | | |
|-----------|------------------|
| 1 是否…… | Is the pain..... |
| (a) 劇痛? | sharp? |
| (b) 悶痛? | dull? |
| (c) 不斷的痛? | continuous? |

| | |
|------------|---------------|
| (d) 固定的痛? | steady? |
| (e) 間歇性的痛? | intermittent? |
| (f) 痙攣性的痛? | crampy? |
| (g) 痠痛? | aching? |
| (h) 灼痛? | burning? |
| (i) 搏動痛? | throbbing? |
| (j) 咬痛? | biting? |
| (k) 射痛? | shooting? |
| (l) 刺痛? | stabbing? |

09 / Timing and Location of Pain

| | |
|-------------|--|
| 1 這是否你第一次痛? | Is this the first time you have had this pain? |
| 2 你這樣疼痛有多久? | For how long have you had this pain |
| (a) 短時間? | for a short while? |
| (b) 數分鐘時間? | for a few minutes? |
| (c) 數小時? | for hours? |
| (d) 數日? | for days? |
| (e) 數星期? | for weeks? |
| (f) 數月? | for months? |
| (g) 數年? | for years? |
| 3 疼痛是否…… | Does the pain |
| (a) 突然來的? | come suddenly? |
| (b) 保持一樣的? | stay the same? |
| (c) 減少? | get better? |

(d) 增加?

(e) 晚間把你痛醒?

4 疼痛……

(a) 曾否消失?

(b) 是否時來時去的?

(陣痛)

5 疼痛是否……

(a) 固定的?

(b) 吸氣時增加?

(c) 進食後增加?

(d) 進食後減少?

6 你是否……

(a) 整天覺得疼痛?

(b) 整夜覺得疼痛?

(c) 肩膊覺得疼痛?

(d) 手臂覺得疼痛?

(e) 顎骨覺得疼痛?

7 你痛了有幾次?

8 請指向最痛之處。

機能調查

310 / General

1 睡眠

(a) 你晚間能安睡嗎?

get worse?

wake you up at night?

Does the pain

go away?

come in spells?

Is the pain

steady?

worse when you breathe (in)?

made worse by eating?

made better by eating?

Do you

have the pain all day?

have the pain all night?

feel the pain in your shoulder?

feel the pain in your arm?

feel the pain in your jaw?

How many times have you had
this pain?

Point to where the pain is worse

Sleep

Do you sleep well at night?

(b) 你晚間有醒覺嗎？

Do you wake up during the night?

(c) 你入睡有困難嗎？

Do you have difficulty getting to sleep?

(d) 你每晚睡覺幾小時？

How many hours a night do you sleep?

2 精力

Energy

(a) 你容易疲倦嗎？

Do you tire easily?

(b) 你是否經常覺得容易疲倦？

Have you always tired easily?

(c) 你能應付你日常的工作嗎？

Can you do your daily work?

3 體重

Weight

(a) 你近來體重有減輕嗎？

Have you lost any weight recently?

(b) 你近來體重有增加嗎？

Have you gained any weight recently?

(c) 你減輕了多少磅（公斤）？

How many pounds (kilos) have you lost?

(d) 你增加了多少磅（公斤）？

How many pounds (kilos) have you gained?

(e) 體重的增加 / 減少是經過多時？

How long did this take? (gaining or losing weight)

(f) 你的胃口好或壞？

Is your appetite good / bad?

4 其他各種問題

Miscellaneous questions.

(a) 你曾否有痙攣 / 發作？

Have you ever had a convulsion / a seizure?

- (b) 你曾否昏暈？
- (c) 你容易得瘀傷嗎？
- (d) 你有糖尿症嗎？
- (e) 你有時感到極之口渴嗎？
- (f) 你晚間是否出汗很多？
- (g) 你需要換睡衣嗎？
- (h) 你有服食任何藥品嗎？
- (i) 你有對任何東西敏感嗎？
- (j) 你知道你對甚麼敏感嗎？

- Have you ever fainted?
- Do you bruise easily?
- Do you have diabetes?
- Are you sometimes excessively thirsty?
- Do you sweat much at night?
- Do you have to change pyjama?
- Do you take any kind of medication?
- Are you allergic to anything?
- Do you know what you are allergic to?

311 / Head and neck examination

1. 眼睛

- (a) 你的視力好嗎？
- (b) 你的視線模糊嗎？
- (c) 你的視力近來有差減嗎？
- (d) 你曾否看見眼前有斑點？
- (e) 你曾否有雙重視綫？
- (f) 你看見我的指頭否？
- (g) 你看見有幾個指頭？

Eyes

- Is your vision good?
- Is your vision blurred?
- Has your vision become worse lately?
- Have you ever seen spots before your eyes?
- Do you ever see double?
- Can you see my finger?
- How many fingers can you see?

- (h) 你需要戴眼鏡嗎？
- 時常？
 - 閱讀時？
 - 看遠處的物件之時？

- Do you use glasses
- always?
 - just for reading?
 - to see at a distance?

2 耳朵

Ears

- (a) 你聽覺清楚嗎？
- (b) 你會否聽覺不靈？
- (c) 你耳朵有翁翁作響嗎？
- (d) 你耳部曾多次發炎嗎？
- (e) 你耳朵有流液嗎？

- Can you hear me well?
- Have you ever been hard of hearing?
- Do you ever hear ringing in your ears?
- Have you had frequent ear infections?
- Is there any discharge from your ears?

3 鼻腔

Nose

- (a) 你時常頭傷風嗎？
- (b) 你流過鼻血嗎？
- (c) 你有枯草熱嗎？
- (d) 你夏季常打嚏嗎？
- (e) 你有流鼻涕嗎？
- (f) 你是否時常要醒鼻？

- Do you have many head colds?
- Do you ever have nosebleeds?
- Do you have hay fever?
- Do you sneeze much during the summer?
- Do you have any nasal discharge?
- Do you have to blow your nose frequently?

4 喉部

Throat

- (a) 你舌頭有痛嗎？
- (b) 你的口腔有痛嗎？

- Is your tongue ever sore?
- Is your mouth ever sore?

(c) 你牙齒痛嗎？

(d) 你牙肉曾出血嗎？

(e) 你吞嚥有困難嗎？

(f) 你時常要清喉嗎？

(g) 你最近有過喉嚨痛嗎？

(h) 你會否喉嚨沙啞？

(i) 你有經常看牙醫嗎？

Do your teeth ache?

Do your gums ever bleed?

Do you have difficulties in swallowing?

Do you have to clear your throat frequently?

Have you had a sore throat recently?

Have you ever lost your voice?

Do you visit your dentist regularly?

5 呼吸

(a) 你時常咳嗽嗎？

(b) 你咳了多久？

- 數天？

- 數星期？

- 數月？

- 很多年

(c) 你咳時痛嗎？

(d) 你咳時有痰嗎？

(e) 是否有很多痰？

(f) 痰是否……

- 清的？

- 白色的？

- 綠色的？

Respiration

Do you cough much?

How long have you had a cough?

- a few days?

- a few weeks?

- a few months?

- for years?

Is there pain when you cough?

Do you bring anything up when you cough?

Is there a lot of sputum?

Is the sputum……

- clear?

- white?

- green?

• 紅色的？

• 斑點的？

• 濃厚的？

• 黃色的？

• red?

• spotted?

• thick?

• yellow?

(g) 你有吐過血嗎？

Do you ever spit blood?

(h) 你胸部痛嗎？

Is there a pain in your chest?

(i) 你吸氣時是否更痛？

Does it hurt more when you
breathe (in)?

(j) 你呼吸時有困難嗎？

Do you have any difficulty
breathing?

(k) 你有吸……

Do you smoke

• 香烟嗎？

• cigarettes?

• 雪茄嗎？

• cigars?

• 烟斗嗎？

• a pipe?

(l) 你……

How many

• 每天吸烟多少包？

• packs a day?

• 每天吸多少支雪茄？

• cigars a day?

• 每週吸烟多少盎司？

• ounces a week?

• 吸烟有多少年？

• years have you smoked?

(m) 你患過……

Have you ever had

• 肺癆嗎？

• tuberculosis?

• 肺炎嗎？

• pneumonia?

• 胸膜炎嗎？

• pleurosy?

• 百日咳嗎？

• whooping cough?

• 支氣管炎嗎？

• bronchitis?

• 哮喘病嗎？

• asthma?

- (n) 你常常傷風嗎？
 (o) 你有氣喘嗎？
 (p) 你能否背部向下平臥睡覺？
 (q) 你睡覺用幾個枕頭？
 (r) 你最後一次胸部照 X 光是在那時？
- 從來沒有。
 - 數月前。
 - 去年。
 - 數年前。

- Do you have frequent colds?
 Are you ever short of breath?
 Can you sleep flat on your back?
 How many pillows do you sleep on?
 When did you last have a chest X-ray . . . ?
- never.
 - a few months ago.
 - last year.
 - a few years ago.

312 / Cardiovascular System

- 1 你曾患過心臟病嗎？
- 2 你曾覺得心臟加快跳動嗎？
- 3 你能如以往做一樣多的工作嗎？
- 4 你能否上樓梯而不感到氣喘嗎？
- 5 你是否……
 - (一) 只在工作時才氣喘？
 - (二) 夜間覺得氣喘？
 - (三) 休息時覺得氣喘？

- Have you ever had any trouble with your heart?
 Have you ever noticed your heart going fast?
 Can you do as much work as you used to?
 Can you climb a flight of stairs without losing your breath?
 Do you get out of breath . . .
- (a) only when you work?
 - (b) at night?
 - (c) when resting?

- | | |
|--------------------|---|
| 6 你會夜間醒來時氣喘嗎？ | Do you wake up at night short of breath? |
| 7 你睡覺用幾個枕頭？ | How many pillows do you sleep on? |
| 8 你胸部痛嗎？ | Is there any pain in your chest? |
| 9 你會否因胸部作痛而服食口含藥片？ | Have you ever been given a pill to put below your tongue for chest pains? |
| 10 你腳踝曾經腫過嗎？ | Do your ankles ever become swollen? |
| 11 醫生曾否說你有…… | Has a doctor ever told you that you have…… |
| (a) 高血壓？ | high blood pressure? |
| (b) 低血壓？ | low blood pressure? |
| 12 你患過風濕熱嗎？ | Have you ever had rheumatic fever? |
| 13 你會注意到自己…… | Have you ever noticed that you have…… |
| (a) 口唇藍色嗎？ | blue lips? |
| (b) 手指尖藍色嗎？ | blue fingertips? |

13 / Gastrointestinal System

- | | |
|-------------|--|
| 1 你胃口良好嗎？ | Is your appetite good? |
| 2 你舌頭有感到痛嗎？ | Is your tongue ever sore? |
| 3 你口腔有感到痛嗎？ | Is your mouth ever sore? |
| 4 你吞食物有困難嗎？ | Do you have difficulty swallowing your food? |

- | | |
|---------------|---|
| 5 你有過消化不良嗎？ | Have you ever had indigestion? |
| 6 你有過作嘔嗎？ | Do you ever suffer from nausea? |
| 7 你嘔吐過嗎？ | Do you ever vomit? |
| 8 嘔吐物是否紅色？ | Is the vomit red? |
| 9 嘔吐物有小塊食物嗎？ | Are there pieces of food in the vomit? |
| 10 你有過黃疸病嗎？ | Have you ever had jaundice? |
| 11 你有過便秘嗎？ | Are you ever constipated? |
| 12 你有服過輕瀉劑嗎？ | Do you ever take laxatives? |
| 13 你有服食過山草藥嗎？ | Do you ever take herbal medicine? |
| 14 你有過腹瀉嗎？ | Do you ever have diarrhea? |
| 15 你大便習慣有改變嗎？ | Has there been any change in your bowel habits? |
| 16 你大便中有血嗎？ | Is there blood in your stool? |
| 17 你大便試過是…… | Has your stool ever been…… |
| (a) 黑色如焦煤油嗎？ | black like tar? |
| (b) 白色嗎？ | white? |
| (c) 灰白色嗎？ | pale? |
| 18 你有每天排便嗎？ | Do you have a bowel movement everyday? |
| 19 你排便時感到痛嗎？ | Do you feel any pain when moving your bowels? |
| 20 你有過胃灼熱嗎？ | Do you ever have heart burn? |
| 21 你試過放屁嗎？ | Do you ever pass gas? |
| 22 你曾有…… | Have you ever had…… |
| (a) 胃潰瘍嗎？ | an ulcer? |

(b) 痔瘡嗎？

hemorrhoids?

23 你常感到口渴嗎？

Are you always thirsty?

24 你目前是否吃特別的飲食？

Are you on a diet?

25 你曾否吃過特別的飲食？

Have you ever been on a diet?

26 你身體任何部份發癢嗎？

Do you itch anywhere?

27 你覺得任何食物不合胃口嗎？

Is there any food which does not agree with you?

4 / Genitourinary System

1 你小便有困難嗎？

Do you have any difficulty in passing your water/voiding?

2 小便是否一滴滴？

Does the water dribble out?

3 你一天小便幾次？

How many times a day do you go to the bathroom?

4 你是否……

Do you pass water

(a) 時常要小便？

very often?

(b) 睡着時小便？

while you are asleep?

5 你小便時痛嗎？

Does it ever hurt when you pass water?

6 你小便時有燒痛感嗎？

Does it ever burn when you pass water?

7 你生殖器有過痛處嗎？

Have there ever been any sores on your genitalia?

8 你患過……

Have you ever had

(a) 性病嗎？

venereal disease?

(b) 淋病嗎？

gonorrhea?

(c) 梅毒病嗎？

syphilis?

315 / Locomotive

1 你手指能自由活動嗎？

- 手臂？
- 手掌？
- 肩？
- 臀？
- 腿？
- 膝頭？
- 踝？
- 腳趾？

Can you move your fingers free

- arms?
- hands?
- shoulders?
- hips?
- legs?
- knee?
- ankle?
- toes?

2 你的骨節痛嗎？

Have you pain in any joints?

3 痛處是否總是在同一骨節？

Is the pain always in the same joint?

4 你曾否發覺到……

Have you noticed

(a) 有骨節腫起來？

any swelling of joints?

(b) 骨節有紅腫？

any redness in joints?

5 你開始感到骨節痛時是多少歲？

How old were you when you started having joint trouble?

316 / Central Nervous System

1 你頭暈過嗎？

Are you ever dizzy?

2 你常頭痛嗎？

Do you have frequent headache?

3 你有……

Do you suffer from

(a) 頭暈嗎？

dizziness?

(b) 攣嗎？

convulsions?

(c) 四肢軟弱嗎？

weakness in a limb?

- (d) 癱瘓嗎？
paralysis?
- 4 你曾經試過……
Have you ever had……
- (a) 失明嗎？
loss of vision?
- (b) 有雙重視綫嗎？
double vision?
- (c) 麻痺嗎？
numbness?
- (d) 有刺痛的感覺嗎？
a tingling sensation?
- (e) 失知覺嗎？
a loss of sensation anywhere?
- 5 你有震顫嗎？
Do you ever tremble?
- 6 (上列的任何項目
第一次發生於何時) ？
When was the first time it
happened? (one of above)
- (a) 童年時
as a child.
- (b) ……年前
...years ago.
- (c) 去年
last year?
- (d) ……月前
...month ago?
- (e) 最近才有
only recently?
- 7 (上列的任何項目
發生過幾次) ？
How many times has it happened?
(one of above)
- (a) 很多次
many times.
- (b) 數次
a few times.
- (c) ……次
...times.
- 8 每次情況……
Does it get……
- (a) 加重？
more severe?
- (b) 減輕？
less severe?
- 9 發作次數……
Does it come……
- (a) 愈來愈多？
more frequently?
- (b) 漸漸減少？
less frequently?

關於數目字，可參閱第101節，關於日期，可參閱第186節。

- | | |
|----------------|--|
| 1 你幾歲開始有月經？ | At what age did you start to menstruate? |
| 2 你的月經正常嗎？ | Are your periods regular? |
| 3 你的月經最近有停止過嗎？ | Have you missed any periods recently? |
| 4 你上次有月經是何時？ | When was your last period? |
| 5 你月經每次來多少天？ | How long do your periods last? |
| 6 月經來得多嗎？ | Is the flow heavy? |
| 7 你月經有過凝結塊嗎？ | Do you ever have any clots? |
| 8 月經來時有…… | Do you also have |
| (a) 痛嗎？ | pain? |
| (b) 作嘔嗎？ | nausea? |
| (c) 頭痛嗎？ | a headache? |
| (d) 發燒嗎？ | a fever? |
| (e) 發冷嗎？ | chills? |
| (f) 痙攣嗎？ | cramps? |
| 9 月經來時…… | Has there been any change in |
| (a) 流血量有改變嗎？ | the amount of bleeding? |
| (b) 流血的期限有改變嗎？ | the duration of the bleeding? |
| 10 兩次經期之間有流血嗎？ | Do you bleed between periods? |
| 11 你曾有過流液嗎？ | Do you ever have a discharge? |
| 12 流液是否…… | Is the discharge |
| (a) 黃色的？ | yellow? |

- | | |
|----------------|---|
| (b) 綠色的？ | green? |
| (c) 紅色的？ | red? |
| (d) 臭的？ | foul smelling? |
| 3 感覺痕癢嗎？ | Is there pruritus? |
| 4 你…… | Do you pass urine…… |
| (a) 咳嗽時有排出小便嗎？ | when you cough? |
| (b) 噴嚏時有排出小便嗎？ | when you sneeze? |
| (c) 用力時有排出小便嗎？ | when you strain? |
| 5 你有用任何避孕方法嗎？ | Do you use anything to avoid pregnancy? |
| (a) 避孕丸？ | the pill? |
| (b) 子宮環？ | I. U. D. |
| (c) 其他方法？ | other methods? |
| 6 你經常有性交嗎？ | Are you sexually active? |
| 7 你月經斷絕了嗎？ | Have you had the menopause? |
| 8 你有過嘔吐嗎？ | Has there been any vomiting? |

/ Obstetrical History

- | | |
|-----------------|---|
| 1 你有多少孩子？ | How many children do you have? |
| 2 你懷孕過幾次？ | How many pregnancies have you had? |
| 3 你曾否…… | Have you had…… |
| (a) 小產？ | any miscarriages? |
| (b) 墮胎？ | an abortion? |
| 4 你的孩子當中有不足月的嗎？ | Have any of your children been premature? |

5 你懷孕時有困難嗎？

Did you have any difficulty during pregnancy?

6 分娩正常嗎？

Was the labour normal?

7 你曾剖腹取兒嗎？

Have you had cesarian section?

8 你是自己哺乳給嬰兒嗎？

Did you nurse the baby?

9 你……

Are there any twins

(a) 家中有孿生子嗎？

in your family?

(b) 丈夫家中有孿生子嗎？

in your husband's family?

10 你有對任何東西敏感嗎？

Do you have any allergies?

319 / Pediatric History

1 你懷孕時身體上有任何地方有過感染嗎？

Did you have any infections during pregnancy?

2 那時懷孕了幾個星期？

How many weeks was the pregnancy?

3 分娩是否正常？

Was the delivery normal?

4 嬰兒出生時重量多少？

What was the baby's weight at birth?

5 嬰兒有……

Did the baby have

(a) 黃疸病嗎？

jaundice?

(b) 青藍症嗎？

cyanosis?

(c) 痙攣嗎？

convulsions?

(d) 流血嗎？

any bleeding?

320 / Feeding

1 嬰兒吮奶吮得好嗎？

Does the baby feed (suck) well?

2 他……

- | | |
|------------------|---|
| (a) 像很餓的樣子嗎？ | Does he seem hungry? |
| (b) 有吃剩食物嗎？ | leave food over? |
| (c) 有吃拳頭嗎？ | chew his fist? |
| (d) 似乎滿足嗎？ | seem satisfied? |
| (e) 有嘔吐嗎？ | vomit? |
| (f) 有痢疾嗎？ | have diarrhea? |
| 3 你的嬰兒是否吮母乳？ | Do you breast feed? |
| 4 你用什麼牛奶（廠名）？ | What milk do you use? (name of brand) |
| 5 你每日餵養嬰兒幾次？ | How many times a day do you feed the baby? |
| 6 你每天給他多少瓶奶？ | How many bottles a day do you give him? |
| 7 你何時開始讓嬰兒吃固體食物？ | When did you start giving him solids? |
| 8 你有給他…… | Do you give him |
| (a) 維他命丸嗎？ | vitamin pills? |
| (b) 流質維他命嗎？ | vitamin liquid? |
| 9 嬰兒對任何食物有敏感嗎？ | Does the baby have any food allergies? |

21 / Immunizations

- | | |
|--------------|--------------------------------------|
| 1 嬰兒有打過防預 | Has the baby had needles for |
| (a) 小兒麻痺症針嗎？ | DPT Polio? |
| (b) 牛痘針嗎？ | smallpox? |

(c) 麻疹針嗎？

measles?

(d) 腮腺炎(俗稱炸腮)針嗎？

mumps?

2 嬰兒有打過加強劑嗎？

Has the baby had boosters?

322 / Infectious Diseases

1 嬰兒有過……

Has the baby had

(a) 麻疹嗎？

measles?

(b) 風疹嗎？

rubella?

(c) 水痘嗎？

chicken pox?

(d) 腮腺炎嗎？

mumps?

(e) 猩紅熱嗎？

scarlet fever?

(f) 風濕熱嗎？

rheumatic fever?

(g) 白喉嗎？

diphtheria?

(h) 百日咳嗎？

whooping cough?

(i) 肺炎嗎？

pneumonia?

(j) 肺癆嗎？

tuberculosis?

(k) 中耳發炎嗎？

otitis media?

(l) 扁桃腺發炎嗎？

tonsillitis?

(m) 多次傷風嗎？

frequent colds?

(n) 小兒麻痺症嗎？

polio?

(o) 瘧疾嗎？

malaria?

(p) 腸熱病嗎？

typhoid fever?

(q) 赤痢嗎？

dysentery?

(r) 霍亂嗎？

cholera?

(s) 蟲嗎？

worms?

3 / Milestones in baby's life

1 嬰兒幾歲……

(a) 坐起的？

(b) 爬行的？

(c) 自己站起？

(d) 行走的？

(e) 爬樓梯的？

(f) 叫「媽媽」的？

(g) 學講話的？

At what age did your baby

sit up?

crawl?

stand alone?

walk?

climb stairs?

say "mama" ?

combine words?

2 孩子在學校成績好嗎？

Does the child do well in school?

Other Questions

4 / About the baby

1 嬰兒有任何血病嗎？

Does the baby have any blood disease?

2 家庭中有人患任何血病嗎？

Is there any blood disease in the family?

3 嬰兒有蹲踞嗎？

Does the baby squat?

4 嬰兒有睡得太多嗎？

Does the baby sleep too much?

5 嬰兒哭聲微弱嗎？

Is the baby's cry weak?

6 嬰兒臉色有時轉藍嗎？

Does the baby have blue spells?

5 / About the Patient

1 你曾……

Have you had

(a) 接受過外科手術嗎？

any operations?

- | | |
|--------------|-------------------------------|
| (b) 跌倒過嗎？ | any falls? |
| (c) 受過重傷嗎？ | any serious injury? |
| (d) 有過汽車失事嗎？ | any car accidents? |
| (e) 工作時受過傷嗎？ | any accidents at work? |
| 2 你收過補償金嗎？ | Did you receive compensation? |
| 3 你骨節折斷過嗎？ | Have you broken any bones? |

326 / Family History

- | | |
|-------------|---|
| 1 家中有人患…… | Does anyone in the family suffer from |
| (a) 糖尿病嗎？ | diabetes? |
| (b) 高血壓嗎？ | hypertension? |
| (c) 心臟病嗎？ | heart disease? |
| (d) 全身痙攣嗎？ | convulsions? |
| (e) 癲癇嗎？ | epileptic attacks? |
| (f) 血液失調嗎？ | blood dyscrasias? |
| (g) 惡性貧血嗎？ | pernicious anemia? |
| (h) 痛風嗎？ | gout? |
| (i) 肺癆嗎？ | tuberculosis? |
| (j) 哮喘嗎？ | asthma? |
| (k) 肌肉不正常嗎？ | muscular disorders? |
| (l) 梅毒嗎？ | syphilis? |
| 2 你父親在世嗎？ | Is your father alive? |
| 3 你父親健康良好嗎？ | Is your father in good health? |
| 4 他是因何病逝世的？ | What did he die of? |
| 5 你母親在世嗎？ | Is your mother alive? |

- 6 你母親健康良好嗎？
- 7 她是因何病逝世的？
- 8 你有幾位兄弟？
- 9 你有幾位姊妹？
- 10 她們健康良好嗎？

Is your mother in good health?
 What did she die of?
 How many brothers do you have?
 How many sisters do you have?
 Are they in good health?

/ Personal History

- 1 你的年紀多大？
- 2 你生於何處？
- 3 你幾歲離開學校的？
- 4 你在加拿大有多久？
- 5 你是否……

How old are you?
 Where were you born?
 At what age did you leave school?
 How long have you been in Canada?
 Are you

- (a) 已婚？
- (b) 單身？
- (c) 一個寡婦？
- (d) 一個鰥夫？
- (e) 已分居？
- (f) 已離婚？

married?
 single?
 a widow?
 a widower?
 separated?
 divorced?

- 6 你有幾個孩子？
- 7 你的職業是……

How many children do you have?
 What is your occupation

- (a) 工廠工人？
- (b) 建築工人？
- (c) 寫字樓工作人員？
- (d) 機器工人？
- (e) 商人？
- (f) 家庭主婦？

factory worker?
 construction worker?
 office worker?
 mechanic?
 businessman?
 housewife?

- 8 你轉換過職業嗎？
 9 你現在有服食藥物嗎？
 10 你有吸毒嗎？
 11
 (a) 你飲酒嗎？
 (b) 你飲啤酒嗎？
 (c) 你飲酒精嗎？
 (d) 以上三種你都飲嗎？
 12 你每星期喝幾瓶？

Did you change your occupation?
 Are you taking drugs?
 Are you on drugs?
 Do you drink
 wine?
 beer?
 spirits?
 all three?
 How many bottles a week do
 drink?

Orders and Instructions

328 / General

- 1 請把衣裳脫掉。
 2 不需脫短褲 / 內褲。
 3 穿上這袍子。
 4 躺下。
 5 放鬆。
 6 請指出你覺得 (最) 痛的地方。
 7 這樣做痛嗎？
 8 請翻身……
 (a) 向下臥。
 (b) 向上臥。
 (c) 向左臥。
 (d) 向右臥。

Take off your clothes, please.
 Leave on your shorts / panties.
 put on this gown.
 Lie down.
 Relax.
 Show me where you feel the
 pain.
 Does this hurt?
 Turn over on
 your stomach.
 your back.
 your left side.
 your right side.

- | | |
|----------------|-----------------------------------|
| 9 坐起。 | Sit up. |
| 10 請舉起你的…… | Raise your…… |
| (a) 手臂。 | arms. |
| (b) 腿。 | legs. |
| (c) 左臂 / 腿 | left arm/leg. |
| (d) 右臂 / 腿 | right arm/leg. |
| 11 向前 / 後傾。 | Lean forward/back. |
| 12 | Breathe…… |
| (a) 吸氣 (再來一次)。 | in (again). |
| (b) 噴氣 (再來一次)。 | out (again). |
| (c) 用鼻呼吸。 | through your nose. |
| (d) 用口呼吸。 | through your mouth. |
| (e) 慢呼吸。 | slowly. |
| (f) 快呼吸。 | quickly. |
| (g) 深呼吸。 | deeply. |
| 13 吸一大口氣不要噴出來。 | Take a deep breath and hold it. |
| 14 停止呼吸。 | Hold your breath. |
| 15 不要呼吸。 | Don't breath. |
| 16 張開口 (張大些)。 | Open your mouth (wide). |
| 17 伸出舌頭。 | Stick out your tongue. |
| 18 說「啊」。 | Say "ah". |
| 19 請吞。 | Swallow, please. |
| 20 請咳。 | Cough, please. |
| 21 請閉目 (緊緊的)。 | Close your eyes (tightly). |
| 22 頭部不要動。 | Do not move your head. |
| 23 請隨着我的手指看去。 | Follow my fingers with your eyes. |

24 請摸……

(a) 我的手指。

(b) 你的鼻子。

25 請伸張手指。

26 請緊握我的指頭。

27 告訴我我是把你的手指向上
移還是向下移？

28 請站起來。

29 請行走。

30 請用……

(a) 腳跟行走。

(b) 腳尖行走。

31 請併腳而立。

Touch

my fingers.

your nose.

Spread your fingers.

Squeeze my fingers (tightly)

Tell me if I'm moving your
up or down.

Stand up.

Walk.

Walk

on your heels.

on your toes.

Stand with your feet together

329 / Fundoscopic Examination

1 請向……

(a) 上看。

(b) 下看。

(c) 右看。

(d) 左看。

(e) 前看。

(f) 向着光看。

2 眼睛不要移動。

3 你眼睛覺得燒痛嗎。

Look

up.

down.

right.

left.

straight ahead.

into the light.

Do not move your eyes.

Do your eyes burn?

/ Blood and Urine Collection.

- | | |
|------------------|--|
| 1 我想驗你的血。 | I'd like to examine your blood. |
| 2 我只是用針刺你。 | I'm just going to prick you. |
| 3 我要驗你的小便。 | I'd like to examine your urine. |
| 4 你可把一些小便裝在這瓶子裏。 | Can you give me a sample of your urine in this bottle? |

/ Termination of Examination.

- | | |
|-----------------------|--|
| 1 檢查完畢。 | The examination is finished. |
| 2 請穿衣。 | Please get dressed. |
| 3 請在那個房間等我。 | Please wait for me in the other room. |
| 4 請放心，並不嚴重。 | Don't worry, it's nothing serious. |
| 5 我想爲你…… | I'd like you to have |
| (a) 做一些血液檢驗。 | some blood tests. |
| (b) 做一些特別檢驗。 | some special tests. |
| (c) 照X-光鏡。 | an X-ray. |
| 6 把這便條拿到化驗室 / X-光診所去。 | Take this note to the laboratory X-ray clinic. |
| (a) 地址在這裏。 | this is the address. |
| (b) 它在樓下。 | it's downstairs. |
| (c) 它在樓上。 | it's upstairs. |
| (d) 它在第三層樓。 | it's on the 3rd floor. |
| 7 這是藥方，可拿去藥房配藥。 | Take this note to the drugstore. It's for some medication. |

8 我想你入醫院留醫。

9 我會為你安排一切。

10

(a) 下週來見我。

(b) 兩星期後來見我。

(c) 兩個月後來見我。

(d) 六個月後來見我。

I'd like you to go into hospital.

I will arrange everything.

Come to see me

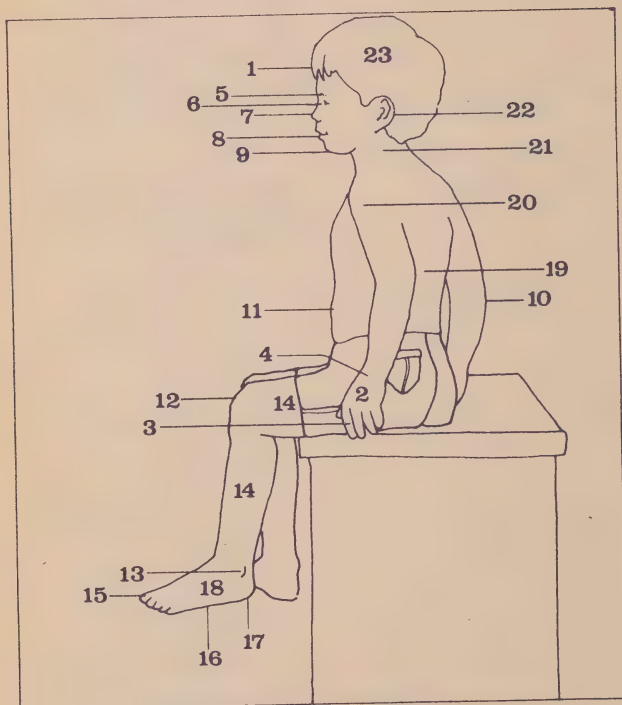
next week.

in two weeks time.

in two month's time.

in six month's time.

332 身體的外部



1 頭髮

hair

2 雙手

hands

| | | | |
|-------|---------|-------|----------|
| 3 手指 | finger | 14 腿 | leg |
| 4 手腕 | wrist | 15 脚趾 | toe |
| 5 眉毛 | eyebrow | 16 脚底 | sole |
| 6 眼睛 | eye | 17 脚跟 | heel |
| 7 鼻子 | nose | 18 脚 | foot |
| 8 口 | mouth | 19 背部 | back |
| 9 下巴 | chin | 20 肩膊 | shoulder |
| 10 肘 | elbow | 21 頸項 | neck |
| 11 胃 | stomach | 22 耳朵 | ear |
| 12 膝頭 | knee | 23 頭 | head |
| 13 踝 | ankle | | |

補充字彙

| | | | |
|----------|-------------|--------|-------------|
| 24 臀 / 股 | hip | 35 面頰 | cheek |
| 25 臉 | face | 36 大腿 | thigh |
| 26 腰 | waist | 37 指關節 | knuckle |
| 27 鎖骨 | collar bone | 38 乳房 | breast |
| 28 頭骨 | skull | 39 陽物 | penis |
| 29 頭皮 | scalp | 40 乳頭 | nipple |
| 30 牙肉 | gums | 41 皮膚 | skin |
| 31 喉嚨 | throat | 42 睪丸 | testicles |
| 32 臀 | buttocks | 43 手指甲 | finger nail |
| 33 口唇 | lip | 44 陰道 | vagina |
| 34 顎 | jaw | | |

333 身體的内部

| | | | |
|-------|----------|----------|-------------|
| 1 盲腸 | appendix | 11 骨 | bone |
| 2 動脈 | artery | 12 大腸、小腸 | bowel, inte |
| 3 骨節 | joints | 13 肌肉 | muscle |
| 4 腦 | brain | 14 骨盤 | pelvis |
| 5 心 | heart | 15 肺 | lungs |
| 6 肋骨 | rib | 16 腎 | kidney |
| 7 脊骨 | spine | 17 血 | blood |
| 8 胃 | stomach | 18 脛 | tendon |
| 9 腺 | gland | 19 膀胱 | bladder |
| 10 肝臟 | liver | 20 靜脈 | vein |

本章內容

| | |
|---------------|-----|
| 急症室..... | 345 |
| 解釋病情..... | 346 |
| 護士說的話..... | 347 |
| 醫生說的話..... | 348 |
| 留 院..... | 349 |
| 抵達醫院..... | 350 |
| 護士說的話 | |
| 例常巡房..... | 351 |
| 在特殊病況下..... | 352 |
| 在產科部..... | 353 |
| 表達所需..... | 354 |
| 補充字彙..... | 355 |
| 人物——補充字彙..... | 356 |
| 表格..... | 357 |
| 你會見到的標誌..... | 358 |

45 急症室

大多數醫院設有日夜不停服務的急症室，你的醫生若不在或者你需要緊急治療你便可求助於急症室，你的安省健康保險計劃會負責一切費用，到達急症室時你可能要等待片刻，因危急的病症須優先治療。

346 解釋病情

在此處你可應用第 304 節的語句，以下的語句亦可用來解釋失
或其他緊急情況：

- | | |
|-------------------|----------------------------------|
| 1 我遇了意外傷。 | I had an accident. |
| 2 他 / 她遇了意外傷。 | He / she had an accident. |
| 3 我的背部傷了。 | I've hurt my back. |
| 4 他的背部傷了。 | He's hurt his back. |
| 5 她的背部傷了。 | She's hurt her back. |
| 6 我這裏感到痛。 | I have a pain here. |
| 7 他 / 她這裏感到痛。 | He / she has a pain here. |
| 8 我有頭痛。 | My head hurts. |
| 9 他 / 她有頭痛。 | His / her head hurts. |
| 10 我被…… | I was bitten by |
| (a) 一隻狗咬到。 | a dog. |
| (b) 一隻昆蟲咬到。 | an insect. |
| (c) 一隻蜜蜂刺到。 | a bee. |
| (d) 一隻黃蜂刺到。 | a wasp. |
| (e) 一隻蚊咬到。 | a mosquito. |
| (f) 一條蛇咬到。 | a snake. |
| 11 他 / 她被一隻狗咬到等等… | He / she was bitten by a dog etc |
| 12 我的孩子吞了…… | My child swallowed |
| (a) 很多亞士匹靈。 | a lot of aspirins. |
| (b) 一個二角五分銀幣。 | a quarter. |
| (c) 一些洗潔精。 | some detergent. |
| (d) 我的一些藥丸。 | some of my tablets. |

(e) 我的一些藥物。

some of my medicine.

註解：到醫院時當帶着那瓶子或藥包以便醫生察看。

13 我的預產期是……

I am expecting a baby in

47 護士在收症部說的話

請參閱111至124節（個人資料）以及 303 節。

1 請……

Please take a seat.

(a) 在那邊坐。

over there.

(b) 在候診室坐。

in the waiting room.

2 請等候叫你的名字。

Wait for your name to be called.

3 請跟我來。

Please come with me.

4 請跟護士去。

Please go with the nurse.

5 請把衣服脫掉。

Please get undressed.

6 請躺下。

Please lie down.

7 請穿上這袍。

Put on this gown.

8 我會替……

I'm going to take

(a) 你量體溫。

your temperature.

(b) 你量血壓。

your blood pressure.

(c) 他 / 她量體溫。

his / her temperature.

(d) 他 / 她量血壓。

his / her blood pressure.

9 醫生會盡快來到。

The doctor will come as soon as
he can.

48 醫生在檢查室說的話

請把本語彙第 305 節指給醫生看，他會指出他要問你的問題，你
常只需答「是」或「不是」。

349 在醫院留醫

你在醫院的費用是由安省健康保險計劃負責的，你若需要留醫，你的醫生會替你安排一切（除非是急症），醫生或醫院會指示你要時入院，院方要知你的醫院保險號碼（即你的安省健康保險計劃碼）。你入院時宜帶備睡衣、睡袍、拖鞋和洗手間用具，醫院會將本叙述醫院規則的手冊送給你或寄給你，冊子裏會提及探病時間等規則，大多數醫院是不准兒童探望病人的。

350 抵達醫院

1 請問那裏是……

Excuse me, where is

(a) 收症室？

the admitting office?

(b) 升降機？

the elevator?

(c) 護理處？（護士工作專用處）

the nursing station?

(d) 北翼？

the north wing?

(e) 南翼？

the south wing?

(f) 東翼？

the east wing?

(g) 西翼？

the west wing?

2 這是……

Here is

(a) 我醫生的信。

my doctor's letter.

(b) 醫院的信。

the letter from the hospital.

(c) 你寄給我的信。

the letter you sent me.

註解：接應生會問你一些個人資料，請參閱本語彙第一篇第111至122節以及第303節。

護士例常巡房時說的話

你通常會明白護士的意思，她會以手示意或做她要做的工。有些問題和語句是很難以手示意的，我們把一些最常用的列下，你不明白，可將這頁翻給她看。第一句是請護士指着她想發問的問。

- | | |
|---|-----------------------------|
| 1 Nurse, please point to the phrase you need. | |
| 2 你能否…… | Can you…… |
| (a) 自己洗澡？ | wash yourself? |
| (b) 自己剃鬚？ | shave yourself? |
| 3 你是否想…… | Would you like…… |
| (a) 有人替你擦背部？ | your back rubbed? |
| (b) 要一粒安眠藥丸？ | a sleeping pill? |
| (c) 要一些止痛藥？ | something to ease the pain? |
| (d) 要一些飲品？ | a drink? |
| (e) 多要一個枕頭？ | an extra pillow? |
| (f) 多要一張被？ | another blanket? |
| (g) 要一些食品？ | something to eat? |
| 4 你有否…… | Have you…… |
| (a) 去洗手間？ | been to the washroom? |
| (b) 小便？ | passed water? |
| (c) 大便？ | had a motion? |
| 5 請指向疼痛之處。 | Show me where the pain is. |
| 6 我就要…… | I'm going to…… |
| (a) 幫助你起床。 | help you out of bed. |
| (b) 替你整理床鋪。 | make your bed. |

(c) 幫助你轉身。

(d) 帶你去步行一下。

7 醫生會……

(a) 很快來到。

(b) 今天來到。

(c) 明天來到。

8 你可……

(a) 起來。

(b) 坐起片刻。

(c) 坐在椅裏。

(d) 去洗手間。

(e) 用花灑洗澡。

(f) 明天回家。

9 請不要下床。

10 請吞服這粒藥丸。

11 請不要移動。

12 請嘗試步行。

13 請注意每次只限兩人探訪。

14 兒童不准入內。

15 禁止食物。

16 請不要帶食物給病人。

17 探訪時間已過。

turn you over.

take you for a walk.

The doctor is coming……

soon.

today.

tomorrow.

You can……

get up.

sit up for a while.

sit in the chair.

go to the bathroom.

take a shower.

go home tomorrow.

Please stay in bed.

Please take this pill.

Do not move.

Try to walk.

Only two visitors at a time, please

No children are allowed.

No food is allowed.

Please do not bring food for the
patient.

Visiting hours are over.

TO THE NURSE

Section 352 which follows gives additional phrases with respect to examinations and treatment.

2 護士在特殊病況下說的話

在某種情形之下護士要向你解釋一些檢查或特別治療方法，你如不明之處可翻到這頁，以下第一句是請她指着她想用的語句。

1 Nurse, please point to the phrase you need.

2 你……

You will be going.....

(a) 明天會接受手術。

for surgery tomorrow.

(b) 就會照X-光。

for an X-ray.

(c) 會接受特別治療。

for special treatment.

(d) 會轉到另一個病房去。

to another wing.

3 我會……

I'm going to.....

(a) 爲你做手術前預備工作。

prepare you for surgery.

(b) 帶你去照X-光鏡。

take you for an X-ray.

(c) 帶你去接受一些特別檢驗。

take you for some special tests.

(d) 替你灌腸（放瀉）。

give you an enema.

4 請放心……

Relax.....

(a) 不是嚴重的。

it's not serious.

(b) 不會使你痛苦的。

it won't hurt.

(c) 很快便完畢了。

it will soon be over.

5 小便時請用這瓶子。

Please use this bottle when you pass water.

6 請在這同意書上簽名。

Please sign this consent form.

353 護士在產科部說的話

在醫院的產科部，護士通常會用一些特別語句，你若有不明白處，可以把這頁給護士看。以下第一句是請護士指着她想用的語句

1 Nurse, please point to the phrase you need.

2 每次的疼痛相隔多久？

How often are the pains.....

(a) 大約一小時？

about every hour?

(b) 大約半小時？

about every half-hour?

(c) 大約十五分鐘？

about every 15 minutes?

(d) 大約五分鐘？

about every five minutes?

(e) 數分鐘。

every few minutes?

3 如有以下的情形，請通知我.....

Please call me if.....

(a) 疼痛的次數增加。

the pains come more often.

(b) 你需要我。

you need me.

4 我們現在帶你到.....

We're taking you to.....

(a) 候產室。

the labour room.

(d) 產房。

the delivery room.

(c) 復原室。

the recovery room.

5 你的嬰兒.....

Your baby is.....

(a) 是在育嬰室。

in the nursery.

(d) 是在嬰兒保溫箱。

in an incubator.

(c) 是正常的。

normal.

(d) 是健康的。

healthy.

(e) 是不足月的。

premature.

(f) 正在接受特別治療。

having special treatment.

6 請盡量休息。

Try to rest now.

7 你想嬰兒……

Do you want the baby……

(a) 做割包皮手術嗎？

circumcised?

(b) 受洗嗎？

baptised?

註：割包皮手術通常是爲了衛生而做的。

8 你想你的嬰兒……

Do you want to……

(a) 餵母乳嗎？

breast feed your baby?

(b) 用奶瓶餵嗎？

bottle feed your baby?

9 餵奶時間是在……及……及……等等。

Feeding times are at...and...and...etc.

10 我現在去拿你的嬰孩來。

I'm going to bring your baby now.

11 你的嬰孩需要。

Your baby needs……

(a) 施手術。

an operation.

(b) 特別治療。

special treatment.

4 表達你的需要

一般要求

1 我可否……

Can I have……

(a) 要一杯水？

a drink of water?

(b) 要一杯奶？

a drink of milk?

(c) 要一個床盤？

a bedpan?

(d) 要一個小便壺（男界用）？

a bottle?

(e) 多要一個枕頭？

another pillow?

(f) 多要一張被？

another blanket?

(g) 要一些止痛藥？

something to ease the pain.

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| (h) 要一些安眠藥？ | something to help me sleep? |
| (i) 要一張報紙？ | a newspaper? |
| (j) 要一本雜誌？ | a magazine? |
| (k) 要一張菜單？ | a menu? |
| 2 你可否替我…… | Would you please…… |
| (a) 倒空小便壺？ | empty my bottle? |
| (b) 拿走床盤？ | take my bedpan? |
| (c) 拉閉窗簾？ | draw the curtains? |
| (d) 拿錢包來？（指女界用的） | get my purse? |
| (e) 拿錢包來？（指男界用的） | get my wallet? |
| (f) 升高睡床？（通常是指床頭） | raise my bed? |
| (g) 降低睡床？ | lower my bed? |
| 3 我可否…… | Can I…… |
| (a) 起床？ | get up? |
| (b) 去洗手間？ | go to the bathroom? |
| (c) 用花灑洗澡？ | take a shower? |
| (d) 見一位神甫？ | see a priest? |
| (e) 見一位牧師？ | see a minister? |
| (f) 見一位夫子？（猶太教教士） | see a rabbi? |

在產科部的要求

- | | |
|------------|--------------|
| 4 我可否…… | Can I…… |
| (a) 看我的嬰兒？ | see my baby? |

- | | |
|-------------|----------------------------|
| (b) 見我的丈夫？ | see my husband? |
| (c) 到育嬰室去？ | go to the nursery? |
| 5 我的嬰兒是否…… | Is my baby…… |
| (a) 情形良好？ | all right? |
| (b) 正常？ | normal? |
| (c) 健康？ | healthy? |
| (d) 有危險？ | in danger? |
| 6 我這裏有流液。 | I have a discharge. |
| 7 我小便有困難。 | I can't pass water. |
| 8 我覺得這裏很疼痛。 | I have a lot of pain here. |
| 9 我的乳頭感覺疼痛。 | My nipples are sore. |
| 10 沒有奶流出。 | No milk comes out. |

5 補充字彙

人 物

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1 清潔工人 | cleaner |
| 2 麻醉師 | anaesthetist |
| 3 外科醫生 | surgeon |
| 4 營養學專家 | dietician |
| 5 學生 | student |
| 6 物理治療專家 | physiotherapist |
| 7 見習醫生 | intern |
| 8 護士主任 | head nurse |
| 9 護士 | sister |
| 10 社會福利工作人員 | social worker |
| 11 義務工作人員 | volunteer |

部 門

| | |
|--------------------|------------------|
| 12 床頭櫃 | bedside cabinet |
| 13 餐室 | cafeteria |
| 14 櫃 | closet |
| 15 走廊 | corridor |
| 16 房間 | room |
| 17 X-光部 | X-ray department |
| 18 化驗室 | laboratory |
| 19 護理處 (護士工作專用處) | nursing station |
| 20 手術室 | operating room |

洗手間用具

| | |
|------------------|---------------|
| 21 刷子 | brush |
| 22 牙刷 | toothbrush |
| 23 剃鬚膏 | shaving cream |
| 24 面膏 | face cream |
| 25 牙膏 | toothpaste |
| 26 除臭劑 | deodorant |
| 27 剃刀片 | razor blade |
| 28 口唇膏 | lipstick |
| 29 指甲銼 (金屬的) | nail file |
| 30 指甲銼 (硬皮紙造的) | emery board |
| 31 鬚刨 | razor |
| 32 尿布 | diapers |
| 33 梳 | comb |
| 34 面粉 | face powder |

- 35 電鬚刨
- 36 捲髮筒
- 37 指甲剪
- 38 毛巾
- 39 衛生巾
- 40 面巾

electric razor
curlers
nail scissors
towel
sanitary napkins
face towel

私人用品

- 41 介指
- 42 睡袍
- 43 睡衣
- 44 珍貴物件
- 45 拖鞋
- 46 皮嚢
- 47 睡衣
- 48 手錶

ring
dressing gown
nightgown
valuables
slippers
suitcase
pyjamas
watch

6 補充字彙 - 人物

- 1. anaesthetist
- 2. cardiologist
- 3. dentist
- 4. dermatologist
- 5. dietician
- 6. endocrinologist
- 7. family doctor
- 8. family practioner
- 9. gastroenterologist

麻醉師
心科專家
牙醫
皮膚專家
營養學專家
內分泌學專家
家庭醫生
家庭醫生
腸胃科專家

| | |
|----------------------------|----------|
| 10. geneticist | 遺傳學專家 |
| 11. gynecologist | 婦科專家 |
| 12. haematologist | 血科專家 |
| 13. laboratory technician | 化驗室技術人員 |
| 14. neurologist | 神經科專家 |
| 15. neurosurgeon | 神經外科專家 |
| 16. nurse | 護士 |
| 17. obstetrician | 產科專家 |
| 18. occupational therapist | 職業治療專家 |
| 19. Ophthalmologist | 眼科專家 |
| 20. orderly | 男工 |
| 21. orthopaediatrician | 小兒骨科專家 |
| 22. osteologist | 骨科專家 |
| 23. otolaryngologist | 耳喉專家 |
| 24. paediatrician | 兒科專家 |
| 25. parasitologist | 寄生病專家 |
| 26. pharmacist | 藥劑師 |
| 27. physiotherapist | 物理治療專家 |
| 28. plastic surgeon | 整形外科醫生 |
| 29. psychiatrist | 精神病專家 |
| 30. psychologist | 心理學專家 |
| 31. radiologist | X 光專家 |
| 32. receptionist | 接應生 |
| 33. social worker | 社會福利工作人員 |
| 34. surgeon | 外科醫生 |
| 35. urologist | 泌尿科專家 |

1 表 格

以下三份表格是你可能要填寫的，現將其中的字句及指示譯成中

| | |
|--|--------------------------|
| OHIP (Ontario Health Insurance Plan) | 安省健康保險計劃 |
| 1. Non-group application | 非團體申請 |
| 2. Initials of 2 First names | 名字(頭兩個)的第一個字母 |
| 3. Eligible dependents | 合格眷屬 |
| 4. Family Premium | 家庭保金 |
| 5. Names of dependents not required | 不需填上眷屬名字 |
| 6. Please make cheque or money order payable to: | 請將支票或滙票寄付： |
| 7. Future premiums will be payable three months prior to the benefit period to which they apply. | 未來保金須在保險生效期前三個月繳妥 |
| 8. Insert Former Ontario Hospital Insurance Number (if any). | 請寫下以前之安省醫院保險號碼 (若有的話) |
| 9. Verify | 請證明 |
| 10. Date of entry | 入境日期 |
| 11. Date previous coverage lapsed | 上次保險滿期日期 |
| 12. Place of previous residence | 以前住址 |
| 13. Unemployed | 失業 |
| 14. Student | 學生 |
| 15. Premium assistance | 保金補助 |

16. Exemption

免除

17. Premiums

保金

18. Estimated Taxable Income

估計須納稅的入息

19. Do not remit premiums if you use this section.

如填寫此部份，請勿繳交保金

20. Benefits:

權益：

Hospital Care

醫院照顧

Ambulance Service

救護車服務

Medical Services-90% coverage of total bill.

醫療服務—代付帳單百分之十

Dental surgery performed in hospital.

在醫院施行的牙科手術

Chiropractic, Osteopathic,

按脊術、按骨術、足部治療

Podiatric - up to \$100 plus \$25 for X-Rays.

限額一百元，另加照X光用廿五元。

Optometric - to determine need for glasses - to \$10.

驗眼：以斷定是否需配眼鏡
限額十元

Coverage outside Ontario:

安省以外的保障：醫療費、

medical, hospital (only if treatment not available in Ontario Hospital).

院費（但只限於該項治療安省醫院所缺乏的）。

21. Services not covered:

不受保障的服務

Extra charge for private or semi-private hospital room.

私人或半私人病房所需要的
外費用

Hospital visits solely for administration of drugs.

只為服藥而進院的費用

- | | |
|--|------------------|
| Dental Care | 牙齒保養 |
| Private Nursing | 私人護理 |
| Drugs outside Hospital | 醫院以外的藥物 |
| Transportation other than ambulance. | 救護車以外的交通費用 |
| Medical examinations for employment, recreation, school etc. | 為求職、康樂、入學等的身體檢查。 |
-
- | | |
|---|--|
| 22. Coverage begins: first day of third month after application is received by OHIP. | 保障開始生效日期：在安省健康保險計劃局收到你的申請書後第三個月的第一日。 |
| 23. Identification Card must be presented to hospital or doctor when insured services are required. | 在需要保險服務時，必須把身份證給院方或醫生察看。 |
| 24. Provide OHIP with changes of information: - address, marital status, dependents turn 21 or marry, you or your spouse turn 65, enrolled as single or acquire eligible dependent. | 以下變動均須報知安省健康保險局：地址、婚姻身份的更改、直系親屬年滿廿一歲或已婚，你自己或你的配偶年滿六十五歲，登記為單身或取得合格眷屬。 |
| 25. If you or your spouse become employed where there is group coverage, you must transfer your insurance to the group. | 假若你或你的配偶有了工作而工作處有團體保險，則你必須把你的保險轉到那團體去。 |

26. N. B. You are eligible for Non-group insurance if you are a resident of Ontario not employed where there is an insured group.

B Patient's Registration Form

1. Patient's social insurance number (soc. ins. no.)
2. OHIP Subscriber's (last name and initials)
3. If your last name is different from the subscriber's please enter here.
4. Has this name been registered with OHIP as an "alternate"?
5. Have you had a previous X-Ray at...
6. OHIP No.
7. Patient's previous name if any, e. g. maiden
8. Employed by
9. Next of kin
10. Relationship: Spouse or parent
11. Referred by Dr....

注意：你如果是安省居民而工
地方又無團體保險可買，你
有資格申請非團體保險。

病人登記表

病人的社會保險號碼

參加安省健康保險計劃者的姓
及名字頭一個字母

你的姓氏如與參加以上計劃者
姓氏有異時，請將你的姓氏
下。

這姓名是否已在安省健康保險
劃局裏登記為「別名」？

你曾照過 X- 光嗎？是在那裏
的？

安省健康保險計劃號碼

病人以前之姓名（例如婚前之
氏）

受僱於

最近親屬

關係：夫妻或父母

由……醫生介紹

- | | |
|--|--|
| 12. Other insurance-contract and group | 其他保險計劃——合約式的及團體式的 |
| 13. Other information | 其他資料 |
| Statement of Live Birth | 分娩陳述書： |
| 1. This is a permanent legal record. Type or write plainly and complete all items. | 這是一項永久性的法定記錄，請填所有項目，用打字機清楚打出或書寫明白。 |
| 2. Important: see reverse side for instructions. | 重要：請看背面的說明 |
| 3. All given names. | 所有名字 |
| 4. Please state if mother is: married, widowed, divorced or single (the term "common law" or "separated" not to be used) | 請說明母親是：已婚的、寡的、離婚的或單身的（請勿用「同居」或「分居」字眼。） |
| 5. (Name of) hospital | 醫院（名稱） |
| 6. Borough, city, town, village township (by name) | 大小城、鎮、村、郡區（名稱） |
| 7. Regional municipality, county or district. | 地區府、市鎮或地區 |
| 8. Surname of Child's father. | 孩子父親的姓氏 |
| 9. Age: at the time of this birth | 他在孩子出生時的年齡 |
| 10. Maiden surname of child's mother. | 孩子母親婚前的姓氏 |
| 11. Complete street address (if rural give exact location not post office or Rural Route address). | 請將街道地址詳細寫下（如在鄉村地帶，請註明正確位置，只填上郵局地址或鄉村路徑地址是不够的）。 |

12. Duration of pregnancy (in completed weeks). 懷孕多久 (以星期計算)
13. Number of children ever born to this mother (including this birth). 這位母親所生的孩子的數目 (連這個胎兒在內)
14. (number) Liveborn 生存的胎兒 (數目)
15. (number) Stillborn (after 20 weeks of pregnancy). 懷孕了廿星期以上而死產的胎兒 (數目)
16. Weight of child at birth: Lbs. . . oz. . . or grams. . . 嬰兒出世時的重量……磅……盎司或……公分。
17. Kind of birth: state whether - single, twin, triplet. 出世情況：是一胎的？孖胎的？三胞胎的？
18. If twin, triplet, state whether this child was born 1st, 2nd, 3rd. 若是孖胎的，三胞胎的，請說明這嬰兒出生時是排行第一、第二、第三。
19. Attendant: attending physician or other attendant. 助產人員：是當值醫生或別的助產人員。
20. Certification of informant: I certify the foregoing to be true to the best of my knowledge and belief. 資料提供人的證明：我證明以上所述，據我所知及所信，確實無訛。
Signature of informant. 資料提供人簽名
Relationship of informant to child. 資料提供人與孩子的關係
21. Do not write below this line. 這行以下不要填寫

你會見到的標誌

- | | |
|-------------------------------------|-------------|
| 1. Accounting office | 會計室 |
| 2. Admitting | 入院處 |
| 3. Ambulances, this lane | 救護車用這一行車路 |
| 4. Arthritic unit | 關節炎單位 |
| 5. Birth Control Centre / Clinic | 節育中心 / 診所 |
| 6. Cafeteria | 餐室 |
| 7. Cancer Detection Centre / Clinic | 癌症視察中心 / 診所 |
| 8. Cardiovascular (Lymph) | 心臟血管 (淋巴腺) |
| 9. Children's Aid | 保護兒童會 |
| 10. Clinic | 診所 |
| 11. Community Medicine | 社團醫學 |
| 12. Coronary | 冠狀動脈 (心臟血管) |
| 13. Cosmetic Surgery | 美容手術 |
| 14. Delivery Room | 產房 |
| 15. Dentistry | 牙科 |
| 16. Dermatology | 皮膚科 |
| 17. Diabetic | 糖尿 |
| 18. Dietetics | 營養學 |
| 19. Directory | 電話簿 |
| 20. Doctor's Office | 醫生辦公室 |
| 21. Elevators | 升降機 |
| 22. Emergency | 急症 |
| 23. Emergency Entrance | 緊急入口 |
| 24. Endocrinology | 內分泌學 |

| | |
|------------------------------------|----------|
| 25. Enquiries Informes | 詢問處 |
| 26. Exit | 出口 |
| 27. Family Practise | 家庭診療所 |
| 28. Fractures | 斷骨 |
| 29. Gastroenterology | 腸胃科 |
| 30. General Offices | 辦公室 |
| 31. Genetics | 遺傳學 |
| 32. G. I. (gastrointestinal) Unit | 胃腸科部門 |
| 33. Gift Shop | 禮物店 |
| 34. Gynecology (GYN) | 婦科 |
| 35. Haematology | 血科 |
| 36. Health Centre | 健康中心 |
| 37. Health and Welfare Services | 健康及福利服務 |
| 38. In-Patients | 留院病人 |
| 39. Intensive Care Unit | 深切治療部 |
| 40. Laboratory | 化驗室 |
| 41. Maternity Wing/Ward | 產科部 / 病房 |
| 42. Medical Records | 病歷 |
| 43. Medication | 藥物 |
| 44. Medicine | 醫科 |
| 45. Neurology | 腦科 |
| 46. Neurosurgery | 腦部手術 |
| 47. No Entry | 不准進入 |
| 48. Nursery | 育嬰室 |
| 49. Nursing Office | 護理站 |

| | |
|---|-----------|
| 50. Obstetrics | 產科 |
| 51. Occupational Therapy | 職業治療 |
| 52. Operating Room | 手術室 |
| 53. Opthamology | 眼科 |
| 54. Orthopaedics | 矯形外科學 |
| 55. Osteology | 骨學 |
| 56. Otolaryngology (ear, nose and throat) | 耳、鼻、喉科 |
| 57. Out-patient | 門診病人 |
| 58. Paediatrics | 兒科 |
| 59. Parasitic and Tropical Disease | 寄生病和熱帶傳染病 |
| 60. Parasitology | 寄生蟲學 |
| 61. Pharmacologist | 藥劑師 |
| 62. Pharmacy | 製藥學 / 藥房 |
| 63. Physiotherapy | 物理治療 |
| 64. Plastic surgery | 整形外科 |
| 65. Post-Natal Care | 產後療理 |
| 66. Pre-Natal Care | 產前療理 |
| 67. Psoriasis Treatment | 牛皮癬治療 |
| 68. Psychiatry | 精神病學 |
| 69. Psychology | 心理學 |
| 70. Public Health | 公共衛生 |
| 71. Radiology | X-光科 |
| 72. Reception | 接應室 |
| 73. Recovery Room | 復原室 |
| 74. Rehabilitation Medicine | 復健醫科 |

| | |
|-------------------------------------|-------------|
| 75. Renal Unit | 腎科部門 |
| 76. Service Elevator | 搬運升降機 |
| 77. Special Treatment Clinic (V.D.) | 特別治療診所 (性病) |
| 78. Stairway | 樓梯 |
| 79. Surgery | 手術 |
| 80. Urology | 泌尿科 |
| 81. Waiting Room | 候診室 |
| 82. Washrooms | 洗手間 |
| 83. Way out | 出路 |
| 84. X-Ray Clinic | X-光診所 |

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 369 |
| 預先約定時間..... | 370 |
| 解釋有什麼毛病..... | 371 |
| 牙醫說的話..... | 372 |
| 檢查完畢..... | 373 |
| 其他字彙..... | 374 |

一般資料

安大略省的健康保險計劃 (OHIP) 並不包括牙齒的治療，因為保齒的費用很昂貴，較聰明的辦法是事先詢問所需要的全部費用大多少然後才進行。如果所估計的價錢超過你現在所能負擔的話，分期付款辦法，也是可能的。詳情可詢問牙醫。在一些城市有些診所是免費治療或減收服務費的。你的醫生或當地的資料中心能告訴你那些診所在什麼地方。

預先約定時間

很多在你和牙醫預約時間時會用得到的語句跟我們在 301 節所提是一樣的。

解釋有什麼毛病

我.....

(a) 牙痛。

I have ...

a) a toothache.

- | | |
|------------------|------------------------|
| (b) 生牙瘡。 | b) an abscess. |
| (c) 遺失了補牙裏的填料。 | c) lost a filling. |
| (d) 弄斷了一隻牙。 | d) broken a tooth. |
| (e) 弄斷了我的假牙。 | e) broken my dentures. |
| (f) 弄斷了一隻牙的保護罩子。 | f) broken a cap. |

。

2 我的齒齦……

- | | |
|-----------|--------------|
| (a) 正在流血。 | a) bleeding. |
| (b) 腫脹起來。 | b) swollen. |
| (c) 很痛。 | c) hurting. |

3 這只牙齒很痛。

This tooth hurts.

4 它……

It's ...

- | | |
|------------|------------------------|
| (a) 劇痛。 | a) a sharp pain. |
| (b) 悶痛。 | b) a dull pain. |
| (c) 跳動着的痛。 | c) a throbbing pain. |
| (d) 常痛。 | d) a constant pain. |
| (e) 一陣陣地痛。 | e) a come-and-go-pain. |

5 你能不能……

Can you ...

- | | |
|------------------|----------------------------|
| (a) 補好這隻牙齒？ | a) fill this tooth? |
| (b) 保全這隻牙齒？ | b) save this tooth? |
| (c) 拔掉這隻牙齒？ | c) pull this tooth? |
| (d) 替這隻牙齒裝保護罩子？ | d) cap this tooth? |
| (e) 暫時修補這隻牙齒？ | e) fix it temporarily? |
| (f) 修補這副假牙？ | f) repair this denture? |
| (g) 做一副假牙 / 假牙座？ | g) make a denture / plate? |
| (h) 替我作一次檢查？ | h) give me a check up? |

- | | |
|------------------|--|
| 6 很痛。 | It hurts. |
| 7 仍然痛。 | It still hurts. |
| 8 我不想要你…… | I don't want you to ... |
| (a) 拔掉它。 | a) extract it. |
| (b) 把它麻醉起來。 | b) freeze it. |
| (c) 保全它。 | c) save it. |
| (d) 把它填補。 | d) fill it. |
| 9 請拔掉它。 | Please extract it. |
| 10 可否給我…… | Can I have ... |
| (a) 一種普通的麻醉劑？ | a) a general anaesthetic? |
| (b) 一杯清水。 | b) a drink of water? |
| (c) 一塊紙巾。 | c) a Kleenex? |
| 11 我有心臟病。 | I have a heart condition. |
| 12 要付你多少錢？ | How much do I owe you? |
| 13 你可否告訴我這要花多少錢？ | Can you tell me how much it will cost? |

172 牙醫說的話 - 檢查

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 1 請漱口。 | Please rinse your mouth. |
| 2 請把頭部向後仰 | Put your head back. |
| 3 放鬆。 | Relax! |
| 4 請張口。 | Open your mouth, please. |
| 5 張大些。 | Open wider. |
| 6 我將…… | I'm going to ... |
| (a) 替你的牙齒照X光。 | a) X-ray your mouth. |
| (b) 麻醉你的牙齦。 | b) freeze the gum. |
| 7 我很快會回來。 | I'll be back shortly. |

- | | |
|----------------|---------------------------|
| 8 你有沒有感覺到那東西？ | Can you feel that? |
| 9 不要吞下去。 | Don't swallow. |
| 10 不要動。 | Don't move. |
| 11 請咬一下。 | Bite, please. |
| 12 請把你的頭部…… | Turn your head…… |
| (a) 向左邊畧為移動一下。 | a) a little to the left. |
| (b) 向右邊畧為移動一下。 | b) a little to the right. |

373 牙醫說的話 - 檢查完畢

- | | |
|--------------------|----------------------------------|
| 1 沒有大碍。 | It's nothing serious. |
| 2 你…… | You have . . . |
| (a) 有兩個牙洞。 | a) 2 cavities. |
| (b) 的一隻牙有膿瘡。 | b) an abscess. |
| (c) 有一隻牙快要生出來了。 | c) a tooth coming through. |
| (d) 牙齒發炎。 | d) an infection. |
| (e) 闔口時牙齒不整齊。(合不攏) | e) an irregular bite (bad bite). |
| (f) 有一副很不齊整的牙齒。 | f) irregular teeth. |
| (g) 有一隻破牙。 | g) a broken tooth. |
| 3 你…… | You'll need . . . |
| (a) 需要再來看兩次。 | a) another 2 appointments. |
| (b) 需要一個牙齒保護罩子。 | b) a cap. |
| (c) 需要補一隻牙齒。 | c) a filling. |
| (d) 的兩牙之間需要裝個架子。 | d) a bridge. |

- | | |
|-----------------|-----------------------|
| (e) 的牙應該要箍齊它。 | e) a brace. |
| (f) 需要一些假牙。 | f) some dentures. |
| (g) 需要一些新的假牙。 | g) some new dentures. |
| (h) 需要一個部分假牙座子。 | h) a partial plate. |
| (i) 需要拔掉一隻牙齒。 | i) an extraction. |
| (j) 需要洗一次牙。 | j) a teeth cleaning. |
- 4 我已經把你的牙齒暫時填補起來。
I've given you a temporary filling.
- 5 每次飯後要漱口。
Brush your teeth after every meal.
- 6 使用牙線。
Use dental floss.
- 7 半年後再來檢查。
Come back in six months for a check-up.
- 8 剛才的工作費用是二十元。
The work I have just done will cost you \$20.
- 9 需要給你做的工作費用將是一百二十元。
The work you will need will cost you \$120.
- 0 請同秘書聯絡以便約定下次的時間。
Ask the secretary to make an appointment for you.

14 其他字彙

口腔的各部分

- | | |
|---------------|---------------|
| 1 一隻牙/一隻以上的牙齒 | tooth / teeth |
| 2 下顎的牙齒 | lower teeth |
| 3 上顎的牙齒 | upper teeth |
| 4 門牙 | front teeth |
| 5 唇 | lip |
| 6 舌 | tongue |
| 7 下顎 | lower jaw |

| | |
|-----------|------------------|
| 8 上顎 | upper jaw |
| 9 生在後面的牙齒 | back teeth |
| 10 臼齒 | molar |
| 11 智慧齒 | wisdom teeth |
| 12 口液 | saliva |
| 人物 | |
| 13 助手 | assistant |
| 14 牙醫 | dentist |
| 15 護士 | nurse |
| 16 衛生學家 | hygienist |
| 17 畸齒矯正學家 | orthodontist |
| 各種填補方式 | |
| 18 合金(銀) | amalgam (silver) |
| 19 牙齒保護罩 | cap |
| 20 金 | gold |
| 21 瓷粉 | porcelain |
| 22 暫時性的 | temporary |

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 386 |
| 預先約定時間..... | 387 |
| 秘書說的話..... | 388 |
| 解釋有什麼毛病..... | 389 |
| 眼科醫生說的話..... | 390 |
| 選擇眼鏡框子..... | 391 |
| 其他字彙..... | 392 |

一般資料

如果你要請教眼科醫生，你可以去找 Oculist（眼科醫生）和 ophthalmologist（眼科專家），他們都是專門研究和治療眼部的缺點病的。Optometrist（驗光師）並不是眼科醫生，但他有資格替驗眼睛和替你裝配眼鏡。Optician（眼鏡商）却沒有資格替你驗睛，但是你如有驗光單子，他是可以替你裝配眼鏡的，你的安省保險計劃（OHIP）會支付眼科醫生、眼科專家和驗光師的費用之九十。然而你的保險並不包括裝配眼鏡的費用。

預先約定時間

關於你會需要的一般語句，可參看 301 節。下列是你將會需要用特別語句。

我打算.....

I'd like to have ...

- (a) 檢驗一次眼睛。
- (b) 換眼鏡。
- (c) 修理我的眼鏡。

- a) my eyes tested.
- b) my glasses changed.
- c) my glasses repaired.

388 秘書說的話

關於你需要用到的一般語句可參看301及303節，下列是你會用到的特別語句：

- | | |
|----------------|---------------------------------------|
| 1 你從前有沒有看過醫生？ | Have you seen the doctor before? |
| 2 你從前有沒有檢驗過眼睛？ | Have you had your eyes tested before? |

389 解釋有什麼毛病

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 1 我…… | I can't see . . . |
| (a) 看不到遠的地方。 | a) at a distance. |
| (b) 看不到太近的地方。 | b) close up. |
| (c) 看不清楚。 | c) clearly. |
| (d) 看不到旁邊的東西。 | d) at the side(s). |
| (e) 不能用左眼看東西。 | e) with my left eye. |
| (f) 不能用右眼看東西。 | f) with my right eye. |
| 2 我…… | I get headaches . . . |
| (a) 讀書時覺得頭痛。 | a) when I read. |
| (b) 時常頭痛。 | b) very often. |
| 3 我見到…… | I see . . . |
| (a) 兩重東西。 | a) double. |
| (b) 很多星點在眼前 | b) spots before my eyes. |
| 4 我的眼睛…… | My eyes get . . . |
| (a) 很疲倦。 | a) tired. |
| (b) 很模糊。 | b) blurred. |
| (c) 有很多淚水。 | c) watery. |

眼科醫生或驗光師

說的話

你……

(a) 從前曾否接受過眼部
檢驗？

(b) 配戴眼鏡是否已經超過兩
年？

(c) 頭痛是否已經很久？

(d) 眼部有問題是否已經
很久？

請看那圖表。

請讀出我指着的字母。

請讀這一行。

請看着……

(a) 那幾行。

(b) 那正方形。

(c) 那三角形。

(d) 這個。

那是不是……

(a) 好一些。

(b) 壞一些。

(c) 清楚些。

(d) 更模糊些。

(e) 更暗些。

(f) 更亮些。

Have you had . . .

a) your eyes tested before?

b) your glasses for more than 2 years?

c) these headaches for a long time?

d) problems with your eyes for a long
time?

Look at the chart.

Read the letters I point to.

Read this line.

Look at . . .

a) the lines.

b) the square.

c) the triangle.

d) this.

Is that . . .

a) better?

b) worse?

c) clearer?

d) more blurred?

e) darker?

f) lighter?

7 請看着……

(a) 光線。

(b) 我。

(c) 正前方。

(d) 左方。

(e) 右方。

Look ...

a) at the light.

b) at me.

c) straight ahead.

d) to the left.

e) to the right.

8 請告訴我什麼時候……

(a) 那幾行較為清楚。

(b) 那幾行較為暗一些。

(c) 那幾行疊在一起。

Tell me when ...

a) the lines are clearer.

b) the lines are darker.

c) the lines come together.

9 你不需要配眼鏡。

You don't need glasses.

10 你需要……

You need ...

(a) 配戴眼鏡。

a) glasses.

(b) 在閱讀時戴眼鏡。

b) glasses for reading.

(c) 配戴方便閱讀的眼鏡。

c) reading glasses.

(d) 治療。

d) treatment.

(e) 動手術。

e) an operation.

391 選擇眼鏡框子

註解：眼科醫生 / 專家 (Oculist/Ophthalmologist) 是不
售眼鏡的。你可以到驗光師 (Optometrist) 或眼鏡商 (Optician)
裏購買眼鏡。

1 我想……

I'd like ...

(a) 看看眼鏡框子。

a) to see some frames.

(b) 戴起來試試。

b) to try these on.

(c) 要比較簡單點的

c) something plainer.

- | | |
|----------------|------------------------------|
| (d) 要較小的框子。 | d) smaller frames. |
| (e) 要較大的框子。 | e) larger frames. |
| (f) 要一些較為便宜的。 | f) something less expensive. |
| (g) 要一些較為昂貴的。 | g) something more expensive. |
| (h) 要隱形眼鏡。 | h) contact lenses. |
| (i) 要有兩個焦點的眼鏡。 | i) bifocals. |

註解：兩個焦點的眼鏡就是可以遠近兩用的眼鏡。

- | | |
|--------------|---------------------|
| (j) 要不鑲邊的眼鏡。 | j) rimless glasses. |
| 2 我喜歡這些。 | I like these. |
| 3 我不喜歡這些。 | I don't like these. |
| 4 這些要多少錢？ | How much are these? |
| 5 我要這些。 | I'll have these. |

12 其他字彙

- | | |
|-------------|----------------|
| 1 白內障 | cataract |
| 2 眉毛 | eyebrow |
| 3 發炎 | infection |
| 4 近視 | short-sighted |
| 5 神經 | nerve |
| 6 眼球 | eyeball |
| 7 瞼腺炎 | stye |
| 8 眼皮 | eyelid |
| 9 睫毛 | eyelash |
| 0 遠視 | long-sighted |
| 1 眼瞳 | pupil |
| 2 正常視綫20/20 | 20 / 20 vision |
| 3 視綫 | vision |

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 400 |
| 照處方配藥..... | 401 |
| 藥劑師說的話..... | 402 |
| 說明一服用藥物..... | 403 |
| 購買成藥..... | 404 |
| 其他字彙..... | 405 |

400 一般資料

經醫生處方給你服用的藥物叫 Prescription Drugs (處方藥物)。這些藥可能很昂貴，你的安省健康保險計劃 (OHIP) 並不支付處方藥物的費用。你如到官價藥房 (Parcost Pharmacy) 配藥可省金錢，官價藥房是一項政府計劃，那些屬於這項計劃的藥房以出售高品質，保證可靠的藥物，請留意 Parcost 的標誌。每次購藥劑師會給你一張收據。最好是把那些收據留下來，因為如果你把那些醫藥費計入所得稅 (入息稅) 申報書內，你將會需要這些的。

401 照處方配藥

1 請照.....

- (a) 這處方配藥。
- (b) 這處方再配一次。

2 你能否告訴我.....

- (a) 需要多少錢？

I'd like to have ...

- a) this prescription filled.
- b) this prescription refilled.

Can you tell me ...

- a) how much it will cost?

- (b) 需要等候多久？
那需要多少錢？
你們是否屬於官價計劃的？
可否替我照這處方再配藥？
我的醫生的姓氏是貝克醫生。
他(她)的電話號碼
是 321-7654。
- 3 我的醫生是否已經打電話來給
我處方？
- 4 我的姓名是呂桐生。

2 配藥師說的話

- 1 這要六元。
- 2 可以在……
- (a) 十分鐘內配好。
- (b) 半小時內配好。
- (c) 數分鐘內配好。
- (d) 三四分鐘內或可配好。
- 3 這是給誰的？
- 4 我要打電話跟醫生查對一下。
- 5
- (a) 你的醫生名字叫什麼？
- (b) 他(她)的電話號碼是
什麼？
- (c) 你的醫生的地址是什麼？

- b) how long will I have to wait?
How much will it cost?
Do you belong to the Parcost program?
Can I have this prescription refilled?
My doctor's name is Dr. Baker.
His / her telephone number is 321-
7645.
- Did my doctor call in a prescription for
me?
- My name is Lü Tung-Sheng

- It will cost \$6.00.
- It will be ready in . . .
- a) ten minutes.
- b) half an hour.
- c) just a few minutes.
- d) maybe three or four minutes.
- Who is this for?
- I will have to call the doctor to check.
What is . . .
- a) your doctor's name?
- b) his / her telephone number?
- c) your doctor's address?

6 你有沒有處方號碼？

(你如用電話再次配藥，這句子會用得到。)

Do you have the prescription number?

403 說明 - 服用藥物

1

(a) 飯後服用。

(b) 飯前服用。

(c) 睡前服用。

(d) 依着指示服用。

(e) 每四小時服二片，每天不能服用超過八片。

2 先搖動瓶子然後服用。

3 半茶匙。

4 一湯匙。

5 成人服用量。

6 兒童服用量。

7 限於外用。

8 不要讓兒童觸摸。

Take ...

a) after each meal.

b) before each meal.

c) before bedtime.

d) as directed.

e) two tablets every four hours, not exceed 8 tablets daily.

Shake well before using.

1 / 2 teaspoon.

1 tablespoon.

Adult dosage.

Children's dosage.

For external use only.

Keep out of the way of children.

404 購買成藥

藥劑師並不是醫生，他不能夠診斷病症或開藥方，然而他可給你一些意見，那種成藥 (Patent Medicine) 能够減輕小毛病的痛楚。成藥是指那些用醫生處方才能買到的藥品，若病徵仍然繼續存在，好的辦法還是請教你的醫生。

1 請給我……

(a) 治傷風藥。

I'd like something for ...

a) a cold.

- (b) 止痛藥。
- (c) 治便秘藥。
- (d) 治鼻竇炎藥。
- (e) 止瀉藥。
- (f) 退熱藥。
- (g) 治花粉熱的藥。
- (h) 治日炙的藥。
- (i) 止咳藥。
- (j) 止肌肉痛的藥。
- (k) 頭痛藥。
- (l) 牙痛藥。
- (m) 治輕微灼(燙)傷的藥。

- b) pain.
- c) constipation.
- d) sinus congestion.
- e) diarrhea.
- f) a fever.
- g) hay fever.
- h) sunburn.
- i) a cough.
- j) aching muscles.
- k) a headache.
- l) a toothache.
- m) a small burn.

5 其他字彙

- 蓖麻油。 castor oil
- 擦皮膚用的酒精。 rubbing alcohol
- 藥棉花。 absorbent cotton
- 避孕藥 / 用具。 contraceptives
 - a) 膠狀。 a) jellies
 - b) 泡沫狀。 b) foams
 - c) 膠套。 c) condom
- 阿士匹靈。 aspirins
- 兒童服用的阿士匹靈。 children's aspirins
- 膠布。 bandaid
- 消毒劑。 disinfectant
- 雞眼膏藥。 corn plaster

| | |
|-----------|--------------------|
| 10 薄紗布。 | gauze |
| 11 洗鼻水。 | nose drops |
| 12 洗耳水。 | ear drops |
| 13 眼藥水。 | eye drops |
| 14 通便劑。 | laxatives |
| 15 液體。 | liquid |
| 16 洗劑。 | lotion |
| 17 咳嗽藥水。 | cough medicine |
| 18 藥片。 | tablets |
| 19 止咳藥片。 | cough tablets |
| 20 藥丸。 | pills |
| 21 藥粉。 | powder |
| 22 傷風藥。 | cold remedy |
| 23 殺蟲劑。 | insect repellent |
| 24 溫度計。 | thermometer |
| 25 直腸溫度計。 | rectal thermometer |
| 26 藥膏。 | ointment |
| 27 綑帶。 | bandage |
| 28 維他命丸。 | vitamin pills |

本章內容

| | |
|--------------------|-----|
| 房屋的種類..... | 408 |
| 尋找住屋(一般問題)..... | 409 |
| 特別語句：公寓..... | 410 |
| 特別語句：單間房或全層樓房..... | 411 |
| 公寓的內部..... | 412 |
| 公寓大廈..... | 413 |
| 公寓內的缺損..... | 414 |
| 要求修理..... | 415 |
| 修理—其他字彙..... | 416 |
| 其他字彙..... | 417 |
| 廚房用具..... | 418 |
| 搬出時所說的話..... | 419 |
| 你會見到的標誌..... | 420 |

一般資料

房屋的種類

Room (房間)：這是指房屋內的一個單間房。

Flat (全層樓房)：通常是指房屋內的一層。

Flat-Furnished (全層樓房—包括家具的)：這些全層樓房有傢俬)供應。

Flat-Unfurnished (全層樓房—不包括家具的)：這些全層樓房括家具供應，但通常備有冰箱(雪櫃)和爐灶。

Apartment (公寓) : 通常是大廈內的一個單位。一般來說沒有家具供應的，但包括冰箱和爐灶。有一間臥室和一間私人浴室連家具的公寓租金很貴。

Bachelor apartment (單身公寓) : 這是一所有一間浴室和小型廚房的公寓，通常是沒有家具供應的。

1 Bedroom apartment (一間臥室的公寓) : 這是一所有一室、客廳、浴室及廚房的公寓。

Duplex (雙聯式的房屋) : 通常是一幢房屋分成兩個各有單口的住宅單位。

Triplex (三聯式的房屋) : 通常是指一幢房屋分成三個各獨入口的住宅單位。

Semi-detached House (半獨建房屋) : 這是一幢一面和另一房屋連接的房屋。

House, detached (獨建房屋) : 這是一座獨立建築物。

Shared Accommodation (合住房屋) : 房屋的租金和服務負擔。通常每人各有一間臥室。

要尋找出租房屋，可以在報紙上的Classified Advertisement (分類廣告) 欄下找 Flats (to let) (全層樓房出租) —Furnished (to rent) (全層樓房出租連家具) —Unfurnished Rooms (房無家具) —Furnished Apartments (公寓連家具) 等。

到你喜歡居住的地區去看看，注意窗上所掛的招租牌，標出 Room for Rent (有房出租)，Flat to Let (全層樓房出租) 等或者在公寓大廈外找有公寓出租的標誌，如 Vacancy-1 bed room apartment (有空屋——一間臥室的公寓) 等。

尋找住屋 - 一般問題

在什麼地方我可以找到……

- (a) 管理人？
- (b) 房東？
- (c) 業主？
- (d) 經租處？

你有沒有……

- (a) 一間房出租？
- (b) 全層樓房出租？
- (c) 一 / 二 / 三間臥室的公寓出租？

每月 / 每星期的租金是多少？

停車場的費用要多少？

停車場是室內還是室外的？

停車場費用是否包括在租金之內？

電費是否包括在租金之內？

它是不是……

- (a) 一幢給成人居住的大廈？
 - (b) 給家庭居住的大廈？
 - (c) 連家具（傢俬）不連家具的？
 - (d) 靠近購物區？
 - (e) 靠近學校？
 - (f) 靠近公共交通工具？
- 是在那一層？

Where can I find ...

- a) the superintendent?
- b) the landlord?
- c) the owner?
- d) the rental office?

Do you have ...

- a) a room to rent?
- b) a flat to rent?
- c) a 1 / 2 / 3 bedroom apartment?

How much is the rent a month / a week?

How much for parking?

Is parking indoors / outdoors?

Is parking included in the rent?

Is hydro included in the rent?

Is it ...

- a) an adult building?
- b) a family building?
- c) furnished / unfurnished?
- d) near a shopping area?
- e) near a school?
- f) near public transportation?

What floor is it on?

- 10 是否可以飼養小動物？
- 11 我可不可以看一看？
- 12 我就要那一間。
- 13 什麼時候我可以搬進來？

- Are pets allowed?
- Can I see it?
- I'll take it.
- When can I move in?

410 特別語句 - 公寓

- 1 我希望能有……

I'd like ...

- (a) 一份一 / 二 / 三年期的租約。

- a) a 1 / 2 / 3 year lease.

- (b) 一所在一樓的公寓。

- b) an apartment on the ground floor.

- (c) 一所安靜的公寓。

- c) a quiet apartment.

註解：參看第110至122節關於個人資料與簽訂租約的關係。

411 特別語句 - 單間房或全層樓房

- 1 有沒有單獨的入口？

Is there a private entrance?

- 2 是否有……

Are there ...

- (a) 廚房設備？

- a) kitchen facilities?

- (b) 洗衣設備？

- b) laundry facilities?

- 3 有多少人合用……

How many people share ...

- (a) 浴室？

- a) the bathroom?

- (b) 廚房？

- b) the kitchen?

- 4 你這裏是否……

Do you rent ...

- (a) 按星期出租？

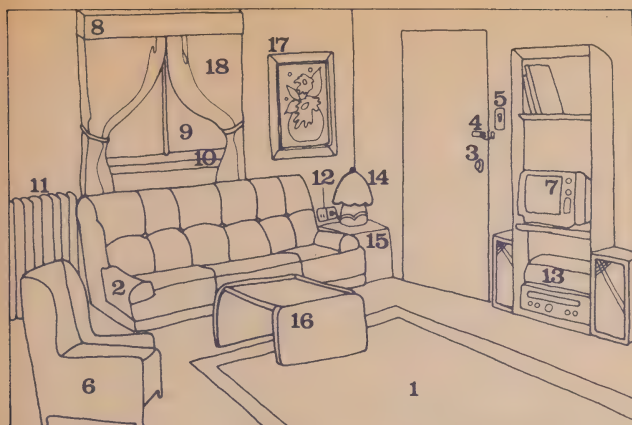
- a) by the week?

- (b) 按月出租？

- b) by the month?

公寓的内部

客廳



1 carpet

2 sofa (chesterfield)

3 doorknob

4 chain lock

5 light switch

6 chair (wing chair)

7 television (T.V.)

8 valance

9 window

10 window ledge

11 radiator

12 power outlet

13 stereo

14 lamp

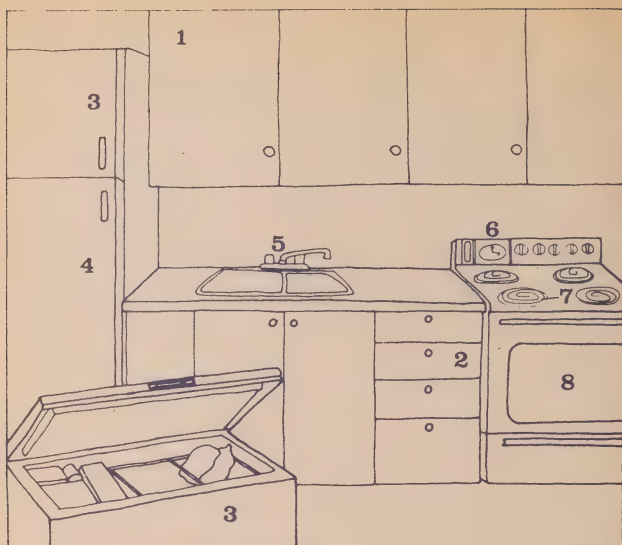
15 side table

16 coffee table

17 painting (picture)

18 curtains, drapes

2 厨房



1 cupboards

2 drawers

3 freezer

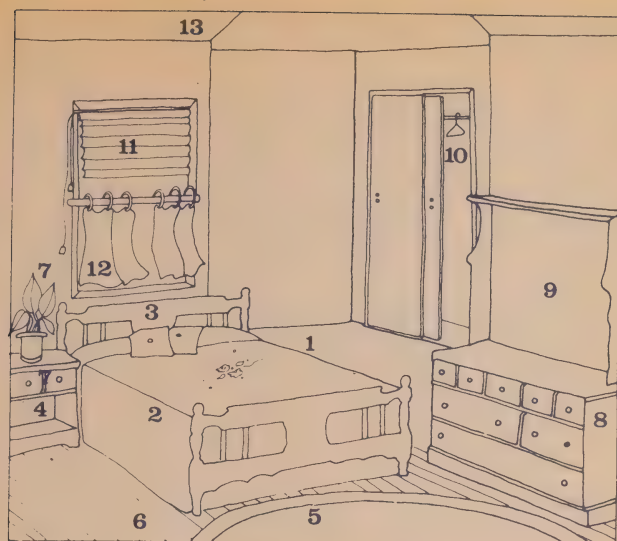
4 refrigerator

5 sink

6 stove

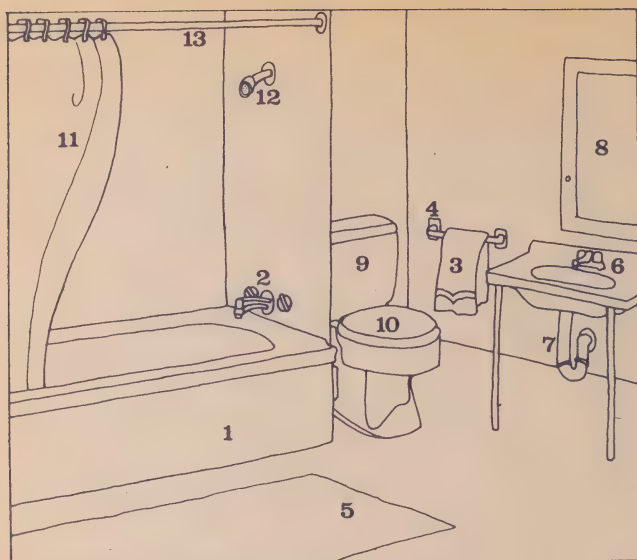
7 burner

8 oven



- | | |
|-------------------------------|----------------------|
| 1 bed | 8 dresser (bureau) |
| 2 bedspread | 9 mirror |
| 3 headboard | 10 closet |
| 4 bedside table (night table) | 11 venetian blinds |
| 5 carpet (rug) | 12 curtains (drapes) |
| 6 floor (hardwood floor) | 13 ceiling |
| 7 plant | |

4 浴室



1 bathtub

2 faucet/tap

3 towel

4 towel rack/rod

5 bathmat

6 sink

7 water pipe

8 medicine chest/cabinet

9 toilet

10 toilet cover

11 shower curtain

12 shower head

13 shower curtain rod



1 underground parking

2 swimming pool

3 sauna

4 playground

5 locker room

6 laundry room

7 mailboxes

8 elevators

9 buzzers (intercom)

10 corridor, hallway

11 balcony

414 公寓的缺損

- | | |
|----------------|--------------------------------------|
| 1 這扇窗子破裂了。 | This window is broken / cracked. |
| 2 洗臉盆破裂了。 | The wash basin is cracked. |
| 3 抽水馬桶（水廁）破裂了。 | The toilet bowl is cracked. |
| 4 抽水馬桶坐板破裂了。 | The toilet seat is broken. |
| 5 廚房的木櫃枱損壞了。 | The kitchen counter is damaged. |
| 6 水龍頭（水喉）正在漏水。 | This tap is dripping. |
| 7 牆壁很髒。 | The walls are dirty. |
| 8 這扇窗子關不上。 | This window does not close properly. |
| 9 這扇門關不上。 | This door does not close properly. |
| 10 | There are some tiles ... |
| (a) 浴室缺少了一些瓷磚。 | a) missing in the bathroom. |
| (b) 有些瓷磚鬆了。 | b) loose. |
| (c) 有些瓷磚破了。 | c) broken. |

415 要求修理

- | | |
|----------------------|--------------------------------|
| 1 你可否修理那冰箱（雪櫃）？ | Will you fix the fridge? |
| (a) 它現在並不適當地發揮它的效用。 | a) It's not working properly. |
| (b) 它現在不能適當地發揮冷卻的功用。 | b) It's not freezing properly. |
| 2 你可否修理那爐灶？ | Will you fix the stove? |
| (a) 烤箱（焗爐）壞了。 | a) The oven is not working. |
| (b) 爐心（爐頭）壞了。 | b) This burner is not working. |
| (c) 定時器不轉動。 | c) The timer is not working. |
| (d) 這個壞了。 | d) This isn't working. |

你可否修理馬桶（水廁）？

Will you fix the toilet.

- (a) 它不能抽水。
- (b) 它向後移動。
- (c) 它溢水。
- (d) 它阻塞了。

- a) It's not flushing.
- b) It backs up.
- c) It floods.
- d) It's blocked.

你可否修理水龍頭（水喉）？

Will you fix this tap?

- (a) 它正在漏水。
- (b) 沒有水。
- (c) 沒有熱水。

- a) It's dripping.
- b) There is no water.
- c) There is no hot water.

你可否修理暖氣爐（水汀）？

Will you fix the radiators?

- (a) 沒有暖氣。
- (b) 暖氣太多了。
- (c) 暖氣漏氣。

- a) There's no heat.
- b) There's too much heat.
- c) It's leaking / they're leaking.

你可否修理那通話機？

Will you fix the buzzer?

- (a) 它壞了。

- a) It's not working.

你可否修理那百葉窗？

Will you fix the blinds?

- (a) 拉不開。
- (b) 關不上。
- (c) 不能拉上去。
- (d) 不能放下來。

- a) They won't open.
- b) They won't close.
- c) They won't go up.
- d) They won't come down.

你可否修理衣櫥那扇門？

Will you fix the closet door?

- (a) 打不開。
- (b) 關不上。
- (c) 離開了滑條。

- a) It won't open.
- b) It won't close.
- c) It's come off the tracks.

你可否修理這個電插座？

Will you fix this power outlet?

- (a) 它壞了。
- (b) 它變得很熱。

- a) It's not working.
- b) It gets hot.

- 10 你可否修理那把鎖？
(a) 鑰匙拔不出來。
(b) 不能好好地鎖上。

- Will you fix the lock?
a) The key gets stuck.
b) It's not locking properly.

416 修理 - 其他字彙

- 1 火爐
- 2 電器師
- 3 漏
- 4 裝配電綫 (電器方面的)
- 5 電力開關
- 6 服務員 / 服務人員
- 7 油漆匠
- 8 水管工人
- 9 修理
- 10 盆塞

- furnace
electrician
leak
wiring (electrical)
power switch
serviceman / men
painter
plumber
repair
stopper

417 其他字彙

- 1 空氣調節 (有冷氣設備)
- 2 水
- 3 垃圾
- 4 有電力暖氣的
- 5 搬進來
- 6 搬出去
- 7 有房出租、包伙食
- 8 押金 (按金)
- 9 迫遷

- air conditioned
water
garbage
electrically heated
move in
move out
room and board
deposit
evict

垃圾箱

garbage disposal

樓梯

stairs

標誌

signs

日間托兒所

day-care centre

房客

tenant

最後一月的租金

the last month's rent

注解：你租賃公寓的時候，通常會要求你預先繳付最後一個月的

用沙紙擦

sand

儲物室

storage area

獨建屋（獨立屋）

detached

轉租

sublet

租金管制

rent controlled

有線電視

cable T.V.

訪客

visitor



1 measuring spoons

2 meat grinder

3 measuring cup

4 roasting pan

5 rolling pin

6 iron

7 colander

8 bowl

9 saucepan

10 casserole dish

11 dutch oven

12 canister set

13 electric mixer

14 serving spoon

15 ladle

16 spatula

17 toaster

18 kettle

19 skillet/frypan

20 muffin pan

搬出時所說的話

我……

(a) 願意預先給你一個月通知。

(b) 打算在下月搬出去。

(c) 打算在七月搬出。

(d) 要取消租約。

(e) 想要把我的公寓轉租出去。

I'd like to . . .

a) give a month's notice.

b) move out next month.

c) move out in July.

d) break my contract.

e) sublet my apartment.

註解：轉租 (Sublet) 是把你租賃的權利轉讓給別人。那個人承的租約中所載的義務。這種做法並不是時常獲准的，請教你的公理人。

我可否把我住的地方轉租出去。

Can I sublet?

你會見到的標誌

只限成人

公寓出租

進內申請

供給家具 / 不供給家具的公寓

車房

來賓停車場

寵愛動物不准入內

沒有空屋

房間出租

Adults only

Apartment for rent

Apply within

Furnished / unfurnished apartment

Garage

Guest Parking

No pets allowed

No vacancy

Room(s) to Let

10 請找管理員

11 有空屋

12 訪客停車場

See Superintendent

Vacancy

Visitor Parking

作

本章內容

| | |
|-----------------|-----|
| 一般資料..... | 423 |
| 找工作..... | 424 |
| 用電話找工作..... | 425 |
| 僱主會詢問的問題..... | 426 |
| 你會要詢問的問題..... | 427 |
| 工作中..... | 428 |
| 指示與命令..... | 429 |
| 工作時發生的意外..... | 430 |
| 你要辭去工作時..... | 431 |
| 失業保險..... | 432 |
| 行業與職業—基本字彙..... | 433 |
| 工具..... | 434 |
| 其他字彙..... | 435 |

一般資料

你找工作，如果需要幫助，可以到就近的加拿大職業中心（Canada Employment Centre）辦事處去。這些辦事處都是政府機服務都是免費的。那裏的顧問人員不但會幫助你找工作而且會指去找最適合你的工作。你最好請一位能替你翻譯的人一同前去。你會需要一個社會保險號碼（Social Insurance Number）。這社會保險號碼是一張膠質卡片。如果你沒有的話，可以到任何一所，加拿大人力部中心或失業保險局領取申請表。申請社會保險號，你要交出身分的證明和你在加拿大法定地位的證明。出生證明

書、公民證或移民證件都會被接納的。

你找工作時，很可能會要你填寫申請表。因此，要準備好關於人教育和工作經驗的資料，註明日期及已接受的學業證明書或文憑細節。你找工作時，如能把這些證件都翻譯過來並隨身攜帶將會有大的幫助。

如需要更多關於在加拿大工作的資料，請參閱安大略省新移民冊「就業」的一章。

424 找工作

1 對不起，請問……

Excuse me, where's the ...

(a) 人事部在那裏？

a) personnel office?

(b) 職業介紹所在那裏？

b) employment office?

2 我正在找……

I'm looking for ...

(a) 一份工作。

a) a job.

(b) 職業。

b) employment.

3 我正在找一份……

I'm looking for work as a ...

(a) 機械工程人員的工作。

a) mechanic.

(b) 木匠的工作。

b) carpenter.

(c) 秘書的工作。

c) secretary.

可參閱第 433 節行業與職業的一覽表。

4 我打算申請……

I'd like to apply for ...

(a) 你們登廣告招請的簿記員的位置。

a) the position of bookkeeper you advertised.

(b) 我在多倫多星報看到的一份工作

b) the job I saw in the Toronto Star.

用電話找工作

爲着要知道向誰詢問，一定要仔細閱讀廣告。很可能是人事室，部門或是按姓名逕找某一個人。

我可否……

May I speak to ...

(a) 跟人事部負責人談話？

a) the personnel officer, please?

(b) 跟運輸部門的人員談話？

b) the shipping department, please?

(c) 跟史密斯先生談話？

c) Mr. Smith, please?

我的姓名是魯文山。

My name is Lu Wen-Shan.

我打電話來詢問……

I'm calling about ...

(a) 關於太陽報招請燒焊工人的廣告。

a) the advertisement in the Sun for a welder.

(b) 關於在星報刊出招請一位機械工程人員的廣告。

b) the job for a mechanic advertised in the Star.

註解：他們可能會問你一些關於個人的資料。參閱第 111—122

那位置的空缺是否還在？

Is the position still open?

你們是否仍然接受申請？

Are you still taking applications?

可否請你寄一份申請表給我？

Would you please send me an application form?

我可以在什麼時候來……

When can I come to ...

(a) 填寫申請書？

a) make an application?

(b) 見你？

b) see you?

(c) 面試。

c) for an interview?

什麼時候方便？

What time would be convenient?

你們在什麼地方？

Where are you located?

426 僱主會詢問的問題

1 你能否……

- (a) 說英語？
- (b) 讀和寫英文？
- (c) 明白英語？
- (d) 輪班工作？
- (e) 夜間工作？

2 你有沒有……

- (a) 社會保險號碼？
- (b) 工作許可證？
- (c) 汽車？
- (d) 在加拿大經驗？

3 你是不是移民？

4 你曾經在什麼地方工作？

5 你做過什麼工作？

6 你可以在什麼時候開始工作？

Can you ...

- a) speak English?
- b) read and write English?
- c) understand English?
- d) work shifts?
- e) work nights?

Do you have ...

- a) a social insurance number?
- b) a work permit?
- c) a car?
- d) any Canadian experience?

Are you a landed immigrant?

Where have you worked before?

What did you do?

When can you start?

427 你會要詢問的問題

1 你們給多少工錢？

2 薪水有多少？

3 工資有多少？

4 你們隔多久發一次薪水？

5 是不是……

- (a) 每週發薪？
- (b) 每兩週發薪一次？

How much do you pay?

What's the salary?

What are the wages?

How often do you pay?

Do you pay ...

- a) weekly?
- b) every two weeks?

是不是按件計酬？

Is it piece work?

我可以在什麼時候開始工作？

When can I start?

工作中

註解：這些都是一般性的問題，答案和語句。

我不明白……

I don't understand . . .

(a) 請說慢一點。

a) please speak slowly.

(b) 請給我再看一次。

b) please show me again.

你能否告訴我……

Can you show me . . .

(a) 怎樣做這個？

a) how to do it?

(b) 到什麼地方去工作？

b) where to go?

(c) 把這 / 這些東西放在什麼地方？

c) where to put this / these?

(d) 到哪裏去再拿些供應品 / 材料？

d) where to get more supplies / more materials?

(e) 做什麼？

e) what to do?

領班在什麼地方？

Where's the foreman? . . .

(a) 那機器壞了。

a) The machine has broken down.

(b) 發生了意外。

b) There's been an accident.

我完成了。

I have finished.

我差不多完成了。

I have nearly finished.

我可否跟約翰更換班次？

Can I change shifts with John?

我打算回家去。

I'd like to go home.

(a) 我覺得不舒服。

a) I feel ill.

(b) 我的妻子生病了。

b) My wife is sick.

(c) 我的丈夫生病了。

c) My husband is sick.

- | | |
|----------------------|--|
| (d) 我的孩子生病了。 | d) My child is sick. |
| 8 我希望能躺下來，我覺得不舒服。 | I'd like to lie down, I feel ill. |
| 9 我明天不來，我要…… | I won't be in tomorrow. I have to go ... |
| (a) 去看醫生。 | a) to the doctor's. |
| (b) 去看牙醫。 | b) to the dentist's. |
| (c) 到醫院去。 | c) to the hospital. |
| (d) 到移民局去。 | d) to the immigration department. |
| 10 對不起，我遲到了。 | I'm sorry I'm late ... |
| (a) 我趕不到巴士。 | a) I missed the bus. |
| (b) 我今早覺得不舒服。 | b) I felt sick this morning. |
| 11 你是否有一份工作給我的朋友？ | Do you have a job for my friend? |
| 12 這裏是否有工會？ | Is there a union here? |
| 13 誰是工會的駐廠代表？ | Who is the shop steward? |
| 14 我能够在什麼地方找到工會駐廠代表？ | Where can I find the shop steward? |

註解：工會（Trade Union）是一個經安大畧勞工關係理事會明合法的工人組織。工會有權代表工人跟僱主磋商，去爭取較好的工資和工作環境。如果你工作的地方是有工會的，可能工會代表會邀你參加。這工會代表叫作 Shop Steward（工會駐廠代表）你不會參加工會而失去工作；有很多嚴格的法律防止那種事情發生。你要向工會繳納會費（Union Dues）。這些費用會從你的工資中扣除。你如有任何問題，困難或投訴，工會的代是會幫助你的。

9 指示與命令

1

- (a) 跟我去。
- (b) 來這裏。

Come . . .

- a) with me.
- b) here.

2

- (a) 到辦公室去。
- (b) 找領班去。
- (c) 到貨倉去。
- (d) 到那一位置去。

Go . . .

- a) to the office.
- b) to the foreman.
- c) to the warehouse.
- d) to the other site.

3

- (a) 戴上你的安全盔。
- (b) 戴上你的硬帽子。
- (c) 戴上你的手套。
- (d) 戴上你的護目鏡。
- (e) 穿上你的安全靴子。

Wear your . . .

- a) safety helmet.
- b) hard hat.
- c) gloves.
- d) goggles.
- e) safety boots.

向領班 / 監督員 / 經理報告。

Report to the foreman / supervisor / manager.

幫一下我的忙。

Help me.

搬走這個 / 那個。

Move this / that.

把機器關掉。

Switch off the machine.

工作時……

Always work . . .

- (a) 永遠要把保險罩放下來。
- (b) 保險罩永遠要放在正確的位置。

- a) with the guard down.
- b) with the guard in place.

把這個拿……

Take this . . .

- (a) 給領班。

- a) to the foreman.

(b) 到那邊。

(c) 到貨倉去。

(d) 到辦公室去。

10 給我一把鎚子。

註解：參閱第 434 節工具一覽表。

11 拿起這個。

12 填妥你的工作時間表。

b) over there.

c) to the warehouse.

d) to the office.

Bring me a hammer.

Lift this.

Fill in your time sheet.

430 工作時發生的意外

1 把機器停下來。

2 發生了意外。

3 告訴領班 / 監督員。

4 叫

(a) 救護車。

(b) 消防處。

(c) 警察。

5 找……

(a) 急救藥箱。

(b) 緊急應用器材。

6 不要移動他。

7 他被埋在壕溝裏了。

8 他跌倒了。

9 他觸了電。

10 油缸裏有汽油。

Stop the machine.

There's been an accident.

Tell the foreman / supervisor.

Call ...

a) an ambulance.

b) the fire department.

c) the police.

Get ...

a) the first aid kit.

b) the emergency equipment.

Don't move him.

He's buried in the trench.

He fell.

He touched a live wire.

There's gas in the tank.

31 你辭去工作時

- 1 我要給你一個星期的預先通知。
I want to give a week's notice ...
- (a) 我有另外一份工作。 a) I have another job.
(b) 我不能夠做夜班。 b) I cannot work the night shift.
(c) 我做不了這麼重的工作。 c) the work is too heavy for me.
(d) 我要搬到尼亞加拉瀑布鎮去。 d) I'm moving to Niagara Falls.
(e) 我請的看孩子的人已經不幹了。 e) my baby sitter has quit.

- 2 我可否拿…… May I have ...
- (a) 我的工作紀錄？ a) my Record of Employment?
(b) 我的離職證明書？ b) my separation certificate?
(c) 介紹信？ c) a letter of reference?

註解：僱用紀錄 (Record of Employment) 有的時候叫做離職證明書 (Separation Certificate)。你的僱主有責任把這份文件給你，因為你會需要用來申請失業保險金 (Unemployment Insurance benefits) 的。

- 3 我的安省健康保險計劃的費用付清了嗎？ Is my OHIP insurance paid up?
- 4 我的安省健康保險費已付到什麼時候？ Till what date is my OHIP insurance paid up?
- 5 我已打算在星期五離職。 I want to leave on Friday.
- 6 我可以在什麼時候來領取我的工資。 When can I collect my pay cheque.

432 失業保險

假如你希望得到失業保險金，最重要的是儘快去申請和正確地填寫申請表格。這申請表格叫作 Claimant Kit (申請者公文包)，可在任何一所郵局、加拿大人力部辦事處或失業保險局辦事處領取。別人代你填寫申請表格是一個好辦法，因為錯誤或缺漏會耽誤保險的支付。你送上申請表格的時候應連同你的僱用紀錄 (Record of Employment) 一同送上。至於更多關於失業福利的資料，請參閱大畧省新移民手冊就業的一章失業保險節。

- | | |
|--------------------|---|
| 1 這裏有沒有說廣東話或國語的人？ | Does anyone here speak Cantonese or Mandarin? |
| 2 我可否拿一份「申請者公文包」？ | May I have a Claimant's Kit? |
| 3 我要申請失業保險金。 | I want to claim unemployment insurance benefits. |
| 4 請幫助我填寫這張表格。 | Please help me to fill out this form. |
| 5 我曾經有八個月受僱於M建築公司。 | I was employed by M. Construction Company for 8 months. |
| 6 我在一九七六年三月十七日離開。 | I left on May 17, 1976. |
| 7 我已被停職。 | I was laid off. |
| 8 我辭去那份工作…… | I left the job . . . |
| (a) 因為對我的健康有損害。 | a) it was bad for my health. |
| (b) 因為對我來說是太重了。 | b) it was too heavy for me. |
| (c) 因為我懷孕了。 | c) I was pregnant. |
| 9 那公司已經結束了。 | The company went out of business. |
| 10 我希望能做事，但找不到工作。 | I want to work, but cannot find a job. |

1 我願意去……

(a) 做任何工作。

(b) 任何地方工作。

2 我每天都在找工作。

I'm willing to . . .

a) do anything.

b) work anywhere.

I'm looking for work everyday.

3 行業與職業 - 其他字彙

1 律師

2 泥水匠 (磚瓦匠)

3 檔案管理員

4 銀行出納員

5 屠夫 (切肉師傅)

9 木匠

7 廚師

8 女裝裁縫

9 司機

0 牙醫

1 醫生

2 電器師

3 包裝工人

4 護士

5 碼頭工人

6 農人

7 實驗室工作人員

8 清潔工人

9 教師

0 打字員

lawyer

bricklayer

file clerk

teller

butcher

carpenter

cook

dressmaker

driver

dentist

doctor

electrician

packer

nurse

longshoreman

farmer

laboratory worker

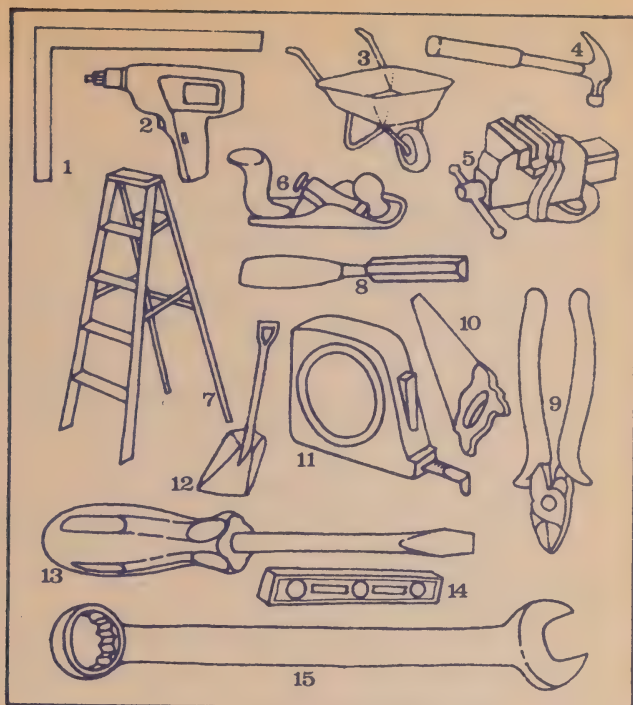
cleaner

teacher

typist

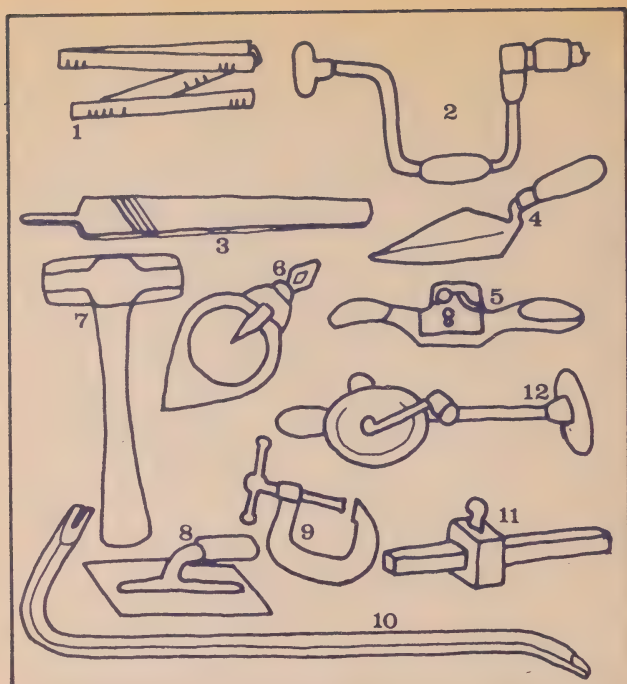
| | |
|------------------|-----------------------|
| 21 女侍應生 | waitress |
| 22 男侍應生 | waiter |
| 23 勞工 | labourer |
| 24 辦事員 (文員) | clerk |
| 25 機器操縱員 | machine operator |
| 26 製麵包工人 | baker |
| 27 漁人 | fisherman |
| 28 鉛管工人 (水管工人) | plumber |
| 29 警察 | policeman |
| 30 保養人員 | maintenance worker |
| 31 裁縫 | tailor |
| 32 秘書 | secretary |
| 33 燒焊工人 | welder |
| 34 建築工人 | construction worker |
| 35 鐵路工人 | railway worker |
| 36 工具和製模工人 | tool and die maker |
| 37 男推銷員 / 女推銷員 | salesman / saleswoman |

工具 (一)



- | | | |
|-------------------|------------------------|--------------------|
| 1. square | 6. plane | 11. measuring tape |
| 2. electric drill | 7. ladder (stepladder) | 12. shovel |
| 3. wheelbarrow | 8. chisel | 13. screwdriver |
| 4. hammer | 9. pliers | 14. level |
| 5. vise | 10. saw | 15. wrench |

工具 (二)



- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. blindman's rule | 7. sledge hammer |
| 2. brace | 8. plastering trowel |
| 3. file | 9. clamp |
| 4. brick trowel | 10. wrecking bar / crowbar |
| 5. spokeshave | 11. marking gauge |
| 6. chalk-line plumbline | 12. hand-drill |

5 其他字彙

| | |
|--------------|------------------------|
| 接合 / 連接 / 參加 | join |
| 倉庫 | warehouse |
| 台架 | scaffolding |
| 按鈕 | button |
| 電纜 | cable |
| 貨車 | truck |
| 有蓋貨車 | van |
| 招請、僱用 | hire |
| 發薪支票 | pay cheque |
| 工會糾察員 | picket |
| 扣除 | deductions |
| 開除 | fire |
| 停職 | lay off |
| 僱用 | take on (hire) |
| 開 / 關 | switch on / switch off |
| 蓋板 | planking |
| 面試 | interview |
| 吊索 | sling |
| 起重機 | crane |
| 電動工具 | power tools |
| 罷工 | strike |
| 所得稅 (入息稅) | income tax |
| 開關 | switch |
| 專任 | full time |
| 兼任 | part time |

| | |
|---------------|--------------------|
| 26 執照 | licence |
| 27 清潔 | clean |
| 28 起重機 | fork lift |
| 29 裝配綫 | assembly line |
| 30 行業 | trade |
| 31 隸屬 / 屬於 | belong to |
| 32 貨物滑行台 | skid |
| 33 安全規則 | safety regulations |
| 34 上下班計時鐘 | time clock |
| 35 薪金 | salary |
| 36 工資 | wage |
| 37 比率 (計算法) | rate |
| 38 最低工資 | minimum wage |
| 39 小時工資率 | hourly wage |

註解：工資 (Wage) 是每小時計算的報酬；薪金 (Salary) 是時的報酬，例如每兩星期發一次。

| | |
|---------|------------|
| 40 鑽孔 | drill |
| 41 工會工廠 | union shop |

註解：工會工廠是一所工廠或商業機構，其中多數僱員都屬於個公認的工會組織。

| | |
|------------|-------------|
| 42 工作時間紀錄卡 | time card |
| 43 堆棧 | stores |
| 44 彎曲、拗彎 | bend |
| 45 日班 | day shift |
| 46 夜班 | night shift |

本章內容

| | |
|---------------|-----|
| 一般資料..... | 440 |
| 常用語句..... | 441 |
| 別人會給你的答覆..... | 442 |
| 其他字彙..... | 443 |
| 多倫多的主要街道..... | 444 |

0 一般資料

多倫多的主要街道是從北面伸展到南面以及從東面伸展到西面的東西的分界綫是 Yonge Street (楊街)。如果你要找的地方是在一根長的街道，例如楊街，說出最接近那地方的主要道路交叉點，例如楊街與 Lawrence Street (勞倫士街) 的街口。

1 詢問方向的常用語句

1 對不起，請問……

Excuse me, where is ...

(a) 郵政局在什麼地方？

a) the post office?

(b) 兒童病院在什麼地方？

b) the Sick Children's Hospital?

(c) 布羅亞東街一百一十一號在什麼地方？

c) 111 Bloor Street East?

(d) 地下車站在什麼地方？

d) the subway station?

(e) 移民部在什麼地方？

e) the immigration department?

(f) 四〇一號套房在什麼地方？

f) suite 401?

(g) 電梯在什麼地方？

g) the elevator?

- | | |
|---------------------|--|
| (h) 自動樓梯在什麼地方？ | h) the escalator? |
| (i) 出口在什麼地方？ | i) the exit? |
| (j) 布朗先生的辦公室在甚麼地方？ | j) Mr. Brown's office? |
| 2 對不起，你可否告訴我怎樣能找到…… | Excuse me, can you tell me how to get to ... |
| (a) 公共車（巴士）站？ | a) the bus station? |
| (b) 楊街？ | b) Yonge Street? |
| (c) 唐米爾斯路？ | c) Don Mills? |
| (d) 多倫多島？ | d) Toronto Island? |
| (e) 安大略遊樂場？ | e) Ontario Place? |
| (f) 多倫多動物園？ | f) The Toronto Zoo? |
| 3 對不起，是不是有…… | Excuse me, is there ... |
| (a) 一所郵政局在附近？ | a) a post office near here? |
| (b) 一家賣酒的商店在附近？ | b) a liquor store near here? |
| (c) 一家銀行在附近？ | c) a bank near here? |
| (d) 一家好餐廳在附近？ | d) a good restaurant near here? |
| (e) 一座天主堂在附近？ | e) a Catholic church near here? |
| (f) 一所基督教堂在附近？ | f) a Protestant church near here? |
| (g) 一所猶太教會堂在附近？ | g) a synagogue near here? |
| (h) 一間停車房在附近？ | h) a garage near here? |
| (i) 一處停車場在附近？ | i) a car park near here? |
| 4 對不起，這兒是不是…… | Excuse me, is this ... |
| (a) 蘭諾街？ | a) Rannock Street? |
| (b) 到市中心的巴士站？ | b) the bus stop for downtown? |
| (c) 布羅亞東街或西街？ | c) Bloor Street east or west? |

(d) 布羅亞街的北面或南面？ d) north or south of Bloor?

2 別人會給你的答覆

1 向右轉

Turn right.

2 向左轉

Turn left.

3 在……

Turn right / left ...

(a) 交通燈處向右 / 左轉

a) at the lights.

(b) 下一個彎角向右 / 左轉

b) at the next corner.

(c) 這條街的盡頭向右 / 左轉

c) at the end of this block?

(d) 那銀行的地方向右 / 左轉

d) at the bank.

(e) 第二排交通燈處向右 / 左轉

e) at the second set of lights.

4 向前直走

Keep straight on.

5 沿左 / 右邊的……

Take ...

(a) 第一條路走

a) the first road on the left / right.

(b) 第二條路走

b) the second road on the left / right.

6

It's ...

(a) 它就在前頭

a) straight ahead.

(b) 它就在北面一條街

b) one block north.

(c) 它就在馬路 / 街道的對面

c) across the road / street.

(d) 它就在轉角的地方

d) around the corner.

(e) 它就在銀行的旁邊

e) next to the bank.

(f) 它就在銀行的對面

f) opposite the bank.

(g) 它就面向銀行

g) facing the bank.

(h) 它就在這條街的中間

h) in the middle of the block.

(i) 它就在上街

i) up the street.

(j) 它就在下街

j) down the street.

(k) 它就在右 / 左邊的第二條

k) the second one on the right / left.

(l) 它就在電影院的附近

l) near the movie theatre.

(m) 過了超級市場就是

m) just past the supermarket.

(n) 它就在離布羅亞街不遠的地方

n) just off Bloor.

(o) 它就在那一邊

o) over there.

(p) 它就在離這裏頗遠的地方

p) a long way from here.

(q) 離開太遠，不能步行。

q) too far to walk.

(r) 在一樓(二樓、三樓等等)

r) on the first floor. (second, third, etc)

附註：關於序數字可參閱 176 節。

(s) 在另外一層(上 / 下)

s) on the next floor up / down.

443 其他字彙

1 後面

behind

2 大街

avenue

3 單行道

one-way street

4 死巷

cul-de-sac

5 行人過路處

pedestrian crossing

6 指南

directory

7 辦公處指南

office directory

(公司指南)

8 特快電梯

express elevator

9 樓下

downstairs

10 樓上

upstairs

11 進入

enter (come in)

| | |
|--------------|----------------------------|
| 2 樓梯 | stairs |
| 3 接待處 | reception desk |
| 4 在前面 | in front of |
| 5 交叉點 (路口) | intersection |
| 6 洗手間 | washroom |
| 7 東北 / 西北 | north east / north west |
| 8 辦公室 | office |
| 9 大禮堂 | hall |
| 0 街道那一層 | street level |
| 1 地面那一層 | ground floor |
| 2 主廳那一層 | main floor |
| 3 一樓 (二樓等) | first floor (second, etc.) |
| 4 彎道 | crescent |
| 5 交通燈 | traffic lights |
| 6 地下室 (土庫) | basement |
| 7 東南 / 西南 | south east / south west |
| 8 叩 / 敲 | knock |
| 9 敲門進入 | knock and enter |
| 0 休息廳 | lobby |

444 多倫多的主要街道



南 / 北

- 1 Kipling Avenue
- 2 Islington Avenue
- 3 Royal York Road

- 4 Weston Road
- 5 Jane Street
- 6 Keele Street

301

東 / 西

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 7 Dufferin Street | 22. Lakeshore Boulevard |
| 8 Bathurst Street | 23. Gardiner Expressway |
| 9 Avenue Road | 24. King Street |
| 10 Yonge Street | 25. Queen Street |
| 11 Mount Pleasant Road | 26. Dundas Street |
| 12 Bayview Avenue | 27. Bloor Street |
| 13 Leslie Street | 28. Danforth Avenue |
| 14 Don Mills Road | 29. O'Connor Drive |
| 15 Don Valley Parkway | 30. St. Clair Avenue |
| 16 Woodbine Avenue | 31. Eglinton Avenue |
| 17 Victoria Park Avenue | 32. Lawrence Avenue |
| 18 Pharmacy Avenue | 33. Highway 401 |
| 19 Warden Avenue | 34. Wilson Avenue |
| 20 Birchmount Road | 35. York Mills Road |
| 21 Kennedy Road | 36. Sheppard Avenue |
| | 37. Finch Avenue |
| | 38. Steeles Avenue |

公共汽車(巴士) - 街車 - 地下車

本章內容

| | |
|---------------------|-----|
| 一般資料..... | 454 |
| 詢問..... | 455 |
| 購買車票或車票代用幣..... | 456 |
| 司機說的話..... | 457 |
| 搭乘公共汽車、街車或地下車時..... | 458 |
| 其他應用語句..... | 459 |
| 地下車站一覽表..... | 460 |
| 其他字彙..... | 461 |
| 你會見到的標誌..... | 462 |

454 一般資料

在多倫多你可以用三種方法去繳付公共交通費。這三種方法是（一）繳付五角五分硬幣的車資；（二）繳付車票一張或是（三）付車票代用幣（Token）。車票代用幣是在地下車站能買到的一種屬圓形的東西，價錢是每七個三元。公共汽車和街車的司機是不准車上售票或找錢的。你可以在地下車站買到這些代用幣和車票而車又可在多倫多公共交通局車票經銷處（TTC Ticket Agencies）買。這些車票經銷處通常設於小型商店內而在櫥窗上都有 TTC Ticket Agent（多倫多公用交通局車票經銷處）的標誌。只要付一張車票便可以到達大多市的任何一處。大多市是指以西面的 Brown's Line（布朗綫），東面的 Morningside（毛寧沙特）和北面的 Steeles（提爾士）為界的地區。如果你需要在途中轉接其他巴士，你就應向搭乘的第一部巴士的司機索取轉車票。轉車票（Transfer）是司機

的一張小紙票。你憑這張紙票轉往其他交通路綫去繼續你的行程。如果你搭乘的第一部交通工具是地下車，你可以從設在地下車站內的票機 (Transfer Machine) 取出轉車票。在你繳付車費的地方取轉票是十分重要的。你必須在拿到轉車票的同一日的一段合理時間內用它，並須考慮到你的行程的遠近。轉車票只可以在指定的換車地使用，通常是兩條交通路綫的交叉點。

5 詢問

- 1 對不起，在什麼地方可以搭乘 Excuse me, where do you get the bus ...
- (a) 到伊士林頓去的巴士？ a) to Islington?
- (b) 到艾格林頓東街去的巴士？ b) to Eglinton Avenue East?
- (c) 到市中心去的巴士？ c) for downtown?
- 2 對不起，這部街車是不是..... Excuse me, does this streetcar go ...
- (a) 到地下車站去的？ a) to the subway?
- (b) 到士巴丹拿大街去的？ b) to Spadina?
- (c) 到市中心去的？ c) downtown?
- (d) 一直到市政府 (大會堂) 去的？ d) as far as City Hall?
- 3 對不起，是否在這裏搭乘珍街的巴士？ Excuse me, do you get the Jane Street bus here?
- 4 對不起，我要到布羅亞街和巴塞斯街街口..... Excuse me, I want to get to Bloor and Bathurst,
- (a) 我應該搭那一綫巴士？ a) which bus do I take?
- (b) 我應該搭那一綫街車？ b) which streetcar do I take?

(c) 我應該搭那一綫地下車？ c) which subway line do I take?

456 購買車票或車票代用幣

1 請給我價值三元的車票或車票代用幣。 Three dollars worth, please (of tickets or tokens).

2 請給我價值一元的…… A dollars worth of ...

(a) 兒童車票。 a) children's tickets, please.

註解：兒童是指十二歲以下的孩子。兩歲以下的兒童是免費的兒童車票的票價是二角。

(b) 學生車票。 b) student's tickets, please.

註解：你需要一張多倫多公共交通局（TTC）的證明書去購學生車票。這證明書你可以從你的學校取得。學生的車費是三角。

(c) 高齡公民的車票。 c) senior citizen's tickets, please.

註解：你必須住在大多市和年滿六十五歲或以上才可以購買高公民的車票。你也需要身份證明書去購買這些車票。身份證明書可到市政府（大會堂）去領取。

3 請給我一本書價值十元的車票。 A ten dollar book of tickets, please.

4 請給我價值十元的車票代用幣 Ten dollars worth of tokens, please.

。

5 請給我一張星期日的通用證。 A Sunday pass, please.

6 請給我一張假日通用證。 A Holiday pass, please.

註解：星期日或假日通用證的價值是 \$ 1.75。在星期日和假日勞動節例外），你可用這些通用證到大多市任何一處去，使用次數受限制。這張通用證可由一人使用或由一個兩個成人和三個十八歲下的兒童所組成的家庭使用。

57 司機說的話

- | | |
|---------------------|--|
| 1 把車費放進票箱裏。 | Put your fare in the box. |
| 2 請自備零錢，恕不找換。 | Exact fare, please. |
| 3 現金車費是五角五分。 | The cash fare is 55 cents. |
| 4 這張轉車票是無效了。 | This transfer is not valid. |
| 5 孩子年紀多大？ | How old is the child? |
| 6 孩子們年紀多大？ | How old are the children? |
| 7 我可否查看…… | Can I see . . . |
| (a) 你的許可證（學生）？ | a) your permit? (students) |
| (b) 你的證明書（高年公民）？ | b) your certificate? (senior citizens) |
| 8 請…… | Move . . . |
| (a) 向巴士的後面移動。 | a) down the bus, please. |
| (b) 到巴士的後端去。 | b) to the back of the bus, please. |
| 9 請用後門 / 中門。 | Use the rear door / centre door. |
| 10 經後門 / 中門下車。 | Leave by the rear door / centre door. |
| 11 站在踏梯上（車門就會打開）。 | Stand on the step (to open the door). |
| 12 在下一站下車。 | Get off at the next stop. |
| 13 在布羅亞街轉換巴士 / 地下車。 | Change buses / trains at Bloor. |

58 搭乘巴士或街車

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| 1 請給我一張轉車票。 | A transfer, please. |
| 2 我要到芬奇去。 | I want to go to Finch. |
| (a) 是否要轉巴士？ | a) Do I have to change buses? |
| (b) 要在什麼地方轉車？ | b) Where do I have to change? |

- (c) 請告訴我在什麼地方下車。
- c) Please tell me where to get off.
- 3 他 / 她不足兩歲。
- He / she is under two years of age.
- 4 他 / 她是十八個月大。
- He / she is 18 months old.
- 5 對不起，請問……
- Excuse me, where is ...
- (a) 最接近的巴士站在那裏？
- a) the nearest bus stop?
- (b) 最接近的街車站在那裏？
- b) the nearest streetcar stop?
- (c) 駛行萊士利街巴士的月台在那裏？
- c) the platform for the Leslie Street bus
- (d) 地下車站在那裏？
- d) the subway station?
- (e) 最接近的地下車站在那裏？
- e) the nearest subway station?
- (f) 出口在那裏？
- f) the exit?
- (g) 到巴士站的通道在那裏？
- g) the way out to the buses?
- (h) 到街面的通道在那裏？
- h) the way out to the street?
- (i) 到艾格林頓東街的月台在那裏？
- i) the platform for Eglinton Avenue East
- (j) 最接近海柏公園的車站在那裏？
- j) the nearest station to High Park?
- 6 對不起……
- Excuse me, which is ...
- (a) 那一部是北行車（南行車）？
- a) the northbound train? (southbound, etc.)
- (b) 那一部是到市中心去的車？
- b) the downtown train?
- (c) 那處是東行車的月台？
- c) the eastbound platform?
- 7 有沒有巴士在星期日行駛？
- Do the buses run on Sundays?

- 8 巴士多久開駛一次？
9 巴士最晚開到什麼時候？
10 最後一班巴士是什麼時間？

How often do the buses run?
How late do the buses run?
What time is the last bus?

9 其他應用語句

- 1 我搭錯了巴士。
2 我過站了。
3 請讓我在下一站下車。
4 對不起，我要在這裏下車。

I'm on the wrong bus.
I've gone past my stop.
Please let me off at the next stop.
Excuse me, I'm getting off here.

註解：當巴士非常擁擠而我們又要下車的時候，我們用這語句。

10 地下車站

多倫多公共交通局（TTC）管理兩條地下車的路綫：一條是由南到北的 Yonge - University - Spadina Line（楊街—大學街—士巴丹拿街綫）。另一條是自西到東的 Bloor - Danforth Line（布羅亞街—登打士街綫）。有三處地方可以轉地下車路綫：那是 Bloor / Yonge（布羅亞街—楊街）地下車站、St. George（聖喬治）地下車站及 Spadina（士巴丹拿街）地下車站。從地下車的一條綫轉到另一條綫你無須拿車票；你在有星花記號的地下車站由地下車轉乘巴士或街車的時候轉車票也是不需要的。所有地下車站都有鮮明色彩的標誌，大部分以接近地下車站的主要交叉道路的路名為名稱。



North / South

YONGE-UNIVERSITY-SPADINA line

- | | |
|-----------------|---------------------|
| 1. Finch* | 16. Union |
| 2. Sheppard | 17. St. Andrew |
| 3. York Mills | 18. Osgoode |
| 4. Lawrence* | 19. St. Patrick |
| 5. Eglinton* | 20. Queen's Park |
| 6. Davisville* | 21. Museum |
| 7. St. Clair* | 22. ST. GEORGE* |
| 8. Summerhill | 23. SPADINA* |
| 9. Rosedale* | 24. Dupont |
| 10. BLOOR-YONGE | 25. St. Clair West* |
| 11. Wellesley* | 26. Eglinton West* |
| 12. College | 27. Glencairn |
| 13. Dundas | 28. Lawrence West* |
| 14. Queen | 29. Yorkdale |
| 15. King | 30. Wilson* |

West / East

BLOOR-DANFORTH line

- | | |
|------------------|--------------------|
| 31. Islington* | ST. GEORGE* |
| 32. Royal York* | 44. Bay |
| 33. Old Mill | BLOOR-YONGE |
| 34. Jane | 45. Sherbourne |
| 35. Runnymede | 46. Castle Frank* |
| 36. High Park | 47. Broadview* |
| 37. Keele* | 48. Chester |
| 38. Dundas West* | 49. Pape* |
| 39. Lansdowne | 50. Donlands |
| 40. Dufferin | 51. Greenwood |
| 41. Ossington* | 52. Coxwell* |
| 42. Christie | 53. Woodbine* |
| 43. Bathurst* | 54. Main Street* |
| SPADINA* | 55. Victoria Park* |
| | 56. Warden* |

461 其他字彙

1 上車

get on

2 側綫起終點及月台

bay

3 座位

seat

| | |
|--------------|------------------|
| 4 轉換 | change |
| 5 | |
| 6 公共車(巴士)候車亭 | bus shelter |
| 7 收票員 | collector |
| 8 下車 | get off |
| 9 梯級 | stairs |
| 0 自動樓梯 | escalator |
| 1 擁擠時刻 | rush hour |
| 2 時間表 | timetable |
| 3 街車月台 | streetcar island |
| 4 巴士站 | bus stop |
| 5 街車站 | streetcar stop |
| 6 乘客 | passenger |
| 7 前門 | front door |
| 8 路線 | route |
| 9 地面路線 | surface route |
| 0 無軌電車 | trolley bus |
| 1 觀光旅行 | sightseeing tour |
| 2 安全島 | safety island |

62 你會見到的標誌

| | |
|------------|-------------------------------|
| 1 危險，切勿進內 | Danger, do not enter |
| 2 切勿靠在門上 | Do not lean against the doors |
| 3 東行 | Eastbound |
| 4 在登打士街的東面 | East side at Dundas St. |
| 5 入口 | Entrance |

| | |
|----------------------|----------------------------------|
| 6 出口 | Exit |
| 7 三元六個代用幣 | 6 tokens for \$3.00 |
| 8 有鎖存放櫃 | Lockers |
| 9 大多市公共交通系統 | Metro Transit System |
| 10 下一班地下車 | Next train |
| 11 正規路綫 | Normal routes |
| 12 北行 | Northbound |
| 13 請勿阻塞進出口 | Please do not block doorway |
| 14 請抓扶手 | Please hold handrail |
| 15 按鈕取轉車票 | Push button, take transfer |
| 16 擁擠時刻的路綫 | Rush-hour routes |
| 17 禁止吸烟 | Smoking prohibited |
| 18 南行 | Southbound |
| 19 西行街車 | Streetcars westbound |
| 20 地下車 | Subway |
| 21 地下車轉接處 | Subway interchange |
| 22 到巴士站 | To buses |
| 23 到街道 | To street |
| 24 到地下車站 | To trains |
| 25 轉票機 | Transfer machine |
| 26 多倫多公共交通局 | TTC (Toronto Transit Commission) |
| 27 多倫多公共交通局 車票經銷處 | TTC Ticket Agency |
| 28 西行 | Westbound |

出租汽車(的士、計程車)

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 472 |
| 租用的士..... | 473 |
| 的士司機說的話..... | 474 |
| 用電話叫的士..... | 475 |
| 調派員說的話..... | 476 |
| 其他應用語句..... | 477 |
| 其他字彙..... | 478 |
| 多倫多郊區..... | 479 |

72 一般資料

你搭乘的士的時候，車費視乎路程和到達目的地所需的時間而。意思就是同一路程的車費每天都會不同。例如，在交通繁忙或大風的日子，路程所需的時間較長，你就要多付一點車費。通常手提的行李是不另收費的，但如司機替你搬行李的話，他有權每件行李收費一角。你如有大件行李或箱子需要攜帶，在搬行李之前應該先向司機問要收多少費用。

73 租用的士

1 這部車是否可以租用？

Is this cab available?

2

About how much is the fare...

(a) 到機場去大概需要多少車費？

a) to the airport?

(b) 到市中心去大概需要多少 車費？ b) downtown?

(c) 到唐米爾斯去大概需要多少車費？ c) to Don Mills?

註解：至於多倫多的其他郊外地區，可參閱第 479 節。

3 送我到……

Take me ...

(a) 巴士站去。

a) to the bus station.

(b) 士加保羅蘭諾街八號。

b) to 8 Rannock Street in Scarborough.

474 司機說的話

1 去那裏？

Where to?

2 那是所房子還是公寓(柏文)？

Is that a house or an apartment?

3 那是否在北約克？

Is that in North York?

4 請再說一遍，那房子是什麼號數？

What's the number of the house again?

5 最接近的主要道路交叉點是那裏？

What's the nearest main intersection?

6 我沒有零錢。

I don't have any change.

7 你有沒有任何面額較小的鈔票？(假如你給司機大額現鈔的話)

Have you got anything smaller? (if you give the driver a large bill)

8 這部車已經給租用了。

This cab is taken.

9 繫好安全帶。

Fasten your seat belt.

475 用電話叫的士

1 請替我叫一部的士到美音街四十號。

Please send a cab to 40 Main Street.

四十號是在美音街和丹阜街的
交界處。

Number 40 is at Main and Danforth.

我要到機場去。

I want to go to the airport.

那是給陳夢華的。

It's for Chen Meng-hua.

6 調派員說的話

的士要到什麼地方去？

Where's it going to?

的士是給那一位用的？

Who's it for?

那是一所房子還是公寓（柏文）？

Is that a house or an apartment?

公寓的房號是什麼？

What's the apartment number?

的士將會……

It will be there . . .

(a) 儘快到達。

a) as soon as possible.

(d) 在十五分鐘內到達。

b) in fifteen minutes.

對不起，沒有的士可以租用。

I'm sorry, there are no cabs available.

其他應用語句

我會需要等多久？

How long will I have to wait?

的士會在何時到達？

When will it be here?

在這裏停下。

Stop here.

在下一處彎角停下。

Stop at the next corner.

那房子是在另外一邊的。

The house is on the other side.

請等一會。

Wait a moment, please.

How much will you charge for . . .

(a) 搬這件大箱子你會收費多少？

a) this trunk?

- (b) 搬這箱子你會收費多少？ b) this box?
 (c) 搬這些箱子你會收費多 c) these boxes?
 少？

8 請問那個要多少錢？

How much is that, please?

9 可否給我收據？

May I have a receipt?

478 其他字彙

- | | |
|--------------|--------------|
| 1 前座 | front seat |
| 2 後座 | back seat |
| 3 安全帶 | seat belt |
| 4 調派員 | dispatcher |
| 5 目的地 | destination |
| 6 行李 | luggage |
| 7 行李包 | baggage |
| 8 的士牌照 | cab licence |
| 9 乘客 | passenger |
| 10 乘客 | fare |
| 11 車費表 | tariff |
| 12 比率(計算法) | rate |
| 13 車費 | fare |
| 14 特別計算法(特價) | special rate |
| 15 計費表(咪表) | meter |

多倫多郊區



- | | |
|-----------------|---------------------------|
| 1 Kleinburg | 10. Weston |
| 2 Maple | 11. Willowdale-Don Mills |
| 3 Richmond Hill | 12. Agincourt |
| 4 Gormley | 13. Port Credit |
| 5 Castle More | 14. Cooksville |
| 6 Woodbridge | 15. Islington-New Toronto |
| 7 Thornhill | 16. Toronto |
| 8 Unionville | 17. Scarborough |
| 9 Malton | |

長途汽車及火車

本章內容

| | |
|-----------------|-----|
| 一般資料..... | 489 |
| 詢問..... | 490 |
| 購買車票..... | 491 |
| 領取電話預訂的車票..... | 492 |
| 上巴士或火車..... | 493 |
| 工作人員說的話..... | 494 |
| 在旅途中一應用的語句..... | 495 |
| 到達你的目的地..... | 496 |
| 其他字彙..... | 497 |
| 你會見到的標誌..... | 498 |

489 一般資料

你可以乘坐長途汽車或火車到加拿大各省及美國旅行。

長途汽車

通常預先訂座是不必要的。不過，有些目的地是要預先留座的。例如安大略的北灣（ North Bay, Ontario ）和美國的佛羅里達（ Florida, U. S. A. ）。你如要在中途「停留」（ Stop Over ），就必須在購票時先告訴售票機構。所謂停留是你在途中小憩一夜，明天再繼續行程的意思，你可以攜帶行李一百五十磅而無須繳付額外費用，大概是三個衣箱的行李。

火車

加拿大有兩家主要鐵路公司：（ 一 ） Canadian National 或

加拿大國家鐵路公司) 及 (二) Canadian Pacific 或 CP (加拿大太平洋鐵路公司)。這兩條鐵路公司經營一家專管客運服務的 Via Rail Canada (加拿大鐵路公司)。你要走的旅程如超過二百五十哩或者要去的目的地是很繁忙的話, 例如蒙特里爾 (滿地可), 你就需要先留座。長途火車有臥車、餐車和自助食堂的設備。

臥宿設備共有三種:

- 1 鋪位 (Berth) : 這是一種靠牆壁的臥鋪, 可分上鋪及下鋪。
- 2 私人房間 (Roomette) : 這是一個有臥鋪設備的小房間。晚上需要的時候可以把臥鋪放下來。
- 3 臥房 (Bedroom) : 這是一個可供四人牀鋪的小房間, 適合一個家庭之用。

餐車每餐供應食物兩回, 叫做 First Sitting (第一回) 和 Second sitting (第二回)。侍應生 (Steward) 會宣佈是那一回食物供應。此外, 又有一種火車叫做 Go Transit (安省省營火車)。這是給那些在郊區或多倫多附近小市鎮的居民的交通服務。

詢問

對不起, 那裏是……

(a) 巴士車站?

(b) 巴士總站?

(c) 火車站?

(d) 售票處?

(e) 詢問處?

(f) 失物認領處?

(g) 洗手間?

Excuse me, where is ...

a) the bus station?

b) the bus terminal?

c) the railway station?

d) the ticket counter?

e) the information counter?

f) the lost and found counter?

g) the washroom?

- (h) 第十號閘口？ h) gate number 10?
- 2 對不起，我在那裏可以…… Excuse me, where can I ...
- (a) 預訂座位？ a) make reservations?
- (b) 寄存（托運）我的行李？ b) check my baggage?
- (c) 購買保險？ c) buy insurance?
- (d) 找到脚伕（搬運工人）？ d) find a redcap?
- (e) 找到的士？ e) find a cab?
- 3 對不起…… Excuse me, what time does ...
- (a) 到汕斗灣去的巴士在什麼時候開出？ a) the bus for Thunder Bay leave?
- (b) 到渥太華去的火車在什麼時候開出？ b) the train for Ottawa leave?
- (c) 從邁亞米開來的巴士在什麼時候到達？ c) the bus from Miami arrive?
- (d) 從倫敦開來的火車在什麼時候到達？ d) the train from London arrive?
- (e) 巴士在什麼時候到達汕斗灣？ e) the bus arrive in Thunder Bay?
- (f) 火車在什麼時候到達渥太華？ f) the train arrive in Ottawa?
- (g) 我要換的車在什麼時候離開渥太華？ g) my connection leave Ottawa?
- 4 對不起，從溫莎到達的火車停在那一處閘口？ Excuse me, at what gate does the train from Windsor arrive?

Do you have a bus leaving for Sudbury . . .

- (a) 早上，你們有沒有巴士到薩特巴里去？ a) in the morning?
(b) 下午，你們有沒有巴士到薩特巴里去？ b) in the afternoon?
(c) 傍晚，你們有沒有巴士到薩特巴里去？ c) in the evening?

我是否需要……

Do I have to . . .

- (a) 預先訂座？ a) make a reservation?
(b) 換車？ b) change buses?
(c) 在換車時要等很長時間？ c) wait long between buses?

全部旅程需要多少時間？

How long does the trip take?

那一家鐵路公司有開往卡格利的火車？

Which railway company serves Calgary?

Is there . . .

- (a) 星期四是否有到史特拉福去的火車？ a) a train to Stratford on Thursday?
(b) 火車上有沒有餐車？ b) a dining car on the train?
(c) 星期一到星期五有沒有特價？ c) a special rate for weekdays?
(d) 有沒有給家庭的特價？ d) a special rate for families?

購買車票

我要……

I'd like . . .

- (a) 買一張到溫莎去的單程票 a) a one way ticket to Windsor.

。

- (b) 買一張到艾特蒙頓去的來回票。 b) a round trip ticket to Edmonton.
- (c) 買三張到卡格利去的來回票，成人二名，兒童一名。 c) three round trip tickets to Calgary, two adults and one child.
- (d) 買兩張到尼亞加拉瀑布的遊覽票。 d) two excursion tickets to Niagara Falls.
- (e) 在五月十日星期五到魁北克市（古壁市）去。 e) to go to Quebec City on Friday the tenth of May.
- (f) 在六月二日星期六自魁北克市回來。 f) to return on Saturday the second of June. (from Quebec City)
- (g) 乘長途客車去。 g) to go coach.
- (h) 乘團體包車去。 h) to go club car.

2

- (a) 一張到溫哥華的單程票要多少錢？ a) a one way ticket to Vancouver?
- (b) 到蒙特里爾（滿地可）的來回票要多少錢？ b) a round-trip ticket to Montreal?
- (c) 到尼亞加拉瀑布的遊覽票要多少錢？ c) the excursion fare to Niagara Falls?
- (d) 六歲大的孩子車費要多少錢？ d) the fare for a child six years old?
- (e) 到北灣的長途臥車（巴士）費用是多少？ e) a sleeper coach to North Bay?

3 我要預訂……

- (a) 一個上層鋪位。 a) an upper berth.

I'd like to reserve ...

- (b) 一個下層鋪位。
 (c) 一個私人小房間。
 (d) 一個臥房。
- 4 我要預訂到北灣去的臥車位。

- b) a lower berth.
 c) a roomette.
 d) a bedroom.

I'd like to make a reservation on the sleeper to North Bay.

2 領取電話預訂的車票

- 1 我來領取到溫哥華的車票。
 2 是給何棠的。
 3 我是在星期五用電話預訂的。

I'd like to pick up a ticket to Vancouver.

It's for Ho Tang.

I ordered it by phone on Friday.

3 上巴士或火車

- 1 我……

Where do I ...

- (a) 可以在什麼地方搭乘到渥太華去的巴士？
 (b) 應在什麼地方轉換巴士？
 (c) 應將笨重行李放在什麼地方？

a) get the bus for Ottawa?

b) change buses?

c) leave my heavy baggage?

2

Which ...

- (a) 那一處是搭乘到溫哥華火車的閘口？
 (b) 那一處是搭乘到溫哥華火車的月台？
 (c) 那一輛是第七號車？

a) gate for the train to Vancouver?

b) platform for the train to Vancouver?

c) car is number 7?

- 3 這部是不是到……

Is this ...

- (a) 薩特巴里去的巴士？
 (b) 溫尼柏去的火車？

a) the bus for Sudbury?

b) the train for Winnipeg?

- | | |
|-----------------|--------------------------------------|
| 4 我可否攜帶這衣箱上車？ | Can I take this suitcase on the bus? |
| 5 這個座位是否已經有人坐了？ | Is this seat taken? |
| 6 對不起，可否讓我通過？ | Excuse me, may I get by? |

494 司機或火車工作人員說的話

- | | |
|-------------------|--|
| 1 請各位上車。 | All aboard, please. |
| 2 到北灣的巴士現在上車。 | North Bay bus now boarding. |
| 3 到北灣的巴士現在裝載。 | North Bay bus now loading. |
| 4 留下你的行李，我會把它裝上車。 | Leave your baggage, I will load it. |
| 5 讓我看你的車票。 | May I see your ticket please. |
| 6 在薩特巴里轉車。 | Change at Sudbury. |
| 7 請吸煙的人到車子的後面。 | Smokers at the rear of the bus, please. |
| 8 將有…… | There will be . . . |
| (a) 十分鐘的休息。 | a) a ten minute rest stop. |
| (b) 一小時的停留。 | b) a one hour stop-over. |
| 9 巴士將在…… | The bus will leave . . . |
| (a) 十五分鐘內開出。 | a) in fifteen minutes. |
| (b) 十時十五分開出。 | b) at ten fifteen. |
| 10 請不要離開總站。 | Please do not leave the terminal (building). |
| 11 總站內有…… | There is . . . |
| (a) 餐廳。 | a) a restaurant in the terminal. |
| (b) 自助食堂。 | b) a cafeteria in the terminal. |
| 12 在這裏換車到巴里。 | Change buses here for Barrie. |

Breakfast / lunch / dinner . . .

) 現在供應早餐 / 午餐 / 晚餐。 a) now being served.

) 第一回早餐 / 午餐 / 晚餐。 b) first sitting.

) 第二回早餐 / 午餐 / 晚餐。 c) second sitting.

用..... Last call for . . .

) 早餐—最後一次催請。 a) breakfast.

) 午餐—最後一次催請。 b) lunch.

) 晚餐—最後一次催請。 c) dinner.

把車票預備好。 Please have your tickets ready.

車將停留十五分鐘。 The train will stop for 15 minutes.

車是..... The dining car is . . .

) 在後面。 a) to the rear.

) 在兩節車廂之後。 b) two cars down.

旅途中 - 應用的語句

How long does . . .

) 巴士在這裏停留多久? a) the bus stop here?

) 火車在這裏停留多久? b) the train stop here?

沒有時間讓我去..... Do I have time to . . .

) 買些吃的東西? a) get something to eat?

) 喝杯咖啡? b) have a coffee?

) 買些紀念品? c) buy some souvenirs?

) 打個電話? d) make a phone call?

- (e) 發個電報？ e) send a telegram?
- 3 我們…… What time do we ...
- (a) 在什麼時候到達溫莎？ a) arrive in Windsor?
- (b) 在什麼時候到達邊境？ b) get to the border?
- (c) 什麼時候離開？ c) leave?
- (d) 明天早上什麼時候離開？ d) leave tomorrow morning?
- 4 那巴士 / 火車是否…… Is the bus / train ...
- (a) 準時？ a) on time?
- (b) 遲到？ b) late?
- 5 對不起，請問…… Excuse me, where is ...
- (a) 餐車在什麼地方？ a) the dining car?
- (b) 酒吧在什麼地方？ b) the bar?
- (c) 洗手間在什麼地方？ c) the washroom?
- (d) 瞭望車在什麼地方？ d) the observation car?
- (e) 第廿二號鋪位在什麼地方？ e) berth number 22?
- (f) 第四十二號私人房在那裏？ f) roomette number 42?
- (g) 第五十三號臥房在那裏？ g) bedroom number 53?
- (h) 小吃部在那裏？ h) the snack bar?
- (i) 自助食堂在那裏？ i) the cafeteria?
- 6 請你在七點鐘叫我可以嗎？ Would you call me at seven o'clock,
- 7 你有沒有…… Do you have anything for ...
- (a) 治暈車病的藥物？ a) travel sickness?
- (b) 治胃病的藥物？ b) a sick stomach?
- (c) 治頭痛的藥物？ c) a headache?

到達你的目的地

請問我可否拿我的行李？

Can I have my baggage, please?

對不起，請問我可以在那裏...

Excuse me, where can I...

.....

(a) 領取我的行李？

a) pick up my baggage?

(b) 留下這件行李？

b) leave this baggage?

(c) 找到搬運工人？

c) find a porter?

(d) 找到存放行李的鎖櫃？

d) find the baggage lockers?

(e) 找到的士？

e) get a taxi?

對不起，請問在那裏我可以搭

Excuse me, where do I get...

乘.....

(a) 到卡格利去的巴士？

a) the bus to Calgary?

(b) 到蒙特里爾（滿地可）去的火車？

b) the train to Montreal?

(c) 地下車？

c) the subway?

你能否拿這些行李.....

Will you take these bags...

(a) 到的士停在的地方去？

a) to the taxi?

(b) 到巴士停在的地方去？

b) to the bus?

其他字彙

注解：另外可參閱第 451，478 及 539 節。

通告

announcement

巴士公司

bus company

目的地

destination

火車站

railway station

| | |
|--------------|--------------|
| 5 檢查 | examine |
| 6 快車 | express |
| 7 時間表 | timetable |
| 8 巴士路線 | bus line |
| 9 到達 | arrival |
| 10 衣箱 | suitcase |
| 11 乘客 | passenger |
| 12 公事包 | briefcase |
| 13 誤點 (誤時) | delay |
| 14 候車室 | waiting room |
| 15 離開、出發 | departure |

498 你會見到的標誌

註解：另外可參閱第 462 及 540 節。

| | |
|-----------------|-----------------------------|
| 1 領取行李 | Baggage pick-up |
| 2 關閉 | Closed |
| 3 特別價目 | special rates |
| 4 售票窗口 | wicket |
| 5 到渥太華的汽車，請由此上。 | Coaches load here for . . . |
| 6 入口 | Entry |
| 7 出口 | Exit |
| 8 安省省營火車 | GO TRANSIT |
| 9 詢問處 | Information |
| 10 上車月台 | Loading platforms |
| 11 失物認領 | Lost and Found |
| 12 男界 (指男洗手間) | Men |

待運行李

Outgoing baggage

A 號月台

Platform A

售票處

Ticket Counter

由此登車

To coaches

由此上火車

To trains

地下車（站）

TTC Subway

洗手間

Washrooms

女界（指女洗手間）

Women

航空綫

本章內容

| | |
|-----------------|-----|
| 一般資料..... | 526 |
| 詢問..... | 527 |
| 購買機票..... | 528 |
| 調換或退回機票..... | 529 |
| 機票經銷處人員說的話..... | 530 |
| 在機場詢問有關事項..... | 531 |
| 登機前報到..... | 532 |
| 航空公司人員說的話..... | 533 |
| 空中女侍應生說的話..... | 534 |
| 在航機上一應用的語句..... | 535 |
| 通過移民部..... | 536 |
| 通過海關..... | 537 |
| 離開機場..... | 538 |
| 其他字彙..... | 539 |
| 你會見到的標誌..... | 540 |

526 一般資料

多倫多國際機場有兩座機場大樓，一號大樓及二號大樓。在你買機票或查詢的時候，旅遊機構會告訴你應該到那一座樓去，那裏短程汽車來往兩座大樓之間。每程車費五角。此外，還有一種由伊林頓地下車站到機場的直接公共汽車服務。車費每程一元五角。汽車每十五分鐘一班，從地下車站開出。如果你到美國旅行的話，你的行李要經過多倫多機場的美國海關人員檢查。在你的行李做完過磅和

手續後，航空公司人員會告訴你把行李拿到美國海關處去接受檢

關於航機班次的詢問

你們有沒有……

Do you have . . .

- | | |
|-----------------------|---|
| (a) 到蒙特里爾（滿地可）去的上午班機？ | a) a morning flight to Montreal? |
| (b) 到蒙特里爾去的下午班機？ | b) an afternoon flight to Montreal? |
| (c) 到蒙特里爾去的晚上班機？ | c) an evening flight to Montreal? |
| (d) 到毛斯沼去的直達班機？ | d) a direct flight to Moosē Jaw? |
| (e) 星期五到卡格利去的班機？ | e) a flight to Calgary on Friday? |
| (f) 三月廿五日到卡格利去的班機？ | f) a flight to Calgary on March the 25th? |
| (g) 在另一天飛出的班機？ | g) a flight on another day? |

How much is . . .

- | | |
|-------------------------|--|
| (a) 到邁亞米去的單程經濟客位的票價是多少？ | a) a one way ticket to Miami, economy? |
| (b) 到邁亞米去的單程頭等客位的票價是多少？ | b) a one way ticket to Miami, first class? |
| (c) 到紐約去的來回經濟客位的票價是多少？ | c) a return ticket to New York, economy? |
| (d) 到紐約去的來回頭等客位的票價是多少？ | d) a return ticket to New York, first class? |

(e) 七歲大孩子的機票費用是
多少？

e) the fare for a child seven years old

(f) 行李容許量是多少？

f) the baggage allowance?

(g) 在非旺季到墨西哥城去的
票價是多少？

g) the low season rate to Mexico City

註解：每年的某些時候，通常在旺季過去以後，航空公司提供
一些地方去的減價機票。

3

What time does ...

(a) 什麼時候起飛？

a) it leave?

(b) 什麼時候抵達？

b) it arrive?

(c) 前往布宜諾斯艾利斯的
123 號班機，什麼時候起
飛？

c) flight 123 to Buenos Aires leave

(d) 從洛杉磯開來的 321 號班
機什麼時候到達？

d) flight 321 from Los Angeles arrive

(e) 在邁亞米銜接的航機什麼
時候起飛？

e) the connecting flight to Miami
leave?

4

What terminal does ...

(a) 我搭乘的飛機從那一幢機
場大樓旁邊起飛？

a) my flight leave from?

(b) 從洛杉磯開來的 321 號班
機停在那一幢機場大樓旁
邊？

b) Flight 321 from Los Angeles arrive at

5 我是否需要……

Do I need ...

(a) 護照？

a) a passport?

(b) 入境證？

b) a visa?

- c) 免疫證明書 (打針紙) ? c) an immunization certificate?
 d) 接受特別的注射 ? d) any special shots?

購買機票

I'd like . . .

- a) 請給我一張到芝加哥去的單程經濟客位機票。 a) a one way ticket to Chicago, economy.
 b) 請給我一張到檀香山去的來回經濟客位機票。 b) a return ticket to Honolulu, economy.
 c) 請給我三張到東京去的來回經濟客位機票，成人二名，兒童一名。 c) three return tickets, two adults and one child to Tokyo, economy.
 d) 我打算在洛杉磯作短期停留。 d) to stop-over in Los Angeles.
 e) 請給我在檀香山訂個旅館房間。 e) to make a hotel reservation in Honolulu.
 f) 我希望能利用「先乘後付」計劃。 f) to use the "Fly now pay later" plan.

主解：「先乘後付」是一種分期付款辦法，來繳付交通費的制度。由於牽涉到信用的調查和分等級，因此當你計劃旅程的時候，應該把這手續所需要的時間也預算在內。

我要……

I want to go to Hong Kong

- a) 在六月廿一日星期四到香港去。 a) on Thursday the 21st of June.
 b) 乘第一班機到香港去。 b) on the first available flight.

529 調換或退回機票

1 我要……

- (a) 調換班機的日期。
- (b) 調換班機的時間。
- (c) 早一點出發。
- (d) 遲一點出發。
- (e) 改在六月廿五日出發。
- (f) 乘坐早班機。
- (g) 途經溫哥華而不要經過洛杉磯。
- (h) 在舊金山(三藩市)停留。

2 我要退回這張票。

3 我已經改變了計劃。

4 我不能去。

I'd like to . . .

- a) change the date of my flight.
- b) change the time of my flight.
- c) go earlier.
- d) go later.
- e) go on the 25th of June instead.
- f) take the morning flight.
- g) go via Vancouver instead of Los Angeles.
- h) stop over in San Francisco.

I'd like to return this ticket.

I've changed my plans.

I can't go.

530 機票經銷處人員說的話

1 你要在那一天……

- (a) 出發?
- (b) 回來?

2 你是否要……

- (a) 乘坐經濟客位?
- (b) 乘坐頭等客位?
- (c) 途經溫哥華還是洛杉磯?
- (d) 在洛杉磯停留?

3 你打算旅行多少天?

What date . . .

- a) do you want to go?
- b) do you want to return?

Do you want to . . .

- a) go economy?
- b) go first class?
- c) go via Vancouver or Los Angeles?
- d) stop over in Los Angeles?

How long do you want to go for?

那孩子有多大？

How old is the child?

那些孩子們多大？

How old are the children?

你是否持有……

Do you have . . .

(a) 有效的旅行證件(護照)？

a) a valid passport?

(b) 入境證？

b) a visa?

(c) 免疫證書？

c) an immunization certificate?

沒有班機在你預定的日期到台北。

There are no flights to Taipei on the day you want.

我可以給你……

I can give you . . .

(a) 搭乘較早的班機？

a) an earlier flight.

(b) 搭乘較遲的班機？

b) a later flight.

請在班機起飛前一小時報到登記。

Please check in an hour before your flight leaves.

主解：搭乘前往世界各地的航機，乘客應在起飛前一小時辦登記手續；至於加拿大國內的航機，須在起飛前半小時登記。

在機場詢問有關事項

對不起，請問……

Excuse me, where is . . .

(a) 加拿大航空公司售票處在那裏？

a) the Air Canada ticket counter?

(b) 美國航空公司售票處在那裏？

b) the American Airlines ticket counter?

(c) 加拿大航空公司報到(登記)處在那裏？

c) the Air Canada check-in position?

- | | |
|-----------------------------|---|
| (d) 美國航空公司報到 (登記) 處在那裏? | d) the American Airlines check-in position. |
| (e) 免稅店在那裏? | e) the duty free shop? |
| (f) 男洗手間在那裏? | f) the men's washroom? |
| (g) 女洗手間在那裏? | g) the women's washroom? |
| (h) 餐廳在那裏? | h) the restaurant? |
| (i) 自助食堂在那裏? | i) the cafeteria? |
| (j) 酒吧在那裏? | j) the bar? |
| (k) 29號閘在那裏? | k) gate 29? |
| (l) 接機處在那裏? | l) the arrivals level? |
| (m) 送機處在那裏? | m) the departures level? |
| (n) 來往機場大樓巴士的停留處在那裏? | n) the inter-terminal bus stop? |
| (o) 到市中心去的巴士站在那裏? | o) the bus stop for downtown? |
| 2 由紐約飛來的 123 號班機…… | Is flight 123 from New York ... |
| (a) 是否準時到達? | a) on time? |
| (b) 是否延遲到達? | b) late? |
| (c) 是否延期? | c) delayed? |
| 3 我正在等候一位從紐約開來的 123 號班機的乘客。 | I'm waiting for a passenger on flight from New York. |
| (a) 是不是每一位乘客都已下機? | a) Has everyone disembarked? |
| (b) 是不是每一位乘客都已通過海關和移民部? | b) Has everyone gone through customs and immigration? |
| (c) 是不是有一些乘客還未出來? | c) Are there more passengers to come? |

532 登機前報到

1 我是來辦……

I'm checking in for ...

(a) 到溫哥華去的 123 號班機的登記手續的。

a) flight 123 to Vancouver.

(b) 今晚到溫哥華去的 123 號班機的登記手續的。

b) flight 123 to Vancouver tonight.

2 我有……

I have ...

(a) 兩個行李箱子。

a) two suitcases.

(b) 一個公事包要寄運。

b) one brief-case as carry-on baggage.

(c) 這個箱子要寄運。

c) this bag as carry-on baggage.

3 乘客共有四人，成人兩人，兒童兩人。

There are 4 passengers, 2 adults and 2 children.

4

What is ...

(a) 班機編號是什麼？

a) the flight number?

(b) 登機閘口編號是什麼？

b) my gate number?

(c) 座位編號是什麼？

c) my seat number?

533 航空公司職員說的話

1 可否讓我查看你的旅行證件（護照）？

May I see your passport (s)?

2 你共有多少件行李？

How many pieces of baggage do you have?

3 你有沒有要寄運的行李？

Do you have any carry-on baggage?

4 請把行李放在磅秤上。

Put your baggage on the scales.

5 你的行李過重。

You are overweight.

6 你要付行李超額費用。

There will be excess baggage charges to pay.

- | | |
|--------------------------------|---------------------------------------|
| 7 你乘坐的班機的編號是 123 。 | Your flight number is 123. |
| 8 你登機的閘口是10號。 | You leave from gate number 10. |
| 9 我會給你的手提行李繫上標籤。 | I'll put a tag on your hand luggage. |
| 10 請拿你的行李到美國海關處去。 | Take your baggage to U.S. customs. |
| 11 你乘坐的班機…… | Your flight is . . . |
| (a) 準時到達。 | a) on time. |
| (b) 延期到達。 | b) delayed. |
| 12 將會延遲一小時。 | There will be a one hour delay. |
| 13 你喜歡…… | Would you like . . . |
| (a) 近窗口的座位嗎？ | a) a window seat? |
| (b) 近通道的座位嗎？ | b) an aisle seat? |
| (c) 在准許吸烟部分 ^分 的座位嗎？ | c) a seat in the smoking section? |
| (d) 在不准吸烟部分 ^分 的座位嗎？ | d) a seat in the non-smoking section? |
| (e) 享用登機優先權嗎？ | e) pre-boarding privileges? |

註解：航空公司准許携有幼童的父母在其他乘客之先登機。病人或殘廢者也享有這種優先權。

- | | |
|-------------------------|--|
| 14 你的座位編號是23。 | Your seat number is 23. |
| 15 請把你的手提行李 / 手袋交給保安人員。 | Please give your hand luggage / handbag to the security guard. |
| 16 請從這裏通過。 | Please walk through here. |
| 17 保安人員會搜查你。 | The security guard will search you. |

34 空中女侍應生說的話

- | | |
|----------------------|--|
| 1 對不起，可否讓我查看你的登記證？ | May I see your boarding pass, please? |
| 2 請到另一個機艙去。 | Go through to the other cabin. |
| 3 這是你的座位。 | This is your seat. |
| 4 你的座位…… | Your seat is the one . . . |
| (a) 是靠近窗口的。 | a) near the window. |
| (b) 是在中間的。 | b) in the middle. |
| (c) 是緊靠通道的。 | c) nearest the aisle. |
| 5 可否讓我替你拿外衣？ | May I take your coat? |
| 6 請繫上安全帶。 | Fasten your seat belts, please. |
| 7 不要吸烟。 | No smoking. |
| 8 將有短暫的延誤。 | There will be a minor delay. |
| 9 航機將在數分鐘內降落多倫多國際機場。 | The plane will be landing at Toronto International Airport in a few minutes. |
| 10 飛機完全停止之前請不要離開座位。 | Please remain seated until the plane has come to a complete stop. |
| 11 請注意不要遺留任何東西。 | Please make sure that nothing has been left behind. |
| 12 航機將在芝加哥作一小時停留。 | There will be a one hour station stop in Chicago |

35 在飛機上 - 應用的語句

- | | |
|-------------|----------------------|
| 1 請給我…… | I'd like . . . |
| (a) 一杯水 | a) a drink of water. |
| (b) 一粒阿士匹靈丸 | b) an aspirin. |
| (c) 一粒消化藥片 | c) an alka-seltzer. |

- | | |
|---------------------|--------------------------------------|
| (d) 一個枕頭 | d) a pillow. |
| (e) 一張毛毯 | e) a blanket. |
| (f) 一杯咖啡 | f) a cup of coffee. |
| (g) 一杯汽水 | g) a soft drink. |
| (h) 一些酒吧的飲品 | h) something from the bar. |
| (i) 一些糖 | i) some sugar. |
| (j) 一些牛奶 | j) some milk. |
| (k) 一些給嬰兒喝的牛奶 | k) some milk for the baby. |
| (l) 一份報紙 | l) a newspaper. |
| (m) 一本雜誌 | m) a magazine. |
| 2 我覺得不舒服 | I feel ill. |
| 3 我我的丈夫 / 妻子 / 孩子…… | My husband / my wife / my child? ... |
| (a) 覺得不舒服 | a) feels ill. |
| (b) 要嘔吐 | b) needs to bring up. |
| 4 我的耳朵很痛 | My ears are hurting. |
| 5 他 / 她的耳朵很痛。 | His / her ears are hurting. |

536 通過移民部

- | | |
|---------------------|---|
| 1 可否讓我查看…… | May I see ... |
| (a) 你的旅行證件 (護照) 。 | a) your passport. |
| (b) 你的回程機票。 | b) your return ticket. |
| 2 你是不是…… | Are you ... |
| (a) 移民? | a) a landed immigrant? |
| (b) 加籍公民? | b) a Canadian citizen? |
| 3 你在那裏出生? | Where were you born? |
| 4 你會在加拿大逗留多久? | How long are you going to stay in Canada? |

5 你會在加拿大那一處居留？

Where are you going to stay in Canada?

6 你有沒有……

Do you have . . .

(a) 任何親屬在加拿大？

a) any relatives in Canada?

(b) 任何朋友在加拿大？

b) any friends in Canada?

7 你帶有多少錢？

How much money do you have?

37 通過海關

1 這是不是你的行李？

Is this your luggage?

2 你們是不是在一起的？

Are you all together?

3 你有沒有……

Have you . . .

(a) 填好你的報稅表？

a) filled in your customs declaration form?

(b) 任何東西要報稅？

b) anything to declare?

(c) 香烟？

c) any cigarettes?

(d) 雪茄？

d) any cigars?

(e) 酒類？

e) any liquor?

(f) 禮物？

f) any gifts?

4 請打開你的行李箱子。

Open your suitcases, please.

5 你在那裏買到這東西？

Where did you buy this?

6 那東西值多少錢？

How much did it cost?

7 要付十元稅款。

There will be \$10.00 duty to pay.

8 交到出納處，出納員會給你收據。

Pay the cashier, he'll give you a receipt.

38 離開機場

1 搬運工友，你可否把行李拿到……

Porter, will you take my bags to . . .

(a) 機場巴士上去？

a) the airport bus?

- (b) 的士上去？ b) a taxi?
- (c) 行駛機場大樓間巴士的停留處去？ c) the inter-terminal bus stop?
- (d) 美國航空公司的售票處去？ d) the American Airlines ticket counter?
- 2 對不起…… Excuse me, where is ...
- (a) 到市中心的巴士車站在那裏？ a) the bus stop for downtown?
- (b) 來往機場大樓間巴士的停留處在那裏？ b) the inter-terminal bus stop?
- (c) 從紐約飛來的 123 號班機的行李認領處在那裏？ c) the baggage carousel for flight 123 from New York?
- 3 我的行李還未到達。 My baggage has not arrived.
- 4 How much is ...
- (a) 到市中心去的的士車費是多少？ a) the cab fare downtown?
- (b) 到士加堡羅去的的士車費是多少？ b) the cab fare to Scarborough?
- (c) 到市中心去的巴士車費是多少？ c) the bus fare to downtown?

539 其他字彙

- | | |
|--------|----------|
| 1 航空公司 | airline |
| 2 航機 | airplane |
| 3 機場 | airport |
| 4 降落中 | landing |

| | |
|--------------|------------------|
| 5 着陸 | land |
| 6 起飛 | take off |
| 7 每天的 | daily |
| 8 接機處 | arrival level |
| 9 送機處 | departure level |
| 10 行李標籤 | baggage tag |
| 11 國際 | international |
| 12 到達 | arrival |
| 13 乘客 | passengers |
| 14 報到 (登記) | check in |
| 15 候機室 | departure lounge |
| 16 離境 | departure |
| 17 空中侍應生 | flight attendant |
| 18 準備 | stand-by |
| 19 直航 | direct flight |
| 20 中途不停站 | non-stop |
| 21 包機 | charter flight |

40 你會見到的標誌

| | |
|--------|------------------|
| 1 到達 | arrivals |
| 2 接機處 | arrivals level |
| 3 酒吧 | bar |
| 4 自助食堂 | cafeteria |
| 5 海關 | customs hall |
| 6 離境 | departures |
| 7 送機處 | departures level |

| | |
|------------------|-----------------------|
| 8 候機室 | departure lounge |
| 9 免稅店 | duty free shop |
| 10 詢問處 | enquiries |
| 11 自動樓梯上 / 落 | escalator up / down |
| 12 閘口 | gate |
| 13 理髮 | hairdressing |
| 14 移民局 | immigration |
| 15 男洗手間 | men |
| 16 餐廳 | restaurant |
| 17 電話 | telephone |
| 18 由此上機場巴士 | to airport bus |
| 19 由此上來往機場大廈間的巴士 | to inter-terminal bus |
| 20 電梯 | to elevators |
| 21 洗手間 | washrooms |
| 22 女洗手間 | women |

本章內容

| | |
|-------------------|-----|
| 一般資料..... | 550 |
| 開戶—你要說的話..... | 551 |
| 開戶—出納員說的話..... | 552 |
| 存款與提款—你要說的話..... | 553 |
| 存款與提款—出納員說的話..... | 554 |
| 存款單—樣本..... | 555 |
| 提款單—樣本..... | 556 |
| 支票—樣本..... | 557 |
| 支票—其他字彙..... | 558 |
| 寄發滙票..... | 559 |
| 旅行支票..... | 560 |
| 結清或轉移帳戶..... | 561 |
| 其他應用語句..... | 562 |
| 貨幣—單位..... | 563 |
| 其他字彙..... | 564 |

550 一般資料

你可以在銀行 (Bank)，信託公司 (Trust Company) 或信用合作社 (Credit Union) 開戶。信託公司和銀行很相似，但提供較多服務。信用合作社是一種合作團體，由會員籌措資金和加以營運而服務範圍亦只限於會員。所有這些機構都由聯邦政府嚴密控制，存款在它們那裏是很安全的。通常銀行的服務時間是星期一至星期四，由上午十時到下午三時，星期五由上午十時至下午六時。有些信託公司的

服務時間更長而且在星期六上午也照常營業。

551 開戶 - 你要說的話

1 有沒有人說中國話？

Does anyone here speak Chinese?

2 我打算開……

I'd like to open . . .

(a) 儲蓄戶。

a) a non-chequing savings account.

(b) 支票儲蓄戶。

b) a chequing savings account.

(c) 個人儲蓄戶。

c) a personal chequing account.

3 每一張支票我要付多少錢？

How much do I pay for each cheque?

4 我們夫妻打算開一個聯合戶。

My wife and I would like to open a joint account.

註解：儲蓄戶 (Non-Chequing Savings Account) —這是一種供較高利率的帳戶，但是你不能憑這個帳戶來開支票。支票儲蓄戶 (Chequing Savings Account) —這種帳戶提供的利率比儲蓄戶較低，但你能憑這個帳戶開支票。開一張支票都要付一點手術費。

個人支票戶 (Personal Chequing Account) —這是一使用支票來繳付你個人帳單的很經濟方法，使用每張支票都要付一點手續費。每月你會收到帳戶的結單，連同已註銷的支票。註銷了的支票 (Cancelled Cheque) 是指你開給別人或公司而已經兌現了的支票。它是你付款的據或證明。

聯合戶 (Joint Account) —這是一個屬於兩個人或兩人上的帳戶。任何一人都可以簽名提款或使用這個帳戶。

5 我需要存進多少錢？

How much money should I deposit?

6 利率是多少？

What is the interest rate?

7 利息在什麼時候加到我的帳戶上？

When will the interest be paid to my account?

8 我希望把帳戶轉到這家分行。

I'd like to transfer my account to this branch.

552 開戶 - 出納員說的話

1 你喜歡那一種帳戶？

What kind of account would you like?

2 請問……

What is . . .

(a) 你的姓名？

a) your name?

(b) 你的住址？

b) your address?

(c) 你的電話號碼？

c) your telephone number?

3 你住在這地址有多久？

How long have you lived at this address?

4 你在什麼地方工作？

Where do you work?

5 你有沒有……

Do you have . . .

(a) 任何證明文件？

a) any identification?

(b) 任何有你簽名的東西？

b) anything with your signature on it?

註解：你的護照會被接受。

6 請在這裏簽名。

Sign here please.

7 這是……

This is . . .

(a) 你的存摺。

a) your pass book.

(b) 你的支票簿。

b) your cheque book.

(c) 你的收據。

c) your receipt.

8 你的帳戶編號是03 13324。

Your account number is 03 13324.

9 你打算存進多少錢？

How much money do you want to deposit?

553 存款與提款-你要說的話

- | | |
|---------------------------|---|
| 1 我打算…… | I'd like to ... |
| (a) 存進五十元現金。 | a) deposit \$50 cash. |
| (b) 提取五十元現金。 | b) withdraw \$50 cash. |
| 2 我打算…… | I'd like to ... |
| (a) 存進這張支票。 | a) deposit this cheque. |
| (b) 存進五十元現金以及這張七十五元的支票。 | b) deposit \$50 cash and this cheque for \$75. |
| (c) 存進這張七十五元的支票，但留下五十元現金。 | c) deposit this cheque for \$75 but keep \$50 cash. |
| (d) 把這張支票兌現。 | d) cash this cheque. |
| 3 請給我一本新支票簿。 | May I have another cheque book, please. |
| 4 我的帳戶編號是03 13324。 | My account number is 03 13324. |

註解：在你有往來，職員認識你的銀行分支行（即你開有帳戶的銀行）兌現支票會更快捷和更容易。在緊急的時候，你或許希望在銀行其他的分支行兌現支票。那時候會要你提供一些本人的證明。

存款與提款 - 出納員說的話

請填妥……

Please fill out . . .

(a) 提款單。

a) a withdrawal slip.

(b) 存款單。

b) a deposit slip.

你的帳戶編號是什麼？

What is your account number?

存進或兌現支票

你有沒有……

Do you have . . .

(a) 在我們這裏開戶？

a) an account with us?

(b) 任何證明文件？

b) any identification?

(c) 駕駛執照或信用卡片？

c) a driving licence or credit card?

(d) 任何其他證件？

d) any other identification?


請你在支票背面上簽名。

will you please endorse the cheque?


註解：你在支票上簽名時，一定要簽在支票的背面。支票一經簽名，任何人都可以兌現，但在你抵達銀行前，你不應在支票上簽名。

555 存款單 - 樣本

- 1 寫上你帳戶的編號。
- 2 寫上日期。
- 3 用正楷填寫你的姓名。
- 4 填寫你要存進的款額并指明多少是現金，多少是票據。
- 5 寫上你打算存進的總款額。
- 6 在存款單的左方有一空格是給你填寫你要存進支票的細節。
- 7 你如要存進支票而同時又希望從中提取一部份現金，在單子上有另一空格給你簽名和指明你打算提取的款額。

| | | | |
|--|--------|-------------------------------------|--------|
| PERSONAL CHEQUING ACCOUNT | | Form 783-73 | |
|  CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE | | | |
| ACCOUNT NO. ① 03 13324 | | ② November 2 1976 | |
| NAME ③ CARLOS NAVARRETE | | | |
| | | | |
| CHEQUES AND COUPONS | | CASH ④ | |
| ⑥ | X 1 | | |
| | 2 X 2 | 4 | 00 |
| | 1 X 5 | 5 | 00 |
| | 5 X 10 | 50 | 00 |
| | 1 X 20 | 20 | 00 |
| | X | | |
| | X | | |
| | COIN | | |
| 120 | 00 | CHEQUES AND COUPONS BROUGHT FORWARD | 120 00 |
| RECEIVED IN CASH WHICH IS DEDUCTED FROM THIS DEPOSIT | | 199 00 | |
| Signature Carlos Navarrete | | ⑦ 50 00 | |
| SIGNATURE | | | |
| DEPOSITOR'S INITIAL C.N. | TOTAL | ⑤ | 149 00 |

16 提款單 - 樣本

| | | | |
|--|--------------------------------|--------------------------|--|
| NOT FOR USE OUTSIDE THIS OFFICE | | Form 21-69 | |
| CANADIAN IMPERIAL  BANK OF COMMERCE | | ① | |
| BRANCH ① King and University | DATE Jan. 20 1976 | ③ | |
| RECEIVED FROM CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE | | ④ Forty — 00/100 DOLLARS | |
| ⑤ 04 1276 | SIGNATURE ⑥ Germania Navarrete | | |
| THIS FORM MAY BE UTILIZED TO FACILITATE A TRANSFER FROM A CHEQUING SAVINGS ACCOUNT TO ANY OTHER ACCOUNT WITHIN THE BRANCH. | | | |

- 1 寫上銀行分支行的名稱（地址或街名）。
- 2 寫上日期。
- 3 用數目字寫上你要提取的款額。
- 4 將款額用英文字再寫一次。
- 5 寫上你帳戶的編號。
- 6 簽名。

557 開支票 - 樣本

開支票的時候，你只能使用銀行發給你的支票。永遠用鋼筆（或原子筆）——不要用鉛筆——並且要清楚地填寫。

CANADIAN IMPERIAL BANK OF COMMERCE

EGLINTON AND VICTORIA PARK
SCARBOROUGH, ONT.

PAY TO THE ORDER OF (2) Bell Telephone Company \$16 ⁹¹/₁₀₀ (3)

(4) sixteen ⁹¹/₁₀₀ DOLLARS

PERSONAL CHEQUING ACCOUNT (5) R. Gomez

① Oct. 10 1976

② Bell Telephone Company

③ \$16 ⁹¹/₁₀₀

④ sixteen

⑤ R. Gomez

⑥ 003320101 08 25832

- 1 寫上日期。
- 2 寫上受款人或機構的名稱。
- 3 用數目字填寫你要提取的款額。
- 4 依圖示用英文將整數寫上而小數則用數字表示，依圖例從左方開始劃一條橫綫到右方。一定要確定寫上的款額和用數目字寫的款額是一致的。
- 5 簽名

你如填寫錯誤，不要設法塗改。
把支票撕毀，重新寫一張。

58 支票・其他字彙

- 1 欸項不足 「 Not Sufficient Funds(N.S.F.) 」

意思是你的賬戶內沒有足够的欸項去抵付你已開出的支票。

- 2 遠期支票 「 Post Dated Cheque 」

這是一張寫着未來日期的支票。支票要等到那個日期才可以兌現。

- 3 停止付款「 Stopping Payment 」

這是你要求銀行不要把你已開出的支票兌現。

- 4 保付支票「Certified Cheque」

銀行保證支付這些支票的欸項。在你要求銀行保付這些支票時，銀行就把你要支付的欸項劃出。你如不需要用保付支票可把這些支票再存到你的帳戶內。

59 寄發滙票

如果你需要滙錢到加拿大國內的一個地方，可以購買 Personal Money Order (私人滙票) 。如果

打算寄滙一筆較小數目的錢到加拿大國外的地方，你就可以購買 Foreign Money Order (國外滙票)。如果打算寄滙一筆大數目的金錢到國外，你可以購買 Foreign Draft (國外滙票)。

1 我要滙寄五十元到沙士加頓。

2 我要……

(a) 買一百元美金國外滙票。

(b) 寄這張滙票給香港的馮玉琳。

3 滙率是多少？

4 總額是多少？

5 這是給我的收據嗎？

I want to send \$50 to Saskatoon.

I'd like ...

a) a foreign money order for \$100 in U.S. funds.

b) to have it go to Feng Yu-lin in Hong Kong.

What is the exchange rate?

What is the total cost?

Is this my receipt?

註解：在緊急情況下，銀行能利用電報滙款到世界各國。

560 旅行支票

你如到外地去遊覽或作業務旅行，購買旅行支票 (Travellers Cheques) 是攜帶款項最安全的方法。購買旅行支票時，你要先簽字一次而支票要等到你第二次簽字和經校對兩次的簽字後才能兌現，最好把旅行支票的號碼開單另存，以防遺失所引起的麻煩。

1 我要購買旅行支票。

I'd like to buy some travellers' cheques.

2 我需要……

- (a) 二百元加幣的旅行支票。
- (b) 二百元美金的旅行支票。
- (c) 二百元的英鎊旅行支票。

3 我需要……

- (a) 七張十元的 (\$70)
- (b) 五張二十元的 (\$100)
- (c) 二張五十元的 (\$100)

4 我要兌一些旅行支票。

5 我在什麼地方簽字？

I'd like . . .

- a) \$200 in Canadian funds.
- b) \$200 in U.S. funds.
- c) \$200 in Pounds Sterling.

I'd like to have . . .

- a) seven tens (\$70).
- b) five twenties (\$100).
- c) two fifties (\$100).

I'd like to cash some travellers' cheques.

Where do I sign?

61 結清或轉移帳戶

1 我要……

- (a) 結清帳戶。
- (b) 把帳戶轉移到皇帝街和貝街街口的分行。

2 你們有沒有……

- (a) 分行接近皇帝街和貝街？
- (b) 分行在米爾頓鎮？

I'd like to . . .

- a) close my account.
- b) transfer my account to the branch at King and Bay Streets.

Do you have . . .

- a) a branch near King & Bay Streets?
- b) a branch in the town of Milton?

62 其他應用語句

1 請從我的儲蓄戶轉五十元到我的支票戶。

2 銀行在什麼時間辦公？

3 星期六你們是否仍照常辦公？

4 我要……

Please transfer \$50 from my savings account to my chequing account.

What hours is the bank open?

Are you open on Saturdays?

I'd like to . . .

(a) 跟經理談話。

(b) 在這裏繳交電話費。

(c) 租用保險箱。

a) speak to the manager.

b) pay my telephone bill here.

c) rent a safety deposit box.

註解：保險箱 (Safety Deposit Box) 是存放保險單、股票、債券、遺囑、公民證及其他貴重物件的最安全地方。銀行給你一把鑰匙，另一把由他們保管。保險箱需要用這兩把鑰匙才能開啓。

5 我希望從儲蓄戶中賺取比現在更多的利息。

6 我「個人支票戶」的支票每張的手續費要多少？

7 對不起，請問我帳戶的結存數有多少？

8 請給我一本新的支票簿。

I'd like to earn a higher rate of interest on my savings account than I do now.

What is the service charge for each cheque I write on my personal chequing account?

Excuse me, what is my balance, please?

Can I have another cheque book, please?

563 貨幣 - 單位

1 一分 / 辨尼 / 1¢

2 五分 / 鎊可 / 5¢

3 一角 / 貨姆 / 10¢

4 二角五分 / 夸特 / 25¢

5 一元 / \$ 1

6 一元鈔票 / 白克

7 兩元

8 兩元鈔票

9 五元

one cent / a penny 1¢

five cents / a nickel 5¢

ten cents / a dime 10¢

twenty five cents / a quarter 25¢

a dollar \$1

a dollar bill / a buck

two dollars

a two dollar bill

five dollars

| | |
|---------|-------------------------------------|
| 0 五元鈔票 | a five dollar bill / a five |
| 1 十元 | ten dollars |
| 2 十元鈔票 | a ten dollar bill / a ten |
| 3 二十元 | twenty dollars |
| 4 二十元鈔票 | a twenty dollar bill / a twenty |
| 5 五十元 | fifty dollars |
| 6 五十元鈔票 | a fifty dollar bill / a fifty |
| 7 一百元 | one hundred dollars |
| 8 一百元鈔票 | a hundred dollar bill / a hundred |
| 9 一千元 | a thousand dollars |
| 0 一千元鈔票 | a thousand dollar bill / a thousand |

14 其他字彙

| | |
|--------|---------------------|
| 1 儲蓄債券 | savings bonds |
| 2 計算 | calculate |
| 3 手續費 | service charge |
| 4 存款單 | deposit certificate |
| 5 定期存款 | term deposit |
| 6 每月結單 | monthly statement |
| 7 透支 | overdraft |

郵政局

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 574 |
| 詢問..... | 575 |
| 購買郵票..... | 576 |
| 寄發掛號信件..... | 577 |
| 寄發郵包..... | 578 |
| 購買郵滙..... | 579 |
| 郵局職員說的話..... | 580 |
| 其他應用語句..... | 581 |
| 其他字彙..... | 582 |
| 常用的名詞..... | 583 |
| 你會見到的標誌..... | 584 |
| 郵政區一様本..... | 585 |

574 一般資料

郵政局可分為幾種：一個城市或大市鎮通常有一個總辦事處叫郵政總局 (Main Post Office) 以及一些較小規模的辦事處叫郵政分局 (Branch Post Offices) 分設於市內的不同部分。此外，還有一些郵政代辦處 (Sub-Post Offices) 的郵政分支機構。通常這些分支機構是設在小商店或街邊小舖內的。你可找那些寫有郵政局 (Post Office) 的標誌。郵政代辦處很可能不能給你完備的郵政服務。如果你需要購買郵票而郵政局已經關門，你可以從郵政局門外的郵票機以及向其他的小商店購買。

郵寄加拿大國內的信件，信上必須寫明「郵區代號」 (Postal

code) 這個郵區代號是你在收信人和回郵地址上附加的數目字和字。
參閱本章第 585 節。你如居住在多倫多而又不知道你的郵區代
可撥電話 868 - 1620 詢問或從郵政局中的郵區指南尋找。

問

對不起，請問……

Excuse me, where is ...

(a) 郵政總局在那裏？

a) the main post office?

(b) 最接近的郵政局在那裏？

b) the nearest post office?

(c) 最接近的郵箱在那裏？

c) the nearest mail box?

郵政局在什麼時候……

What time does the post office ...

(a) 開始辦公？

a) open?

(b) 關門？

b) close?

How much is it to send ...

(a) 寄發航空信件到台北要多
少錢？

a) an airmail letter to Taipei?

(b) 寄發掛號信件到台北要多
少錢？

b) a registered letter to Taipei?

(c) 寄發明信片到台北要多少
錢？

c) a postcard to Taipei?

(d) 寄發聖誕卡片到台北要多
少錢？

d) a Christmas card to Taipei?

註解：你如希望利用較便宜的方法來寄聖誕卡到加拿大以外的地
方，就應把卡片放進不封口的信封內寄出而附語不可超過
五個字。

(e) 寄發報刊到台北要多
少錢？

e) a newspaper to Taipei?

(f) 用空郵寄這包裹到台北要多少錢？ f) this parcel, airmail, to Taipei?

(g) 用平郵寄這包裹到台北要多少錢？ g) this parcel, surface mail, to Taipei?

4 你在什麼地方……

Where do you . . .

(a) 收取掛號信？

a) pick up a registered letter?

(b) 收取包裹？

b) pick up a parcel?

註解：郵政局會首先試將掛號信件或郵包送到你的住所。你家如沒有人收領，郵差會留下卡片告訴你可以到什麼地方取郵件或包裹。

576 購買郵票和寄發郵件

1 請給我……

I'd like . . .

(a) 一個一角郵票

a) one ten cent stamp, please.

(b) 四個一角郵票

b) four ten cent stamps, please.

(c) 一個二角五分郵票

c) one twenty-five cent stamp, please.

(d) 六個二角五分郵票

d) six twenty-five cent stamps, please.

(e) 一個航空郵簡

e) an aerogramme letter, please.

(f) 十個航空郵簡

f) ten aerogramme letters, please.

(g) 一個空郵標籤

g) an airmail sticker, please.

(h) 一些空郵標籤

h) some airmail stickers, please.

註解：航空信件一定要有航空 (Air mail) 的字樣寫在信封上。寄件者把空郵標籤貼在信封上。

2 可否請你替我秤一秤這封信的重量？ Would you weigh this letter, please?

3

How much does it cost to send it . . .

(a) 用空郵寄發這個到廣州要多少錢？

a) airmail to Canton?

(b) 用平郵寄發這個到上海要多少錢？

b) surface mail to Shanghai?

77 寄發掛號信件

1

I'd like to . . .

(a) 請把這封信掛號。

a) register this letter.

(b) 請把這封信用保證郵遞寄發。

b) send this by certified mail.

(c) 請把這封信用特遞郵件寄發。

c) send this by special delivery.

(d) 我希望能得到收據。

d) have an acknowledgement of receipt card.

註解：你投寄掛號信時要留存收據。然而郵局也未必會十足補償你用掛號信所寄遞的東西的價值。這是有一定限度的。請參閱你的收據。

2 這是寄往香港的。

It's going to Hong Kong.

78 寄發郵包

1 我要……

I'd like to . . .

(a) 把這包裹用空郵寄到星加坡去。

a) send this parcel airmail to Singapore.

(b) 把這包裹用平郵寄到星加坡去。

b) send this parcel surface mail to Singapore.

(c) 把這包裹掛號。

c) register this parcel.

(d) 替這包裹購買保險。

d) insure this parcel.

註解：包裹通常是用平郵投寄的。如果包裹是投寄到加拿大以
的地方可以購買保險，但不能掛號。郵包的最高重量是
十二磅。

2 可否請給我一張關稅填報表
格？

Can I have a custom's declaration form
please?

註解：每個國家有不同的報稅表格。告訴郵政局職員你要把包
寄到什麼地方去，然後他會給你適當的表格。如果你打
投寄的包裹，重量不超過一磅，你可以用小郵包方式投寄
這樣會較投寄包裹更快捷和更便宜。

579 購買郵匯

1 請給我……

I'd like ...

(a) 一張二十元的滙票。

a) a money order for \$20, please.

(b) 二張滙票，一張十元另一
張三十元。

b) two money orders, one for \$10 and
the other for \$30.

2 收款人是朱輯之。

The recipient is Chu Chi-chih.

3 這是給朱輯之的。

It's going to Chu Chi-chih.

4 我的姓名叫呂國威。

My name is Lü Kuo-wei.

註解：雖然可以把加幣滙郵投寄海外，但有時候收款人在兌現
票時會發生困難，在購買郵滙前，最好查明收款人的地
是否有兌換加幣的設施。

580 郵局職員說的話

1 你是否想把它……

Do you want to send it ...

- | | |
|-----------------------|---|
| (a) 用空郵寄出？ | a) airmail? |
| (b) 用平郵寄出？ | b) surface mail? |
| (c) 用包裹寄出？ | c) parcel post? |
| (d) 用小包寄出？ | d) as a small packet? |
| (e) 用頭等郵件寄出？ | e) first class? |
| (f) 用三等郵件寄出？ | f) third class? |
| 2 郵費是一元七角五分。 | That will be a dollar seventy-five. |
| 3 有沒有人要買郵票？有的話，請到這邊來。 | Anyone for stamps? Over here, please. |
| 4 這個窗口已停止辦公。 | This wicket is closed. |
| 5 請到下一個窗口。 | Next wicket, please. |
| 6 這個包裹…… | This parcel is . . . |
| (a) 太大。 | a) too big. |
| (b) 太重。 | b) too heavy. |
| (c) 沒有包好。 | c) not wrapped securely. |
| 7 請填寫這張關稅申報表格。 | Please fill in this customs declaration form. |
| 8 請寫上…… | Write the . . . |
| (a) 包裹裏面的東西。 | a) contents of the package. |
| (b) 包裹裏東西的價值。 | b) value of the contents. |
| (c) 回郵地址。 | c) return address. |
| 9 現在寄掛號信太晚了。 | It's too late to register a letter. |

註解：一些郵政代辦處過時後便不接受掛號信件。通常會有公告標明信件掛號的時間。

11 其他應用語句

- | | |
|--------------|----------------------------------|
| 1 郵差留下這張卡片…… | The mailman left this card . . . |
|--------------|----------------------------------|

(a) 做什麼用的？

(b) 拿到什麼地方去？

2 請給我……

(a) 一張更改地址的卡片。

(b) 一張填報關稅的表格。

(c) 一張填報所得稅（入息稅）的表格。

a) What is it for?

b) Where do I take it?

I'd like ...

a) a change of address card.

b) a customs declaration form.

c) an income tax form.

註解：你如搬到別的地方去，可向郵差或郵政局職員索取更改地址的卡片。這張卡片使郵局能够正確地把郵件送到你的新地址去。

3 我住在珍街 123 號。郵區代號是什麼？

4 郵差有沒有來過？

What is my postal code? I live at 123 Ja Street.

Has the mailman come yet?

582 其他字彙

1 貼上

2 郵政局長

3 郵政信箱

4 秤盤

5 郵箱

6 郵件 / 郵寄

7 郵寄 / 郵政

8 郵局職員

9 遞送

10 郵費

11 信箱的狹縫

stick on

postmaster

post office box

scales

mailbox

mail

post

postal clerk

deliver

postage

letter slot

3 常用的名詞

| | |
|-----------|---------------------------|
| 地址不詳 | address unknown |
| 目的地 | destination |
| 轉寄 | forward to |
| 逐條列明裏面的東西 | itemized list of contents |
| 新地址 | new address |
| 無商業價值 | no commercial value |
| 通知 | notification |
| 舊地址 | old address |
| 付給 | pay to |
| 郵費欠資 | postage due |
| 已付郵費 | postage paid |
| 印刷品 | printed matter |
| 收據 | receipt |
| 收件人 | recipient |
| 回郵地址 | return address |
| 退還投寄人 | return to sender |
| 投寄人 | sender |

4 你會見到的標誌

| | |
|---------|--------------------|
| 祇限市內 | City only |
| 國際 | International |
| 本埠 | Local |
| 國內 | National |
| 請到下一個窗口 | Next wicket please |

| | |
|---------------|--------------------|
| 6 市外 | Out of town |
| 7 郵政信箱 | P.O. Box |
| 8 地區以內 | Regional |
| 9 郊區 | Suburbs |
| 10 這個窗口已經停止辦公 | This wicket closed |

585 郵政區 - 樣本

註解：郵政區的字母和數字可以寫在地址的最後一行（如例一）或寫在地址最後一行的一部分（如例二）。

例一：

Mr. W. C. McLeod,
The Top Company Ltd.,
1234 Main Street,
Ottawa, Ontario
K1A 9B3

例二

Mr. W. C. McLeod,
The Top Company Ltd.,
1234 Main Street,
Ottawa, Ontario K1A 9B3

本章內容

| | |
|-------------------|-----|
| 一般資料..... | 595 |
| 申請安裝電話..... | 596 |
| 電話公司代表人員說的話..... | 597 |
| 打本地電話..... | 598 |
| 使用公眾電話..... | 599 |
| 長途電話—不經接綫生..... | 600 |
| 長途電話—經接綫生..... | 601 |
| 長途電話接綫生說的話..... | 602 |
| 電話收費價目—長途電話..... | 603 |
| 其他應用語句..... | 604 |
| 電話接綫生和接待員說的話..... | 605 |
| 修理..... | 606 |

15 一般資料

Bell Canada (加拿大電話公司) 是提供安大略省、魁北克省及分西北地區主要電話服務的公司的名稱。

16 申請安裝電話

你如要裝置電話，可打電話到電話公司的業務部(Business Office) 電話號碼可以在電話簿中首幾頁 Business Office (業務部) 標題下找。在多倫多，電話號碼是599-3911。告訴他們你的姓名和你要裝置話的地址。你可以選擇「共綫電話」(Party Line) 或「私綫電話」(Private Line)。如果你選擇共綫電話，你便要跟其他人共同使

用電話綫，但你有自己的電話號碼。每次只有一個人可以使用這條電話綫。這種服務較私綫電話便宜。私綫電話，正如其名所示，是不別人合用的。

1

I'd like to have ...

(a) 請替我安裝一架電話。

a) a telephone installed.

(b) 請替我安裝一架電話分機。

b) an extension phone installed.

(c) 請給我一架黑色的電話。

c) a black telephone.

(d) 請給我一架安裝在牆上 / 枱上式樣的電話機。

d) a wall / table model.

(e) 請給我一架共綫電話。

e) a Party Line.

2 我的姓名是章人駿。

My name is Chang Jen-Chün.

3 我的地址是杜邦街十號。

My address is 10 Dupont Street.

4 我在M建築公司工作。

I work at M. Construction Company.

5

When ...

(a) 什麼時候可以替我安裝？

a) can I have it installed?

(b) 服務員在什麼時候可以來？

b) will the serviceman come?

6 全天都有人在家。

There is someone home all day.

7

There is no one at home ...

(a) 星期一至星期五沒有人在家。

a) on weekdays.

(b) 上午 / 下午沒有人在家。

b) in the mornings / afternoons.

597 電話公司代表人員說的話 - 裝置

1 現在是否已有用你名義裝置的電話？

Is there a telephone in your name now?

2 電話是否裝在你家中還是裝在辦公室？ Is it for a phone in your home or business?

3 你從前有沒有電話？ Have you had a telephone before?

4 What is . . .

(a) 你的姓名叫什麼？ a) your name?

(b) 請拼出來。 b) Spell it please.

(c) 你的地址是什麼？ c) your address?

(d) 是房子還是公寓 d) Is it a house or apartment?

(柏文)？

(e) 你在什麼地方工作？ e) your place of work?

(f) 你工作地方的地址是什麼？ f) your address at work?

5 你在何年何月開始在那裏工作？ What month and year did you start to work there?

6 你在那裏工作了多久？ How long have you been employed there?

7 有沒有能和你聯絡的電話號碼？ Do you have a telephone number where you can be reached?

8 你喜歡那一種電話？ What kind of telephone do you want?

9 你喜歡把你的姓名怎樣排列呢？ How do you want your name listed?

註解：你的姓名可以在電話簿裏排成“Chang, J. C.”或“Chang, Jen Chun”(章人駿)。

10 在多倫多你有沒有親屬或朋友可以做你的介紹人？ Do you have any relatives or friends in Toronto you can use as reference?

11 有沒有朋友或管理員能容許我們進入你住的公寓？ Is there a friend or superintendent who can give us access to the apartment?

電話簿 (Telephone Directory) 供給你所有的電話號碼。在白頁部分你可以找到依字母次序排列的個人和商業電話號碼。另外有一「黃頁部分」 (Yellow Pages)。黃頁部分內的號碼雖亦依字母次序排列，但却是根據商業的性質和種類而依字母的次序列出的。例如，如要找一個修理水管的工人 (Plumber)，可在 Plumbing 這個字的首兩個字母“PL”一欄下查看。所有政府機構的號碼都列在多倫多的電話簿中政府 (Governments) 一欄下，也就是在“G”字母一欄下。在較小的城市或市鎮，白頁和黃頁是釘在同一本電話簿中而在較大的城市或市鎮則分別裝訂。你如在電話簿中找不到一個號碼，那號碼可能是剛加上的。在這些情形下，你可以向「電話查詢協助部門」 (Directory Assistance) 詢問。電話查詢協助服務的號碼也可以在電話簿的最前幾頁找到。如果你詢問的號碼已經列在電話簿上，就要請你付二角五分的手續費。你每月可以免費使用電話查詢協助服務三次。如查詢超過三次而你查詢的號碼早已列在電話簿上時，你就要每次付二角五分的手續費。

1 接綫生，請給我查一查住在貝街四十二號何家蓀的電話號碼。那是個新號碼。

Operator, I'd like the number for Ho Chiasun, 42 Bay Street. It's a new number.

2

May I...

(a) 我可否跟威爾遜先生談話？

a) speak to Mr. Wilson?

(b) 可否給我接第14號分機？

b) have extension 14?

(c) 可否給我接第14號分機？

c) have local 14?

3 你看他 / 她會在什麼時候回來？

What time do you expect him / her back?

- 4 請告訴他 / 她何家蓀打過電話來。 Please tell him / her Ho Chia-sun called.
- 5 我會再打電話來。 I'll call back.
- 6 明天我會再打電話來。 I'll call back tomorrow.
- 7 請叫他打電話給我。 Please ask him to call me.

註解：請另外參閱第 604 節。

99 使用公眾電話打本地電話

等待表軌聲 (Dial Tone)

放入硬幣

撥要打的號碼

註解：(1) 通常在以下情況打電話是不需要付錢的：

(a) 撥 0 (接綫生，緊急)

(b) 撥 411 (詢問)

(c) 撥 611 (修理)

然而並不是每一個公眾電話都提供免費緊急服務的。

(2) 如撥的號碼接不通或沒有人接聽，你可以按鈕取回已付的錢。

100 長途電話 - 不經過接綫生

你可以打電話到加拿大或美國任何地方而無須經過接綫生。這就是所謂「直撥電話」(Direct Dialing)，也是打長途電話 (Long Distance Calls) 最經濟的辦法。

打直撥長途電話：

- (1) 先找你要打的電話的「地區代號」(Area Code)。電話簿最前數頁有城市和地區代號一覽表。如你要打電話的地區不列在表內，可以撥0（零）詢問接綫生（參閱604/10節）。
- (2) 如果地區代號跟你的是一樣的話（你的地區代號印在電話機上），可先撥“1”然後撥你要打的號碼。
- (3) 如果地區代號跟你的不是一樣的話，先撥“1”再撥地區代號，最後撥你要打的號碼。

如果你撥錯了號碼，應立刻撥0字，告訴接綫生（參看604/8節(d)）。

你如需要「長途電話查詢協助服務」（Long Distance Directory Assistance）：

- (a) 在你區內的號碼，先撥“1”，然後撥555-1212。
- (b) 至於其他地區，先撥“1”，再撥地區代號，最後撥555-1212。

用某人姓名登記的電話要負責電話的所有費用。不論是誰打的長途電話，你都要繳付這架電話的全部費用。

601 長途電話 - 經接綫生

撥0字叫接綫生。

註解：長途電話一共有三種：

- (1) 「叫號電話」（Station - to - Station call），這是不指定接聽者的電話。從有人接聽開始，你便要繳付費用，即使你要找的人並不在家，你一樣要付。這種長途電話較其他需經接綫生的便宜。你如已知道你要找的人會在家話，就可用這方法打長途電話。
- (2) 「叫人電話」（Person - to - Person call），這是指定接聽

者的電話。在這情形下，由你要找的人接聽的時候起，你便要繳付費用。如你要找的人不在家，你便不需要付任何費用。這種長途電話的收費比叫號長途電話要貴。

(3) 「接話人付費電話」(Collect call)。這是一種由接聽人或公司繳付費用的長途電話，也比叫號電話較為昂貴。

可否替我接海外電話接綫生？

May I have the overseas operator?

我要打一個電話到香港，號碼是1234。

I'd like to call Hong Kong. The phone number is 1234.

我要打一個電話到香港，叫黃鳳嬌小姐接聽，號碼是1234。

I'd like to call Hong Kong, person-to-person, Miss Huang Feng-chiao. The number is 1234.

我要打一個接話人付費的電話。

I'd like to call collect.

我是從電話號碼 455 6939打來的。

I'm calling from number 455-6939.

我的地區代號是 416。

My area code is 416.

我要等多久啊？

How long will I have to wait?

接綫生說的話 - 長途電話

我會給你接海外電話接綫生。

I'll give you the overseas operator.

你的電話號碼是什麼？

What's your phone number?

你的地區代號是什麼？

What's your area code?

註解：地區代號是印在電話機上的。

我正在設法替你接綫。

I'm trying to connect you.

請勿掛斷（收綫）。

Hold the line please.

我會再通知你。

I'll call you back.

7 我現在可以替你接通。

I can put you through now.

8 黃小姐不在家。

Miss Huang is not available.

9 你要找的人不在家。

Your party is not available.

10 這條綫有人在用。

The line is busy.

11 這是奧夏華一位叫威爾遜先生的人打來給你的電話。你願不願意付費？

There's a call for you from Mr. Wilson Oshawa. Will you accept the charges?

603 長途電話收費價目

在加拿大及美國直接打「叫號電話」(Station - to - Station Call)比較經濟。在某些時候，收費會減低一些。例如，在下午六時或星期日打電話，較平時便宜。如需要更多關於減低收費和減費的有效時間，可參看電話簿的最前數頁。從下午五時到上午五時，這種減費辦法也適用於一些打到加拿大和美國以外的長途電話。

604 其他應用語句

1 可否請你告訴我住在皇后街四十二號的吳玉珍小姐的電話號碼？

May I have the number for Miss Wu Yuchen at 42 Queen Street?

2

It is ...

(a) 這是一個新號碼。

a) a new number.

(b) 號碼未列在電話簿上。

b) not listed in the directory.

3 請問是誰打來的？

Who's calling, please?

4 他 / 她……

He / she is ...

(a) 不在家。

a) not at home.

(b) 正在工作。

b) at work.

5 他要到六時半才會回來。

He won't be back until 6:30 (time).

3 是否要我傳話？

May I take a message?

7 他 / 她不住在這裏。

He / she does not live here now.

3 接綫生……

Operator . . .

(a) 我的電話有毛病。

a) I have a bad connection.

(b) 我打不通。

b) I cannot get through.

(c) 我打的電話被切斷。

c) I've been cut off.

(d) 我撥長途電話但接錯了號碼。

d) I dialed long distance, but reached the wrong number.

0 對不起，你撥錯了號碼。

I'm sorry, you have the wrong number.

0 巴利桑的地區代號是什麼？

What's the area code for Parry Sound?

5 接綫生和接待員說的話 - 其他的語句

你撥的電話號碼已經停止使用。

The number you have dialed is not in service.

3 電話號碼 582 - 6411 已經拆綫了。

582-6411 has been disconnected.

3 電話號碼 582-6411 已改為 222-5657。

582-6411 has been changed to 222-5657.

1 綫路不空。

The line is busy.

6 威爾遜先生正在接聽另一條綫路的電話。你可否等一會或者再打來？

Mr. Wilson is on another line. Would you like to hold or call back?

3 我正在替你留意這條綫路。

I'm watching the line for you.

7 我現在可以替你接通。

I can put you through now.

606 修理

如果你的電話有毛病，應立刻就近找電話撥 611 號，說出你的名，電話號碼以及電話可能有什麼毛病。這個號碼 611 廿四小時都人服務。

1 我的姓名是陶勝明。

My name is Tao Sheng-Ming.

2 我的電話號碼是 723-4842。

My telephone number is 723-4842.

3 我的電話壞了……

My phone is out of order . . .

(a) 沒有表軌聲。

a) there is no dial tone.

(b) 我打不出電話。

b) I can't call out.

(c) 我不能接到電話。

(c) I can't receive calls.

本章內容

| | |
|-------------|-----|
| 一般資料..... | 620 |
| 用電話發電報..... | 621 |
| 接綫生說的話..... | 622 |

20 一般資料

你可以親自到電報局去拍發電報。在這情況下，你只要把信息寫給你的表格上。你又可以打電話到電報局由他們記錄你要發送的信息。電報英文的另一名稱是 Cable。如果你的信息不是緊急的，你可以拍發「晚間慢電」(Night Letter)。意思是說，你的電報會在晚間發出，翌晨便會送達。這種方式較為便宜。告訴電報局職員你要發晚間慢電。

21 用電話發電報

- | | |
|----------------------|--|
| 1 | How much does ... |
| (a) 電報每個字要多少錢？ | a) a telegram cost per word? |
| (b) 發晚間慢電每個字要多少錢？ | b) a night letter cost per word? |
| 2 我要打一封..... | I'd like to send ... |
| (a) 電報到香港去。 | a) a telegram to Hong Kong. |
| (b) 晚間慢電到上海去。 | b) a night letter to Shanghai. |
| 3 這是發給吳銘洲的。 | It's going to Wu Min Chow. |
| 4 地址是香港跑馬地山村道五十六號三樓。 | The address is 56 Village Road, 2nd Floor, Happy Valley, Hong Kong |

5

6 可否請你重讀一遍。

Will you read it back, please.

註解：通常接綫生無須經過要求便會把電訊重讀一遍。

7 你可以把收費單據寄送：

You can send the bill to:

書院街 123 號

Cheng Yuan-lung,

鄭元龍

123 College St.,

電話號碼：321 - 1234

Telephone Number, 321-1234.

622 接綫生說的話

1 電報是發給誰的？

Who's it going to?

2 電報是發到那裏去的？

Where's it going to?

3

What's ...

(a) 接電報的人電話號碼是什麼？

a) the telephone number? (of the recipient)

(b) 你的電話號碼是什麼？

b) your telephone number?

(c) 你的姓名是什麼？

c) your name?

(d) 你的地址是什麼？

d) your address?

(e) 電文是什麼？

e) the message?

4 請把它拼出來。

Will you spell that, please?

5 收費單子寄給誰？

Who do I send the bill to?

本章內容

| | |
|------------------|-----|
| 一般資料..... | 634 |
| 詢問..... | 635 |
| 替你的孩子報名入學..... | 636 |
| 替孩子報名入學時你會被問到的問題 | 637 |
| 替孩子報名入學時你希望詢問的問題 | 638 |
| 和教師談你的孩子..... | 639 |
| 其他應用語句..... | 640 |
| 向學校遞送便條..... | 641 |
| 你會收到的學校通知書..... | 642 |
| 小學課程的科目一字彙..... | 643 |
| 中學課程的科目一字彙..... | 644 |
| 成績報告表上的評語..... | 645 |
| 其他字彙..... | 646 |

34 一般資料

兒童自六歲到十六歲必須入學讀書，學校共有兩種，即公立學校 (Public Schools) 和天主教學校 (Separate Schools)。公立學校收所有兒童，天主教學校則只錄取信仰天主教的兒童。你可替你的子女在任何一種學校報名。公立和天主教學校在經濟上是由我們所繳納的稅款來維持的。因此那些希望替子女在天主教學校報名的家長通常被要求簽署一張授權書，授權把他們所付的學校稅轉到天主教學校系統，然而這種以稅款來維持的天主教學校制度到第十年級便會結束。因此，你如希望你的子女繼續在天主教學校接受第十一、十二及十

三年級的教育，你就要每年繳交學費，而公立學校則繼續以稅款維持到十三年級為止，故每年無須繳交學費。如希望得到進一步關於學校和教育的資料，可參看安省新移民手冊關於教育的一章。

635 詢問

1 最接近的……

Where is ...

- | | |
|-----------------|-----------------------------------|
| (a) 公立學校在什麼地方？ | a) the nearest public school? |
| (b) 天主教學校在什麼地方？ | b) the nearest separate school? |
| (c) 初級學校在什麼地方？ | c) the nearest elementary school? |
| (d) 中等學校在什麼地方？ | d) the nearest secondary school? |

註解：有些時候初級學校或稱小學（Elementary Schools）又稱為公立學校（Public Schools）；中等學校或稱中學（Secondary Schools）又稱為高等學校（High Schools）。

2 什麼時候我可以……

When can I register ...

- | | |
|---------------|-----------------|
| (a) 替我的孩子註冊？ | a) my child? |
| (b) 替我的孩子們註冊？ | b) my children? |

636 替你的孩子報名入學

你必須攜帶你的孩子們的出生證明書、受洗證書、入境證件、護照（如果他們有的話）健康紀錄以及以往學歷證件等（若有的話）。

1 辦事處在那裏？

Where is the office?

2 我要替……

I'd like to enrol ...

- | | |
|--------------|-----------------|
| (a) 我的孩子報名。 | a) my child. |
| (b) 我的孩子們報名。 | b) my children. |

他 / 她

He is / she is . . .

(a) 六歲。

b) six years old.

(b) 是移民。

b) a landed immigrant.

(c) 是訪客。

c) a visitor.

註解：一般來說，訪客是不能進入政府資助的公立或天主教學校的。

(d) 是天主教徒。

d) a Catholic.

(e) 不是天主教徒。

e) not a Catholic.

他姓名是佢道仁。

His name is She Tao-jen.

她姓名是佢昌淑。

Her name is She Chang-shu.

我是……

I am . . .

(a) 父親。

a) the father.

(b) 母親。

b) the mother.

(c) 法定監護人。

c) the legal guardian.

(d) 他 / 她的朋友。

d) a friend.

註解：至於其他家庭成員的一覽表，可參看第 122 節。

他在香港時是唸三年班。

He was in Form 3 in Hong Kong.

她在香港時是唸五年班。

She was in Form 5 in Hong Kong.

他 / 她已經唸完四年學校課程。

He / she has completed 4 years in school.

我希望他……

I'd like him to . . .

(a) 能够上幼稚園上午班的課。

a) attend morning kindergarten classes.

(b) 能够上幼稚園下午班的課。

b) attend afternoon kindergarten classes.

註解：有一些班級是為預備入小學的兒童而設的，這些班級是那些在十二月卅一日便够五歲的兒童就讀的，叫作幼稚園高班 (Senior Kindergarten)，每日上課半天。另外有學校也有每日上半年課的班級讓在十二月卅一日便够四歲的兒童就讀。這些班級叫幼稚園初班 (Junior Kindergarten)。教師會問你希望你的孩子上幼稚園上午班還是幼稚園下午班的課。

(c) 儘可能留在這裏吃午餐。 c) stay for lunch, if possible.

註解：不是所有學校都有設備讓學生在那裏午餐的。如許可在學校午餐的話，學校自會通知你。

(d) 回家午餐。 d) come home for lunch.

(e) 有一些特設的英文課程。 e) have special English classes.

11

I'd like her to ...

(a) 我希望她上幼稚園上午班的課等等。 a) attend morning kindergarten classes etc.

637 替你孩子註冊入學時會被問到的問題

請另外參看個人資料，第111至122節。

1 你有沒有他的……

Do you have his ...

(a) 出生證明書？

a) birth certificate?

(b) 移民證件？

b) immigrant landing card?

(c) 護照？

c) passport?

(d) 受洗證明書？

d) baptismal certificate, etc.?

2 你有沒有她的……

Do you have her ...

(a) 出生證明書等？

a) birth certificate, etc.?

- 3 他 / 她有沒有……
 (a) 哥哥或姊姊?
 (b) 弟弟或妹妹?
- 4 你是否天主教徒?
 Are you a Catholic?
- 5 你是否……
 Are you ...
 (a) 公立學校的支持者?
 (b) 天主教學校的支持者?
- 6 他 / 她剛唸完第幾班級?
 What grade was he in / she in?
- 7 他 / 她能不能夠……
 Can he come to ...
 (a) 上幼稚園上午班的課?
 (b) 上幼稚園下午班的課?
 (c) 自己到學校來?
- 8 在緊急情況下……
 In case of emergency ...
 (a) 我們可以跟誰聯絡?
 (b) 你有沒有朋友說英語的?
- 8 替孩子報名入學時你希望詢問的問題
- 學校在什麼時候開課?
 When does school begin?
- 什麼時候……
 What time do ...
 (a) 上課?
 (b) 下課?
 Is there ...
 (a) 他需要什麼東西?
 (b) 她需要什麼東西?
 (c) 有沒有特設英文班?
- Does he / she have any ...
 a) older brothers or sisters?
 b) younger brothers or sisters?
 a) a public school supporter?
 b) a separate school supporter?
 Can he come to ...
 a) morning kindergarten?
 b) afternoon kindergarten?
 c) school by himself / by herself?
 a) whom can we contact?
 b) do you have a friend who speaks English?

- (a) 他會進第幾級？
(b) 她會進第幾級？

What grade will . . .

- a) he be in?
b) she be in?

639 和教師談你的孩子

1 我想預定一個約見的時間。

I'd like to make an appointment.

2 我想見……

I'd like to see . . .

- (a) 校長。
(b) 幼稚園初班教師。
(c) 幼稚園高班教師。
(d) 一年級教師。
(e) 布朗先生。
(f) 巴克太太。
(g) 史密斯小姐。
(h) 鍾士女士。

- a) the principal.
b) the junior kindergarten teacher.
c) the senior kindergarten teacher.
d) the grade 1 teacher.
e) Mr. Brown.
f) Mrs. Barker.
g) Miss Smith.
h) Ms. Jones.

註解：Ms. 跟 Mrs. 或 Miss. 一樣，是一種稱號。很多女士喜歡這個 Ms. 而不用 Mrs. 或 Miss.。

3 我的姓名是李鴻圖。

My name is Li Hung-tu.

4 我想跟你談談關於……

I'd like to talk to you about . . .

- (a) 我的兒子昌漢。
(b) 我的女兒昌淑。
(c) 我的子女李昌漢、李昌淑。

- a) my son, Chang-han.
b) my daughter, Chang-Shu.
c) my children Li Chang-han and Li Chang-shu.

5 他……

He can't . . .

- (a) 不懂所教的課。

- a) understand the lessons.

- (b) 不能說英語。
- (c) 看不懂英文。
- (d) 不會寫英文。
- (e) 不懂得做功課。
- (f) 不會做體操。
- (g) 跟有些同學合不來。
- (h) 特別跟瑪莉、鍾士合不來。

- b) speak English.
- c) read English.
- d) write English.
- e) do his assignments.
- f) do any physical exercise.
- g) get along with some of the other students
- h) get along with Mary Jones especially.

6

She can't . . .

- (a) 她不明白所教的課等等。

- a) understand the lessons etc.

7 他……

He's . . .

- (a) 有聽力困難。
- (b) 近視。

- a) hard of hearing.
- b) short sighted.

8 他弄傷了背部。

He has hurt his back.

9 她有聽力困難。

She's hard of hearing, etc.

10 他 / 她不喜歡上學。

He / she doesn't want to come to school.

11 他是否需要……

Does he need . . .

- (a) 任何特別的幫助？
- (b) 任何特別的衣服？
- (c) 任何特別的器材？
- (d) 特別英文班？
- (e) 他的受洗證明書？

- a) any special help?
- b) any special clothes?
- c) any special equipment?
- d) special English classes?
- e) his baptismal certificate?

12 她是否需要……

Does she need . . .

- (a) 任何特別的幫助？
- (b) 她的受洗證明書，等等？

- a) any special help?
- b) her baptismal certificate, etc.?

640 其他應用語句

1 學校裏有沒有人說中國國語的？

Is there someone at the school who speaks Mandarin?

2 那些日子是專業性進修日？

When are the professional activity days?

註解：年內有些日子是給教師參加會議或上特別課程的。這些日子叫作 Professional Activity Days (專業性進修日)。學校在這些日子不上課。關於這些日子和在甚麼時候最適宜，學校會通知你的。

3 甚麼時候是……

When is the ...

(a) 下次的專業性進修日？

a) next professional activity day?

(b) 首次領聖體 / 餐日？

b) the First Communion day?

(c) 首次領聖體 / 餐儀式？

c) the First Communion practice?

(d) 一年級學生的考察旅行日？

d) the field trip for grade 1 students?

註解：考察旅行 (Field Trips) 是指由教師帶領學生到那些有興趣的地方去的短途遊覽。通常學校會通知家長關於這些遠足節目。

641 向學校遞送便條

有時候你會需要寫便條到學校去解釋，例如你孩子缺課的原因或提出一些請求。下面有一些例子是適合你在那些情況下使用的。

過去的缺課

1 柏克太太，很對不起，培彬在一月二十日，星期一曾經缺課

Dear Mrs. Baker, I'm sorry that Pei-ping was absent on Monday, January 20, ...

- (a) 他那天病了。
- (b) 他去看醫生。
- (c) 他去看牙醫。
- (d) 我那天生了病。
- (e) 他沒趕上巴士。

陳安娜

- a) he was ill.
- b) he went to the doctor's.
- c) he went to the dentist's.
- d) I was ill.
- e) he missed the bus.

Mrs. Anna Chen.

未來的缺課

2 柏克太太，培彬明天不會回校上課……

- (a) 他要去看醫生。
- (b) 他要去看牙醫。

陳安娜

Dear Mrs. Baker, Pei-Ping will not be in school tomorrow . . .

- a) he has to go to the doctor's.
- b) he has to go to the dentist's.

Mrs. Anna Chen.

3 柏克太太，培彬下幾個星期不會回校上課。

- (a) 他將要進醫院。
- (b) 他患了腮腺炎。
- (c) 醫生吩咐他留在家裏。
- (d) 我們要到外地旅行。

陳安娜

Dear Mrs. Baker, Pei-ping will not be in school for the next few weeks . . .

- a) he's going into hospital.
- b) he has the mumps.
- c) the doctor wants him to stay home.
- d) we're going on vacation.

Mrs. Anna Chen.

請求

4 柏克太太，我想預約時間和你見面談談關於培彬的進展情形。

- (a) 我可以帶譯員來。

Dear Mrs. Baker, I'd like to make an appointment to see you about Pei-Ping's progress.

- a) I Can bring an interpreter.

(b) 我需要一個譯員。

b) I Will need an interpreter.

陳安娜

642 你會收到的學校通知書

有時候你的孩子會從學校帶同一張通知。這些通知通常會告訴你關於開課及課程結束日期，專業性進修日或考察旅行安排在甚麼日子以及醫生，牙醫或攝影師會在甚麼時候到學校來。有些時候，教師會要告訴你一些關於你孩子的事情。現在我們給你介紹一些你會在通知書上見到的語句。

- | | |
|--|---|
| 1 學期將在六月四日結束。學校會在一九七七年九月四日再開課。 | The school term will end on June 4 and the school will reopen on September 4th, 1977. |
| 2 一九七七年四月三日星期五是專業性進修日。 | Friday, April 3rd, 1977 will be a Professional Activity day. |
| 3 醫生將在五月三日星期三到學校來，並會替你的孩子作檢查。 | The doctor will visit the school on Wednesday May 3rd and will examine your child. |
| 4 牙醫將在五月四日星期四到學校來，並會替你的孩子作檢查。 | The dentist will visit the school on Thursday May 4th and will examine your child. |
| 5 若有不同意的地方，請與學校方面聯絡。 | Please contact the school if you have any objections. |
| 6 六月十日星期三有一次考察旅行。請囑咐你的孩子帶備午餐。我們大約在下午四時回程到學校。 | There will be a field trip on Wednesday June 10. Please have your child bring lunch. We will return to the school at approximately 4 p.m. |

7 攝影師將在五月十日星期二來到學校。

The photographer will visit the school on Tuesday, May 10.

8 你如希望替你的孩子購買保險，請填寫這張表格。這是額外保險，並不是強迫性的。

Please fill in this application form if you wish to have insurance for your child.

43 小學課程的科目

1 算術

arithmetic

2 美術

art

3 作文

composition

4 法文

French

5 地理

geography

6 歷史

history

7 語言

language

8 語言技能

language skills,

語言文藝

language arts

註解：語言技能(Language Skills)或語言文藝(Language Arts)是指閱讀、書寫和作文。

9 數學

mathematics

10 音樂

music

11 體育

physical education (gym)

12 閱讀

reading

13 宗教

religion

14 科學

science

15 社會科目

social studies

註解：社會科目 (Social Studies) 是指地理和歷史。

16 書寫

writing

644 中學課程的科目

- 1 美術
- 2 生物學
- 3 化學
- 4 傳理學
- 5 幾何學
- 6 歷史
- 7 語言
- 8 數學
- 9 物理學
- 10 心理學
- 11 純科學和應用科學
- 12 社會科學
- 13 三角學

art
biology
chemistry
communications
geometry
history
languages
mathematics
physics
psychology
pure and applied sciences
social sciences
trigonometry

645 成績報告表上的評語

- 1 友善。
- 2 樂於助人。
- 3 (a) 能單獨處事。
(b) 能跟他人一起處事。
- 4 踴躍參與。
- 5 很努力。
- 6 約瑟讀得很好。

friendly
helpful
works well a) independently
b) with others
participates well
is trying hard
Joseph is doing well

| | |
|---------------|-------------------------------------|
| 7 瑪莉進步很大。 | Mary is progressing well |
| 8 阿伯特稍欠用功。 | Albert is capable of working harder |
| 9 昌漢沒盡全力。 | Chang-han is not applying himself |
| 10 尙須努力。 | can work harder |
| 11 應可做得更好。 | can do better |
| 12 沒有下功夫。 | makes little effort |
| 13 應可以還整潔一點。 | could be neater |
| 14 並沒有時常做完功課。 | doesn't always complete his work |
| 15 成熟。 | mature |
| 16 不成熟。 | immature |
| 17 說話太多。 | talks too much |
| 18 坐不安穩。 | can't sit still |
| 19 好。 | good |
| 20 很好。 | very good |
| 21 非常好。 | excellent |

646 其他字彙

人

| | |
|----------------|--|
| 1 學生 | pupil |
| 2 輔導員 | guidance counsellor |
| 3 教師助理 | teacher aide |
| 4 圖書館員 | librarian |
| 5 講師 (大學和專上院校) | lecturer (university and post secondary) |
| 6 校長 | principal |
| 7 看管人 | caretaker |
| 8 護士 | nurse |

| | |
|------------------|------------------------|
| 9 學生 | student |
| 10 教師 | teacher |
| 11 代課教師 | supply teacher |
| 12 修女 | reverend mother |
| 13 家長 | parents |
| 14 本堂牧師 | pastor |
| 15 教授 (大學) | professor (university) |
| 16 神父 | priest |
| 17 秘書 | secretary |
| 18 副校長 | vice-principal |
| 19 到課檢查員 | attendance officer |
| 20 合法監護人 | legal guardian |
| 21 交通安全人員 (馬路糾察) | crossing guard |
| 22 家長志願服務人員 | parent volunteer |

地

| | |
|-----------|--------------------|
| 23 自助食堂 | cafeteria |
| 24 圖書館 | library |
| 25 體育館 | gym (gymnasium) |
| 26 辦公室 | office |
| 27 午餐室 | lunchroom |
| 28 教室 | classroom |
| 29 班級教室 | homeroom |
| 30 可移動的教室 | portable classroom |

名詞

| | |
|---------|-------------|
| 31 學術 | academic |
| 32 學年 | school year |
| 33 證書 | certificate |
| 34 學位 | degree |
| 35 級別 | class |
| 36 商科 | commercial |
| 37 學歷證書 | transcript |
| 38 學費 | tuition |
| 39 課程 | curriculum |
| 40 科目 | course |
| 41 文憑 | diploma |
| 42 論文 | essay |
| 43 同等學力 | equivalent |
| 44 年級 | grade |
| 45 報名人數 | enrolment |
| 46 科目 | subject |
| 47 半學期 | half term |
| 48 程度 | level |
| 49 必修的 | compulsory |
| 50 選修的 | optional |
| 51 全學期 | full term |
| 52 課程計劃 | program |
| 53 學期 | semester |

54 功課 (作業)

assignment

55 家課

homework

56 成績報告表

report card

57 技術性的

technical

58 職業性的

vocational

本章內容

| | |
|-----------------|-----|
| 一般資料····· | 656 |
| 詢問····· | 657 |
| 訂座····· | 658 |
| 在餐館內····· | 659 |
| 點菜····· | 660 |
| 侍者說的話····· | 661 |
| 投訴····· | 662 |
| 放在餐枱上的東西····· | 663 |
| 其他應用語句····· | 664 |
| 在食堂內····· | 665 |
| 早餐—基本字彙····· | 666 |
| 午餐及晚餐—基本字彙····· | 667 |
| 早餐—其他字彙····· | 668 |
| 三明治—其他字彙····· | 669 |
| 沙拉—其他字彙····· | 670 |
| 肉類—其他字彙····· | 671 |
| 魚類—其他字彙····· | 672 |
| 蔬菜—其他字彙····· | 673 |
| 點心—其他字彙····· | 674 |
| 鮮果—其他字彙····· | 675 |
| 酒吧的飲料····· | 676 |

餐館 (Restaurant) 在食物供應和服務方面而有高下的不同，有些是很昂貴的。有些餐館持有出售酒類飲品的牌照，你可以找寫出 Licensed Premises (執有牌照的場所) 的標誌。這表示它們供應酒類飲品。有很多地方你可以用合理的價錢買到「快餐」。這些地方有不同的名稱如 Restaurant (餐館)，Snack Bar (小食店)，Sandwich Bar (三明治店) 和 Cafeteria (自助食堂) 等。這些地方常常是自助式的餐室。自助式 (Self serve) 的意思是你自己拿盤子和餐具和選擇你喜歡的食物。你選擇好以後才排隊付錢。關於餐館方面最用得着的知識是它們必須容許任何人使用洗手間，不論是顧客與否。

657 詢問

1

Is there ...

- | | |
|-----------------|--|
| (a) 附近有沒有好的餐館？ | (a) a good restaurant near here? |
| (b) 附近有沒有便宜的餐館？ | (b) an inexpensive restaurant near here? |
| (c) 附近有沒有中國餐館？ | (c) a Chinese restaurant near here? |
| (d) 是否收服務費？ | (d) a cover charge? |
| (e) 是否有最低收費？ | (e) a minimum charge? |
| (f) 是否有娛樂節目？ | (f) any entertainment? |
| (g) 是否有跳舞節目？ | (g) dancing? |

註解：那些提供娛樂節目的餐館通常收取所謂「服務費」(Cover charge)。這服務費是指食物和飲品以外的收費。有些餐館另有所謂「最低收費」(Minimum charge)。就算你所點的食物價錢低於這最低收費，你也需要付這個數目。

你們有沒有……

- (a) 賣酒的牌照？
- (b) 酒吧？
- (c) 歌舞表演？

Do you have ...

- (a) a liquor licence?
- (b) a bar?
- (c) a floor show?

你們什麼時候……

- (a) 開始營業？
- (b) 停止營業？
- (c) 供應早餐？
- (d) 供應午餐？
- (e) 供應晚餐？

What time do you ...

- (a) open?
- (b) close?
- (c) serve breakfast?
- (d) serve lunch?
- (e) serve dinner?

表演在什麼時候開始？

At what time does the show begin?

8 電話訂座

1 我要預訂一張……

- (a) 雙人枱。
- (b) 給六人用的枱子。
- (c) 枱，時間是今天晚上。
- (d) 枱，時間是五月十二日，星期六。
- (e) 枱，時間是今晚八時左右。

I'd like to reserve a table ...

- (a) for two.
- (b) for a party of six.
- (c) for tonight.
- (d) for Saturday, May 12.
- (e) for about 8 p.m. tonight.

2 是留給施士誠的。

It's for Shih Shih-cheng.

9 在餐館內

1 請給我一張雙人枱。

A table for two, please.

2 我已預訂了一張雙人枱。我的名字是施士誠。

I booked a table for two. My name is Shih Shih-cheng.

3 一共有四個人。

There are four in the party.

4 我們是一起的。

We're all together.

5

I'd like . . .

(a) 我要一張近窗口的檯。

(a) a table near the window.

(b) 我要一張近樂隊的檯。

(b) a table near the band.

(c) 我要一張較清靜的檯。

(c) a quiet table.

(d) 請給我菜單(餐牌)。

(d) the menu, please.

(e) 請給我酒目表。

(e) the wine list, please.

(f) 請給我一些酒水。

(f) something from the bar, please.

(g) 我要一張高椅。

(g) a high chair.

(h) 我要一張可以昇降的椅子。

(h) a booster seat.

6 我們喜歡一張近窗口的檯子。

We'd like a table near the window, etc.

7 我現在便要點東西。

I'd like to order now.

8 你有什麼可以介紹?

What do you recommend?

660 點菜

註解：下面只是怎樣去點菜和點什麼菜的例子：關於其他的菜可參看666至675節。

1 我要……

I'll have . . .

(a) 一客湯。

(a) the soup.

(b) 一客牛排，半熟的。

(b) a steak, medium rare.

註解：你如點牛排的話，侍者會問你喜歡牛排怎樣做法。

2 我喜歡……

I'd like my steak . . .

(a) 嫩燒的牛排。

(a) rare.

(b) 半熟的牛排。

(c) 全熟的牛排。

3 我要……

(a) 法式炸薯條。

(b) 白煮馬鈴薯(薯仔)。

(c) 馬鈴薯泥。

(d) 胡蘿蔔。

(e) 捲心菜(椰菜)。

(f) 豌豆。

4 我要……

(a) 可口可樂。

(b) 一杯牛奶。

(c) 啤酒。

(d) 一瓶酒。

(e) 一整瓶。

(f) 半瓶。

(g) 一個玻璃水瓶。

5 至於點心，我要蘋果餡餅(蘋果批)另加軟凍。

註解：軟凍是一種用牛奶雞蛋和糖製成的糊體。

註解：點心通常是在正菜吃完後才點叫的。

6 我……

(a) 現在要咖啡。

(b) 等一會才要咖啡。

(c) 在吃完點心後才要咖啡。

(b) medium rare.

(c) well done.

I'll have . . .

(a) french fries.

(b) boiled potatoes.

(c) mashed potatoes.

(d) carrots.

(e) cabbage.

(f) peas.

I'd like . . .

(a) a coke.

(b) a glass of milk.

(c) a beer.

(d) a bottle of wine.

(e) a whole bottle.

(f) a half bottle.

(g) a carafe.

For dessert I'll have the apple pie with custard.

I'll have my coffee . . .

(a) now.

(b) later.

(c) after dessert.

7 我……

- (a) 要一杯酒。
- (b) 再要一杯啤酒。
- (c) 再要一杯。
- (d) 要多一點咖啡。
- (e) 再要一瓶酒。

I'd like . . .

- (a) a liqueur.
- (b) another beer.
- (c) another drink.
- (d) more coffee.
- (e) another bottle of wine.

661 侍者說的話

1 你們一共有多少位？

How many in your party?

2 你們是否一起的？

Are you all together?

3 你們喜歡坐在什麼地方？

Where would you like to sit?

4 你們……

Would you like . . .

(a) 要不要喝點酒水？

(a) something from the bar?

(b) 現在要不要看菜單（餐牌）？

(b) the menu now.

(c) 要不要看酒目表？

(c) to see the wine list?

(b) 現在要不要點菜？

(d) to order now?

(e) 喜歡喝湯還是喝果汁？

(e) soup or juice?

5 你喜歡牛排怎樣做法？

How do you like your steak?

6 你喜歡那種蔬菜？

What vegetables would you like?

7 你要不要飲料？

Any beverages?

8 你要那一種飲料？

What beverages would you like?

9 對不起……

I'm sorry . . .

(a) 我們的烤牛肉已賣光。

(a) we're out of roast beef.

(b) 沒有烤牛肉了。

(b) there's no more roast beef.

10 你喜歡那一種酒？

What wine would you like?

1 你現在要不要叫點心？

Would you like to order dessert now?

2 會不會再要其他東西？

Will there be anything more?

3 還有沒有？

Is that all?

4 你現在要不要帳單？

Would you like your-check now?

62 投訴

1 侍者 / 女侍，這把刀很髒。

Waiter / waitress, this knife is dirty.

註解：至於其他的物件，可參看 663 節。

2 這個不是我點叫的東西。

This isn't what I ordered.

3 這個味道不對。

This doesn't taste right.

4 我已經等了很久。

I've been waiting for a long time.

5 我想賬單上有一處弄錯了……

I think there's been a mistake in the bill . . .

(a) 數目加錯了。

(a) the addition is wrong.

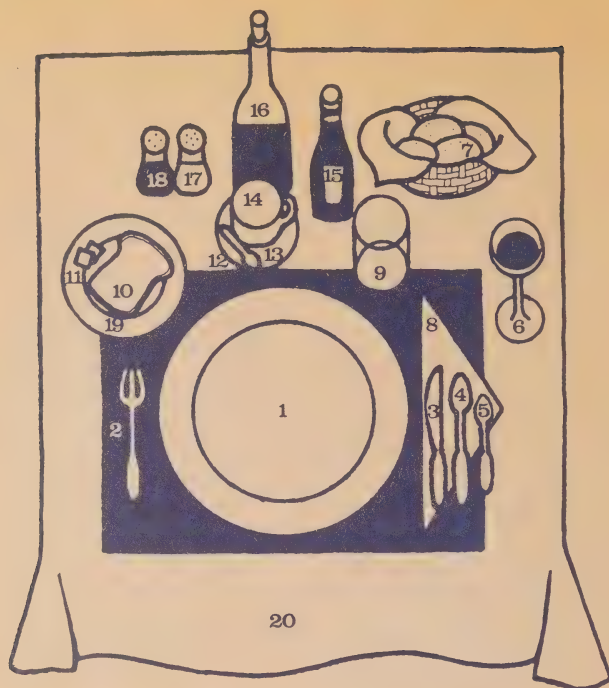
(b) 我沒有點這一樣東西。

(b) I didn't order this item.

(c) 我只喝了一杯。

(c) I had only one drink.

663 放在餐台上的東西



- | | |
|-----------------|---------------------------|
| 1 plate | 11 butter (pats) |
| 2 fork | 12 teaspoon |
| 3 knife | 13 saucer |
| 4 soup spoon | 14 cup |
| 5 dessert spoon | 15 ketchup (catsup) |
| 6 wine glass | 16 wine |
| 7 rolls | 17 salt |
| 8 napkin | 18 pepper |
| 9 water glass | 19 bread and butter plate |
| 10 bread | 20 table cloth |

64 其他應用語句

- | | |
|--------------------|--------------------------------------|
| 1 請問你能否立刻招待我？ | Can you serve me right away, please? |
| 2 我現在…… | I'm . . . |
| (a) 很餓。 | (a) hungry. |
| (b) 很渴。 | (b) thirsty. |
| (c) 趕時間。 | (c) in a hurry. |
| (d) 並不趕時間。 | (d) not in a hurry. |
| 3 我們很餓。 | We're hungry etc. |
| 4 我們希望能夠…… | We'd like to . . . |
| (a) 坐在一起。 | (a) sit together. |
| (b) 立刻點菜。 | (b) order right away. |
| 5 | Where's . . . |
| (a) 我的侍者 / 女侍在那裏？ | (a) my waiter / waitress? |
| (b) 我們的侍者 / 女侍在那裏？ | (b) our waiter / waitress |
| (c) 洗手間在那裏？ | (c) the washroom? |
| (d) 衣帽間在那裏？ | (d) the cloakroom? |
| (e) 酒吧在那裏？ | (e) the bar? |
| 6 可否請你給我…… | Would you bring me . . . |
| (a) 一杯水。 | (a) a glass of water, please. |
| (b) 一些番茄醬 (茄汁)。 | (b) some ketchup, please. |
| (c) 賬單。 | (c) the check, please. |

註解：至於其他東西，可參看 663 節。

- | | |
|---------------|--------------------------------|
| 7 小費是否已包括在內？ | Is service (the tip) included? |
| 8 服務費是否已包括在內？ | Is the cover charge included? |

665 在食堂內

在食堂和自助餐室等場所，食物通常是擺設出來的。你可以指明你喜歡的東西或說出你想要的東西的名稱。很多時列明價目的菜單也在擺設之列。

1 我要……

I'll have . . .

(a) 湯。

(a) some soup.

(b) 一點那個東西。

(b) some of that.

(c) 那個在左邊的東西。

(c) the one on the left.

(d) 那個在右邊的東西。

(d) the one on the right.

2 不是那個—是在那邊的一個。

Not that one that one over there.

3 我想要……

I'd like . . .

(a) 一個熱狗。

(a) a hot dog.

(b) 一個漢堡包。

(b) a hamburger.

(c) 一個牛肉包。

(c) a beefburger.

(d) 一個乳酪碎牛肉包 (芝士漢堡包) 。

(d) a cheeseburger.

註解：至於其他食物，可參看666至674節。

66 早餐 - 基本字彙

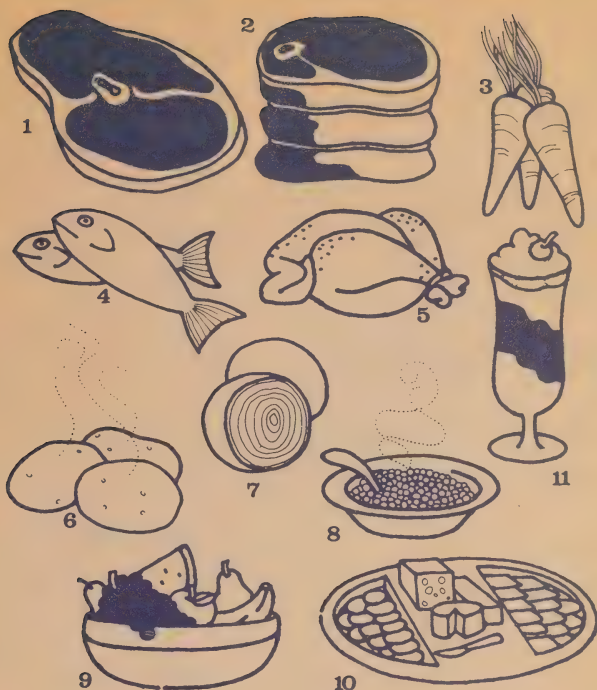


- | | | | |
|---|----------------|-----|----------------------|
| 1 | sausages | 7. | milk |
| 2 | fried eggs | 8. | butter (pats) |
| 3 | bacon and eggs | 9. | toast and jam |
| 4 | sugar | 10. | hard boiled egg |
| 5 | coffee | 11. | toast |
| 6 | tea | 12. | pancakes (hot cakes) |
| | | 13. | cereal |

667 午餐及晚餐·基本字彙



- | | |
|----------------------------|----------------------|
| 1 sandwich | 6. chops |
| 2 salad | 7. coke |
| 3 soup | 8. pie and ice cream |
| 4 french fries | 9. ice cream |
| 5 spaghetti and meat balls | 10. cake |



1 steak

2 roast (beef)

3 carrots

4 fish

5 poultry

6. potatoes

7. onions

8. peas

9. fresh fruit

10. cheese and crackers

11. ice cream sundae

668 早餐 - 其他字彙

| | |
|-------------|------------------|
| 1 橙汁 | orange juice |
| 2 柚汁 | grapefruit juice |
| 3 柚子 | grapefruit |
| 4 荷包蛋 | poached egg |
| 5 炒蛋 | scrambled eggs |
| 6 橙皮 / 檸檬果醬 | marmalade |
| 7 蜜糖 | honey |
| 8 麥片粥 | porridge |

669 三明治 - 其他字彙

有些時候你會被問及你喜歡吃那種麵包做的三明治。現在我們
你介紹做三明治的各種麵包。

| | |
|------------------|----------------------|
| 1 用白麵包 | white bread |
| 2 用裸麥麵包 | rye |
| 3 用全麥麵包 | whole wheat |
| 4 用烤麵包 (吐司、多士) | toast |
| 5 鮪魚三明治 | tuna sandwich |
| 6 乳酪 (芝士) 三明治 | cheese sandwich |
| 7 雞蛋三明治 | egg sandwich |
| 8 火腿三明治 | ham sandwich |
| 9 雞肉三明治 | chicken sandwich |
| 10 醃牛肉三明治 | corned beef sandwich |
| 11 意大利臘腸三明治 | salami sandwich |

70 沙拉 - 其他字彙

- | | |
|-----------------|----------------|
| 1 鮪魚沙拉 | tuna salad |
| 2 蝦肉沙拉 | shrimp salad |
| 3 青菜沙拉 | green salad |
| 4 馬鈴薯 (薯仔) 沙拉 | potato salad |
| 5 黃瓜 (青瓜) 沙拉 | cucumber salad |
| 6 雞肉沙拉 | chicken salad |

71 肉類 - 其他字彙

- | | |
|---------|--------------|
| 1 T 骨牛排 | T-Bone Steak |
| 2 烤肉 | roasts |
| 3 羊肉 | mutton |
| 4 羔羊肉 | lamb |
| 5 心 | heart |
| 6 排骨 | spareribs |
| 7 豬排 | pork chops |
| 8 鵝 | goose |
| 9 燉肉 | stewing meat |
| 10 肝 | liver |
| 11 火腿 | ham |
| 12 舌 | tongue |
| 13 鴨 | duck |
| 14 火雞 | / turkey |
| 15 雞 | chicken |
| 16 腰 | kidney |

- 17 烤牛肉
- 18 香腸
- 19 小紅腸
- 20 小牛肉

roast beef
sausage
wieners
veal

672 魚類 - 其他字彙

- 1 鯡魚
- 2 鮪魚
- 3 蝦
- 4 蟹
- 5 龍蝦
- 6 鱈魚
- 7 小鱈魚
- 8 蠔
- 9 鱸魚
- 10 鮭魚
- 11 沙丁魚
- 12 鱒魚

herring
tuna
shrimps
crab
lobster
sole
haddock
oysters
perch
salmon
sardines
trout

673 蔬菜 - 其他字彙

- 1 朝鮮薊
- 2 芹菜
- 3 蘆筍
- 4 洋葱
- 5 球形嫩甘藍
- 6 菜花

artichokes
celery
asparagus
onions
brussels sprouts
cauliflower

| | |
|-----------|-----------------|
| 7 青豆 | green beans |
| 3 連軸玉蜀黍 | corn on the cob |
| 9 菠菜 | spinach |
| 0 蘑菇 | mushrooms |
| 1 番茄 | tomatoes |
| 2 萵苣 (生菜) | lettuce |
| 3 黃瓜 (青瓜) | cucumber |
| 4 辣椒 | peppers |

174 點心 - 其他字彙

| | |
|----------------|-------------------|
| 1 蘋果糕 (蘋果撻) | apple tart |
| 2 蘋果餅 (蘋果批) | apple pie |
| 3 大米布丁 | rice pudding |
| 4 糖軟凍 | caramel custard |
| 5 乳酪 (芝士) 蛋糕 | cheesecake |
| 6 蛋白甜餅 | meringue |
| 7 海棉鬆糕 | sponge cake |
| 8 水果沙拉 (什錦水果) | fruit salad |
| 9 巧克力 (朱古力) 布丁 | chocolate pudding |
| 10 麵製糕餅 | pastry |
| 11 鮮果 | fresh fruit |

675 鮮果 - 其他字彙

| | |
|------|--------|
| 1 蘋果 | apple |
| 2 橙 | orange |
| 3 香蕉 | banana |

- 4 梨
- 5 桃
- 6 瓜
- 7 草莓
- 8 葡萄
- 9 柚子
- 10 杏子
- 11 橄欖
- 12 菠蘿 (鳳梨)
- 13 李子、梅子
- 14 西瓜
- 15 檸檬

- pear
peach
melon
strawberries
grapes
grapefruit
apricot
olive
pineapple
plum
watermelon
lemon

676 酒吧的飲料

1 我要……

- (a) 一瓶酒
- (b) 白蘭地酒
- (c) 啤酒
- (d) 可口可樂
- (e) 雞尾酒
- (f) 法國白蘭地酒
- (g) 雙料
- (h) 蘇格蘭威士忌酒
- (i) 杜松子酒 (毡酒)
- (j) 杜松子酒加橙汁
(毡酒加橙汁)

I'd like a . . .

- a) a bottle of wine.
- b) brandy.
- c) beer.
- d) coke.
- e) cocktail.
- f) cognac.
- g) double.
- h) scotch.
- i) gin.
- j) gin and orange.

(k) 混和冰，蘇打水或薑啤的 k) highball.

威士忌酒

(l) 曼哈頓雞尾酒(威士忌加 l) manhattan.

甜的或淡的苦艾酒)

(m) 甜味紅葡萄酒(砵酒) m) port.

(n) 糖酒(霖酒) n) rum.

(o) 糖酒混可口可樂 o) rum and coke.

(霖酒加可口可樂)

(p) 單料 p) single.

(q) 西班牙白葡萄酒(些厘酒) q) sherry.

(r) 一杯酒 r) glass of wine.

(s) 苦艾酒 s) vermouth.

(t) 伏特加酒 t) vodka.

(u) 威士忌酒 u) whiskey.

(v) 裸麥威士忌酒 v) rye whiskey.

2 加水 with water.

3 加蘇打水 with soda.

4 請加上冰塊 on the rocks, please.

5 不要加冰塊 without ice.

購買食物

本章内容

| | |
|----------|-----|
| 一般資料 | 685 |
| 詢問 | 686 |
| 在賣肉類的櫃檯前 | 687 |
| 在麵包店內 | 688 |
| 一般的問題 | 689 |
| 投訴 | 690 |
| 主要食品 | 691 |
| 奶品 | 692 |
| 罐頭食物 | 693 |
| 其他各類食物 | 694 |
| 調味品 | 695 |

685 一般資料

通常購買食物的時候不一定要說英語，然而在某些情形下，你發出問題或因某事提出要求或投訴。我們在這裏給你介紹一些應付類情況的語句，但是這一章的其餘部分則着重於介紹一些食物的字彙，而這些字彙都未包括在「在外進食」(Eating out)那一章 656 675 節之內的。

686 詢問

- 1 對不起，請問我可以在什麼地方找到……
- (a) 大米？ a) the rice?

- (b) 特價的大米？ b) the rice on special?
- (c) 你們（在報紙上）做廣告的特價品？ c) this special you advertise (in the newspaper)?
- (d) 經理？ d) the manager?
- 2 你們接不接受…… Do you accept ...
- (a) 個人支票？ a) personal cheques?
- (b) 嬰兒福利金支票？ b) baby bonus cheques?

87 在賣肉類的櫃檯前

一些超級市場設有專門出售肉類的櫃檯，有切肉師傅替你切肉。這是一種對號服務制度。你可拿一張放在櫃檯上的號碼卡，當輪到為你服務時，切肉師傅便會叫出你的號碼。關於這些號碼以及各種不同肉類，可分別參看101節和671節。

- 1 我想要…… I'd like ...
- (a) 一磅用來燉的牛排。 a) a pound of stewing steak.
- (b) 兩磅那個東西。 b) two pounds of that.
- (c) 一塊大約是五元的烤肉。 c) a roast for about \$5.
- (d) 一塊大約可供五人吃的烤肉。 d) a roast for about 5 people.

- 2 你們有沒有…… Do you have ...
- (a) 熬湯的骨頭？ a) any soup bones?
- (b) 比這更瘦的肉？ b) anything leaner?
- (c) 意大利臘腸？ c) any Italian salami?

88 在麵包店內

麵包店有出售肉類櫃檯的同樣服務制度，就是以號碼的順序來分後。參看第687節。

1 我想要……

I'd like ...

(a) 這個蛋糕。

a) this cake.

(b) 那個蛋糕。

b) that cake.

(c) 一磅這種餅乾 (曲奇餅) c) a pound of these cookies.

(b) 兩磅那種餅乾 (曲奇餅) d) two pounds of those cookies.

(e) 一條新鮮麵包。

e) a loaf of fresh bread.

(f) 一些這種東西。

f) some of these.

(g) 一些那種東西。

g) some of those.

2

How much is ...

(a) 這個蛋糕要多少錢？

a) this cake?

(b) 那個蛋糕要多少錢？

b) that cake?

(c) 那個生日蛋糕要多少錢？

c) this birthday cake?

(d) 那個聖誕蛋糕要多少錢？

d) that Christmas cake?

3 我要訂製……

I'd like to order ...

(a) 一個聖誕蛋糕。

a) a Christmas cake.

(b) 一個生日蛋糕。

b) a birthday cake.

4 我想要這句賀詞在上面。

I'd like this greeting on it ...

註解：這是指用奶油噴在蛋糕上面的祝賀字句。

689 一般的問題

1 可否給我……

Can I have ...

(a) 一個購物袋。

a) a shopping bag?

(b) 一個手提袋。

b) a carry-out?

(c) 這個購物手拉車。

c) this shopping cart?

註解：在購物車不够用而你見到一架空的，但又不能確定附近人是否用着的時候，我們便要作以上的詢問。

0 投訴

1 這塊肉壞了。

This meat is bad.

2 我昨天買的。

I bought it yesterday.

3 這是特價品。

This is on special.

4 你要價要得太多了。

You have charged me too much.

01 主要食品 - 基本字彙

1 糖

sugar

2 蘇打粉

baking soda

3 咖啡

coffee

4 麵粉

flour

5 糖漿

syrup

6 玉蜀黍澱粉

corn starch

7 核仁

nuts

8 葡萄乾

raisins

9 醃粉

baking powder

0 茶

tea

02 奶品 - 基本字彙

1 奶油 (忌廉)

cream

3 豬油

lard

3 脂油

shortening

註解：這是指使糕餅鬆脆的脂油。

4 冰淇淋 (雪糕)

ice cream

5 雞蛋

eggs

| | |
|----------|---------|
| 6 牛奶 | milk |
| 7 牛油 | butter |
| 8 乳酪(芝士) | cheese |
| 9 酸牛奶 | yoghurt |

693 罐頭食物 - 基本字彙

| | |
|------------|----------------|
| 1 猪肉豆 | pork and beans |
| 2 午餐肉 | luncheon meat |
| 3 什錦水果 | fruit cocktail |
| 4 青豆 | peas |
| 5 桃子 | peaches |
| 6 蘑菇 | mushrooms |
| 7 果汁 | fruit juices |
| 8 意大利通心粉 | macaroni |
| 9 梨子 | pears |
| 10 鮭魚(三文魚) | salmon |
| 11 蘋果醬 | apple sauce |
| 12 番茄醬(茄醬) | tomato sauce |
| 13 沙丁魚 | sardines |
| 14 湯類 | soups |
| 15 意大利實心粉 | spaghetti |

694 其他各類食物 - 基本字彙

| | |
|--------|-------------|
| 1 烹飪油 | cooking oil |
| 2 大米 | rice |
| 3 穀類食物 | cereals |

- 4 糖果
- 5 餅乾
- 6 蛋糕調製品
- 7 果醬
- 8 人造牛油
- 9 花生醬
- 10 橙皮果醬
- 11 麵條
- 12 意大利薄餅

- candy
- crackers
- cake mix
- jams
- margarine
- peanut butter
- marmalade
- noodles
- pizza

695 調味品 - 基本字彙

- 1 橄欖
- 2 大蒜
- 3 番茄醬 (茄汁)
- 4 香料
- 5 芥末
- 6 泡菜 (鹹酸菜)
- 7 胡椒粉
- 8 鹽
- 9 沙拉油
- 10 醋

- olives
- garlic
- ketchup
- spices
- mustard
- pickles
- pepper
- salt
- salad dressing
- vinegar

購買衣物

本章內容

| | |
|---------------|-----|
| 一般資料..... | 700 |
| 詢問..... | 701 |
| 購買男服..... | 702 |
| 購買女服..... | 703 |
| 說出你想要的東西..... | 704 |
| 售貨員說的話..... | 705 |
| 其他應用語句..... | 706 |
| 付款..... | 707 |
| 尺碼表—男士..... | 708 |
| 尺碼表—女士..... | 709 |
| 材料..... | 710 |
| 其他字彙..... | 711 |

700 一般資料

在一些大的百貨公司，服務通常是自助形式的，但時常有售貨員在你需要協助的時候來幫助你。你可以用各種不同的辦法付款。你可以付現款或使用百貨公司的信用卡片或另外一種信用卡片，例如Chargex 或者使用支票付款。

在女仕們試身室的入口處通常會有百貨公司職員在你進去時派發寫有號碼的卡片，而在你出來時把卡片收回。一般來說，百貨公司每次只能容許你試兩件衣服。

詢問

對不起，請問我可以在什麼地方找到…… Excuse me, where can I find ...

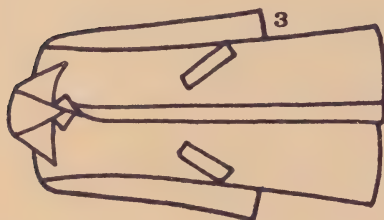
- | | |
|-----------|-------------------------|
| (a) 男裝？ | a) men's clothing? |
| (b) 女裝？ | b) women's clothing? |
| (c) 童裝？ | c) children's clothing? |
| (d) 男售貨員？ | d) a salesman? |
| (e) 女售貨員？ | e) a saleswoman? |

對不起，請問…… Excuse me, where is ...

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| (a) 到樓上去的自動樓梯在那裏？ | a) the escalator up? |
| (b) 到樓下去的自動樓梯在那裏？ | b) the escalator down? |
| (c) 那裏是到街上的出口？ | c) the exit to the street? |
| (d) 那裏是到地下車站的出口？ | d) the exit to the subway? |
| (e) 電梯在什麼地方？ | e) the elevator? |
| (f) 試衣室在什麼地方？ | f) the fitting room? |
| (g) 洗手間在什麼地方？ | g) the washroom? |

702 購買男服

外衣(一)

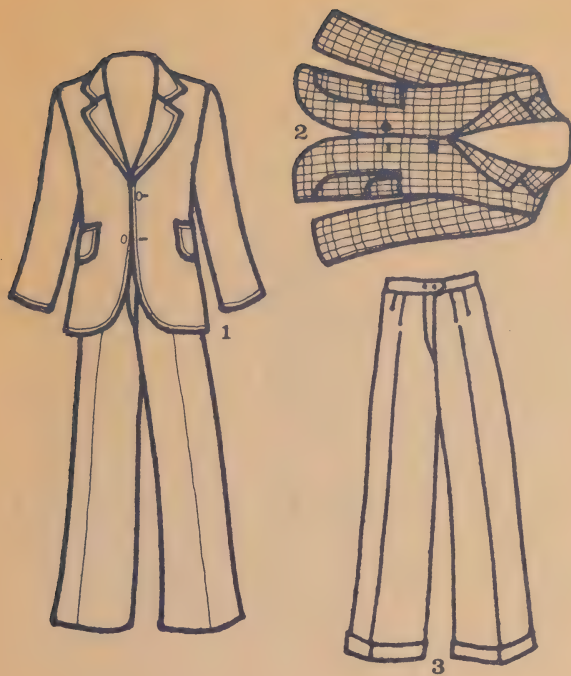


我要.....

I want . . .

- (1) a raincoat
- (2) a jacket (windbreaker)
- (3) an overcoat
- (4) some jeans / a pair of jeans.

外衣(二)



我要……

I want . . .

- (1) a suit
- (2) a sports jacket
- (3) some dress pants

外衣 (三)



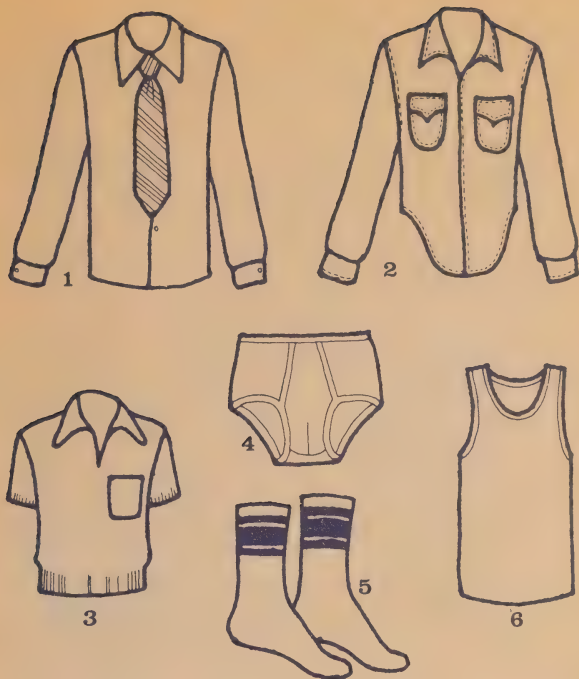
我要……

- (1) a sweater
- (2) a bathrobe
- (3) some overalls

I want . . .

- (4) some coveralls
- (5) some pyjamas / a pair of pyjamas

內衣—男仕



我要.....

- (1) a dress shirt
- (2) a sports shirt
- (3) a knit shirt (golf shirt)

I want ...

- (4) some jockey shorts
- (5) some socks
- (6) an undershirt



我要……

- (1) a scarf / a muffler
- (2) a cap
- (3) an umbrella
- (4) a necktie

I want . . .

- (5) some gloves
- (6) a belt
- (7) a hat

03 購買女服

外衣 (一)



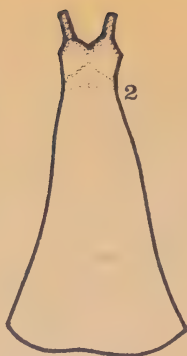
我要.....

I want ...

- (1) a pantsuit
- (2) a long dress / a gown
- (3) a suit (skirt and jacket)
- (4) some slacks / a pair of slacks
- (5) a fur coat
- (6) a winter coat (with fur trim)

- (7) a dress
- (8) a raincoat
- (9) a blouse
- (10) a jacket
- (11) a skirt

外衣(二)



我要.....

I want ...

(1) a bathrobe

(4) a cardigan sweater

(2) a nightgown

(5) a housecoat / a duster

(3) some pyjamas / a pair of pyjamas

(6) a pull-on sweater



我要……

- (1) a brassier / a bra
- (2) a girdle
- (3) a half-slip
- (4) a slip
- (5) some pantyhose

I want . . .

- (6) a pantie-girdle
- (7) some panties
- (8) a corset
- (9) some stockings (hosiery)



我要……

- (1) a head scarf
- (2) a hat
- (3) a necklace
- (4) a clutch purse
- (5) a handbag
- (6) some hankies

I want ...

- (7) a brooch
- (8) a scarf / a muffler
- (9) a bracelet
- (10) a ring
- (11) some earrings

14 說出你想要的東西

我們對尺碼的觀念很可能跟你們不一樣。關於男士的尺碼，可參708節，女士的尺碼可參看709節。至於顏色方面可參看156節。

1 我要……

I want ...

- | | |
|-----------------|--------------------------------|
| (a) 一件尺碼四十號的。 | a) a size 40. |
| (b) 一件領圍尺碼十五號的。 | b) a fifteen collar. |
| (c) 比較厚一點的。 | c) something heavier. |
| (d) 比較薄一點的。 | d) something lighter. |
| (e) 短袖的。 | e) short sleeves. |
| (f) 長袖的。 | f) long sleeves. |
| (g) 較深顏色的。 | g) a darker shade. |
| (h) 較淺顏色的。 | h) a lighter shade |
| (i) 能配上這個的東西。 | i) something to match this. |
| (j) 跟這 / 那個相似的。 | j) something like this / that. |
| (k) 一件這種式樣的東西。 | k) one in this style. |
| (l) 一件這種顏色的東西。 | l) one in this colour. |
| (m) 一些較好的東西。 | m) something better. |
| (n) 一些較便宜的東西。 | n) something less expensive. |
| (o) 一件短禮服。 | o) a short dress. |
| (p) 一件長禮服。 | p) a long dress. |

2 你可否……

Can you show me ...

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| (a) 拿那個給我看看？ | a) that one? |
| (b) 讓我看看那些東西？ | b) those? |
| (c) 再拿些給我看看？ | c) some more? |
| (d) 讓我看看放在櫥窗裏那東西？ | d) the one in the window? |

705 售貨員說的話

- 1 要我幫助嗎？
- 2 你要……
 - (a) 那一種尺碼？
 - (b) 那一種顏色？
- 3 你想試穿嗎？
- 4 試衣室在那邊。
- 5 鏡子在……
 - (a) 這邊。
 - (b) 那邊。
- 6 我們負責修改的。
- 7 修改是免費的。
- 8 修改是要一點費用的。
- 9 你要把這東西裝在盒子裏嗎？
- 10 你是否自己帶着走？
- 11 下次送貨日期是七月十日星期四。
- 12 付現金還是用信用卡片？
- 13 你有沒有證明文件？

- May I help you?
- What ...
- a) size do you want?
- b) colour do you want?
- Would you like to try it on?
- The fitting room is over there.
- The mirror is ...
- a) over here.
- b) over there.
- We do alterations.
- Alterations are free.
- There's a small charge for alterations.
- Would you like it in a box?
- Are you taking it with you?
- The next delivery date is Thursday, July 10th.
- Will that be cash or chargex?
- Do you have some identification?

706 其他應用語句

- 1 謝謝，不需要，我只是看看。
- 2
 - (a) 這個要多少錢？
 - (b) 那個要多少錢？

- No thanks, I'm just looking.
- How much is ...
- a) this?
- b) that?

3

(a) 這些要多少錢？

(b) 那些要多少錢？

4 你們改一改要多少錢？

5 新的式樣會在什麼時候運到？

6 你可否替我訂一件？

7 什麼時候……

(a) 會準備好？

(b) 會送到？

How much are ...

a) these?

b) those?

How much do you charge for alterations?

When will the new styles be coming in?

Can you order one for me?

When will it be ...

a) ready?

b) delivered?

707 付款

1 我在那裏付錢？

2 我可否用……

(a) 私人支票付款？

(b) Chargex 信用卡付款？

3 我的駕駛執照在這裏。

4 我的社會保險號碼卡片在這裏。

5

(a) 付現金。

(b) 用信用卡記賬。

6 我要用支票付款。

7 你們有沒有盒子？

8 我自己帶着走？

9 請把它送到這個地址。

Where do I pay?

Can I pay ...

a) by personal cheque?

b) with my Chargex card?

Here is my licence.

Here is my social insurance card.

It will be ...

a) cash.

b) charge.

I'd like to pay by cheque.

Have you got a box?

I'll take it with me.

Please send it to this address.

708 男士的尺碼 - 比較表

1 西服 / 外衣

(a) 美國式

36 38 40 42 44 46

(b) 英國式

36 38 40 42 44 46

(c) 歐洲式

46 48 50 52 54 56

2 襯衫 (恤衫)

(a) 美國式

14 15 15½ 16 16½ 17 17½ 18

(b) 英國式

14 15 15½ 16 16½ 17 17½ 18

(c) 歐洲式

36 38 39 41 42 43 44 45

709 女士的尺碼 - 比較表

1 禮服 / 套裝

(a) 美國式

10 12 14 16 18 20 22

(b) 英國式

32 34 36 38 40 42 44

(c) 歐洲式

38 40 42 44 46 48 50

2 長襪

(a) 美國式

8 8½ 9 9½ 10 10½

(b) 英國式

8 8½ 9 9½ 10 10½

(c) 歐洲式

0 1 2 3 4 5

710 衣料

1 棉花

cotton

2 橡膠

rubber

3 花邊

lace

4

| | |
|-------------|----------|
| 5 薄綢、紡綢 | chiffon |
| 6 羊毛 | wool |
| 7 亞麻布 | linen |
| 8 尼龍 | nylon |
| 9 燈芯絨 | corduroy |
| 10 皮革 | leather |
| 11 緞子 | satin |
| 12 絲 | silk |
| 13 天鵝絨 / 絲絨 | velvet |

711 其他字彙

| | |
|------------|----------------|
| 1 現金付款處 | cash desk |
| 2 出納員 | cashier |
| 3 部門 | department |
| 4 展覽櫥窗 | display window |
| 5 展覽 | display |
| 6 保證 | guarantee |
| 7 店面塑像模特兒 | floor model |
| 8 陳列廳 (樓面) | floor |
| 9 信用卡片 | charge card |

購買鞋子

本章內容

| | |
|-------------|-----|
| 一般資料..... | 724 |
| 購買男鞋..... | 725 |
| 購買女鞋..... | 726 |
| 解釋你要什麼..... | 727 |
| 試穿鞋子..... | 728 |
| 售貨員說的話..... | 729 |
| 付款..... | 730 |
| 尺碼表—男士..... | 731 |
| 尺碼表—女士..... | 732 |

724 一般資料

加拿大的冬天是極其寒冷的。因此，一定要有好的鞋子。你可以在百貨公司或鞋店（Shoe Store）購買到。通常鞋店會有較好 / 較多種類的鞋子，給成人及兒童。然而你在購買冬天穿的雪靴時要非常小心，便宜的貨品不耐用而且不是完全防水的。



我要一雙……

- (1) sandals
- (3) casual shoes
- (5) running shoes / sneakers
- (7) slip-on shoes / loafers
- (9) rubber boots

I'd like a pair of ...

- (2) slippers
- (4) safety boots / hiking boots
- (6) dress shoes
- (8) dress boots



我要一雙.....

I'd like a pair of ...

- (1) slip-on shoes
- (2) dress shoes / highheel shoes
- (3) platform shoes



(4) casual shoes

(5) sandals

(6) slippers

(7) boots

727 解釋你要什麼

1 我穿八號尺碼。

I take a size 8.

註解：關於比較表，可參看731及733節。

2 他 / 她穿六號尺碼的。

He / she takes a size 6.

3 我不知道我穿的是什麼尺碼。

I don't know my size.

4 我想要……

- (a) 一雙低跟鞋。
- (b) 一雙鞋跟較低的鞋子。
- (c) 一雙高跟鞋。
- (d) 一雙鞋跟較高的鞋子。
- (e) 和這個相像的。
- (f) 白色的。

I'd like . . .

- a) a low heel.
- b) a lower heel.
- c) a high heel.
- d) a higher heel.
- e) something like this.
- f) something in white.

註解：關於顏色的列表，可參看 156 節。

- (g) 便鞋。
- (h) 和放在櫥窗裏的相似的。

- g) something casual.
- h) something like the ones in the window.

728 試穿鞋子

1 鞋子……

- (a) 太大。
- (b) 大小。
- (c) 太寬。
- (d) 太窄。
- (e) 這裏太緊。
- (f) 很舒服。
- (g) 不舒服。
- (h) 很合腳。

They are . . .

- a) too big.
- b) too small.
- c) too wide.
- d) too narrow.
- e) too tight here.
- f) comfortable.
- g) uncomfortable.
- h) a good fit.

2 你們有沒有……

- (a) 和這個不同的式樣？
- (b) 別的颜色？
- (c) 同一種而是白色的？
- (d) 比較便宜的？

Do you have . . .

- a) a different style?
- b) a different colour?
- c) the same in white?
- d) anything less expensive?

3 我喜歡這些 / 那些。

I like these / those.

4 我不喜歡這些 / 那些。

I don't like these / those.

5 我要這些 / 那些。

I'll take these / those.

729 售貨員說的話

1 我可以幫你的忙嗎？

May I help you?

2 你在找那種鞋子？

What kind of shoe were you looking for?

3 你穿的是什麼尺碼？

What size do you take?

4 你喜歡什麼顏色？

What colour did you want?

5 請坐。

Please take a seat.

6 你喜不喜歡試試這雙？

Would you like to try these on?

7 怎麼樣？

How is that?

8 鞋子合不合腳？

How do they fit?

9 試走一走。

Walk around a little.

10 對不起，我沒有……

I'm sorry, I have nothing . . .

(a) 你的尺碼。

a) in your size.

(b) 那尺碼。

b) in that size.

(c) 那種顏色。

c) in that colour.

(d) 那種式樣。

d) in that style.

730 付款

關於你在付款時能够用的語句可參看 707 節。

731 男裝尺碼·比較表

(a) 美國式

5 6 7 8 8½ 9 9½ 10 11

(b) 英國式

5 6 7 8 8½ 9 9½ 10 11

(c) 歐洲式

38 39 41 42 43 43 44 44 45

732 女裝尺碼 - 比較表

| | | | | | | |
|---------|----|----|----|-----|----|----|
| (a) 美國式 | 6 | 6½ | 7 | 8 | 8½ | 9 |
| (b) 英國式 | 4½ | 5 | 5½ | 6½ | 7 | 7½ |
| (c) 歐洲式 | 36 | 37 | 38 | 38½ | 39 | 40 |

社交活動

本章內容

| | |
|--------------|-----|
| 一般資料..... | 741 |
| 介紹別人..... | 742 |
| 應用語句..... | 743 |
| 邀請別人..... | 744 |
| 接受邀請..... | 745 |
| 主人說的話..... | 746 |
| 客人說的話..... | 747 |
| 表示謝意..... | 748 |
| 約會和社交生活..... | 749 |
| 其他字彙..... | 750 |

741 一般資料

每個國家的習慣和社會風俗都不一樣，對某個國家來說，一些事物是很普通和能够接受的，但對另一個國家則不然。因此，你在加拿大交朋友時，你和你的朋友都應適應對方的生活方式。加拿大居民，尤其是年輕一輩，每當他們初次遇到別人，很喜歡用名字來稱呼。這並不是不尊重的表示。相反地，這通常是友誼的象徵。加拿大人很喜歡互相探訪。一般來說，當客人到達時，會以飲品招待客人，到較晚的時候，才以食物招待。給主人送花送糖果或其他禮物並不是很普遍的，但這也沒有什麼不妥而且這種方式正逐漸流行起來。詳情可參閱安大略省新移民手冊「定居」一章。

742 介紹別人

另外參看131至133節。

1 我來介紹……

(a) 我的妻子。

(b) 我的丈夫。

(c) 我一位朋友。

(b) 我的朋友保羅。

I'd like you to meet ...

a) my wife.

b) my husband.

c) a friend of mine.

d) my friend, Paul.

註解：關於其他家庭成員的列表，可參看 122 節。

2 約翰，這位是瑪莉。

John, this is Mary.

3 很高興認識你。

Glad to meet you.

743 其他應用語句

1 我是從香港來的。

I'm from Hong Kong.

2 你是不是加拿大人？

Are you a Canadian?

3 你是從那裏來的？

Where are you from?

4 我在加拿大已經三年了。

I've been in Canada for 3 years.

5 你在這裏已經有多久？

How long have you been here?

6 你喜歡不喜歡這裏？

Do you like it here?

7 你是否住在多倫多？

Do you live in Toronto?

8 你是做那種工作的？

What sort of work do you do?

9 我是學生。

I'm a student.

10 我正在學英語。

I'm learning English.

註解：

(1) 關於行業和職業的列表，可參看 433 節。

(2) 關於談論天氣的語句，可參看232—234節。

744 邀請別人

1 你……

Can you come ...

(a) 明天能否來吃午飯？

a) for lunch tomorrow?

(b) 能否來吃晚飯？

b) for dinner?

(c) 能否來喝點酒？

c) for a few drinks?

(d) 能否來參加聯歡會（派對）？

d) to the party?

(e) 能否來探訪我們？

e) to visit us?

(f) 能否來喝咖啡？

f) for a coffee?

2 帶你的朋友來。

Bring a friend.

3 就現在這樣打扮便可以。

Come as you are.

註解：Come as you are（就現在這樣打扮便可以）是用來表示那個聯歡會是很隨便的，不需要穿禮服。然而，現在很多女仕們就是參加普通的聚會也穿着長禮服。

4 你在七點半左右來吧。

Come about 7:30.

745 接受邀請

1 你真是太客氣。

That's very kind of you.

2 我很喜歡來。

I'd love to come.

3 我們很喜歡來。

We'd love to come.

4 我很喜歡來，但是我要工作。

I'd like to come but I have to work.

5 我應該在什麼時候來？

What time shall I come?

6 我們應該在什麼時候來？

What time shall we come?

7 是不是需要穿禮服的晚會？

Is it a dress-up affair?

8 我可以在什麼地方停放汽車？

Where can I park?

746 主人說的話

- | | |
|-------------------|-----------------------------------|
| 1 請進來。 | Please come in. |
| 2 讓我替你拿外衣。 | Let me take your coat. |
| 3 請坐。 | Please sit down. |
| 4 有沒有見過各位？ | Have you met everybody? |
| 5 你喜歡喝些什麼？ | What would you like to drink? |
| 6 我有…… | I have . . . |
| (a) 蘇格蘭威士忌酒。 | a) scotch. |
| (b) 波邦威士忌酒。 | b) bourbon. |
| (c) 麥酒。 | c) rye. |
| (d) 啤酒。 | d) beer. |
| (e) 酒（葡萄酒）。 | e) wine. |
| (f) 汽水。 | f) soft drinks. |
| 7 你喜歡怎樣配你的蘇格蘭威士忌？ | How do you like your scotch . . . |
| (a) 純威士忌酒？ | a) straight? |
| (b) 加上冰塊？ | b) on the rocks? |
| (c) 加蘇打水？ | c) with soda? |
| 8 你要不要再喝點？ | Would you like another drink? |
| 9 可否讓我給你斟滿杯子？ | Can I fill your glass? |
| 10 請隨便…… | Help yourself to . . . |
| (a) 喝。 | a) drinks. |
| (b) 吃。 | b) food. |

747 客人說的話

- | | |
|--------------|------------------------------|
| 1 你有些什麼可以喝的？ | What do you have (to drink)? |
|--------------|------------------------------|

2 謝謝你，我要……

(a) 一杯蘇格蘭威士忌酒。

(b) 一杯西班牙白酒（些利酒）。

(c) 一杯啤酒。

(d) 一杯可口可樂汽水。

I'll have . . .

a) a scotch, please.

b) a sherry, please.

c) a beer, please.

d) a coke, please.

748 對主人表示謝意

1 多謝你的邀請。

2 今天非常快樂。

3 今晚十分愉快。

4 這是……

(a) 一個很特出的聚會（派對）。

(b) 一頓很別緻的晚餐。

5 我很高興認識你。

6 我們很高興認識你。

7 很高興見到你。

8 我現在要走了。

9 我們現在要走了。

Thank you for inviting me.

I had a very good time.

I had a very pleasant time.

It was . . .

a) a wonderful party.

b) a wonderful meal.

I enjoyed meeting you.

We enjoyed meeting you.

It was nice meeting you.

I have to leave now.

We have to leave now.

749 約會和社交生活

1 你好（喂），我叫約翰。

2 你是不是……

(a) 一個人？

(b) 在等候別人？

Hi, my name's John.

Are you . . .

a) alone?

b) waiting for someone?

- | | |
|--------------|----------------------------|
| 3 我可否…… | May I . . . |
| (a) 坐下？ | a) sit down? |
| (b) 和你在一塊兒坐？ | b) join you? |
| (c) 和你一同散步？ | c) walk with you? |
| (d) 和你一同去？ | d) go with you? |
| 4 你叫什麼名字？ | What's your name? |
| 5 你住在那裏？ | Where do you live? |
| 6 你在什麼地方工作？ | Where do you work? |
| 7 我可否請你…… | Can I buy you . . . |
| (a) 喝一杯酒？ | a) a drink? |
| (b) 喝一杯咖啡？ | b) a coffee? |
| 8 你要不要…… | Would you like . . . |
| (a) 再喝點？ | a) another drink? |
| (b) 吸枝香烟？ | b) a cigarette? |
| 9 你喜不喜歡…… | Would you like to go . . . |
| (a) 去看場電影？ | a) to a movie? |
| (b) 去看場表演？ | b) to a show? |
| (c) 去跳舞？ | c) to a dance? |
| (d) 坐車子兜風？ | d) for a drive? |
| (e) 去散步？ | e) for a walk? |
| (f) 今晚到外邊去？ | f) out tonight? |
| 10 你…… | Are you . . . |
| (a) 今晚有沒有空？ | a) free this evening? |
| (b) 週末有沒有空？ | b) free on the weekend? |
| (c) 結了婚嗎？ | c) married? |

11

- (a) 下班後我可否跟你見面？
- (b) 明天我可否再跟你見面？
- (c) 可否讓我送你回家？
- (d) 可否和我跳這只舞？

Can I . . .

- a) meet you after work?
- b) see you again tomorrow?
- c) take you home?
- d) have this dance?

12

- (a) 我該在什麼時候來接你？
- (b) 我該在什麼時候跟你見面？
- (c) 你要在什麼時候回家？
- (d) 表演在什麼時候開始 / 結束？
- (e) 最後一班巴士在什麼時間？

What time . . .

- a) should I pick you up?
- b) shall I meet you?
- c) do you have to be home?
- d) does the show begin/end?
- e) is the last bus?

13 我將會到.....

- (a) 你家裏來接你。
- (b) 你的地方來接你。
- (c) 你工作地方的外邊來接你。
- (d) 布羅爾街楊街街口來接你。

I'll pick you up . . .

- a) at home.
- b) at your place.
- c) outside work.
- d) at Bloor and Yonge.

750 其他字彙

1 吻

kiss

2 自助餐

buffet

3 酒保

barman

| | |
|----------|--------------|
| 4 交朋友 | make friends |
| 5 遊戲 | games |
| 6 介紹 | introduce |
| 7 未婚夫(妻) | fiancé(e) |
| 8 已訂婚 | engaged |
| 9 禮物 | present |
| 10 禮品 | gift |
| 11 不要客氣 | feel at home |

宗教

本章內容

| | |
|-------------|-----|
| 一般資料..... | 760 |
| 詢問..... | 761 |
| 說明你的需要..... | 762 |
| 教士說的話..... | 763 |
| 其他字彙..... | 764 |

760 一般資料

加拿大有很多不同的宗教團體。在較大的城市和市鎮通常可以找到能說中文的牧師或神父。一些教會，尤其是在有很多華人居住的地區，有中文禮拜。很多時這些教會在幫助人和提供諮詢服務時也用中文。除了宗教服務外，加拿大很多教會也是社交活動的中心。教會設有社團、英文講習班、運動班、有時更有為職業婦女而設的托兒所。通常這些服務和活動是發表在教會每週公報上的。教會的信徒在經濟上支持教會的活動和經費。作為你對教會經濟上的支持，你可以在教會傳道時把捐款放在收集捐款的盤子上或是作出捐助保證 (Pledge)。捐助保證是答應在一年中定時捐出一筆款項來支持教會。你如要作這種奉獻，教會將會要你填寫一張表格。這類捐款在你每年填報所得稅 (入息稅) 時，可以當作慈善捐款扣除。

761 詢問

1 對不起，請問在這地區是不是 Excuse me, is there ...

(a) 有一所天主教堂？

a) a Catholic church in this area?

- (b) 有一所基督教堂？ b) a Protestant church in this area?
- (c) 有一所猶太教會堂？ c) a Synagogue in this area?
- (d) 有一所清真寺？ d) a Mosque in this area?
- 2 對不起，請問…… Excuse me, where is . . .
- (a) 牧師的住宅在那裏？ a) the rectory?
- (b) 教會的辦公處在那裏？ b) the church office?
- (c) 修道院在那裏？ c) the convent?
- (d) 教區大禮堂在那裏？ d) the parish hall?
- 3 你們有沒有…… Do you have . . .
- (a) 能說中文的神父？ a) a priest who speaks Chinese?
- (b) 能說中文的牧師？ b) a minister who speaks Chinese?
- (c) 能說中文的猶太教教士？ c) a rabbi who speaks Chinese?
- (d) 晚間禮拜？ d) an evening service?
- (e) 晚間彌撒？ e) an evening Mass?
- (f) 中文彌撒？ f) a Mass in Chinese?
- (g) 中文禮拜？ g) a service in Chinese?
- (h) 主日學校？ h) Sunday School?
- 4 What times are . . .
- (a) 禮拜是在什麼時候？ a) the services?
- (b) 彌撒是在什麼時候？ b) the Masses?
- (c) 告解是在什麼時候？ c) confessions?

762 說明你的需要

- 1 我希望…… I'd like to . . .
- (a) 我的孩子能够受洗。 a) have my child baptised.
- (b) 我的孩子能够接受堅振。 b) have my child confirmed.

- | | |
|-------------------|-------------------------------------|
| (c) 能見到神父。 | c) see a priest. |
| (d) 能見到牧師。 | d) see a minister. |
| (e) 能見到猶太教教士。 | e) see a rabbi. |
| (f) 能見到本堂牧師。 | f) see the pastor. |
| (g) 能够安排一宗婚禮。 | g) arrange to be married. |
| (h) 能够安排一宗喪禮。 | h) arrange a funeral. |
| (i) 能够安排一次彌撒。 | i) have a Mass said. |
| (j) 我家被祝聖。 | j) have my house blessed. |
| (k) 替我的孩子在主日學校報名。 | k) enrol my child in Sunday school. |
| (l) 有人能到我家來。 | l) have someone come to my house. |
| (m) 能去告解。 | m) go to confession. |

763 教士說的話

1 你……

- (a) 是否教區的居民？
(b) 白天是否會在家？

Are you . . .

- a) a parishioner?
b) at home during the day?

2 你……

- (a) 是否已經受過洗？
(b) 是否已經領過第一次聖體 / 聖餐？

Have you . . .

- a) been baptised?
b) made your first communion?

- (c) 有沒有出生證明書？
(d) 有沒有受洗證明書？
(e) 有沒有結婚證明書？

- c) got your birth certificate?
d) got your baptism certificate?
e) got your marriage certificate?

3 他 / 她是否已經受洗？等等

Has he / she been baptised? etc.

4 你……

(a) 明天能不能來見我？

(b) 能不能來接受訓導？

Can you . . .

a) come to see me tomorrow?

b) come for instructions?

5 請把……

(a) 你的受洗證明書帶來。

(b) 你的結婚證明書帶來。

(c) 你的出生證明書帶來。

(d) 你的未婚夫/妻帶來。

Bring . . .

a) your baptism certificate.

b) your marriage certificate.

c) your birth certificate.

d) your fiancé(e).

6 受洗典禮是需要預先約定時間的。

Baptisms are by appointment.

7 受洗典禮是每月舉行一次的。

Baptisms are once a month.

8 關於婚禮，我至少需要三個月的預先通知。

I need at least three months notice for a marriage.

9 誰是教父母（代父母）？

Who are the godparents?

註解：每個教會都有不同的受洗典禮和結婚規則，需要些什麼，牧師自會告訴你。

764 其他字彙

1 輔祭

altar boy

2 祭壇

altar

3 舊約

Old Testament

4 副教區委員 / 教堂職員

sidesman

5 長椅

bench

6 教堂中的一排座位

pew

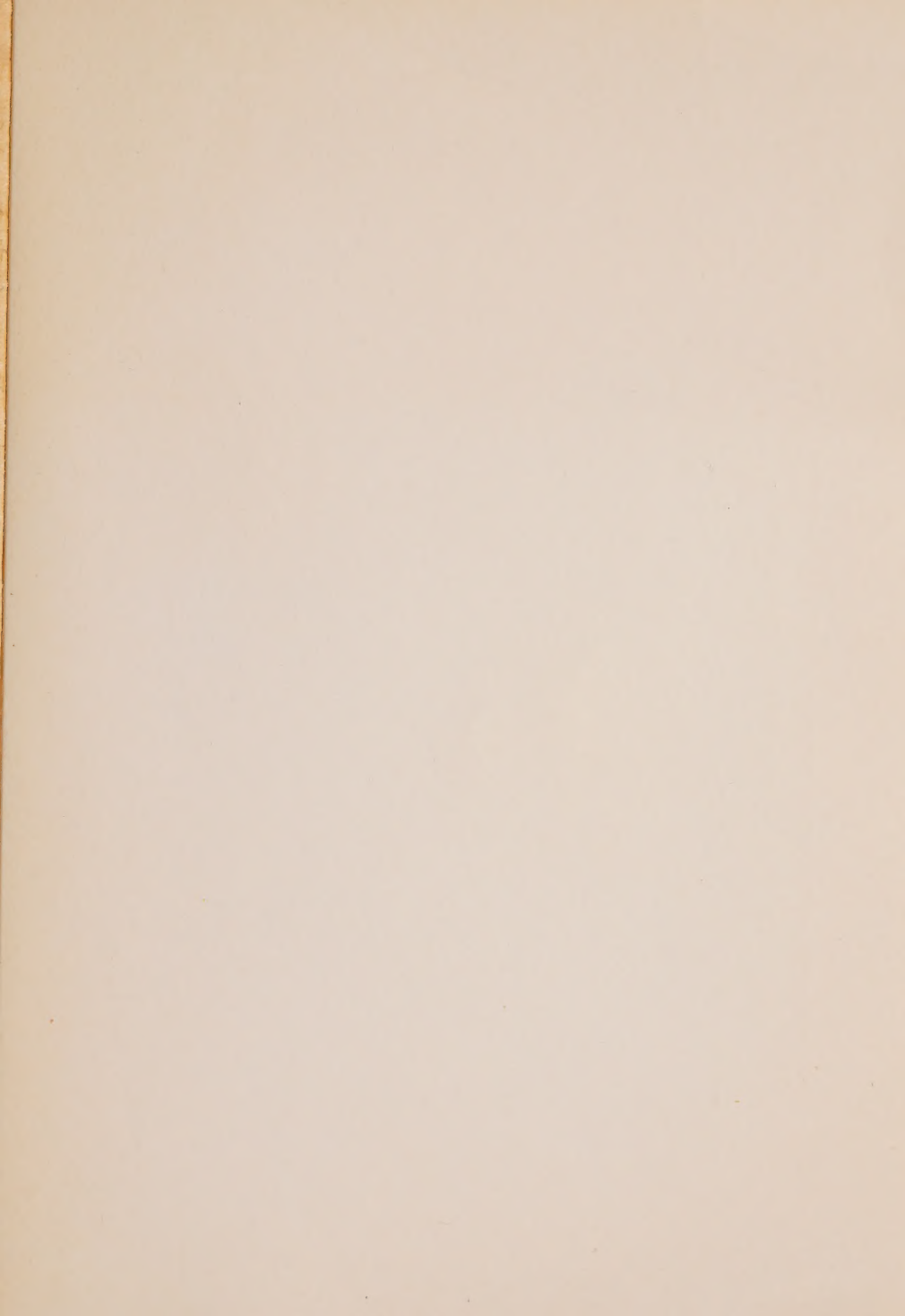
7 聖經

Bible

8 收藏品

collection

| | |
|----------------|--------------------|
| 9 特別收藏品 | special collection |
| 10 祭壇欄干 | altar rails |
| 11 宗教集會 | congregation |
| 12 唱詩班 | choir |
| 13 耶穌受難像 | crucifix |
| 14 十字架 | cross |
| 15 宗教、崇拜 | religion / cult |
| 16 天主 / 上帝 / 神 | God |
| 17 聖詩 | hymn |
| 18 聖詩集 | hymn book |
| 19 祈禱經書 | prayer book |
| 20 唱詩班男童 | choir boy |
| 21 新約 | New Testament |
| 22 捐款盤子 | collection plate |
| 23 助理神父 | assistant priest |
| 24 捐助保證 | pledge |





Ontario Ministry
of Culture and
Recreation

Citizenship
Division

Hon. Reuben C. Baetz
Minister
Douglas Wright
Deputy Minister

Newcomer Services Branch
5th Floor, 77 Bloor St. W.
Toronto, Ontario M7A 2R9
Telephone: 965-2285

ISBN 0 7743 4228 5
D190 3/80 10 M